叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000001

2. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000002

3. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000003

4. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] - [li:v]
TWENTY - THREE AND A HALF HOURS ' LEAVE
二十 - 三 和 一个 一半 小时 - 离开

二十三个半小时休假

['meri] ['rɑ:bərts] ['raɪnˌhɑ:rt]
MARY ROBERTS RINEHART
玛丽 罗伯茨 莱因哈特

玛丽·罗伯茨·莱因哈特

[ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃi:; ʃi] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] : “ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðæt]
IN THE ELEVATOR SHE SAID OUT OF A CLEAR SKY : “ YOU'LL HAVE TO TAKE THAT
在 这 电梯 她 说 出去 的 一个 清除 天空 : “ 你会 有 到 拿 那
['reɪnkoʊt] [ɔ:f] ,
RAINCOAT OFF ,
雨衣 离开 ,

在电梯里，她突然说道：“你得把雨衣脱掉。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
OF COURSE .
的 课程 .

当然。

” ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] - [li:v]
” TWENTY - THREE AND A HALF HOURS ' LEAVE
” 二十 - 三 和 一个 一半 小时 - 离开

“23.5小时休假”

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['rɑ:bərts] ['raɪnˌhɑ:rt]
MARY ROBERTS RINEHART
玛丽 罗伯茨 莱因哈特

玛丽·罗伯茨·莱因哈特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [keɪ] , ”
AUTHOR OF “ K , ”
作者 的 “ K , ”

《K》的作者

“ [bæb] , ”
“ BAB , ”
“ 巴布 , ”

“BAB，”

“ [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntərlu:d] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE AMAZING INTERLUDE , ” ETC .
“ 这 惊人的 插曲 , ” ETC .

“奇妙的插曲”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
MAY **WILSON** **PRESTON**
可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By **George** **H** **.** **Doran** **Company**
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ][ðə; ði]['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By **The** **Curtis** **Publishing** **Company**
经过 这 柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] : “ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt]
In **the** **Elevator** **She** **Said** **Out** **of** **a** **Clear** **Sky** **:** **“** **You'll** **Have** **to** **Take** **that**
在 这 电梯 她 说 出去 的 一个 清除 天空 : “ 你会 有 到 拿 那
['reɪnkoʊt] [ɔːf] ,
Raincoat **Off** **,**
雨衣 离开 ,

在电梯里，她突然说道：“你得把雨衣脱掉。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ” ['frʌntɪspiːs]
of **Course** **”** **Frontispiece**
的 课程 ” 卷首插图

当然”扉页

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“	If	a	Man	from	the	Headquarters	Troop	Overstays	His	Leave	What	Happens	to
[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hedkwɔːrtərz]	[truːp]	['əuvə'steiz]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	[wʌt]	['hæpənz]	[tuː; tə]	
“ 如果	一个	男人	从	这	总部	部队	逾期居留	他的	离开	什么	发生	到	

[hɪm; ɪm] ,		
Him	**,**	
他	,	

“如果总部部队的一名士兵逾期滞留，会发生什么事？”

['ʌŋk(ə)l]	['dʒɪmi]	?	”	-
Uncle	**Jimmy**	**?**	**”**	**48**
叔叔	吉米	?	”	-

吉米叔叔？“48

['twenti]	-	[θriː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	['aʊərz]	-	LEAVE7
TWENTY	**-**	**THREE**	**AND**	**A**	**HALF**	**HOURS**	**'**	**LEAVE7**
二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	LEAVE7

二十三个半小时休假7

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]	['hedkwɔːrtərz]	[truːp]	[wɜːr; wər]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[kæmp][ænd; ənd]	[muːv]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]
The	**Headquarters**	**Troop**	**were**	**preparing**	**to**	**leave**	**camp**	**and**	**move**	**towards**	**the**
这	总部	部队	是	准备	到	离开	营	和	移动	向	这

[iːst] ,	
East	**,**
东方	,

总部部队正准备离开营地，向东行进。

[wer]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ət'læntɪk]	[pɔːrt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[teɪk]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[step]	[tɔːrd]	['seɪvɪŋ]
where	**at**	**an**	**Atlantic**	**port**	**they**	**would**	**take**	**ship**	**and**	**the**	**third**	**step**	**toward**	**saving**
在哪里	在	一个	大西洋	港口	他们	会	拿	船	和	这	第三	步	朝向	保存

[dɪ'mɑːkrəsi] .	
democracy	**.**
民主	.

他们将在一个大西洋港口登上轮船，这是拯救民主的第三步。

[naʊ]	[ðə; ði]	['hedkwɔːrtərz]	[truːp]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['kæv(ə)lri]	[ˌɔːrgənə'zeɪʃn]	,	[ðer; ðər]	[pər'tɪkjələr]	['fʌŋkʃ(ə)n]
Now	**the**	**Headquarters**	**Troop**	**are**	**a**	**cavalry**	**organisation**	**,**	**their**	**particular**	**function**
现在	这	总部	部队	是	一个	骑兵	组织	,	他们的	特别的	功能

['biːɪŋ] ,	
being	**,**
存在	,

现在，总部部队是一支骑兵部队，其具体职能是：

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[leɪ]	[maɪnd]	[kæn; kən]	[græsp]	[ˌaɪ 'tiː] ,
so	**far**	**as**	**the**	**lay**	**mind**	**can**	**grasp**	**it**	**,**
所以	远的	作为	这	躺	头脑	能	抓牢	它	,

就普通人所能理解的范围而言，

[tuː; tə]	[fɔːrm]	[ə; eɪ]	['sɜːrk(ə)l]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ænd; ənd]	[kiːp]	['ʃɛlz]	[frʌm; frəm]	['fɔːlɪŋ]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]
to	**form**	**a**	**circle**	**round**	**the**	**general**	**and**	**keep**	**shells**	**from**	**falling**	**on**	**him**
到	形式	一个	圆圈	圆形的	这	一般的	和	保持	贝壳	从	坠落	在	他

.	
:	
.	

在将军周围形成一个圆圈，防止炮弹落到他身上。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [kloʊz] [əˌfɪliˈeɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Not	that	this	close	affiliation	gives	them	any	right	to	friendly	relations	with	that
不是	那	这	关闭	联系	给予	他们	任何	正确的	到	友好的	关系	和	那

[əˈluːf] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] .

aloof	and	powerful	personage	.
超然	和	强大的	人士	.

但这并不意味着这种密切关系就赋予了他们与那位冷漠而强大的人物建立友好关系的权利。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [tuː; tə] [jel] [æt; ət] [ðæt] [kɑːnt] [jel] [bæk] ,

“	It	just	gives	him	a	few	more	to	yell	at	that	can't	yell	back	,
“	它	只是	给予	他	一个	很少	更多的	到	叫喊	在	那	不能	叫喊	后退	,

“这只会让他多几个可以吼叫却又不能还吼的人。”

” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['sɑːrdʒənt] .

”	grumbled	the	stable	sergeant	.
”	咕哝	这	稳定的	军士	.

“马厩管理员咕哝道。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['steɪb(ə)l] ['sɑːrdʒənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪk(ə)l]

He	had	been	made	stable	sergeant	because	he	had	been	a	motorcycle
他	有	到过	制成	稳定的	军士	因为	他	有	到过	一个	摩托车

['reɪsər] .

racer	.
赛车手	.

他被任命为马厩中士是因为他曾是一名摩托车赛车手。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃiːf] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [hæd; həd] [wʌns] [kept]

By	the	same	process	of	careful	selection	the	chief	mechanic	had	once	kept
经过	这	相同的	过程	的	小心	选择	这	首席	机械	有	一次	保留

[ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] . [eɪt]

a	livery	stable	.	8
一个	涂装	稳定的	.	8

首席机械师曾通过同样的精心挑选的方式经营过一家马厩。8

[ðə; ði] ['bærəks] [hʌmd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	barracks	hummed	day	and	night	.
这	兵营	哼唱	天	和	夜晚	.

兵营日夜嗡嗡作响。

[baɪ] [deɪ] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [pækt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

By	day	boxes	were	packed	,	containing	the	military	equipment	of	horses	and
经过	天	盒子	是	包装	,	包含	这	军队	设备	的	马匹	和

[men] [ɪn] ['wɔːrtaɪm] .

men	in	wartime	.
男人	在	战时	.

白天，箱子被打包，里面装着战时马匹和士兵的军用装备。

[baɪ] [naɪt] ['taɪərd] ['nɑːnˌkɑːm] [pɔːd] ['oʊvər] [peɪ] [roʊlz] [ænd; ənd] [lɪsts] , [ænd; ənd] [roʊt] , [bɪ'twiːn]

By	night	tired	noncoms	pored	over	pay	rolls	and	lists	,	and	wrote	,	between
经过	夜晚	疲劳的	非公司	倾倒	超过	支付	卷	和	列表	,	和	写道	,	之间

[næps] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

naps	on	the	table	,
午睡	在	这	桌子	,

夜里，疲惫的士官们埋头研究工资单和名单，并在桌上打盹的间隙写下：

[sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æz; əz] [ðɪs] :

such	thrilling	literature	as	this	:
这样的	惊险	文学	作为	这	:

这样引人入胜的文学作品：

“ ['sɑːrdʒənt] [greɪ] : [ˌɛf'ɑːr] .
“ **Sergeant** **Gray** **:** **fr** **.**
“ 军士 灰色的 : fr .

“格雷中士：fr.

[diː] . [tuː; tə]['eɪwɑːl] .
D **.** **to** **Awol** **.**
D . 到 逃兵 .

D. 擅离职守。

- [ə; eɪ] . [em] . , [sɪks] – [wʌn] – - - .
10 **A** **.** **M** **.** **,** **6** **–** **1** **–** **'** **18** **.**
- 一个 . M . , 6 – 1 – - - .

上午 10 点，2018 年 6 月 1 日。

“ ['sɑːrdʒənt] [greɪ] : [ˌɛf'ɑːr] .
“ **Sergeant** **Gray** **:** **fr** **.**
“ 军士 灰色的 : fr .

“格雷中士：fr.

['eɪwɑːl] .
Awol **.**
逃兵 .

擅离职守。

[tuː; tə] [ə'rest] , [piː'piː] . [ˌtuː'tuː] .
to **arrest** **,** **pp** **.** **2** **.**
到 逮捕 , pp . 2 .

逮捕，第 2 页。

['memoʊ] .
Memo **.**
备忘录 .

备忘录。

[hʃikiː] .
Hdq **.**
高清 .

高清。

[kæmp][sɪks] – [wʌn] – - - [tuː; tə][sɪks] – [ˌtuː'tuː] – - - .
Camp **6** **–** **1** **–** **'** **18** **to** **6** **–** **2** **–** **'** **18** **.**
营 6 – 1 – - - 到 6 – 2 – - - .

2018 年 6 月 1 日至 2018 年 6 月 2 日的训练营。

” [wɪtʃ] [miːnz] , [ɪn'tɜːrprətɪd] ,
” **Which** **means** **,** **interpreted** **,**
” 哪个 方法 , 翻译 ,

“这意味着，解释如下：

[ðæt] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frʌm; frəm]['duːti][æt; ət][ten][ə; eɪ] . [em] . [ɑːn]
that **Sergeant** **Gray** **was** **absent** **without** **leave** **from** **duty** **at** **ten** **A** **.** **M** **.** **on**
那 军士 灰色的 曾是 缺席的 没有 离开 从 责任 在 十 一个 . M . 在
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ,
the **first** **of** **June** **,**
这 第一的 的 六月 ,

格雷中士于6月1日上午10点擅离职守。

- , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] ,
1918 **,** **and** **that** **on** **his** **return** **he** **was** **placed** **under** **arrest** **,**
- , 和 那 在 他的 返回 他 曾是 放置 在下面 逮捕 ,

1918年，他返回后被逮捕。

[sed] [ə'rest] ['læstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][dʒu:n] .

said	arrest	lasting	from	the	first	to	the	second	of	June	.
说	逮捕	持久	从	这	第一的	到	这	第二	的	六月	.

据称，此次逮捕行动从6月1日持续到6月2日。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɪn][kæmp] ,

On	the	last	night	in	camp	,
在	这	最后的	夜晚	在	营	,

在营地的最后一晚，

[æt; ət][ə; eɪ][paɪn] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['ɑ:fɪs] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [skwɑ:d] [ru:m] ,

at	a	pine	table	in	a	tiny	office	cut	off	from	the	lower	squad	room	,
在	一个	松树	桌子	在	一个	微小的	办公室	切	离开	从	这	降低	队	房间	,

在一间与下层小队活动室隔开的小办公室里的一张松木桌旁，

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [neɪm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

Sergeant	Gray	made	the	above	record	against	his	own	fair	name	,	and	sitting
军士	灰色的	制成	这	多于	记录	反对	他的	自己的	公平的	姓名	,	和	坐着

[bæk] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['grɪmli] .

back	surveyed	it	grimly	.
后退	调查	它	阴沉地	.

格雷中士用自己的名誉做了上述记录，他神情严肃地坐在那里审视着这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə; eɪ] . [em] . [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz]

It	was	two	A	.	M	.	Across	from	him	the	second	mess	sergeant	was
它	曾是	二	一个	.	M	.	穿过	从	他	这	第二	混乱	军士	曾是

['di:lɪŋ] [ɪn][kænz][ænd; ənd] [paʊndz] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kli:vər] .

dealing	in	cans	and	pounds	and	swearing	about	a	missing	cleaver	.
处理	在	罐头	和	磅	和	咒骂	关于	一个	丢失的	菜刀	.

凌晨两点，他对面的二等军需官正在买卖罐头和英镑，一边咒骂着丢失的菜刀。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [θɪŋk] , ” [rɪ'flektɪd] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ,

“	Did	you	ever	think	,	”	reflected	Sergeant	Gray	,
“	做过	你	曾经	思考	,	”	反映	军士	灰色的	,

“你有没有想过，”格雷中士沉思道，

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪstfəlɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['gɜ˞:lz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [θʌm] -

leaning	back	in	his	chair	and	tastefully	drawing	a	girl's	face	on	his	left	thumb	-
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	品味高雅	绘画	一个	女孩们	脸	在	他的	左边	拇指	-

[neɪl] ,

nail	,
指甲	,

他向后靠在椅子上，在左手拇指指甲上雅致地画着一个女孩的脸。

“ [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ju:d] [bi:; bi] ['plænɪŋ] bran9

“	that	the	time	would	come	when	you'd	be	planning	bran9
“	那	这	时间	会	来	什么时候	你会	是	规划	bran9

“总有一天你会计划bran9。”

['mʌfɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['brekfəst] ?

muffins	for	the	Old	Man's	breakfast	?
松饼	为了	这	老的	男人的	早餐	?

给老头子做早餐的松饼?

[wɒts] [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] , ['enihaʊ] ? ”

What's	a	bran	muffin	,	anyhow	?	”
是什么	一个	麸	松饼	,	无论如何	?	”

麸皮松饼到底是什么?

“ [hɔ:rs] [fi:d] . ”

“	Horse	feed	.	”
“	马	喂养	.	”

“秣。”

“ ['evər] [i:t] [wʌn] ? ”
“ Ever eat one ? ”
“ 曾经 吃 一 ? ”

你吃过吗?

“ [noʊ] . [stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ No . Stop talking , won't you ?
“ 不 . 停止 说 , 惯于 你 ?

“不，别说了，好吗？”

” ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Sergeant Gray leaned back and stretched his long arms high above his head .
” 军士 灰色的 倾斜 后退 和 拉伸 他的 长的 武器 高的 多于 他的 头 .

格雷中士向后靠去，高高地伸展着他修长的双臂。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ I've got to talk , ” he observed .
“ 我已经 得到 到 讲话 , ” 他 观察到 .

“我得说句话，”他说道。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [aɪl] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
“ If I don't I'll go to sleep .
“ 如果 我 不 患病的 去 到 睡觉 .

“如果我不这样做，我就去睡觉。”

[leɪ] [ju:; jʊ] [tu:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə][wʌn][aɪm] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
Lay you two dollars to one I'm asleep before you are . ”
莱 你 二 美元 到 一 我是 睡着了 前 你 是 . ”

我敢打赌，我肯定比你先睡着。

“ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ Go to the devil !
“ 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！”

” [sed] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:rdʒənt] ['pi:vɪʃli] .
” said the second mess sergeant peevishly .
” 说 这 第二 混乱 军士 恼怒地 .

“二等军需士官不耐烦地说。”

“ ['nevər] [hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ” [in'kwaiəd]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ,
“ Never had breakfast with the Old Man , did you ? ” inquired Sergeant Gray ,
“ 绝不 有 早餐 和 这 老的 男人 , 做过 你 ? ” 询问 军士 灰色的 ,

“你从没和老头一起吃过早餐吧？”格雷中士问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['gɜ-:lz] [feɪs] .
beginning on his forefinger with another girl's face .
开始 在 他的 食指 和 其他 女孩们 脸 .

他从食指开始，画上了另一个女孩的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .
There was no reply to his question .
那里 曾是 不 回复 到 他的 问题 .

他的问题没有得到回答。

[ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [bi:nz] .
The second mess sergeant was completely immersed in beans .
这 第二 混乱 军士 曾是 完全地 沉浸式 在 豆子 .

二等军需官完全被豆子淹没了。

“ [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [laɪks] [ˌem 'i:] , ” [went] [ɑ:n]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['meditətivli] .
“ Think the Old Man likes me , ” went on Sergeant Gray meditatively .
“ 思考 这 老的 男人 点赞 我 , ” 去 在 军士 灰色的 冥想地 .

“我想老头子挺喜欢我的，”格雷中士沉思着说道。

“ [its] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ It's about a week now since he told me I was a disgrace to the
” 它是 关于 一个 星期 现在 自从 他 讲述 我 我 曾是 一个 耻辱 到 这
['juːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 .

“大约一周前，他告诉我我玷污了制服。”

['haʊd] [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sniːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [ɪr] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
How'd I know I was going to sneeze in his horse's ear just as he was
怎么做到的 我 知道 我 曾是 去 到 喷嚏 在 他的 马匹 耳朵 只是 作为 他 曾是
['klaɪmɪŋ] [ɑːn] ? ”
climbing on ? ”
攀登 在 ? ”

我怎么会知道我会在他爬上马背的那一刻对着他的马耳朵打喷嚏呢?

“ ['sʌfərɪŋ] [sneɪks] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt] .
“ Suffering snakes ! ” cried the second mess sergeant .
” 痛苦 蛇 ! ” 哭 这 第二 混乱 军士 .

“可怜的蛇！”二等军需士官喊道。

“ [goʊ][tuː; tə][bed] !
“ Go to bed !
” 去 到 床 !

“睡觉!

[jʊə(r)] [dɪ'lɪriəs] .
You're delirious .
你是 谵妄 .

你神志不清了。

” ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [pʊt][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] . -
” Sergeant Gray put a dimple in the girl's cheek and surveyed it critically . 10 -
” 军士 灰色的 放 一个 酒窝 在 这 女孩们 脸颊 和 调查 它 关键 . -

格雷警官在女孩脸颊上捏了个酒窝，仔细端详起来。10

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] ['kreɪzi][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]['ruːməˌneɪtɪd][ə'laʊd] .
The old boy's crazy about me , ” he ruminated aloud .
这 老的 男孩们 疯狂的 关于 我 , ” 他 反刍 大声 .

“那老家伙迷恋我，”他喃喃自语道。

“ [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [faɪt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ]
“ Asked me the other day if I thought I'd fight the Germans as hard as I
” 问 我 这 其他 天 如果 我 想法 ID 斗争 这 德国人 作为 难的 作为 我
[fɔːt] [wɜːrk] . ”
fought work . ”
战斗 工作 . ”

“前几天有人问我，我是否认为自己会像工作一样拼命地与德国人战斗。”

“ ['prɑːbəbli][biː; bi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt] ,
“ Probably be asking you to breakfast , ” observed the second mess sergeant ,
” 大概 是 问 你 到 早餐 , ” 观察到 这 第二 混乱 军士 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ʃiːt] .
beginning on a new sheet .
开始 在 一个 新的 床单 .

“大概会请你吃早餐吧，”二等军需士官一边说着，一边在一张新纸上开始写。

“ ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nɑːnˌkɑːm][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	He's	in	the	habit	of	having	noncoms	to	eat	with	him	.
“	他是	在	这	习惯	的	拥有	非公司	到	吃	和	他	.

“他习惯和士官一起吃饭。”

” [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] ['oʊvər]['sɑːrdʒənt] ['greɪz] [hed] .

”	The	subtlety	of	this	passed	over	Sergeant	Gray's	head	.
”	这	微妙之处	的	这	通过了	超过	军士	格雷的	头	.

“格雷中士并没有领会其中的微妙之处。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] , [æn; ən] [ɪr] [wɪtʃ]

He	was	carefully	adding	a	small	ear	to	his	drawing	,	an	ear	which
他	曾是	小心	添加	一个	小的	耳朵	到	他的	绘画	,	一个	耳朵	哪个

[riˈzembld] [æn; ən] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

resembled	an	interrogation	point	.
类似	一个	审讯	观点	.

他小心翼翼地在画上画了一只小耳朵，这只耳朵看起来像个审讯点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [siːd] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	a	seed	had	been	dropped	on	the	fertile	soil	of	his	mind	.
但	一个	种子	有	到过	掉落	在	这	沃	土壤	的	他的	头脑	.

但一颗种子已经播撒在他思想的沃土上。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [jɔːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [grɪnd] .

He	finished	,	yawned	again	and	grinned	.
他	完成的	,	打哈欠	再次	和	咧嘴一笑	.

他说完，又打了个哈欠，咧嘴一笑。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [sez] .

“	C'est	la	guerre	,	as	the	old	boy	says	.
“	是	拉	战争	,	作为	这	老的	男生	说道	.

“这就是战争，正如老男孩所说。

[aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][wʌn][aɪ] [iːt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'll	lay	you	two	dollars	to	one	I	eat	breakfast	with	him	within	a	month	.
患病的	躺	你	二	美元	到	一	我	吃	早餐	和	他	之内	一个	月	.

我敢打赌，一个月之内我肯定会和他一起吃早餐。

” [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .

”	His	imagination	grew	with	the	thought	.
”	他的	想像力	生长	和	这	想法	.

他的想象力随着这个想法而增长。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待！

[aɪl] [iːt] [bræn] ['mʌfɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'll	eat	bran	muffins	with	him	at	breakfast	within	a	month	.
患病的	吃	麸	松饼	和	他	在	早餐	之内	一个	月	.

一个月之内，我会和他一起吃麦麸松饼当早餐。

['haʊz] [ðæt] ? ”

How's	that	?	”
怎么样	那	?	”

怎么样？

“ [its] ['sɪmp(ə)l] [dæm] ['fuːlɪʃnəs] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt] .
“ It's simple damn foolishness , ” observed the second mess sergeant .
“ 它是 简单的 该死 愚蠢 , ” 观察到 这 第二 混乱 军士 .

“这简直是愚蠢至极，”二等军需士官评论道。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['lemi] [ə'loʊn] . ” “
“ I'll take you if you'll go to bed and lemme alone . ” “
“ 患病的 拿 你 如果 你会 去 到 床 和 让我 独自的 . ” “

“如果你肯去睡觉，别烦我，我就带你走。”

- ['lemi] , -
' Lemme , '
- 让我 , -

“让我，”

” [əb'zɜːrvd] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , “ [ɪz]['prɑːbəbli] ['prɪnstən] .
” observed Sergeant Gray , “ is probably Princeton .
” 观察到 军士 灰色的 , “ 是 大概 普林斯顿 .

格雷中士观察到，“很可能是普林斯顿。”

[ɪn]['hɑːrvərd]
In Harvard
在 哈佛大学

在哈佛

[wiː; wi] — —
we — —
我们 — —

我们 -

” [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋkwel] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
” But the second mess sergeant had picked up the inkwell and was
” 但 这 第二 混乱 军士 有 挑选 向上 这 墨水瓶 和 曾是
['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsfəli] . -
fingering it purposefully . 11
指法 它 故意 . -

“但二等军需士官拿起墨水瓶，正有目的地摩挲着它。”11

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] .
“ All right , dear old thing , ” said Sergeant Gray .
“ 全部 正确的 , 亲爱的 老的 事物 , ” 说 军士 灰色的 .

“好吧，亲爱的老伙计，”格雷中士说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .
And he rose , stretching his more than six feet to the uttermost .
和 他 玫瑰 , 伸展 他的 更多的 比 六 脚 到 这 极致 .

他站起身来，将他六英尺多的身高伸展到极限。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bedz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['kɔːrnər] ,
Then he made his way through the rows of beds to the sergeant's corner ,
然后 他 制成 他的 方式 通过 这 行 的 床 到 这 中士的 角落 ,

然后他穿过一排排床铺，来到了士官的角落。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [blaʊs] , [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌtɪ] [wʌz; wəz]
and removing his blouse , his breeches , his shoes and his puttees was
和 移除 他的 女式衬衫 , 他的 马裤 , 他的 鞋 和 他的 绑腿 曾是
['redi] [fɔːr; fər] [sliːp] .
ready for sleep .
准备好 为了 睡觉 .

他脱掉衬衫、马裤、鞋子和绑腿，准备睡觉。

[hɪz; ɪz][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒər] .

His	last	waking	thought	was	of	his	wager	.
他的	最后的	醒来	想法	曾是	的	他的	赌注	.

他醒来后最后一个念头是他的赌注。

“ [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] !

“	A	bran	muffin	with	the	Old	Man	!
“	一个	麸	松饼	和	这	老的	男人	!

“和老头一起吃个麸皮松饼！”

” [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

”	he	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] !

“	A	bran	muffin	!
“	一个	麸	松饼	!

“一个麸皮松饼！”

[ə; eɪ] — —

A	—	—
一个	—	—

一个 -

” ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['lændɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] ,

”	Something	heavy	landed	on	his	chest	with	a	great	thump	,
”	某物	重的	登陆	在	他的	胸部	和	一个	伟大的	扑通	,

“有什么重物重重地砸在他的胸口上，砰的一声。”

[ænd; ənd]['æftər] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ['setld] [ɪt'self][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

and	after	turning	round	once	or	twice	settled	itself	there	for	the	remainder	of
和	后	转弯	圆形的	一次	或者	两次	定居	本身	那里	为了	这	余	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

它转了一两圈后，就安顿在那里，度过了剩下的夜晚。

['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Lying	on	his	back	,
说谎	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][dɔ:g][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [bɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪni][bed] ,

so	as	to	give	his	dog	the	only	possible	berth	on	the	tiny	bed	,
所以	作为	到	给	他的	狗	这	仅有的	可能的	泊位	在	这	微小的	床	,

这样就能让他的狗在小床上占据唯一可能的床位了。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] , [ɔ:l] - [ə'merɪkən] ['æθli:t] [ænd; ənd] [praɪm] [jʌŋ] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz]

Sergeant	Gray	,	all	-	American	athlete	and	prime	young	devil	of	the	Headquarters
军士	灰色的	,	全部	-	美国人	运动员	和	主要的	年轻的	魔鬼	的	这	总部

[tru:p] , [went] [fæst] [ə'sli:p] .

Troop	,	went	fast	asleep	.
部队	,	去	快速地	睡着了	.

格雷中士，这位全美顶尖运动员、总部部队中最年轻有为的“小恶魔”，很快就睡着了。

['revəli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['graʊtʃi] .

Reveille	the	next	morning	,	however	,	found	him	grouchy	.
起床号	这	下一个	早晨	,	然而	,	成立	他	脾气暴躁的	.

然而，第二天早上叫醒他时，他却闷闷不乐。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔːg][ɔːf][hɪz; ɪz][legz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

He	kicked	the	dog	off	his	legs	,	to	which	the	animal	had	retired	,
他	踢	这	狗	离开	他的	腿	,	到	哪个	这	动物	有	退休	,

他一脚把狗从腿上踢开，那条狗已经趴在腿上了。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

and	reaching	under	his	pillow	brought	out	his	whistle	.
和	到达	在下面	他的	枕头	带来	出去	他的	哨	.

他伸手到枕头底下，掏出了哨子。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	blew	a	shrill	blast	on	it	.
他	吹	一个	尖锐	爆炸	在	它	.

他对着它吹了一声尖锐的口哨。

[ðə; ði] ['loʊər] [skwɑːd] [ruːm] [groʊn] , [tɜːrnd] ['oʊvər] , [kloʊzd] [ɪts] [aɪz] .

The	lower	squad	room	groaned	,	turned	over	,	closed	its	eyes	.
这	降低	队	房间	呻吟	,	转向	超过	,	关闭	它是	眼睛	.

下层小队房间呻吟着，翻了个身，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [bluː] [ə'gen] .

He	blew	again	.
他	吹	再次	.

他又吹了一声。

“ [roʊl] [aʊt] !

“	Roll	out	!
“	卷	出去	!

“推出！

” [hiː; hi] [jeld] [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .

”	he	yelled	in	stentorian	tones	.
”	他	大喊	在	洪亮的	音调	.

他用洪亮的声音喊道。

“ [ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl] [aʊt] , [juː; jʊ] ['dɜːrti] ['hɔːsmən] !

“	R	-	r	-	roll	out	,	you	dirty	horsemen	!
“	拉	-	r	-	卷	出去	,	你	肮脏的	骑兵	!

“滚出去，你们这些肮脏的骑兵！”

” [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .

”	Then	he	closed	his	eyes	again	and	went	peacefully	to	sleep	.
”	然后	他	关闭	他的	眼睛	再次	和	去	和平地	到	睡觉	.

然后他又闭上眼睛，安然入睡。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][bræn] ['mʌfɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , -

He	dreamed	that	the	general	was	carrying	a	plate	of	bran	muffins	to	his	bedside	,	12
他	梦见	那	这	一般的	曾是	携带	一个	盘子	的	麸	松饼	到	他的	床头	,	-

他梦见将军端着一盘麸皮松饼来到他的床边，12

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [laɪk][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

and	behind	him	was	a	pretty	girl	with	coffee	and	an	ear	like	an	interrogation	point	.
和	在后面	他	曾是	一个	漂亮的	女孩	和	咖啡	和	一个	耳朵	喜欢	一个	审讯	观点	.

他身后站着一位漂亮的女孩，手里拿着咖啡，耳朵像审讯室一样竖着。

[hiː; hi] ['weikənd] [tuː; tə][faɪnd] ['brekfəst] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempər] .

He	**wakened**	**to**	**find**	**breakfast**	**over**	**and**	**the**	**cook**	**in**	**a**	**bad**	**temper**	**.**
他	醒来	到	寻找	早餐	超过	和	这	厨师	在	一个	坏的	脾气	.

他醒来发现早餐已经结束了，厨师正在生气。

" [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] , [wɑːt] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**Be**	**a**	**sport**	**,**	**Watt**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**.**
"	是	一个	运动	,	瓦	,	"	他	恳求	.

"瓦特，别这么不讲情面，"他恳求道。

" [dʒʌst][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['enihaʊ] . "

"	**Just**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**	**anyhow**	**.**	**"**
"	只是	一个	杯子	的	咖啡	,	无论如何	.	"

"反正就一杯咖啡而已。"

" [aɪ] [fed] [jʊr; jər][dɔːg][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**I**	**fed**	**your**	**dog**	**for**	**you**	**.**
"	我	美联储	你的	狗	为了	你	.

我帮你喂了你的狗。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][get] . "

That's	**all**	**you**	**get**	**.**	**"**
那就是	全部	你	得到	.	"

这就是你所能得到的全部。

" [aɪ][kɑːnt] [iːt] [ðə; ði][dɔːg] . "

"	**I**	**can't**	**eat**	**the**	**dog**	**.**	**"**
"	我	不能	吃	这	狗	.	"

"我不能吃狗肉。"

" [goʊ][ɑːn][aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	**Go**	**on**	**out**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cook**	**.**
"	去	在	出去	,	"	说	这	厨师	.

"出去吧，"厨师说。

" [ðɪs] [eint] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] .

"	**This**	**ain't**	**the**	**Waldorf**	**-**	**Astoria**	**.**
"	这	不是	这	华德福	-	阿斯托利亚	.

"这里不是华尔道夫酒店。"

[nɔːr]['tʃaɪldz] - ['niːðər] . "

Nor	**Childs**	**'**	**neither**	**.**	**"**
也不	儿童	-	两者都不	.	"

查尔兹的也一样。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] ['wuːndɪd] ,

"	**Some**	**day**	**,**	**on**	**the**	**field**	**of**	**honor**	**,**	**"**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**,**	**"**	**you**	**will**	**lie**	**wounded**	**,**
"	一些	天	,	在	这	场地	的	荣誉	,	"	说	军士	灰色的	,	"	你	将要	说谎	受伤	,

[wɑːt] .

Watt	**.**
瓦	.

"总有一天，在荣誉的战场上，"格雷中士说，"你会负伤倒下，瓦特。"

[juː; jʊ] [wɪl] [beg][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] — — "

You	**will**	**beg**	**for**	**a**	**cup**	**of**	**water**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**refuse**	**it**	**,**	**saying**	**—**	**—**	**"**
你	将要	求	为了	一个	杯子	的	水	,	和	我	将	拒绝	它	,	说	—	—	"

你会乞求一杯水，而我会拒绝，并说——"

" [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [kʊk] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]['helpər] .

"	**Give**	**him**	**something**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**,**	**"**	**the**	**cook**	**instructed**	**his**	**helper**	**.**
"	给	他	某物	到	得到	摆脱	的	他	,	"	这	厨师	指示	他的	帮手	.

"给他点东西打发他走，"厨师吩咐他的帮手。

[ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] [fed] .

And	Sergeant	Gray	was	fed	.
和	军士	灰色的	曾是	美联储	.

格雷中士吃饱了。

[æz; əz][hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['weɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

As	he	drank	his	coffee	he	reflected	as	to	his	wager	of	the	night
作为	他	喝	他的	咖啡	他	反映	作为	到	他的	赌注	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他一边喝咖啡，一边回想着昨晚的赌注。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] .

It	appealed	to	his	sporting	instinct	but	not	to	his	reason	.
它	上诉	到	他的	体育	本能	但	不是	到	他的	原因	.

这满足了他的运动本能，却无法说服他的理性。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

He	had	exactly	as	much	chance	to	eat	a	bran	muffin	with	the	general
他	有	确切地	作为	很多	机会	到	吃	一个	麸	松饼	和	这	一般的

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][saɪn] [pi:s] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪzər] .

as	he	had	to	sign	peace	terms	with	the	Kaiser	.
作为	他	有	到	符号	和平	条款	和	这	凯撒	.

他与将军一起吃麸皮松饼的机会，和他与德皇签署和平协议的机会一样少。

[hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz]['tepɪd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][neɪlz] [dɪs'kɑ:nsələtli] .

He	drank	his	tepid	coffee	and	surveyed	his	finger	nails	disconsolately	.
他	喝	他的	温热	咖啡	和	调查	他的	手指	指甲	沮丧地	.

他喝着温吞吞的咖啡，沮丧地看着自己的指甲。

[ðə; ði]['feɪsɪz][hæd; həd]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [ə'blu:ʃ(ə)n] . -

The	faces	had	only	partially	disappeared	during	his	morning's	ablution	.	13	-
这	面孔	有	仅有的	部分	消失	期间	他的	早晨	沐浴	.		-

在他早晨洗漱时，那些面孔只部分消失了。[13]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf] , [wɑ:t] !

“ This	is	the	life	,	Watt	!
“ 这	是	这	生活	,	瓦	!

“这就是生活，瓦特！”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] .

” he	said	to	the	cook	.
” 他	说	到	这	厨师	.

他对厨师说。

“ [waɪn] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] , [eɪ] ?

“ Wine	,	women	and	song	,	eh	?
“ 葡萄酒	,	女性	和	歌曲	,	嗯	?

“美酒、佳人和歌声，嗯？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][neɪlz] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n]

” But	the	cook	was	cutting	his	finger	nails	,	preparatory	to	morning	inspection
” 但	这	厨师	曾是	切割	他的	手指	指甲	,	预备	到	早晨	检查

.

:
.

“但厨师正在剪指甲，为早晨的检查做准备。”

[naʊ] [ðə; ði][ɪŋk] ['pɪktʃərz] [ɑ:n]['sɑ:rdʒənt] ['greɪz] ['fɪŋgər][neɪlz][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Now	the	ink	pictures	on	Sergeant	Gray's	finger	nails	had	a	certain	significance	.
现在	这	墨水	图片	在	军士	格雷的	手指	指甲	有	一个	肯定	意义	.

现在，格雷中士指甲上的墨迹图案有了某种意义。

[ðeɪ] [bɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] ,
They bore , to be exact ,
他们 钻孔 , 到 是 精确的 ,

确切地说，它们钻孔了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] [naʊ]
a certain faint resemblance to a young lady whose photograph was now
一个 肯定 头晕的 相似 到 一个 年轻的 女士 谁 照片 曾是 现在
[kən'siːld] [ə'genst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['kɑːndɪmənt][kæn; kən] .
concealed against inspection in the sergeant's condiment can .
暗 反对 检查 在 这 中士的 调味品 能 .

她与一位年轻女士有几分似曾相识，而这位女士的照片现在被藏在警官的调味罐里，以免被人查看。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['waɪərd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə] [ðɪs]
The young lady in question had three days before wired the sergeant to this
这 年轻的 女士 在 问题 有 三 天 前 有线 这 军士 到 这
[ɪ'fekt] :
effect :
影响 :

这位年轻女子三天前曾发电报给警官，内容如下：

“ ['mærid] [bʌd] ['pɑːmər] ['jestərdeɪ] .
“ Married Bud Palmer yesterday .
“ 已婚 芽 帕尔默 昨天 .

“昨天和巴德·帕尔默结婚了。”

[pliːz] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] .
Please wish me happiness .
请 希望 我 幸福 .

请祝我幸福。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] , [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [hɜːrt] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : “ [preɪɪŋ]
” To which , concealing a deep hurt , the sergeant had replied : “ Praying
” 到 哪个 , 隐藏 一个 深的 伤害 , 这 军士 有 回复 : “ 祈祷
['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .
earnestly for you both .
切实 为了 你 两个都 .

对此，中士掩饰着内心的伤痛回答道：“我真诚地为你们俩祈祷。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðen] , ['wʊmənlɪs] .
” He was , then , womanless .
” 他 曾是 , 然后 , 无女人 .

“当时他还没有女朋友。”

[noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
No one loved him .
不 一 喜爱 他 .

没有人爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['fæməli]
He was going to war , and no one would mourn him — except the family
他 曾是 去 到 战争 , 和 不 一 会 哀悼 他 — 除了 这 家庭
, [ʌv; əv] [kɔːrs] .
, of course .
, 的 课程 .

他要去打仗了，除了家人之外，没有人会为他哀悼。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtepɪd] [ˈkɔːfi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][kənˈfɜːrm]
The **effect** **of** **the** **tepid** **coffee** **on** **his** **empty** **stomach** **was** **merely** **to** **confirm**
这 影响 的 这 温热 咖啡 在 他的 空的 胃 曾是 仅仅 到 确认
[hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈhæpinəs] .
his **morning** **unhappiness** **.**
他的 早晨 不快乐 .

那杯温吞吞的咖啡冲进他空空的胃里，只会更加印证他早晨的不快。

[noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [bet] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl]
No **one** **loved** **him** **and** **he** **had** **made** **a** **fool** **bet** **that** **by** **now** **was** **all**
不 一 喜爱 他 和 他 有 制成 一个 傻子 赌注 那 经过 现在 曾是 全部
[ˈoʊvər][ðə; ði] [truːp] .
over **the** **troop** **.**
超过 这 部队 .

没有人喜欢他，而且他打了个愚蠢的赌，现在这件事已经传遍了整个部队。

[æt; ət] [mes] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [stʊd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] .
At **mess** **he** **knew** **what** **he** **stood** **committed** **to** **.**
在 混乱 他 知道 什么 他 站立 坚定的 到 .

在军营里，他清楚自己肩负的责任。

“ [pliːz] [pæs] [ðə; ði][bræn] [ˈmʌfɪn] , ” [keɪm] [ˈlaʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
“ **Please** **pass** **the** **bran** **muffins** **,** **”** **came** **loudly** **to** **his** **ears** **.**
“ 请 经过 这 麸 松饼 , ” 来了 高声 到 他的 耳朵 .

“请把麸皮松饼递过来，”他耳边响起一个响亮的声音。

[ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] :
And **scraps** **of** **conversation** **like** **this** **:**
和 碎屑 的 对话 喜欢 这 :

还有像这样的零碎对话：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] know14
“ **But** **you** **see** **,** **dear** **old** **thing** **,** **I** **didn't** **know14**
“ 但 你 看 , 亲爱的 老的 事物 , 我 没有 know14

“但是你看，亲爱的老伙计，我不知道14

[jʊr; jər] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər][maɪ][noʊz] [wen] [aɪ] [sniːzd] .
your **horse** **was** **going** **to** **stick** **his** **head** **under** **my** **nose** **when** **I** **sneezed** **.**
你的 马 曾是 去 到 戳 他的 头 在下面 我的 鼻子 什么时候 我 打喷嚏 .

我打喷嚏的时候，你的马差点把头伸到我鼻子底下。

” [ɔːr] :
” **Or** **:**
” 或者 :

“或者：

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][laɪz][ɪn][jʊr; jər][stɑːf] .
“ **But** **,** **my** **dear** **general** **,** **the** **weakness** **of** **the** **division** **lies** **in** **your** **staff** **.**
“ 但 , 我的 亲爱的 一般的 , 这 弱点 的 这 分配 谎言 在 你的 职员 .

“但是，我亲爱的将军，这个师的弱点在于你的参谋人员。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — —
Now **,** **if** **I** **were** **doing** **it** **—** **—**
现在 , 如果 我 是 正在做 它 — —

如果是我来做——

” [baɪ][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [truːp] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [muːv] .
” **By** **one** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **the** **troop** **were** **ready** **to** **move** **.**
” 经过 一 点钟 在 这 下午 这 部队 是 准备好 到 移动 .

“下午一点，部队已经做好行动准备。”

[ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

And	Sergeant	Gray	went	into	the	town	.
和	军士	灰色的	去	进入	这	镇	.

于是格雷中士进城了。

[ðer; ðər][hiː; hi][traɪd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['greɪz] [nuː]

There	he	tried	on	a	new	uniform	—	and	the	story	of	Sergeant	Gray's	new
那里	他	尝试	在	一个	新的	制服	—	和	这	故事	的	军士	格雷的	新的

['juːnɪfɔːrm][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][bræn] ['mʌfɪn] .

uniform	is	the	story	of	the	bran	muffins	.
制服	是	这	故事	的	这	麸	松饼	.

在那里，他试穿了一套新制服——而格雷中士的新制服的故事，就是麸皮松饼的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] .

It	was	really	a	beautiful	uniform	.
它	曾是	真的	一个	美丽的	制服	.

这套制服真漂亮。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['telɪgræm] ; ['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː][ə'blitəreitid][ðə; ði]

Almost	it	took	away	the	sting	of	that	telegram	;	almost	it	obliterated	the
几乎	它	采取	离开	这	蜇	的	那	电报	;	几乎	它	彻底摧毁	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər] .

memory	of	the	wager	.
记忆	的	这	赌注	.

它几乎消除了那封电报带来的刺痛感；它几乎抹去了那场赌约的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz][slɪm] [weɪst] .

It	spread	over	his	broad	shoulders	and	hugged	his	slim	waist	.
它	传播	超过	他的	广阔	肩膀	和	拥抱	他的	苗条的	腰部	.

它铺展在他宽阔的肩膀上，勾勒出他纤细的腰身。

[ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'loʊ] .

The	breeches	were	full	above	and	close	below	.
这	马裤	是	满的	多于	和	关闭	以下	.

马裤上部宽松，下部紧身。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][felt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

For	the	first	time	he	felt	every	inch	a	soldier	.
为了	这	第一的	时间	他	毛毡	每一个	英寸	一个	士兵	.

他第一次感受到自己浑身上下都像个士兵。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][oʊld]['juːnɪfɔːrm] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

He	carried	the	old	uniform	back	to	camp	and	gave	it	to	the	cook	.
他	携带	这	老的	制服	后退	到	营	和	给予	它	到	这	厨师	.

他把旧制服带回营地，交给了炊事员。

“ [hɪr] , [wɑːt] !

“	Here	,	Watt	!
“	这里	,	瓦	!

“瓦特，给你！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juːv] [bɪn] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [kloʊðz] .

“	You've	been	grumbling	about	clothes	.
“	你已经	到过	抱怨	关于	衣服	.

你一直在抱怨衣服。

[kʌt] [ðə; ði]['ʃevrən,'ʃevrɑ:n] [ɔ:f] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [its] [jɔ:rz] . ”

Cut	**the**	**chevrons**	**off**	**it**	**,**	**and**	**it's**	**yours**	**.**	**”**
切	这	人字形	离开	它	,	和	它是	你的	.	”

把上面的V形图案去掉，它就是你的了。

“ [wel] , [lʊk] [hu:z] [hɪr] ! ” [sed] [wɑ:t] [əd'maɪərɪŋli] .

“	**Well**	**,**	**look**	**who's**	**here**	**!**	**”**	**said**	**Watt**	**admiringly**	**.**
“	出色地	,	看	谁是	这里	!	”	说	瓦	钦佩地	.

“哇，瞧瞧谁来了！”瓦特赞叹道。

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [hæd; həd][tu:; tə] [wer] ['ɪʃu:] [stʌf] . ”

“	**Thought**	**you**	**fellows**	**had**	**to**	**wear**	**issue**	**stuff**	**.**	**”**
“	想法	你	伙伴们	有	到	穿	问题	东西	.	”

“我还以为你们都得穿军服呢。”

“ [lɔ:z] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [sleɪvz] , [wɑ:t] . ” -

“	**Laws**	**are**	**for**	**slaves**	**,**	**Watt**	**.**	**”**	**15**
“	法律	是	为了	奴隶	,	瓦	.	”	-

“法律是为奴隶制定的，瓦特。”15

“ [ki:p] [,aɪ 'ti:][naɪs] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [kʊk] ['greɪsləsli] .

“	**Keep**	**it**	**nice**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**cook**	**gracelessly**	**.**
“	保持	它	好的	,	”	观察到	这	厨师	笨拙地	.

“保持原样，”厨师不耐烦地说道。

“ [ju:l] [ni:d] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . ”

“	**You'll**	**need**	**it**	**for**	**that**	**breakfast**	**with**	**the**	**general**	**.**	**”**
“	你会	需要	它	为了	那	早餐	和	这	一般的	.	”

“你和将军共进早餐时需要用到它。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [si:] , ” [sed] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['dʒɔ:ntɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

“	**Wait**	**and**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**jauntily**	**,**	**but**	**with**	**no**	**hope**	**in**	**his**	**heart**	**.**
“	等待	和	看	,	”	说	军士	灰色的	轻快地	,	但	和	不	希望	在	他的	心	.

“等着瞧吧，”格雷中士轻快地说，但心里却毫无希望。

[ðə; ði] [nu:] ['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'vɪdiəs] ['kɑ:ment] .

The	**new**	**uniform**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**much**	**invidious**	**comment**	**.**
这	新的	制服	曾是	这	原因	的	很多	令人厌恶的	评论	.

新制服引起了许多不怀好意的评论。

[moʊst][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ri'zembld] [ðə; ði] ['kʊks] .

Most	**of**	**it**	**resembled**	**the**	**cook's**	**.**
最多	的	它	类似	这	库克的	.

大部分都和厨师做的很像。

[bʌt; bət]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

But	**Sergeant**	**Gray**	**was**	**busy**	**.**
但	军士	灰色的	曾是	忙碌的	.

但格雷中士当时很忙。

[tu:; tə] [pæs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bedz] ,

To	**pass**	**inspection**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**borrow**	**from**	**the**	**neighbouring**	**beds**	**,**
到	经过	检查	他	曾是	有义务	到	借	从	这	邻接	床	,

[left] [ʌn'gɑ:rdɪd] ,

left	**unguarded**	**,**
左边	无人看守	,

为了通过检查，他不得不从邻近无人看管的床上借用东西。

['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['neɪmli] : ['ʌndərʃɜːrt] , ['kɑːt(ə)n] , [wʌn] ;

certain	articles	in	which	he	was	deficient	,	namely	:	Undershirt	,	cotton	,	one	;
肯定	文章	在	哪个	他	曾是	不足	,	即	:	汗衫	,	棉布	,	一	;

[sɑːks] , [laɪt] [wʊl] ,

socks	,	light	wool	,
袜子	,	光	羊毛	,

他缺少的某些物品包括：棉质内衣一件；轻质羊毛袜。

[perz] , [tuː] ; , ['kɑːt(ə)n] , [perz] , [wʌn] .

pairs	,	two	;	underbreeches	,	cotton	,	pairs	,	one	.
对	,	二	;	内裤	,	棉布	,	对	,	一	.

两条裤子；棉质内裤，一条。

[ðʌs] [ˌmɪsə'leɪniəsli] [ə'sembld] [hiː; hi] [pæst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Thus	miscellaneously	assembled	he	passed	inspection	.
因此	杂项	组装	他	通过了	检查	.

他就这样杂乱无章地通过了检查。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [haʊ'evər] ,

He	drew	a	deep	breath	,	however	,
他	画	一个	深的	气息	,	然而	,

然而，他深吸了一口气。

[wen] [noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [wen]

when	no	notice	was	taken	of	the	new	and	forbidden	uniform	and	when
什么时候	不	注意	曾是	已采取	的	这	新的	和	禁止	制服	和	什么时候

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bʌd] ['pɑːmər] [stɪl] [leɪ] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	photograph	of	Mrs	.	Bud	Palmer	still	lay	rolled	up	and	undiscovered	in	his
这	照片	的	太太	.	芽	帕尔默	仍然	躺	滚动	向上	和	未被发现的	在	他的

['kɑːndɪmənt][kæn; kən] .

condiment	can	.
调味品	能	.

当时，人们对那套新式的、被禁止的制服毫不在意，而巴德·帕尔默夫人的照片仍然卷起来放在他的调味罐里，无人发现。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]

During	the	afternoon	he	wandered	over	to	the	depot	brigade	and	left	his
期间	这	下午	他	漫步	超过	到	这	仓库	旅	和	左边	他的

[dɔːg][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luː'tenənt] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

dog	there	with	a	lieutenant	who	had	promised	to	look	after	him	.
狗	那里	和	一个	中尉	WHO	有	承诺	到	看	后	他	.

下午，他漫步走到后勤旅，把他的狗留给了一位答应照顾他的中尉。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	sense	of	depression	and	impending	doom	had	overtaken	him	again	.
这	感觉	的	沮丧	和	即将到来的	厄运	有	被超越	他	再次	.

沮丧和厄运降临的感觉再次袭来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dəunʌts] ,

He	stopped	at	the	post	exchange	and	bought	a	dozen	doughnuts	,
他	停止	在	这	邮政	交换	和	买	一个	打	甜甜圈	,

他停在邮局，买了一打甜甜圈。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

which	he	carried	with	him	in	a	paper	bag	.
哪个	他	携带	和	他	在	一个	纸	包	.

他把它装在一个纸袋里随身携带。

“ [maɪt] [fiːd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” -

“	Might	feed	him	one	of	these	now	and	then	,	”	16
“	可能	喂养	他	一	的	这些	现在	和	然后	,	”	-

“或许可以偶尔喂他吃一个，”16

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

he	**suggested**	**.**
他	建议	.

他建议道。

“ [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] .

“	**He's**	**going**	**to**	**miss**	**me**	**like**	**the**	**devil**	**.**
“	他是	去	到	错过	我	喜欢	这	魔鬼	.

“他会非常想念我的。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [mʌt] .

He's	**a**	**nice**	**mutt**	**.**
他是	一个	好的	杂种狗	.

他是一只很可爱的杂种狗。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈhʌski] .

”	**His**	**voice**	**was**	**a**	**trifle**	**husky**	**.**
”	他的	嗓音	曾是	一个	琐事	沙哑	.

他的声音略带沙哑。

“ [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bræn] [ˈmʌfɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

“	**Not**	**fond**	**of**	**bran**	**muffins**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
“	不是	喜爱	的	麸	松饼	,	我	认为	?

“看来你不太喜欢麸皮松饼啊？”

” [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] .

”	**The**	**lieutenant's**	**voice**	**was**	**impersonal**	**.**
”	这	中尉的	嗓音	曾是	不具个人色彩	.

中尉的声音很冷漠。

[ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːg] .

Sergeant	**Gray**	**eyed**	**him**	**suspiciously**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**dog**	**.**
军士	灰色的	眼睛	他	可疑地	,	但	他的	眼睛	是	在	这	狗	.

格雷警官狐疑地打量着他，但他的目光却落在了那条狗身上。

“ [dəunt] [noʊ] .

“	**Don't**	**know**	**.**
“	不	知道	.

“不知道。”

[ˈnevər] [traɪd] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] .

Never	**tried**	**them**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**walked**	**off**	**with**	**great**	**dignity**	**.**
绝不	尝试	他们	,	”	他	说	,	和	步行	离开	和	伟大的	尊严	.

“我从没试过，”他说，然后很有尊严地走开了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?

So	**that**	**was**	**it**	**,**	**eh**	**?**
所以	那	曾是	它	,	嗯	?

就这样吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɔːlˈredi] .

It	**was**	**all**	**over**	**the**	**division**	**already**	**.**
它	曾是	全部	超过	这	分配	已经	.

这件事已经传遍了整个部门。

[wel] , [ˈhiːd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !

Well	**,**	**he'd**	**show**	**them**	**!**
出色地	,	他会	展示	他们	!

他一定会让他们刮目相看!

[ˈhiːd] — —

He'd	**—**	**—**
他会	—	—

他——

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdz] , [went][baɪ] .

The	general	,	on	horseback	and	followed	by	his	aids	,	went	by	.
这	一般的	,	在	马背	和	随后	经过	他的	艾滋病	,	去	经过	.

将军骑着马，带着他的随从，经过了那里。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [sə'lu:tid] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] [ænd; ənd]

Sergeant	Gray	stopped	and	rigidly	saluted	,	but	the	general's	eyes	and
军士	灰色的	停止	和	严格地	敬礼	,	但	这	将军的	眼睛	和

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] .

his	mind	were	far	away	.
他的	头脑	是	远的	离开	.

格雷中士停下脚步，僵硬地敬了个礼，但将军的目光和心思却早已飘到了别处。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Sergeant	Gray	looked	after	him	with	bitterness	in	his	heart	.
军士	灰色的	看起来	后	他	和	苦味	在	他的	心	.

格雷中士怀着苦涩的心情照顾着他。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [heitid] [ðə; ði]['ɑ:rmi] .

Just	at	that	moment	he	hated	the	Army	.
只是	在	那	片刻	他	憎恨	这	军队	.

就在那一刻，他恨透了军队。

[hi:; hi] [heitid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

He	hated	the	general	.
他	憎恨	这	一般的	.

他恨透了那位将军。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [heitid] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ðoʊz] [smʌg] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz]

Most	of	all	he	hated	to	the	depths	of	his	soul	those	smug	young	officers
最多	的	全部	他	憎恨	到	这	深度	的	他的	灵魂	那些	踌躇满志	年轻的	警官

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,

who	were	the	general's	aids	-	de	-	camp	,
WHO	是	这	将军的	艾滋病	-	德	-	营	,

他最痛恨的，莫过于那些自鸣得意、年轻气盛的将军副官们。

[ænd; ənd] [hu:] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swæŋkt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['hedkwɔ:rtərz] ,

and	who	ate	with	him	,	and	swanked	in	and	out	of	Headquarters	,
和	WHO	吃	和	他	,	和	炫耀	在	和	出去	的	总部	,

以及那些与他一起吃饭、在总部招摇过市的人，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['hɔ:rsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:p] ['steiblz] [wen'evər] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm] ,

and	ordered	horses	from	the	troop	stables	whenever	they	wanted	them	,
和	订购	马匹	从	这	部队	马厩	每当	他们	通缉	他们	,

他们随时可以从部队马厩调配马匹。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌdi] ['ɔ:təməbilz] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] ,

and	brought	in	their	muddy	automobiles	to	be	cleaned	,
和	带来	在	他们的	浑	汽车	到	是	已清洗	,

他们把沾满泥浆的汽车开过来清洗，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][desk][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd]

and	sat	with	their	feet	on	the	general's	desk	in	his	absence	and
和	卫星	和	他们的	脚	在	这	将军的	桌子	在	他的	缺席	和

[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] .

smoked	his	cigarettes	.
熏制	他的	香烟	.

趁将军不在，他们把脚翘在将军的桌子上，抽着他的香烟。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʃɪrd] ['sʌmwʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

However	,	he	cheered	somewhat	during	the	evening	.
然而	,	他	欢呼	有些	期间	这	晚上	.

然而，当晚他情绪稍稍好转。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [muːv] .
They **were** **ready** **to** **move** **.**
他们 是 准备好 到 移动 .

他们准备搬家了。

[noʊ] [mɔːr] drill17
No **more** **drill17**
不 更多的 drill17

不再进行演习17

[ɑːn][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] [pə'reɪd] [graʊndz] .
on **hot** **and** **dusty** **parade** **grounds** **.**
在 热的 和 尘土飞扬 游行 理由 .

在炎热尘土飞扬的阅兵场上。

[noʊ] [mɔːr] [lɔːŋ] [haɪk] .
No **more** **long** **hikes** **.**
不 更多的 长的 徒步旅行 .

不再需要长途跋涉。

[noʊ] [mɔːr] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌv; əv]['wægən] [treɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
No **more** **digging** **and** **shoveling** **and** **pushing** **of** **wagon** **trains** **out** **of** **the**
不 更多的 挖掘 和 铲雪 和 推动 的 车皮 火车 出去 的 这
[mʌd] .
mud **.**
泥 .

再也不用挖、铲、推着篷车队从泥泞中脱身了。

[noʊ] [mɔːr] ['ɪnfəntri] [reɪndʒ] ,
No **more** **infantry** **range** **,**
不 更多的 步兵 范围 ,

不再有步兵射程，

[wer] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [weɪvd] [ə; eɪ] [red] [flæg] ['evri] [taɪm] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪz]
where **a** **chap** **in** **the** **pit** **waved** **a** **red** **flag** **every** **time** **dust** **in** **a** **fellow's** **eyes**
在哪里 一个 小伙子 在 这 坑 挥手 一个 红色的 旗帜 每一个 时间 灰尘 在 一个 同伴们 眼睛
[kɔːzd] [ə; eɪ] [mɪs] ,
caused **a** **miss** **,**
导致 一个 错过 ,

矿井里有个家伙，每次有人因为灰尘入眼导致射击失误时，他都会挥舞红旗示意。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [raʊnd] [hist] “ ['ræzberi] !
and **the** **men** **round** **hissed** **“** **Raspberry** **!**
和 这 男人 圆形的 嘶嘶作响 “ 覆盆子 !

周围的人发出嘘声：“覆盆子！”

” [noʊ] [mɔːr] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [skuːl] , [wer] [wʌn] [dʒæbd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn]
” **No** **more** **bayonet** **school** **,** **where** **one** **jabbed** **a** **bunch** **of** **green**
” 不 更多的 刺刀 学校 , 在哪里 一 刺伤 一个 束 的 绿色的
['bræntʃɪz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
branches **representing** **the** **enemy** **,**
分支 代表 这 敌人 ,

“不再有刺刀学校了，在那里，学员们用刺刀戳刺代表敌人的绿色树枝。”

[ænd; ənd] [æskt] ['breθləsli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **asked** **breathlessly** **how** **it** **liked** **it** **.**
和 问 气喘吁吁 如何 它 喜欢 它 .

然后气喘吁吁地问它感觉如何。

“ ['wɔrz] [hel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld][tɑːp] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,
“ **War's** **hell** **,** **you** **know** **,** **old** **top** **,** **”** **he** **had** **been** **wont** **to** **say** **,**
“ 战争的 地狱 , 你 知道 , 老的 顶部 , ” 他 有 到过 惯于 到 说 ,

“你知道，战争就是地狱，”他以前常这么说。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'nʌðər] [poʊk][fɔːr; fər] [lʌk] .

and	had	given	the	bunch	another	poke	for	luck	.
和	有	给定	这	束	其他	戳	为了	运气	.

然后又戳了戳那群人，希望能带来好运。

[bɪ'fɔːr] , [ə'hed] , [luːmd] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

Before	,	ahead	,	loomed	the	port	of	embarkation	.
前	,	前方	,	迫近	这	港口	的	登船	.

前方不远处，便是登船港口。

[ðə; ði][wʌn] ['ɪmɪnənt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [wʌz; wəz] — [liːv] .

The	one	imminent	question	of	the	barracks	was	—	leave	.
这	一	迫在眉睫	问题	的	这	兵营	曾是	—	离开	.

军营里迫在眉睫的一个问题是——离开。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [liːv] [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Were	they	to	have	leave	or	were	they	not	?
是	他们	到	有	离开	或者	是	他们	不是	?

他们到底有没有休假?

[tuː; tə]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

To	Sergeant	Gray	the	matter	was	of	grave	importance	.
到	军士	灰色的	这	事情	曾是	的	严重	重要性	.

对格雷中士来说，这件事事关重大。

[liːv] [ment] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [bʌd] ['pɑːmər][ðə; ði] ['feɪθləs] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ,

Leave	meant	a	call	on	Mrs	.	Bud	Palmer	the	faithless	,	in	the	new	uniform	,
离开	意思是	一个	称呼	在	太太	.	芽	帕尔默	这	不忠	,	在	这	新的	制服	,

休假意味着去拜访那位穿着新制服的不忠的巴德·帕尔默夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːndɪmənt]

and	the	ceremonious	returning	to	her	of	the	photograph	in	the	condiment
和	这	隆重	返回	到	她	的	这	照片	在	这	调味品

[kæn; kən] .

can	.
能	.

然后，人们郑重其事地将装在调味罐里的照片还给了她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪg] [hɪr] — [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

Then	it	meant	finding	a	nice	girl	—	he	was	rather	vague	here	—	and	going
然后	它	意思是	寻找	一个	好的	女孩	—	他	曾是	相当	模糊的	这里	—	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ['æftərwərd] ,

to	the	theatre	and	supper	afterward	,
到	这	剧院	和	晚餐	之后	,

然后就意味着要找个好女孩——他在这里说得比较含糊——然后去看戏，之后一起吃晚饭。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːf] ['gɑːrdn] [stɪl] ['leɪtər] .

and	perhaps	to	a	roof	garden	still	later	.
和	也许	到	一个	屋顶	花园	仍然	之后	.

或许以后还能建一个屋顶花园。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	I'll	show	her	,	”	he	muttered	between	his	teeth	.
“	患病的	展示	她	,	”	他	低声说道	之间	他的	牙齿	.

“我会让她看看的，”他咬牙切齿地低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːmər] .

But	the	her	was	Mrs	.	Palmer	.
但	这	她	曾是	太太	.	帕尔默	.

但这位“她”是帕尔默夫人。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði]['weɪdʒər] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

In	their	preparations	for	departure	the	wager	slipped	from	the	minds	of
在	他们的	准备工作	为了	离开	这	赌注	滑倒了	从	这	思想	的

[ðə; ði] [truːp] .

the	troop	.
这	部队	.

在准备出发的过程中，士兵们渐渐忘记了打赌的事。

[æt; ət] [tuː] - thirty18

At	two	-	thirty18
在	二	-	thirty18

两点三十八分

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [ɑː'stensəbli][ɑːn][ə; eɪ][haɪk] , [ɪn] [fʊl] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] ,

in	the	morning	they	went	ostensibly	on	a	hike	,	in	full	marching	order	,
在	这	早晨	他们	去	表面上	在	一个	远足	,	在	满的	行军	命令	,

早上，他们表面上是去远足，列队整齐。

[wɪtʃ] [ment] [ɪk'striːmli] [fʊl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [truːp] [dɪs'maʊntid] [mʌst; məst] ['kæri] [ðer; ðər]

which	meant	extremely	full	—	for	a	cavalry	troop	dismounted	must	carry	their
哪个	意思是	极其	满的	—	为了	一个	骑兵	部队	下马	必须	携带	他们的

[oʊn] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] ['nɔːrməli] [biˈlɔŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .

own	equipment	and	a	part	that	normally	belongs	on	the	horse	.
自己的	设备	和	一个	部分	那	通常情况下	属于	在	这	马	.

这意味着非常满——因为下马的骑兵部队必须携带自己的装备以及通常属于马匹的部件。

[went] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪk] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Went	on	a	hike	,	not	to	return	.
去	在	一个	远足	,	不是	到	返回	.

去徒步旅行，却没能回来。

“ ['evriθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , ” ['grʌmbld] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ,

“	Everything	on	me	but	the	kitchen	stove	,	”	grumbled	Sergeant	Gray	,
“	一切	在	我	但	这	厨房	火炉	,	”	咕哝	军士	灰色的	,

“除了厨房的炉灶，其他东西都归我了，”格雷中士抱怨道。

[ænd; ənd] [edʒd] ['dʒɪndʒərli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][laɪn][ˌaʊt'saɪd] .

and	edged	gingerly	through	the	doorway	to	join	the	line	outside	.
和	边缘	小心翼翼地	通过	这	门口	到	加入	这	线	外部	.

然后小心翼翼地挤过门口，加入到外面的队伍中。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] ,

With	extreme	caution	,
和	极端	警告	,

极其谨慎地，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [θriː] [nɪr]

because	only	the	entire	balance	of	the	division	and	the	people	in	three	near
因为	仅有的	这	全部的	平衡	的	这	分配	和	这	人们	在	三	靠近

- [baɪ] [taʊnz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ,

-	by	towns	knew	that	they	were	moving	,
-	经过	城镇	知道	那	他们	是	移动	,

因为只有该部队剩余的全部兵力以及附近三个城镇的居民知道他们要搬迁。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['saɪdɪŋ][ænd; ənd][ðer; ðər] [in'treind] .

they	made	their	way	to	a	railway	siding	and	there	entrained	.
他们	制成	他们的	方式	到	一个	铁路	壁板	和	那里	被卷入	.

他们来到一条铁路支线，然后上了火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [wen] [ðə; ði][kɑːrz] [muːvd] [aʊt] .

It	was	dawn	when	the	cars	moved	out	.
它	曾是	黎明	什么时候	这	汽车	已搬	出去	.

天亮时，汽车才驶离现场。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [si:t] ,

Sergeant	**Gray**	**had**	**secured**	**a**	**window**	**seat**	**,**
军士	灰色的	有	安全	一个	窗户	座位	,

格雷中士抢到了一个靠窗的座位。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['efərts] [tu:; tə] [aʊst] [hɪm; ɪm] .

and	**kept**	**it**	**in**	**spite**	**of**	**heroic**	**efforts**	**to**	**oust**	**him**	**.**
和	保留	它	在	尽管如此	的	英勇	努力	到	驱逐	他	.

尽管有人英勇地试图将他赶下台，但他仍然保住了权力。

[ɔ:l] [raʊnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , [pækt] [taɪt] , [hɪz; ɪz] ['sædlbæg] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [roʊl] ,

All	**round**	**was**	**his**	**equipment**	**,**	**packed**	**tight**	**,**	**his**	**saddlebags**	**,**	**his**	**blanket**	**roll**	**,**
全部	圆形的	曾是	他的	设备	,	包装	紧的	,	他的	马鞍袋	,	他的	毯子	卷	,

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [bændə'lɪr] ,

his	**rifle**	**and**	**bandoleer**	**,**
他的	步枪	和	弹药带	,

他的装备都紧紧地塞在周围，包括他的鞍袋、毯子卷、步枪和弹药带。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔ:rɪndʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [sæk] , [æz; əz] ['meni] ['dəunʌts] .

a	**dozen**	**oranges**	**in**	**a**	**paper**	**sack**	**,**	**as**	**many**	**doughnuts**	**.**
一个	打	橙子	在	一个	纸	解雇	,	作为	许多	甜甜圈	.

一纸袋里装着十二个橙子，还有同样多的甜甜圈。

['oʊvər][ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər]

Over	**and**	**round**	**him**	**,**	**leaning**	**out**	**of**	**his**	**window**	**at**	**the**	**imminent**	**danger**
超过	和	圆形的	他	,	倾斜	出去	的	他的	窗户	在	这	迫在眉睫	危险

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

of	**their**	**lives**	**,**
的	他们的	生活	,

众人围着他，从窗户探出身子，担忧着他们即将到来的生命危险。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑ:rdʒənt] , [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:rdʒənt] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd]

were	**the**	**supply**	**sergeant**	**,**	**the**	**second**	**mess**	**sergeant**	**,**	**the**	**stable**	**sergeant**	**and**
是	这	供应	军士	,	这	第二	混乱	军士	,	这	稳定的	军士	和

[tu:] ['kɔ:rpərəl] .

two	**corporals**	**.**
二	下士	.

他们分别是后勤军士长、二等伙食军士长、马厩军士长和两名下士。

“ [nɑ:t] ['kraʊdɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [æskt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt] [pə'laɪtli] .

“	**Not**	**crowded**	**,**	**are**	**you**	**,**	**general**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**stable**	**sergeant**	**politely**	**.**
“	不是	挤	,	是	你	,	一般的	?	”	问	这	稳定的	军士	礼貌地	.

“将军，这里人不多吧？”马厩的军士长礼貌地问道。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [stʌk] .

The	**title**	**stuck**	**.**
这	标题	卡住	.

这个标题就这么定了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] entire19

He	**was**	**general**	**to**	**the**	**entire19**
他	曾是	一般的	到	这	entire19

他是整个19世纪的将军

[tru:p] ['æftər] [ðæt] : [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] ; [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

troop	**after**	**that**	**:**	**behind**	**his**	**back**	**,**	**to**	**the**	**enlisted**	**men**	**;**	**to**	**his**	**face**	**and**
部队	后	那	:	在后面	他的	后退	,	到	这	入伍	男人	;	到	他的	脸	和

['veri] ,

very	**,**
非常	,

之后，部队里：在他背后，对士兵们；当面，而且非常，

['veri] [pə'laɪtli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:nˌkɑ:m] .

very	politely	,	to	the	other	noncoms	.
非常	礼貌地	,	到	这	其他	非公司	.

非常礼貌地对其他士官们说道。

" [oʊ] , [goʊ][tu:; tə] [hel] !

"	Oh	,	go	to	hell	!
"	哦	,	去	到	地狱	!

"哦，去死吧！"

" [ðeɪ] ['faɪnəli] ['tɔ:rtʃərd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , ['grɪnɪŋ] ,

"	they	finally	tortured	out	of	him	;	and	they	retired	,	grinning	,
"	他们	最后	受折磨	出去	的	他	;	和	他们	退休	,	咧嘴笑	,

他们最终从他口中拷问出了真相；然后他们咧嘴笑着退下了。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm][wɪt][ɔ:r] ['ʌðər] [wʊd] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [sə'lu:t] ['greɪvli] [ænd; ənd] [seɪ] :

until	some	wit	or	other	would	walk	down	the	aisle	,	salute	gravely	and	say	:
直到	一些	有	或者	其他	会	走	向下	这	走道	,	礼炮	严重地	和	说	:

直到某个机智的人走下过道，郑重敬礼，然后说道：

" [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [bræn] ['mʌfɪn] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] .

"	Wish	to	report	that	bran	muffins	are	on	the	way	,	sir	.
"	希望	到	报告	那	麸	松饼	是	在	这	方式	,	先生	.

"先生，我谨向您报告，麸皮松饼正在运送途中。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [mu:vd] [aʊt][ðə; ði][kɑ:r] [tʊk] [ʌp] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri]

"	And	as	the	train	moved	out	the	car	took	up	that	message	of	the	artillery
"	和	作为	这	火车	已搬	出去	这	车	采取	向上	那	信息	的	这	炮兵

[wen] [ə; eɪ][gʌn][ɪz]['faɪərd] .

when	a	gun	is	fired	.
什么时候	一个	枪	是	被解雇	.

"当火车驶出时，车厢里传来炮兵开火时发出的那种声音。"

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] !

"	On	the	way	!
"	在	这	方式	!

"正在路上！"

" [ðeɪ] [jeld] .

"	they	yelled	.
"	他们	大喊	.

他们喊道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ! [bræn] ['mʌfɪn] ['nʌmbər] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] . "

"	On	the	way	!	Bran	muffin	Number	One	on	the	way	.	"
"	在	这	方式	!	麸	松饼	数字	一	在	这	方式	.	"

"正在路上！一号麸皮松饼正在路上。"

" [bɪn] ['prɪti] ['bɪzi] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

"	Been	pretty	busy	,	haven't	you	?
"	到过	漂亮的	忙碌的	,	还没有	你	?

你最近挺忙的吧?

" [hi:; hi] [æskt] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət]

"	he	asked	when	at	last	the	train	had	settled	down	to	comparative	quiet
"	他	问	什么时候	在	最后的	这	火车	有	定居	向下	到	比较	安静的

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

and	the	second	mess	sergeant	was	beside	him	.
和	这	第二	混乱	军士	曾是	旁	他	.

"当火车终于安静下来，二等军需官走到他身边时，他问道。"

“ [nɑ:t][hæf][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] .

“	Not	half	as	busy	as	you'll	have	to	be	if	you're	going	to	make	good	.
”	不是	一半	作为	忙碌的	作为	你会	有	到	是	如果	你是	去	到	制作	好的	.

“如果你想取得成功，你现在的工作量还远远不够。”

” [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tru:ps] [ə'tenʃ(ə)n] , ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ,

”	However	,	the	troop's	attention	,	fickle	as	the	love	of	the	mob	,
”	然而	,	这	军队	注意力	,	反复无常	作为	这	爱	的	这	暴民	,

然而，这支部队的注意力，就像暴民的爱戴一样善变，

[tɜ:rnd] [æt; ət][læst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌlərd] ['potər] .

turned	at	last	away	from	him	and	focused	on	the	coloured	porter	.
转向	在	最后的	离开	从	他	和	专注	在	这	有色	搬运工	.

她终于转过身去，不再看他，而是把注意力集中在了有色人种搬运工身上。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][dræft][eɪdʒ] ,

They	insisted	that	he	was	of	draft	age	,
他们	坚持	那	他	曾是	的	草稿	年龄	,

他们坚称他已达到征兵年龄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ['enihaʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] [kru:] [tu:; tə] [fræns]

and	that	it	was	the	custom	anyhow	to	take	the	train	crew	to	France
和	那	它	曾是	这	风俗	无论如何	到	拿	这	火车	全体人员	到	法国

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:ps] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] .

with	the	troops	it	carried	.
和	这	军队	它	携带	.

而且，当时的惯例是把火车乘务员和火车上运送的部队一起带到法国。

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [kræps] ,

They	suggested	craps	,
他们	建议	掷骰子	,

他们建议玩掷骰子游戏。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ðeɪ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	on	his	protesting	that	he	had	no	money	they	forced	him	to
和	在	他的	抗议	那	他	有	不	钱	他们	强制	他	到

[tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [aʊt] ,

turn	his	pockets	out	,
转动	他的	口袋	出去	,

他抗议说自己没钱，他们就强迫他把口袋掏出来。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .

at	the	point	of	a	revolver	.
在	这	观点	的	一个	左轮手枪	.

被左轮手枪指着。

[ænd; ənd] ['bɔɪˌlaɪk] , -

And	boylike	,	20
和	男孩般的	,	-

而且像个男孩，20

['hævɪŋ] ['bulid] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ðeɪ] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] , ['kændi]

having	bullied	him	until	he	was	pale	,	they	loaded	him	with	cigarettes	,	candy
拥有	被欺凌	他	直到	他	曾是	苍白	,	他们	已加载	他	和	香烟	,	糖果

, [fru:t] [ænd; ənd] [ə'bju:s] .

,	fruit	and	abuse	.
,	水果	和	虐待	.

他们欺负他直到他脸色苍白，然后给他买香烟、糖果、水果，并对他进行辱骂。

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

The	Headquarters	Troop	had	a	train	of	their	own	.
这	总部	部队	有	一个	火车	的	他们的	自己的	.

总部部队拥有自己的火车。

[ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [kɑːr] ,

Up	behind	the	engine	was	the	baggage	car	,
向上	在后面	这	引擎	曾是	这	行李	车	,

机车后面是行李车厢。

[tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [fiːld] [ˈreɪndʒɪz] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊks] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːrk]

turned	into	a	kitchen	with	field	ranges	set	up	and	the	cooks	already	at	work
转向	进入	一个	厨房	和	场地	范围	放	向上	和	这	厨师	已经	在	工作

.

:

·

厨房里已经架起了靶场，厨师们也已经开始工作了。

[bɪˈhaɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪst] [ˈsliːpɚz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈgrɪnɪŋ] [bʌt; bət]

Behind	was	the	long	line	of	tourist	sleepers	,	each	with	its	grinning	but
在后面	曾是	这	长的	线	的	游客	卧铺	,	每个	和	它是	咧嘴笑	但

['slaɪtli] [ˌæprɪˈhensɪv] ['potər] .

slightly	apprehensive	porter	.
轻微地	忧虑	搬运工	.

后面是一长串游客卧铺车厢，每辆车厢里都有一位笑容满面但略带忐忑的搬运工。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] , [wer] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ɪn]

And	at	the	rear	,	where	general	officers	of	importance	are	always	kept	in
和	在	这	后部	,	在哪里	一般的	警官	的	重要性	是	总是	保留	在

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

而在后方，也就是战时重要将领的驻地，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒən(ə)l] [stɑːf] .

was	a	Pullman	containing	the	divisional	staff	.
曾是	一个	普尔曼	包含	这	部门	职员	.

那是一节载有部门工作人员的卧铺车厢。

[wen] [ˈbrekfəst] , [sɜːrvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [kɑːr] ,

When	breakfast	,	served	from	the	baggage	car	,
什么时候	早餐	,	服务	从	这	行李	车	,

早餐是在行李车厢里供应的。

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

was	being	carried	down	the	aisles	the	train	pulled	into	a	tunnel	and	stopped	.
曾是	存在	携带	向下	这	过道	这	火车	拉	进入	一个	隧道	和	停止	.

火车驶入隧道停了下来，人们正沿着过道往下走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] [deɪ] ,

It	was	a	very	hot	day	,
它	曾是	一个	非常	热的	天	,

那天天气非常热。

[ænd; ənd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [roʊld] [blæk] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	in	through	the	open	windows	rolled	black	and	choking	clouds	of	smoke	.
和	在	通过	这	打开	视窗	滚动	黑色的	和	窒息	云	的	抽烟	.

滚滚浓烟从敞开的窗户涌入。

[ðə; ði] [truːp] [kɔft] [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [waɪld]

The	troop	coughed	and	cursed	;	but	a	moment	later	they	burst	into	wild
这	部队	咳嗽	和	被诅咒的	;	但	一个	片刻	之后	他们	爆裂	进入	荒野

[wʊps] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

whoops	of	joy	.
哎呀	的	喜悦	.

士兵们咳嗽着，咒骂着；但片刻之后，他们爆发出一阵狂喜的欢呼声。

[ðə; ði]['endʒɪn][hæd; həd] [pʊld] [ɑ:n][ə; eɪ]['hʌndrəd][ja:dz][ɔ:r][soʊ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][stɑ:f][kɑ:r][ɪn][ðə; ði]

The	engine	had	pulled	on	a	hundred	yards	or	so	,	leaving	the	staff	car	in	the
这	引擎	有	拉	在	一个	百	码	或者	所以	,	离开	这	职员	车	在	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

机车向前行驶了大约一百码，把乘务车留在了隧道里。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] [bɔɪz] , [aɪz] [bent] ['i:gərli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] .

The	windows	were	full	of	jeering	boys	,	eyes	bent	eagerly	toward	the	rear	.
这	视窗	是	满的	的	嘲笑	男孩们	,	眼睛	弯曲	急切地	朝向	这	后部	.

窗户里挤满了嘲笑的男孩，他们的眼睛急切地望向后方。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [beltʃt] [smoʊk] [laɪk][æn; ən]['aɪərn] ['fɜ:rnɪs] ,

The	end	of	the	tunnel	belched	smoke	like	an	iron	furnace	,
这	结尾	的	这	隧道	打嗝	抽烟	喜欢	一个	铁	炉	,

隧道尽头像炼铁炉一样冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [wʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] ['penətreɪtɪd] [laɪk][ðə; ði][mə'naɪəkl] [jelz]

and	into	it	the	joyous	whoops	of	the	troop	penetrated	like	the	maniacal	yells
和	进入	它	这	欢乐	哎呀	的	这	部队	渗透	喜欢	这	疯狂的	喊叫

[ʌv; əv] ['di:mənz] .

of	demons	.
的	恶魔	.

士兵们欢快的欢呼声像魔鬼的疯狂嚎叫一样刺入其中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['bʌtərd] [ə; eɪ] bran21

The	general	,	who	had	just	buttered	a	bran21
这	一般的	,	WHO	有	只是	涂黄油的	一个	bran21

将军刚刚在麸皮上抹了黄油21

['mʌfɪn] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [skauld] .

muffin	,	looked	up	and	scowled	.
松饼	,	看起来	向上	和	皱着眉头	.

玛芬抬起头，皱起了眉头。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [smoʊk] .

He	took	a	bite	of	the	muffin	,	but	he	was	eating	smoke	.
他	采取	一个	咬	的	这	松饼	,	但	他	曾是	吃	抽烟	.

他咬了一口松饼，结果却吃到了烟。

“ [wʌt] [ðə; ði] — — ” [hi:; hi] ['spʌtərd] .

“	What	the	—	—	”	he	sputtered	.
“	什么	这	—	—	”	他	溅射	.

“什么——”他结结巴巴地说。

“ [get] [ðɪs] [kɑ:r] [mu:vd] [ɑ:n] , ['sʌmbɑ:di] !

“	Get	this	car	moved	on	,	somebody	!
“	得到	这	车	已搬	在	,	某人	!

“快把这辆车挪走，谁来！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

[ðə; ði] [stɑ:f] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] .

The	staff	sat	still	and	pretended	it	was	not	present	.
这	职员	卫星	仍然	和	假装	它	曾是	不是	展示	.

工作人员一动不动地坐在那里，假装它不存在。

“ [wʊf] , [wʊf] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [kɔːf] .

“	Woof	,	woof	!	”	said	the	general	in	a	furious	cough	.
“	纬	,	纬	!	”	说	这	一般的	在	一个	狂怒	咳嗽	.

“汪汪！”将军一边剧烈咳嗽一边说道。

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] — [wʊf] , [wʊf] ! — [jʌŋ] ['dɛvəlz] !

“	Listen	to	those	—	woof	,	woof	!	—	young	devils	!
“	听	到	那些	—	纬	,	纬	!	—	年轻的	魔鬼	!

“听听那些——汪汪！——小恶魔们的叫声！”

[muːv] [ðɪs] [treɪn][ɑːn] , ['sʌmbɑːdi] !

Move	this	train	on	,	somebody	!
移动	这	火车	在	,	某人	!

谁来把这列火车挪开!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][stɑːf][fɔːr; fər] ['enihaʊ] ?

What	have	I	got	a	staff	for	anyhow	?
什么	有	我	得到	一个	职员	为了	无论如何	?

我为什么要带员工呢?

” [ðə; ði][treɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .

”	The	train	stood	still	and	conversation	languished	.
”	这	火车	站立	仍然	和	对话	萎靡不振	.

火车停了下来，车厢里一片寂静。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪz]['æŋgri] :

There	are	only	two	things	to	be	done	when	a	general	is	angry	:
那里	是	仅有的	二	事物	到	是	完毕	什么时候	一个	一般的	是	生气的	:

当将军发怒时，只有两件事可做:

[wʌn][ɪz][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [wʌn][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ;

One	is	to	get	behind	the	furniture	and	pretend	one	is	not	there	;
一	是	到	得到	在后面	这	家具	和	假装	一	是	不是	那里	;

一种方法是躲在家具后面，假装自己不存在;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	other	is	to	distract	his	mind	.
这	其他	是	到	转移	他的	头脑	.

另一种方法是分散他的注意力。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['aɪər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

The	general's	ire	growing	and	the	car	remaining	in	the	tunnel	,
这	将军的	愤怒	生长	和	这	车	其余的	在	这	隧道	,

将军的怒火越来越大，而汽车仍然停在隧道里。

[æn; ən] [eɪd] [huːm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] ['tɑːmi] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] ['ventʃərd] [tuː; tə]

an	aide	whom	the	general	called	Tommy	when	no	one	was	near	ventured	to
一个	助手	谁	这	一般的	称为	汤米	什么时候	不	一	曾是	靠近	冒险	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

当周围没有人的时候，将军的一名助手（被将军称为汤米）敢于开口说话。

“ ['ræðər] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ['goʊɪŋ] [raʊnd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Rather	an	amusing	story	going	round	,	sir	,	”	he	said	.
“	相当	一个	有趣	故事	去	圆形的	,	先生	,	”	他	说	.

“先生，这真是一个很有趣的故事。”他说。

“ [wʊf] !

“	Woof	!
“	纬	!

“纬!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ɪn] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] — [wʊf] !
One **of** **the** **sergeants** **in** **the** **Headquarters** **Troop** **has** **made** **a** **wager** **—** **woof** **!**
一 的 这 中士 在 这 总部 部队 有 制成 一个 赌注 — 纬 !
— [wʊf] , [sɜ:r] ! — [sɜ:r] — [ðæt] [hi:; hi] — — ”
— **woof** **,** **sir** **!** **—** **sir** **—** **that** **he** **—** **—** **”**
— 纬 , 先生 ! — 先生 — 那 他 — — ”

总部部队的一名士官打赌——汪！——汪，长官！——长官——他——”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] , ” [snɑ:rld] [ðə; ði]
“ **I** **don't** **want** **to** **hear** **anything** **about** **the** **Headquarters** **Troop** **,** **”** **snarled** **the**
“ 我 不 想 到 听到 任何事物 关于 这 总部 部队 , ” 纠缠 这
['dʒen(ə)rəl] .
general **.**
一般的 .

“我不想听到任何关于总部部队的事情，”将军咆哮道。

“ [wʊf] !
“ **Woof** **!**
“ 纬 !

“纬！

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɜ:rkərz] !
Bunch **of** **second** **-** **story** **workers** **!**
束 的 第二 - 故事 工人 !

一群二楼的工人！

” [ðə; ði] [eɪd] [səb'saidid] .
” **The** **aide** **subsided** **.**
” 这 助手 平静下来 .

助手平静了下来。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [kɑ:r] [hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz]
But **somewhat** **later** **,** **when** **the** **car** **had** **moved** **on** **and** **the** **general** **was**
但 有些 之后 , 什么时候 这 车 有 已搬 在 和 这 一般的 曾是
smoking22
smoking22
smoking22

但过了一会儿，当汽车开走后，将军正在抽烟时，22

[æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑ:r] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] : “ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weɪdʒər] , ['tɑ:mi] ? ”
an **excellent** **cigar** **,** **the** **general** **said** **:** **“** **What** **was** **the** **wager** **,** **Tommy** **?** **”**
一个 出色的 雪茄 , 这 一般的 说 : “ 什么 曾是 这 赌注 , 汤米 ? ”

将军说：“汤米，你们打赌的是什么？”他指的是一支上好的雪茄。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] ,
“ **I** **believe** **,** **sir** **,**
“ 我 相信 , 先生 ,

“我相信，先生，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r]
it **is** **to** **the** **effect** **that** **within** **a** **month** **this** **fellow** **will** **breakfast** **with** **you** **,** **sir**
它 是 到 这 影响 那 之内 一个 月 这 同伴 将要 早餐 和 你 , 先生
.
:
.

意思是说，一个月之内，这个人就会和您一起吃早餐，先生。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zækt] , [wɪl] [i:t] [ə; eɪ] [bræn] ['mʌfɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
To **be** **exact** **,** **will** **eat** **a** **bran** **muffin** **with** **you** **.**
到 是 精确的 , 将要 吃 一个 麸 松饼 和 你 .

确切地说，我会陪你吃一个麸皮松饼。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eks'heɪld][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

”	**The**	**general**	**exhaled**	**a**	**large**	**mouthful**	**of**	**smoke**	**.**
”	这	一般的	呼气	一个	大的	一口气	的	抽烟	.

将军吐出一大口烟。

“ ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] !

“	**C'est**	**la**	**guerre**	**!**
“	是	拉	战争	!

“这就是战争！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

He	**had**	**been**	**studying**	**French**	**for**	**two**	**weeks**	**.**
他	有	到过	学习	法语	为了	二	周	.

他已经学习法语两周了。

“ ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] , ['tɑːmi] .

“	**C'est**	**la**	**guerre**	**,**	**Tommy**	**.**
“	是	拉	战争	,	汤米	.

“这就是战争，汤米。”

[kwɪr] [θɪŋz] ['hæpən] [ðiːz] [deɪz] .

Queer	**things**	**happen**	**these**	**days**	**.**
酷儿	事物	发生	这些	天	.

如今世事难料。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] .

But	**I**	**think**	**it**	**unlikely**	**.**
但	我	思考	它	不太可能	.

但我认为不太可能。

['veri] , ['veri] [ʌn'laɪkli] . ” -

Very	**,**	**very**	**unlikely**	**.**	**”**	**23**
非常	,	非常	不太可能	.	”	-

非常非常不可能。”23

[iː]

II
二

二

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'tentɪd] .

Sergeant	**Gray**	**was**	**extremely**	**contented**	**.**
军士	灰色的	曾是	极其	满足	.

格雷中士非常满意。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] ['nɪbəld] ['dəunʌts] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət]

He	**sat**	**back**	**in**	**his**	**seat**	**and**	**alternately**	**nibbled**	**doughnuts**	**and**	**puffed**	**at**
他	卫星	后退	在	他的	座位	和	交替	轻咬	甜甜圈	和	膨胀的	在

[ə; eɪ] ['sɪgəret] .

a	**cigarette**	**.**
一个	卷烟	.

他靠在椅背上，一边吃着甜甜圈，一边抽着烟。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [pər'mɪtɪd] , [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ]

Before	**him**	**,**	**stretched**	**as**	**far**	**as**	**the**	**limitations**	**permitted**	**,**	**were**	**two**	**long**
前	他	,	拉伸	作为	远的	作为	这	限制	允许	,	是	二	长的

[ænd; ənd] [wel] - [briːtʃ, britʃ][legz] ,

and	**well**	**-**	**breeched**	**legs**	**,**
和	出色地	-	撕裂	腿	,

在他面前，伸展到极限的，是两条修长而结实的腿。

['endɪŋ] [ɪn] [tæn] [ʃuːz] ['lɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt][æz; əz] “ [ʃuːz] , [fiːld] , [per] , [saɪz] - [iː] .

ending	**in**	**tan**	**shoes**	**listed**	**by**	**the**	**supply**	**sergeant**	**as**	**“**	**Shoes**	**,**	**field**	**,**	**pair**	**,**	**size**	**11**	**EE**	**.**
结束	在	棕褐色	鞋	列出	经过	这	供应	军士	作为	“	鞋	,	场地	,	一对	,	尺寸	-	EE	.

以棕褐色鞋子结尾，供应士官将其列为“鞋子，野战鞋，一双，11 EE 码”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['teɪkən] [aʊt] ['mɪsɪz] . [bʌd] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd]

”	**He**	**had**	**surreptitiously**	**taken**	**out**	**Mrs**	**.**	**Bud**	**Palmer's**	**photograph**	**and**
”	他	有	偷偷摸摸	已采取	出去	太太	.	芽	帕尔默的	照片	和

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] .

decided	**that**	**her**	**face**	**was**	**shallow**	**.**
决定	那	她	脸	曾是	浅的	.

“他偷偷拿出巴德·帕尔默太太的照片，并断定她的脸很肤浅。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [pɑːrt]

And	**after**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**he**	**had**	**decided**	**not**	**to**	**waste**	**any**	**part**
和	后	一个	瞬间	犹豫	他	有	决定	不是	到	浪费	任何	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [liːv] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**his**	**precious**	**leave**	**in**	**returning**	**it**	**.**
的	他的	宝贵的	离开	在	返回	它	.

犹豫片刻后，他决定不浪费宝贵的假期去归还它。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

So	**he**	**had**	**torn**	**it**	**into**	**bits**	**and**	**thrown**	**it**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
所以	他	有	撕裂	它	进入	比特	和	抛掷	它	出去	的	这	窗户	.

于是他把它撕成碎片，扔出了窗外。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] “ [ðɪs] [speɪs]

Then	**he**	**had**	**taken**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**and**	**,**	**writing**	**on**	**it**	**“**	**This**	**space**
然后	他	有	已采取	一个	片	的	纸	和	,	写作	在	它	“	这	空间

[tuː; tə][let] ,

to	**let**	**,**
到	让	,

然后他拿出一张纸，在上面写道：“此房出租，

” [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɑːndɪmənt][kæn; kən][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kæn; kən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	**had**	**placed**	**it**	**in**	**the**	**condiment**	**can**	**and**	**put**	**the**	**can**	**back**	**in**	**his**
”	有	放置	它	在	这	调味品	能	和	放	这	能	后退	在	他的

['sædlbæg] .

saddlebags	**.**
马鞍袋	.

他把它放进调味罐里，然后把罐子放回马鞍袋里。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntent][wʌz; wəz] [ðæt] [liːv] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] .

The	**reason**	**of**	**his**	**content**	**was**	**that**	**leave**	**was**	**now**	**assured**	**.**
这	原因	的	他的	内容	曾是	那	离开	曾是	现在	保证	.

他之所以感到高兴，是因为休假已经得到保证。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [fi:ld] ['sekrəteri] [hæd; həd] [taɪpt] [ɑ:n]

At	eleven	o'clock	that	morning	the	general's	field	secretary	had	typed	on
在	十一	点钟	那	早晨	这	将军的	场地	秘书	有	打字	在

[ə; eɪ] ['ʃeɪki] [fi:ld] [mə'ʃi:n] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][æn; ən] ['i:kwəli] [ʌn'stedi] ['traɪpɑ:d][ðə; ði]['ɔ:rdər] [ðæt]

a	shaky	field	machine	that	stood	on	an	equally	unsteady	tripod	the	order	that
一个	摇晃	场地	机器	那	站立	在	一个	同样地	不稳定	三脚架	这	命令	那

[æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [ˌembɑ:r'keɪʃn] twenty24

at	the	port	of	embarkation	twenty24
在	这	港口	的	登船	twenty24

那天上午十一点，将军的野战秘书用一台摇摇晃晃的野战打字机（这台打字机架在一个同样不稳的三脚架上）打出了命令，命令在二十二四人登船港口。

[pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [i:tʃ] [deɪ] [sʌm; səm] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ]

per	cent	of	the	men	would	be	allowed	each	day	some	twenty	-	three	and	a
每	中心	的	这	男人	会	是	允许	每个	天	一些	二十	-	三	和	一个

[hæf] ['aʊərz] - [li:v] .

half	hours	'	leave	.
一半	小时	-	离开	.

每天将有百分之几的男性被允许休假二十三个半小时。

[waɪld] [tʃɪrz] [ɪn] [i:tʃ] [kɑ:r][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

Wild	cheers	in	each	car	had	followed	the	reading	of	the	order	.
荒野	干杯	在	每个	车	有	随后	这	阅读	的	这	命令	.

命令宣读完毕后，每辆车里都爆发出热烈的欢呼声。

[waɪld] [tʃɪrz] [ænd; ənd][waɪld][plænz] .

Wild	cheers	and	wild	plans	.
荒野	干杯	和	荒野	计划	.

热烈的欢呼和疯狂的计划。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [dri:md] , ['doʊnʌt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Sergeant	Gray	dreamed	,	doughnut	in	one	hand	and	cigarette	in	the	other	.
军士	灰色的	梦见	,	油炸圈饼	在	一	手	和	卷烟	在	这	其他	.

格雷中士做了一个梦，一手拿着甜甜圈，一手拿着香烟。

['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] !

Twenty	-	three	and	a	half	hours	!
二十	-	三	和	一个	一半	小时	!

二十三个半小时！

[ə; eɪ][lɑ:t][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] .

A	lot	could	happen	in	twenty	-	three	and	a	half	hours	.
一个	很多	可以	发生	在	二十	-	三	和	一个	一半	小时	.

二十三个半小时内可能会发生很多事。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɑ:nkri:t] .

His	dreams	were	general	rather	than	concrete	.
他的	梦境	是	一般的	相当	比	具体的	.

他的梦境比较笼统，不够具体。

['gɜ-:lz] , ['θiətəz] [ænd; ənd] [fu:d] [kəm'praɪzd] [ðem; ðəm] .

Girls	,	theatres	and	food	comprised	them	.
女孩们	,	剧院	和	食物	包括	他们	.

女孩、剧院和美食构成了它们。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] [gɜ:rl] , [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['θi:ətər] , [noʊ] [pər'tɪkjələr] [fu:d] .

No	particular	girl	,	no	particular	theatre	,	no	particular	food	.
不	特别的	女孩	,	不	特别的	剧院	,	不	特别的	食物	.

没有特别喜欢的女孩，没有特别喜欢的剧院，也没有特别喜欢的食物。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

He	would	call	up	some	of	the	fellows	from	college	,	and	they	would
他	会	称呼	向上	一些	的	这	伙伴们	从	大学	,	和	他们	会

[hæv; həv] ['sɪstər] .

have	sisters	.
有	姐妹	.

他会给大学里的一些同学打电话，而他们都有姐妹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

And	when	he	had	gone	to	the	other	side	they	would	write	to	him	.
和	什么时候	他	有	已消失	到	这	其他	边	他们	会	写	到	他	.

等他去了彼岸，他们会给他写信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [əfɪl'ɪeɪʃnz] [naʊ] .

He	had	no	sentimental	affiliations	now	.
他	有	不	感伤的	隶属关系	现在	.

他现在没有任何情感牵绊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [egz] [ɪn] [wʌn] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

He	had	put	all	his	eggs	in	one	basket	and	the	basket	had	been	stolen	.
他	有	放	全部	他的	鸡蛋	在	一	篮子	和	这	篮子	有	到过	被盗	.

他把所有的希望都寄托在一个篮子里，结果篮子被偷了。

“ ['lʌki] [aɪm] [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [egz] [fɔːr; fər] [fuːd] !

“	Lucky	I'm	not	dependent	on	eggs	for	food	!
“	幸运的	我是	不是	依赖	在	鸡蛋	为了	食物	!

“我真幸运，不用靠鸡蛋充饥！”

” [hiː; hi] [mjuːzd] [ænd; ənd] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['doʊnʌt] , [bɪt]

”	he	mused	and	,	mistaking	the	hand	in	which	he	held	the	doughnut	,	bit
”	他	沉思	和	,	误会	这	手	在	哪个	他	握住	这	油炸圈饼	,	少量

['vɪgərəsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

vigorously	into	his	cigarette	.
大力	进入	他的	卷烟	.

他沉思着，却错把拿着甜甜圈的那只手拿错了，狠狠地咬了一口香烟。

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [gruː] ['loʊər] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] .

Nevertheless	his	spirits	grew	lower	as	the	day	went	on	.
尽管如此	他的	烈酒	生长	降低	作为	这	天	去	在	.

然而，随着时间的推移，他的情绪越来越低落。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [fɔːr; fər]

It	had	occurred	to	him	that	all	the	fellows	he	had	counted	on	for
它	有	发生	到	他	那	全部	这	伙伴们	他	有	计数	在	为了

['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

sisters	would	be	in	the	Army	,
姐妹	会	是	在	这	军队	,

他突然意识到，所有他指望能像姐妹一样相处的男性都会去参军。

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

就像他自己一样。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] ['gɜːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪst] , [ɑːn] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət] [fuːd] [ænd; ənd] ['θiətəz]

He	cut	off	girls	from	his	list	,	on	that	discovery	;	but	food	and	theatres
他	切	离开	女孩们	从	他的	列表	,	在	那	发现	;	但	食物	和	剧院

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

发现这一点后，他把女孩从他的名单中剔除了；但食物和剧院仍然保留了下来。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['ræðər] [dɪ'faɪəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɝːlz] ;

He	reflected	rather	defiantly	that	he	could	have	a	good	time	without	girls	;
他	反映	相当	公然挑衅	那	他	可以	有	一个	好的	时间	没有	女孩们	;

[ænd; ənd] then25

and	then25
和	then25

他颇为挑衅地认为，没有女孩他也能过得很开心；然后25

[kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ]

considered	that	a	chap	who	lied	to	himself	was	in	the	class	with	a	fellow
经过考虑的	那	一个	小伙子	WHO	撒谎了	到	他自己	曾是	在	这	班级	和	一个	同伴

[huː] ['tʃiːtɪd] [æt; ət] ['sɑːlətər] .

who	cheated	at	solitaire	.
WHO	作弊	在	单人纸牌游戏	.

有人认为，一个自欺欺人的人和一个玩纸牌游戏作弊的人是同班同学。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] .

The	day	was	hot	.
这	天	曾是	热的	.

天气很热。

['kaɪndli] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['steɪʃənz] [pæst] [ɪn]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Kindly	women	at	stations	passed	in	sandwiches	and	coffee	,	and	the
亲切地	女性	在	车站	通过了	在	三明治	和	咖啡	,	和	这

[truːp] ,

troop	,
部队	,

车站里和蔼可亲的妇女们送来了三明治和咖啡，士兵们也因此受益。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [ɑːd] , [gɔːdʒd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ɪn]

with	the	eternal	appetite	of	twenty	-	odd	,	gorged	themselves	and	cheered	in
和	这	永恒	食欲	的	二十	-	奇怪的	,	饱食	他们自己	和	欢呼	在

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

overhanging	pyramids	from	the	windows	.
悬垂	金字塔	从	这	视窗	.

二十多岁的他们食量惊人，狼吞虎咽地吃着东西，然后从窗户里伸出的金字塔状物上欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɑːn] [gɑːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːrz][slept] [ɑːn] [siːts] ['ɪmprəvaɪzd] [ʌv; əv] ['sædlbæg] ,

The	corporals	on	guard	between	the	cars	slept	on	seats	improvised	of	saddlebags	,
这	下士	在	警卫	之间	这	汽车	睡着了	在	座位	即兴发挥	的	马鞍袋	,

守卫在车厢间的下士们睡在用马鞍袋临时搭建的座位上。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [næps] [roʊld] [sɪgə'rets] .

and	between	naps	rolled	cigarettes	.
和	之间	午睡	滚动	香烟	.

午睡间隙，他会抽卷烟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːnˌkɑːm][ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] [ɪn'veɪgəld] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kræps] ,

And	the	noncoms	in	their	corner	inveigled	the	porter	to	a	game	of	craps	,
和	这	非公司	在	他们的	角落	诱骗	这	搬运工	到	一个	游戏	的	掷骰子	,

他们那边的士官们哄骗搬运工去玩掷骰子游戏。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['wiːks] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][tɪps] .

and	took	from	him	his	week's	accumulation	of	tips	.
和	采取	从	他	他的	本周	积累	的	尖端	.

并没收了他一周以来积累的小费。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	end	of	the	game	Sergeant	Gray	took	out	his	money	and	counted	it	.
在	这	结尾	的	这	游戏	军士	灰色的	采取	出去	他的	钱	和	计数	它	.

游戏结束后，格雷中士拿出钱数了起来。

“ [lʊks] [laɪk] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['brekfəst] ,

“	Looks	like	you'd	be	able	to	give	the	Old	Man	a	right	good	breakfast	,
”	看起来	喜欢	你会	是	有能力的	到	给	这	老的	男人	一个	正确的	好的	早餐	,

“看来你完全可以给老头子做一顿丰盛的早餐。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] .

”	observed	the	stable	sergeant	.
”	观察到	这	稳定的	军士	.

“马厩的军士长观察道。”

“ [oʊ] , [its] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['rekləsli] .

“	Oh	,	it's	to	be	his	breakfast	,	”	said	Sergeant	Gray	recklessly	.
“	哦	,	它是	到	是	他的	早餐	,	”	说	军士	灰色的	鲁莽地	.

“哦，那是他的早餐，”格雷中士鲁莽地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	,	is	it	?
“	它	是	,	是	它	?

“是吗？”

” [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	The	stable	sergeant	regarded	him	with	admiration	.
”	这	稳定的	军士	认为	他	和	钦佩	.

“马厩的军士长钦佩地看着他。”

“ [wɑːnt][tuː; tə][bet][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Want	to	bet	on	it	?	”
“	想	到	赌注	在	它	?	”

“要不要打赌？”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] ['ænsər] .

“	Just	as	you	like	,	”	was	the	cool	answer	.
“	只是	作为	你	喜欢	,	”	曾是	这	凉爽的	回答	.

“随您便吧。”对方冷静地回答道。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] , [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

“	Look	here	,	”	said	the	stable	sergeant	,	aware	of	an	audience	.
“	看	这里	,	”	说	这	稳定的	军士	,	意识到的	的	一个	观众	.

“看这里，”马厩的军士长说道，他意识到有人在看。

“ [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][faɪv][tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][dəunt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;

“	I'll	lay	you	five	to	one	you	don't	breakfast	with	him	at	all	;
“	患病的	躺	你	五	到	一	你	不	早餐	和	他	在	全部	;

“我敢打赌五比一，你根本不会和他一起吃早餐；

[ten][tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

ten	to	one	you	don't	do	it	on	his	invitation	,
十	到	一	你	不	做	它	在	他的	邀请	,

十有八九你不会接受他的邀请。

[ænd; ənd] ” — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] — “ ['twenti] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][dəunt][duː]

and	”	—	he	hesitated	for	effect	—	“	twenty	to	one	you	don't	do
和	”	—	他	犹豫了一下	为了	影响	—	“	二十	到	一	你	不	做

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . ” -

it	within	a	week	.	”	26
它	之内	一个	星期	.	”	-

“而且，”他故意停顿了一下，以增强效果，“二十有十有八九你一周之内做不到。”26

“ [gʊd] ! ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] [bɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

“	Good	!	”	said	Sergeant	Gray	,	and	laid	some	bills	on	his	knee	.
“	好的	!	”	说	军士	灰色的	,	和	铺设	一些	账单	在	他的	膝盖	.

“好！”格雷中士说着，把一些钞票放在膝盖上。

“ [aɪ'd]['weɪdʒər][aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] [noʊz][æt; ət] [ðoʊz] [ɑːdz] .

“	I'd	wager	I	could	pull	the	Crown	Prince's	nose	at	those	odds	.
“	ID	赌注	我	可以	拉	这	王冠	王子的	鼻子	在	那些	赔率	.

“我敢打赌，以这样的赔率，我都能捏出王储的鼻子。”

[ðen] [ɪf] [aɪ][duː] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [juːl] [oʊ]

Then	if	I	do	breakfast	with	him	within	a	week	on	his	invitation	you'll	owe
然后	如果	我	做	早餐	和	他	之内	一个	星期	在	他的	邀请	你会	欠

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”

me	a	hundred	and	seventy	-	five	dollars	.	”
我	一个	百	和	七十	-	五	美元	.	”

“如果我在一周内应邀与他共进早餐，你就得付我一百七十五美元。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

“	I	wish	my	money	was	as	safe	in	the	bank	.
“	我	希望	我的	钱	曾是	作为	安全的	在	这	银行	.

“我希望我的钱放在银行里也能这么安全。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	But	the	stable	sergeant	was	vaguely	uncomfortable	.
”	但	这	稳定的	军士	曾是	依稀	不舒服	.

“但马厩的军士长却隐隐感到不自在。”

[ðoʊz] ['kɑːlɪdʒ] [tʃæps] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] .

Those	college	chaps	had	a	way	of	putting	things	over	.
那些	大学	小伙子们	有	一个	方式	的	推杆	事物	超过	.

那些大学生总有办法把事情说得头头是道。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][stɛərd] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['siːnəri] .

He	went	out	on	the	platform	and	stared	uneasily	at	the	flying	scenery	.
他	去	出去	在	这	平台	和	凝视	不安地	在	这	飞行	风景	.

他走到站台上，不安地望着飞驰而过的风景。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm]['ʌndər][ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ðæt] [naɪt] .

Sergeant	Gray	folded	his	new	uniform	under	the	mattress	of	his	berth	that	night	.
军士	灰色的	折叠	他的	新的	制服	在下面	这	床垫	的	他的	泊位	那	夜晚	.

当晚，格雷中士将他的新制服叠放在床铺的床垫下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][lest] [wɜːrs] [bɪ'fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	bad	for	the	collar	,	but	he	did	it	lest	worse	befall	it	.
它	曾是	坏的	为了	这	衣领	,	但	他	做过	它	免得	更糟	降临	它	.

这样做对项圈不好，但他这样做是为了避免更糟糕的情况发生。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	suspected	the	troop	of	jealous	designs	on	it	.
他	怀疑	这	部队	的	嫉妒的	设计	在	它	.

他怀疑那群人对它怀有嫉妒之心。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][foʊld][hɪm'self] [ə'weɪ][soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [leɪ] [daɪ'ægənəli] ,

But	he	could	not	fold	himself	away	so	easily	,	and	lay	diagonally	,
但	他	可以	不是	折叠	他自己	离开	所以	容易地	,	和	躺	对角线	,

但他无法轻易蜷缩起来，而是斜躺着。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] ['dʌb(ə)l] [iː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

with	two	Number	Eleven	Double	E	feet	in	the	aisle	.
和	二	数字	十一	双倍的	E	脚	在	这	走道	.

过道里有两个11号双E脚。

[æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['weikənd] ,

At	four	in	the	morning	he	wakened	,
在	四	在	这	早晨	他	醒来	,

凌晨四点他醒了，

[ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

the	cause	being	a	dream	that	he	had	for	some	hours	been	walking	in	a
这	原因	存在	一个	梦	那	他	有	为了	一些	小时	到过	步行	在	一个

['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

puddle	and	needed	to	change	his	shoes	.
水坑	和	需要	到	改变	他的	鞋	.

原因是他做了一个梦，梦见自己在水坑里走了好几个小时，需要换鞋。

[stɪl] ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Still	only	half	awake	,	he	looked	at	his	feet	,
仍然	仅有的	一半	醒	,	他	看起来	在	他的	脚	,

他半梦半醒地看着自己的脚。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [sʌm; səm][wæg][hæd; həd] ['niːtli] ['blækənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃuː] ['pɑːlɪʃ]

to	perceive	that	some	wag	had	neatly	blackened	them	with	shoe	polish
到	感知	那	一些	摇摆	有	整齐地	变黑	他们	和	鞋	抛光

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['klɑːzɪt] .

from	the	porter's	closet	.
从	这	搬运工	壁橱	.

发现有人从门房的储物柜里拿出鞋油，把它们仔细地涂黑了。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [riːtʃt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

He	immediately	reached	under	his	pillow	for	his	whistle	and	blew	a	shrill
他	立即地	达到	在下面	他的	枕头	为了	他的	哨	和	吹	一个	尖锐

[blæst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

blast	on	it	,
爆炸	在	它	,

他立刻从枕头底下摸出哨子，吹响了一声尖锐的哨声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [rɔːr] . -

followed	by	a	stentorian	roar	.	27
随后	经过	一个	洪亮的	吼	.	-

随后传来一声震耳欲聋的咆哮。27

“ [roʊl] [aʊt] , [juː; jʊ]['dɜːrti] ['hɔːsmən] !

“	Roll	out	,	you	dirty	horsemen	!
“	卷	出去	,	你	肮脏的	骑兵	!

“滚出去，你们这些肮脏的骑兵！”

[ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl] [aʊt] !

R	-	r	-	roll	out	!
拉	-	r	-	卷	出去	!

出发！

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

[stɪl] [hæf] [ə'sliːp] , [ðeɪ] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] .

Still	**half**	**asleep**	**,**	**they**	**roused**	**at**	**the**	**familiar**	**sounds**	**.**
仍然	一半	睡着了	,	他们	唤醒	在	这	熟悉的	声音	.

他们还半梦半醒，被熟悉的声音惊醒了。

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ðeɪ] [sæt][ʌp] .

Grunting	**and**	**protesting**	**they**	**sat**	**up**	**.**
哼哼	和	抗议	他们	卫星	向上	.

他们哼哼唧唧地抗议着坐了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [swʌŋ] [daʊn] [tuː] [lɔːŋ] [ber] [legz][ænd; ənd][sæt]

From	**the**	**berth**	**over**	**him**	**a**	**corporal**	**swung**	**down**	**two**	**long**	**bare**	**legs**	**and**	**sat**
从	这	泊位	超过	他	一个	下士	摇摆	向下	二	长的	裸	腿	和	卫星

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] ,

on	**the**	**edge**	**,**
在	这	边缘	,

从他上方的铺位上，一个下士垂下两条修长的裸腿，坐在了床沿上。

[jɔːnɪŋ] .

yawning	**.**
打哈欠	.

打哈欠。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

Then	**somebody**	**looked**	**at**	**a**	**watch**	**.**
然后	某人	看起来	在	一个	手表	.

然后有人看了看手表。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tuː] ['sliːpi] [ænd; ənd]

There	**would**	**have**	**been**	**a**	**small**	**riot**	**,**	**but**	**the**	**men**	**were**	**too**	**sleepy**	**and**
那里	会	有	到过	一个	小的	暴动	,	但	这	男人	是	也	困	和

[tuː] [rɪ'liːvd] .

too	**relieved**	**.**
也	松了口气	.

本来可能会发生小规模骚乱，但男人们太困了，也太如释重负了。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [bæk] , [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [grɪnd] [vɪn'dɪktɪvli]

They	**tumbled**	**back**	**,**	**and**	**Sergeant**	**Gray**	**lay**	**on**	**his**	**pillow**	**and**	**grinned**	**vindictively**
他们	翻滚	后退	,	和	军士	灰色的	躺	在	他的	枕头	和	咧嘴一笑	怀有报复心理

.

.

.

他们跌倒在地，格雷中士躺在枕头上，露出了报复性的笑容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

He	**did**	**not**	**go**	**to**	**sleep**	**at**	**once**	**.**
他	做过	不是	去	到	睡觉	在	一次	.

他没有立刻入睡。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒər] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər]

He	**lay**	**there**	**and**	**thought**	**of**	**his**	**wager**	**,**	**and**	**cursed**	**himself**	**for**
他	躺	那里	和	想法	的	他的	赌注	,	和	被诅咒的	他自己	为了

[ə; eɪ] [fuːl] .

a	**fool**	**.**
一个	傻子	.

他躺在那里，想着自己的赌注，暗自咒骂自己是个傻瓜。

[ðen] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

Then	he	dismissed	that	and	thought	of	his	twenty	-	three	and	a	half
然后	他	解雇	那	和	想法	的	他的	二十	-	三	和	一个	一半

['aʊərz] - [liːv] .

hours	'	leave	.
小时	-	离开	.

然后他把这件事抛到脑后，想到了他还有二十三个半小时的假期。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] .

If	only	there	were	a	girl	—	a	nice	girl	.
如果	仅有的	那里	是	一个	女孩	—	一个	好的	女孩	.

要是能有个女孩就好了——一个好女孩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

He	did	not	want	the	sort	of	girl	a	fellow	picked	up	in	the	streets	.
他	做过	不是	想	这	种类	的	女孩	一个	同伴	挑选	向上	在	这	街道	.

他不想找那种在街上随便搭讪的女孩。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][ˈriːəl][gɜːrl] , [ðə; ði][sɔːrt][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][ˈleɪtər][ɑːn] .

He	wanted	a	real	girl	,	the	sort	a	fellow	could	write	to	later	on	.
他	通缉	一个	真实的	女孩	,	这	种类	一个	同伴	可以	写	到	之后	在	.

他想要一个真正的女孩，那种以后可以写信交往的女孩。

[ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Little	quickenings	of	romance	stirred	in	his	heart	.
小的	心跳	的	浪漫	搅拌	在	他的	心	.

他心中涌起一丝丝浪漫的悸动。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [ˈprefrəbli] [smɔːl] .

A	pretty	girl	,	preferably	small	.
一个	漂亮的	女孩	,	最好	小的	.

一个漂亮的女孩，最好个子娇小。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪnz] .

He	liked	them	little	,	with	pointed	chins	.
他	喜欢	他们	小的	,	和	尖	下巴	.

他喜欢那些个子矮小、下巴尖尖的家伙。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːrlz][wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪnz] , [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]

They	had	a	way	,	the	little	girls	with	pointed	chins	,	of	looking	up	at	a
他们	有	一个	方式	,	这	小的	女孩们	和	尖	下巴	,	的	寻找	向上	在	一个

['feloʊ] — —

fellow	—	—
同伴	—	—

那些下巴尖尖的小女孩，有一种仰望男孩子的眼神——

[hiː; hi] ['weikənd] [æt; ət]['sev(ə)n] .

He	wakened	at	seven	.
他	醒来	在	七	.

他七点醒了。

[ðə; ði] [truːp] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ,

The	troop	were	still	sleeping	,
这	部队	是	仍然	睡眠	,

士兵们还在睡觉。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑːr] [ə'hed] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [bæk] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ]

but	from	the	baggage	car	ahead	there	floated	back	an	odor	of	frying
但	从	这	行李	车	前方	那里	漂浮	后退	一个	气味	的	煎炸

['beɪkən] , [ænd; ənd][ɑːn] the28

bacon	,	and	on	the28
熏肉	,	和	在	the28

但从前面的行李车厢飘来一股煎培根的香味，28

['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ˌaʊt'saɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [stɑːpt] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

platform	of	a	station	outside	—	for	the	train	had	stopped	—	the	general
平台	的	一个	车站	外部	—	为了	这	火车	有	停止	—	这	一般的

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] .

was	taking	an	airing	.
曾是	采取	一个	播出	.

火车停了下来，将军在车站外的站台上透透气。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

Sergeant	Gray	blew	his	whistle	.
军士	灰色的	吹	他的	哨	.

格雷中士吹响了哨子。

“ [ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl][aʊt] !

“	R	-	r	-	roll	out	!
“	拉	-	r	-	卷	出去	!

“滚出去！”

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ [ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl][aʊt] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [sʌnz][ʌv; əv]['gʌnz] !

“	R	-	r	-	roll	out	,	you	blooming	sons	of	guns	!
“	拉	-	r	-	卷	出去	,	你	盛开	儿子们	的	枪支	!

“滚出去，你们这些该死的枪械之子！”

” [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

”	And	,	to	emphasize	his	authority	,
”	和	,	到	强调	他的	权威	,

“而且，为了强调他的权威，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [per] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] ,

he	lifted	a	strong	and	muscular	pair	of	legs	and	raised	the	upper	berth	,
他	抬起	一个	强的	和	肌肉发达的	一对	的	腿	和	提高	这	上	泊位	,

他抬起一双强壮有力的腿，抬起了上铺。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [stɪl] [slept] .

in	which	the	corporal	still	slept	.
在	哪个	这	下士	仍然	睡着了	.

下士还在睡觉。

['smʌðəd] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn]

Smothered	sounds	from	above	convincing	him	that	his	efforts	had	been
窒息	声音	从	多于	令人信服的	他	那	他的	努力	有	到过

[sək'sesf(ə)l] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

successful	he	dropped	the	upper	berth	with	a	jerk	.
成功的	他	掉落	这	上	泊位	和	一个	混蛋	.

上方传来闷闷的声音，让他确信自己的努力已经成功，于是猛地放下上铺。

“ [ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl][aʊt] , [ʌp][ðer; ðər] !

“	R	-	r	-	roll	out	,	up	there	!
“	拉	-	r	-	卷	出去	,	向上	那里	!

“滚出去，上面！”

” [hiː; hi] [jeld] ; [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hænd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkjələnt] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

”	he	yelled	;	and	whistle	in	hand	he	lay	back	to	the	succulent	enjoyment	of
”	他	大喊	;	和	哨	在	手	他	躺	后退	到	这	多肉植物	享受	的

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

an	orange	.
一个	橙子	.

他大喊一声，手里拿着哨子，躺下来享受着美味的橙子。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
Across **from** **him** **the** **stable** **sergeant** **had** **turned** **on** **his** **back** **for** **another**
穿过 从 他 这 稳定的 军士 有 转向 在 他的 后退 为了 其他
[næp] .
nap **.**
午睡 .

在他对面，马厩的军士长翻了个身，又睡着了。

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['oʊpənd] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːt] ,
Through **the** **curtains** **,** **opened** **against** **the** **heat** **,**
通过 这 窗帘 , 打开 反对 这 热 ,

透过拉开的窗帘，抵御着热浪，

[greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [brɔːd] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sloʊli]
Gray **could** **see** **that** **young** **gentleman's** **broad** **chest** **rising** **and** **falling** **slowly**
灰色的 可以 看 那 年轻的 绅士的 广阔 胸部 上升 和 坠落 缓慢地
.
:
.

格雷能看到那位年轻绅士宽阔的胸膛缓缓起伏。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['destəni][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The **temptation** **and** **destiny** **were** **too** **strong** **for** **him** **.**
这 诱惑 和 命运 是 也 强的 为了 他 .

诱惑和命运的力量对他来说太强大了。

[hiː; hi] [baʊnst] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
He **bounced** **an** **orange** **on** **it** **,**
他 弹跳 一个 橙子 在 它 ,

他把一个橙子放在上面弹来弹去。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'baʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] .
only **to** **see** **it** **rebound** **through** **the** **window** **and** **to** **hear** **a** **deafening** **roar** **.**
仅有的 到 看 它 反弹 通过 这 窗户 和 到 听到 一个 震耳欲聋 吼 .

结果却看到它从窗户反弹回来，并听到一声震耳欲聋的轰鸣。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt][sæt][ʌp] , [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The **stable** **sergeant** **sat** **up** **,** **a** **hand** **on** **his** **chest** **and** **fire** **in** **his** **eyes** **.**
这 稳定的 军士 卫星 向上 , 一个 手 在 他的 胸部 和 火 在 他的 眼睛 .

马厩的军士长坐了起来，一只手按在胸口，眼中燃烧着怒火。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He **blinked** **into** **the** **distorted** **face** **of** **the** **general** **,** **outside** **the** **window** **.**
他 眨眼 进入 这 扭曲 脸 的 这 一般的 , 外部 这 窗户 .

他眨了眨眼，看向窗外将军扭曲的脸。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [ɪr] . -
The **general** **was** **holding** **a** **hand** **to** **his** **left** **ear** **.** **29**
这 一般的 曾是 保持 一个 手 到 他的 左边 耳朵 . -

将军用手捂着左耳。29

“ [huː] [θruː] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ **Who** **threw** **that** **orange** **?** **”** **demanded** **the** **general** **.**
“ WHO 扔 那 橙子 ? ” 要求 这 一般的 .

“是谁扔的那个橘子？”将军质问道。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] ['ɔrɪndʒ] , [sɜːr] ? ”
“ **Wh** **-** **what** **orange** **,** **sir** **?** **”**
“ 什么 - 什么 橙子 , 先生 ? ”

“什……什么橙子，先生？”

“ [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“	**Don't**	**lie**	**to**	**me**	**.**
”	不	说谎	到	我	.

“别骗我。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . ”
	It	**came**	**out**	**of**	**this**	**window**	**.** **”**
	它	来了	出去	的	这	窗户	. ”

它从这扇窗户里飞出来了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [sɜːr] .
“	**I**	**was**	**asleep**	**,** **sir**	**.**
”	我	曾是	睡着了	, 先生	.

先生，我当时睡着了。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .
Something	**struck**	**me**	**on**	**the**	**chest**	**.**
某物	击	我	在	这	胸部	.

胸口好像被什么东西击中了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
I	**didn't**	**see**	**it**	**,** **sir**	**!**	
我	没有	看	它	, 先生	!	

先生，我没看见！

” [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
”	**Behind**	**his**	**curtains**	**Sergeant**	**Gray**	**had**	**been**	**struggling**	**into**	**his**	**trousers**	**.**
”	在后面	他的	窗帘	军士	灰色的	有	到过	挣扎	进入	他的	裤子	.

“格雷中士躲在窗帘后面，正费力地穿裤子。”

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [naʊ] , ['slaɪtli] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
He	**emerged**	**now**	**,** **slightly**	**pale**	**but**	**determined**	**.**
他	出现	现在	, 轻微地	苍白	但	决定	.

他走了出来，脸色略显苍白，但意志坚定。

“ [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“	**I**	**threw**	**it**	**,** **sir**	**,** **”**	**he**	**explained**	**.**
”	我	扔	它	, 先生	, ”	他	解释	.

“是我扔的，先生，”他解释道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] — [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] , [sɜːr] .
“	**I**	**had**	**no**	**idea**	**—**	**it**	**bounced**	**,** **sir**	**.**
”	我	有	不	主意	—	它	弹跳	, 先生	.

“我完全不知道——它弹起来了，先生。”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
”	**The**	**general**	**surveyed**	**him**	**grimly**	**.**
”	这	一般的	调查	他	阴沉地	.

将军神情严肃地打量着他。

“ [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ['sɑːrdʒənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“	**It's**	**a**	**curious**	**thing**	**,** **sergeant**	**,** **”**	**he**	**said**	**,**
”	它是	一个	好奇的	事物	, 军士	, ”	他	说	,

“这真是一件奇怪的事，警官，”他说。

“ [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['devəltri]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [truːp] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ]
“	**that**	**when**	**there**	**is**	**any**	**deviltry**	**going**	**on**	**in**	**the**	**Headquarters**	**Troop**	**I**	**find**	**you**
”	那	什么时候	那里	是	任何	魔鬼行径	去	在	在	这	总部	部队	我	寻找	你

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
at	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**.**
在	这	底部	的	它	.

“当总部部队发生任何不法行为时，我发现你总是罪魁祸首。”

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][kɑ:r][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Report	**to**	**me**	**in**	**my**	**car**	**at**	**eight**	**o'clock**	**.**
报告	到	我	在	我的	车	在	八	点钟	.

八点钟到我车里来报到。

" [ðen] [hi:; hi] [stɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	**Then**	**he**	**stalked**	**away**	**.**
"	然后	他	跟踪	离开	.

然后他大步走开了。

[daʊn] [ðə; ði][kɑ:r][ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] [beɪs] [spoʊk][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] :

Down	**the**	**car**	**a**	**sonorous**	**bass**	**spoke**	**from**	**behind**	**a**	**curtain**	**:**
向下	这	车	一个	响亮的	低音	辐	从	在后面	一个	窗帘	:

车厢里传来低沉浑厚的男低音，从窗帘后面传来：

" [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ,

"	**The**	**commanding**	**general**	**presents**	**his**	**compliments**	**to**	**Sergeant**	**Gray**	**,**
"	这	指挥	一般的	礼物	他的	赞美	到	军士	灰色的	,

"指挥官向格雷中士致以问候，

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑ:r][æt; ət] [eɪt]

and	**will**	**Sergeant**	**Gray**	**breakfast**	**with**	**him**	**in**	**his**	**private**	**car**	**at**	**eight**
和	将要	军士	灰色的	早餐	和	他	在	他的	私人的	车	在	八

[ə'klɔk, əu-] ?

o'clock	**?**
点钟	?

格雷中士能否在八点钟和他一起在他的私人车里吃早餐?

" ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [drest] ['heɪstɪli] .

"	**Sergeant**	**Gray**	**dressed**	**hastily**	**.**
"	军士	灰色的	穿着	草草	.

格雷中士匆匆穿好衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [wʌt]

There	**was**	**the**	**bitterness**	**of**	**despair**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**what**
那里	曾是	这	苦味	的	绝望	在	他的	心	,	为了	他	知道	什么

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	**coming**	**.**
曾是	未来	.

他心中充满了绝望的苦涩，因为他知道即将发生什么。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] - [li:v] , [noʊ] ['θiətəz] , [noʊ]

He	**would**	**have**	**no**	**twenty**	**-**	**three**	**and**	**a**	**half**	**hours**	**'**	**leave**	**,**	**no**	**theatres**	**,**	**no**
他	会	有	不	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开	,	不	剧院	,	不

decent30

decent30
decent30

他将没有23.5小时的休假，没有剧院，没有体面的30

[fu:d] , [noʊ][gɜ:rl] .

food	**,**	**no**	**girl**	**.**
食物	,	不	女孩	.

食物，没有女孩。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ðæt] [ˌɪdi'ɑ:tɪk][bet] .

And	**over**	**his**	**head**	**still**	**that**	**idiotic**	**bet**	**.**
和	超过	他的	头	仍然	那	愚蠢的	赌注	.

他头上还悬着那场愚蠢的赌局。

" [oʊ] , [hel] !

"	**Oh**	**,**	**hell**	**!**
"	哦	,	地狱	!

"哦，该死！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] .

"	he	muttered	,	and	started	back	.
"	他	低声说道	,	和	开始	后退	.

他嘟囔着，然后往后退。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] [ɪr] [wʌz; wəz]['swoʊlən]

The	general	was	still	in	a	very	bad	temper	,	and	his	left	ear	was	swollen
这	一般的	曾是	仍然	在	一个	非常	坏的	脾气	,	和	他的	左边	耳朵	曾是	肿

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

and	purple	.
和	紫色的	.

将军依然怒气冲冲，左耳肿胀发紫。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] — [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd][hɑːrd] —

He	lost	no	time	in	the	attack	—	he	believed	in	striking	swiftly	and	hard	—
他	丢失的	不	时间	在	这	攻击	—	他	相信	在	引人注目	迅速地	和	难的	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɔːf] ,

and	he	read	off	,
和	他	读	离开	,

他毫不犹豫地发起进攻——他信奉速战速决——然后他念道：

[frʌm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['greɪz] ['veriəs] [sɪnz][ʌv; əv]

from	an	excellent	memory	,	the	tale	of	Sergeant	Gray's	various	sins	of
从	一个	出色的	记忆	,	这	故事	的	军士	格雷的	各种各样的	罪孽	的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

凭借着过人的记忆，我讲述了格雷中士犯下的各种罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] , [æt; ət] [ðæt] .

But	he	did	not	go	so	far	as	he	meant	to	go	,	at	that	.
但	他	做过	不是	去	所以	远的	作为	他	意思是	到	去	,	在	那	.

但他并没有达到他预期的程度。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [greɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['nɑːnˌkɑːm] ,

In	the	first	place	,	Gray	was	an	excellent	noncom	,
在	这	第一的	地方	,	灰色的	曾是	一个	出色的	非营利	,

首先，格雷是一位优秀的非委任军官。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɪgjər]

and	in	the	second	place	there	was	something	in	the	boy's	upstanding	figure
和	在	这	第二	地方	那里	曾是	某物	在	这	男孩们	正直	数字

[ænd; ənd] [klɪr] [ɪf] ['wɜːrid] [aɪz] [ðæt] ,

and	clear	if	worried	eyes	that	,
和	清除	如果	担心	眼睛	那	,

其次，男孩挺拔的身姿和清澈却忧虑的眼神中，也透露出某种信息：

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] , [ɪn'klaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['liːniənsi] .

coupled	with	another	of	the	excellent	cigars	,	inclined	him	to	leniency	.
耦合	和	其他	的	这	出色的	雪茄	,	倾斜	他	到	宽大	.

再加上另一支上好的雪茄，让他心软了。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] , [greɪ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [sɪ'vɪrli] , " [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['med(ə)l]

"	But	remember	this	,	Gray	,	"	he	finished	severely	,	"	I	don't	usually	meddle
"	但	记住	这	,	灰色的	,	"	他	完成的	严重	,	"	我	不	通常	插手

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] .

with	these	things	.
和	这些	事物	.

"但是记住这一点，格雷，"他严厉地总结道，"我通常不会插手这些事情。"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .

But	**I've**	**got**	**my**	**eye**	**on**	**you**	**.**
但	我已经	得到	我的	眼睛	在	你	.

但我一直关注着你。

[wʌn] [mɔːr] [ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [luːz] [jʊr; jər] [straɪps] . ”

One	**more**	**infraction**	**of**	**discipline**	**,**	**and**	**you'll**	**lose**	**your**	**stripes**	**.**	**”**
一	更多的	违规行为	的	纪律	,	和	你会	失去	你的	条纹	.	”

再犯一次违纪行为，你就会被取消军衔。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**.**
“	是的	,	先生	,	”	说	军士	灰色的	.

“是的，长官，”格雷中士说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] ['vɜːrtʃuəs] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

He	**was**	**intolerably**	**virtuous**	**all**	**that**	**day**	**.**
他	曾是	无法容忍地	有德行的	全部	那	天	.

他那天表现得过于正直，令人难以忍受。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [diː'treɪn] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [kæmp] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ,

Late	**that**	**afternoon**	**they**	**detrained**	**two**	**miles**	**from**	**the**	**new**	**camp**	**,**	**and**	**marched**	**along**	**,**
晚的	那	下午	他们	下车	二	英里	从	这	新的	营	,	和	行军	沿着	,

那天下午晚些时候，他们在距离新营地两英里的地方下了火车，然后行军前进。

['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] ['sɔŋz] [ðæt] [saʊnd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn] [prɪnt] ,

singing	**lustily**	**songs**	**that**	**sound**	**better**	**than**	**they**	**look**	**in**	**print**	**,**
歌唱	热情地	歌曲	那	声音	更好的	比	他们	看	在	打印	,

激情澎湃地演唱着比歌词看起来更动听的歌曲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['stretʃiŋ] [legz] [tuː] [lɔːŋ] [kən'faɪnd] .

and	joyously	stretching	legs	too	long	confined	.
和	欣喜地	伸展	腿	也	长的	受限	.

欣喜地伸展被束缚太久的双腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['tempəreri] [kæmp][wʌz; wəz][ʌn'taɪdi][ænd; ənd]

It	mattered	nothing	to	them	that	the	temporary	camp	was	untidy	and
它	重要	没有什么	到	他们	那	这	暂时的	营	曾是	凌乱	和

['bædli] [dreɪnd] ;

badly	drained	;
糟糕	排水	;

临时营地杂乱不堪、排水不畅，他们对此毫不在意；

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] an31

that	the	general	passing	in	a	limousine	was	reading	an31
那	这	一般的	通过	在	一个	豪华轿车	曾是	阅读	an31

一位乘坐豪华轿车经过的将军正在阅读一本31页的书籍。

['ɔːrdər] [ðæt] [ment] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ə'brɔːd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn]

order	that	meant	an	emergency	abroad	,	into	which	they	were	to	be	thrown
命令	那	意思是	一个	紧急情况	国外	,	进入	哪个	他们	是	到	是	抛掷

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

该命令意味着国外发生了紧急情况，他们必须立即投入战斗；

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ;

that	a	certain	percentage	of	them	would	never	come	back	;
那	一个	肯定	百分比	的	他们	会	绝不	来	后退	;

其中一定比例的人将永远不会回来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [pər'sentɪdʒ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

and	that	a	certain	other	percentage	would	return	,
和	那	一个	肯定	其他	百分比	会	返回	,

还有一部分人会回来，

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][træmp][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ˌoʊvər'hed] .

never	again	to	tramp	the	open	road	or	to	see	the	blue	sky	overhead	.
绝不	再次	到	流浪汉	这	打开	路	或者	到	看	这	蓝色的	天空	开销	.

再也无法踏上开阔的公路，也无法再看到头顶的蓝天。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɑːf] [kɑːrz] [θɔːt] [ʌv; əv]

But	a	girl	in	a	little	car	trailing	in	the	dust	behind	the	staff	cars	thought	of
但	一个	女孩	在	一个	小的	车	尾随	在	这	灰尘	在后面	这	职员	汽车	想法	的

[ðoʊz] [θɪŋz] ,

those	things	,
那些	事物	,

但一个开着小车跟在员工车辆后面，扬起阵阵尘土的女孩却想到了这些事。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [goʊt] , ['eləwiːz,,elə'wiːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [terz] .

and	almost	ran	over	the	company	goat	,	Eloise	,	because	of	tears	.
和	几乎	跑	超过	这	公司	山羊	,	埃洛伊斯	,	因为	的	眼泪	.

因为哭泣，差点开车撞到公司的山羊艾洛伊斯。

“ [dɑːrnd] ['lɪt(ə)l]['ɪdiət] ! ” ['mɜːmɜd] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][læst] ['doʊnʌt] [tuː; tə]

“	**Darned**	**little**	**idiot**	**!**	**”**	**murmured**	**Sergeant**	**Gray**	**,**	**and**	**gave**	**his**	**last**	**doughnut**	**to**
“	该死的	小的	笨蛋	!	”	低声说道	军士	灰色的	,	和	给予	他的	最后的	油炸圈饼	到

['eləwiːz,,elə'wiːz] .

Eloise	**.**
埃洛伊斯	.

“该死的小笨蛋！”格雷中士低声说道，然后把最后一个甜甜圈给了埃洛伊斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θrɪl] ,

There	**was**	**no**	**thrill**	**,**
那里	曾是	不	刺激	,

毫无刺激感。

[noʊ] [ɪn'kriːs] ['oʊvər][ðə; ði]['regjələr]['sev(ə)nti] - [sɪks] [biːts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel]

no	**increase**	**over**	**the**	**regular**	**seventy**	**-**	**six**	**beats**	**a**	**minute**	**of**	**his**	**heart**	**to**	**tell**
不	增加	超过	这	常规的	七十	-	六	节拍	一个	分钟	的	他的	心	到	告诉

[hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][hæt] .

him	**that**	**love**	**had**	**just**	**passed**	**by**	**in**	**a**	**pink**	**hat**	**.**
他	那	爱	有	只是	通过了	经过	在	一个	粉色的	帽子	.

他的心跳频率仍然保持着正常的每分钟 76 次，并没有增加，这让他感觉仿佛刚刚有一顶粉红色的帽子，爱情从他身边掠过。

[ʌn'tɪl] ['eɪti] - ['θɜːrti] [ðæt] [naɪt] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] [əb'nɑːkʃəsli] ['vɜːrtʃuəs] .

Until	**eighty**	**-**	**thirty**	**that**	**night**	**Sergeant**	**Gray**	**was**	**obnoxiously**	**virtuous**	**.**
直到	八十	-	三十	那	夜晚	军士	灰色的	曾是	令人厌恶地	有德行的	.

直到那天晚上八点半，格雷中士一直都是个令人讨厌的正直之人。

[hiː; hi][hæd; həd][met][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːnˌkɑːm][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

He	**had**	**met**	**an**	**English**	**noncom**	**in**	**the**	**camp**	**,**
他	有	遇见	一个	英语	非营利	在	这	营	,

他在营地里遇到了一名英国士官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə]['kɑːpi] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærɪdʒ]

and	**was**	**studiously**	**endeavouring**	**to**	**copy**	**that**	**gentleman's**	**carriage**
和	曾是	认真地	努力	到	复制	那	绅士的	运输

[ænd; ənd]['dɪgnəti] .

and	**dignity**	**.**
和	尊严	.

他一丝不苟地努力模仿那位先生的仪态和风度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	**the**	**attraction**	**of**	**the**	**new**	**surroundings**	**had**	**turned**	**the**	**attention**	**of**
和	这	景点	的	这	新的	周围环境	有	转向	这	注意力	的

[ðə; ði] [truːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weɪdʒər][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

the	**troop**	**from**	**him**	**and**	**his**	**wager**	**to**	**other**	**things**	**.**
这	部队	从	他	和	他的	赌注	到	其他	事物	.

新环境的吸引力使士兵们的注意力从他和他的赌注转移到了其他事情上。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [tuː] , [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [dɪ'stræktɪd] [ðem; ðəm] .

A	**discovery**	**,**	**too**	**,**	**of**	**certain**	**conditions**	**in**	**the**	**barracks**	**distracted**	**them**	**.**
一个	发现	,	也	,	的	肯定	状况	在	这	兵营	愣	他们	.

此外，他们还发现营房里存在一些问题，这分散了他们的注意力。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [hɪr] , ” [grauld] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt] , “ [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]

“	**A**	**week**	**here**	**,**	**”**	**growled**	**the**	**second**	**mess**	**sergeant**	**,**	**“**	**and**	**we'll**	**all**	**have**	**to**
“	一个	星期	这里	,	”	咆哮	这	第二	混乱	军士	,	“	和	出色地	全部	有	到

[biː; bi] ['dɪpt] . ”

be	**dipped**	**.**	**”**
是	浸入	.	”

“在这里待上一个星期，”二等军需士官咆哮道，“我们所有人都得被送去医院。”

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld][sʌn] , ” said32

“	Might	as	well	get	used	to	it	,	old	son	,	”	said32
“	可能	作为	出色地	得到	用过的	到	它	,	老的	儿子	,	”	said32

“老子还是习惯吧，”32说道。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld] ,

Sergeant	Gray	,	and	hummed	a	little	ditty	to	the	effect	that	“	They	are	wild	,
军士	灰色的	,	和	哼唱	一个	小的	小调	到	这	影响	那	“	他们	是	荒野	,

格雷中士哼着一首小调，大意是“他们是野蛮的，

['sɪmpli] [waɪld] , ['oʊvər][ˌem ˈiː] .

simply	wild	,	over	me	.
简单地	荒野	,	超过	我	.

简直疯狂，为我着迷。

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] [luːs] .

”	But	with	the	falling	of	darkness	the	high	spirits	of	the	crowd	broke	loose	.
”	但	和	这	坠落	的	黑暗	这	高的	烈酒	的	这	人群	打破	松动的	.

“但随着夜幕降临，人群高涨的情绪也随之爆发。”

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .

That	night	there	was	a	battle	royal	in	the	barracks	.
那	夜晚	那里	曾是	一个	战斗	皇家	在	这	兵营	.

当晚，军营里爆发了一场混战。

[ðə; ði] ['loʊər] [skwɑːd] [ruːm] , [wɪtʃ] [haust] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . - [es] ,

The	lower	squad	room	,	which	housed	among	others	the	N	.	C	.	O	.	'	s	,
这	降低	队	房间	,	哪个	房屋	之中	其他的	这	N	.	C	.	哦	.	-	s	,

下级班组房间，里面住着包括士官在内的许多人，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] [skwɑːd][ruːmz; rʊmz] .

decided	to	raid	the	two	upper	squad	rooms	.
决定	到	袭击	这	二	上	队	房间	.

决定突袭楼上的两个小队房间。

[wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʌpər] [skwɑːd][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [prɪ'perd] .

Word	of	this	having	been	passed	up	,	the	upper	squad	rooms	were	prepared	.
单词	的	这	拥有	到过	通过了	向上	,	这	上	队	房间	是	准备	.

消息传上去后，上层小队房间就准备好了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ðə; ði]['faɪər] ['bʌkits] , [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

At	the	top	of	the	stairs	were	stationed	the	fire	buckets	,	filled	to	the	top
在	这	顶部	的	这	楼梯	是	驻	这	火	水桶	,	已填	到	这	顶部

,

,

,

楼梯顶端放置着装满水的消防水桶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][koʊl]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [kən'veid] [tuː; tə]

and	a	pile	of	coal	stolen	from	the	kitchen	and	secretly	conveyed	to
和	一个	桩	的	煤炭	被盗	从	这	厨房	和	偷偷	传递	到

[ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['bæskəts] ,

the	upper	floor	by	means	of	baskets	,
这	上	地面	经过	方法	的	篮子	,

还有一堆从厨房偷来的煤，用篮子偷偷运到了楼上。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] .

a	window	and	a	rope	.
一个	窗户	和	一个	绳索	.

一扇窗户和一根绳子。

[twaɪs] [ðə; ði] ['loʊər] [skwɑːd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Twice **the** **lower** **squad** **reached** **the** **top** **of** **the** **staircase** **,**
两次 这 降低 队 达到 这 顶部 的 这 楼梯 ,

下层小队两次到达楼梯顶端，

[ə'mɪd][waɪld] [jelz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
amid **wild** **yells** **and** **much** **splashing** **of** **water** **.**
之中 荒野 喊叫 和 很多 溅起水花 的 水 .

在一片喧闹的叫喊声和飞溅的水花中。

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sterz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [smɔːl] ['rɪvəz] .
The **hall** **and** **stairs** **were** **running** **small** **rivers** **.**
这 大厅 和 楼梯 是 跑步 小的 河流 .

大厅和楼梯间都渗出了小溪。

[koʊl] , ['rekləsli] [flʌŋ] [daʊn] , [wɜːr; wər] ['sælvidʒd] [laɪk][hænd] [grə'neɪdz] [baɪ][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs]
Coals **,** **recklessly** **flung** **down** **,** **were** **salvaged** **like** **hand** **grenades** **by** **the** **attacking** **force**
煤炭 , 鲁莽地 扔 向下 , 是 打捞 喜欢 手 手榴弹 经过 这 攻击 力量
[ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ə'gen] .
and **thrown** **back** **again** **.**
和 抛掷 后退 再次 .

进攻方像捡手榴弹一样捡起随意扔下的煤炭，然后又扔了回去。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːgəst] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The **noise** **penetrated** **to** **august** **quarters** **,** **and** **the** **sentry** **at** **the** **door** **,**
这 噪音 渗透 到 八月 四分之一 , 和 这 哨兵 在 这 门 ,

噪音传到了庄严的住所，门口的哨兵……

[pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd]
placed **there** **for** **just** **such** **an** **emergency** **,** **having** **been** **infected** **with** **the** **mad**
放置 那里 为了 只是 这样的 一个 紧急情况 , 拥有 到过 已感染 和 这 疯狂的
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [faɪt] ,
desire **to** **fight** **,**
欲望 到 斗争 ,

他被安置在那里正是为了应对这种紧急情况，因为他被感染了疯狂的战斗欲望。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][koʊl][roʊp][tuː; tə] [ə'tæk]
and **being** **at** **that** **moment** **in** **the** **act** **of** **climbing** **the** **coal** **rope** **to** **attack**
和 存在 在 那 片刻 在 这 行为 的 攀登 这 煤炭 绳索 到 攻击
[ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,
the **enemy** **from** **the** **rear** **,**
这 敌人 从 这 后部 ,

当时他正爬上煤绳，准备从后方攻击敌人，

[æn; ən]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] . -
an **officer** **with** **a** **flash** **was** **at** **the** **door** **before** **he** **was** **seen** **.** **33**
一个 官 和 一个 闪光 曾是 在 这 门 前 他 曾是 已见 . -

在他被发现之前，一名手持闪光灯的警官已经出现在门口。33

['fɑːloʊd] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [daʊn]
Followed **instantaneous** **quiet** **with** **the** **only** **sound** **the** **dripping** **of** **water** **down**
随后 瞬间 安静的 和 这 仅有的 声音 这 滴落 的 水 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the **stairs** **.**
这 楼梯 .

瞬间，四周一片寂静，只有水滴从楼梯上滴落的声音。

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][bedz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krept] ['fʊli]
Followed **the** **silent** **retreat** **of** **the** **warriors** **to** **beds** **,** **into** **which** **they** **crept** **fully**
随后 这 沉默的 撤退 的 这 战士 到 床 , 进入 哪个 他们 悄悄地爬 完全
[drest] .
dressed **.**
穿着 .

战士们悄无声息地退到床上，他们衣着整齐地爬了进去。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['loʊər][skwɑːd] [ruːm] .
The **officer** **moved** **through** **the** **lower** **squad** **room** **.**
这 官 已搬 通过 这 降低 队 房间 .

警官穿过了下层小队房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət] [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [diːp] - ['θroʊtɪd] [snɔːr] .
It **was** **extremely** **quiet** **save** **for** **an** **occasional** **deep** **-** **throated** **snore** **.**
它 曾是 极其 安静的 节省 为了 一个 偶然 深的 - 喉咙 鼾 .

除了偶尔传来一声低沉的鼾声，周围一片寂静。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
The **officer** **smiled** **grimly** **and** **went** **away** **.**
这 官 微笑 阴沉地 和 去 离开 .

警官冷笑一声，走开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [sæt][ʌp][ænd; ənd][felt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
And **in** **the** **darkness** **Sergeant** **Gray** **sat** **up** **and** **felt** **of** **his** **right** **eye** **.**
和 在 这 黑暗 军士 灰色的 卫星 向上 和 毛毡 的 他的 正确的 眼睛 .

在黑暗中，格雷中士坐了起来，摸了摸自己的右眼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] ['stɜːrɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,
In **the** **early** **dawn** **,** **hearing** **the** **cook** **stirring** **,** **he** **went** **across** **to** **the** **mess** **hall** **,**
在 这 早期的 黎明 , 听力 这 厨师 搅拌 , 他 去 穿过 到 这 混乱 大厅 ,

黎明时分，他听到厨师翻动食物的声音，便走到食堂去。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌgɑːmənts] ,
a **strange** **figure** **in** **his** **undergarments** **,**
一个 奇怪的 数字 在 他的 内衣 ,

一个穿着内衣的奇怪身影，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] [eg] .
with **one** **eye** **closed** **and** **a** **bruise** **on** **his** **forehead** **as** **big** **as** **an** **egg** **.**
和 一 眼睛 关闭 和 一个 挫伤 在 他的 前额 作为 大的 作为 一个 蛋 .

他一只眼睛闭着，额头上有一块像鸡蛋一样大的淤青。

[ðə; ði] [kʊk] [aɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **cook** **eyed** **him** **angrily** **,** **and** **addressed** **him** **without** **regard** **to** **his**
这 厨师 眼睛 他 愤怒地 , 和 已解决 他 没有 看待 到 他的
['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .
dignity **as** **a** **sergeant** **.**
尊严 作为 一个 军士 .

厨子怒视着他，毫不顾忌他作为中士的尊严，对他说话。

“ [sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðæt] [koʊl][juː; jʊ] [tʊk] [læst] [naɪt] ,
“ **Some** **o** **'** **you** **fellows** **get** **busy** **and** **bring** **back** **that** **coal** **you** **took** **last** **night** **,**
“ 一些 o - 你 伙伴们 得到 忙碌的 和 带来 后退 那 煤炭 你 采取 最后的 夜晚 ,

“你们几个小伙子赶紧把昨晚搬走的煤搬回来！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . ”

“	**I**	**got**	**something**	**else**	**to**	**do**	**.** **”**
“	我	得到	某物	别的	到	做	. ”

我还有别的事要做。

“ [lʊk] [hɪr] , [wɑːt] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [ə'piːlɪŋli] , “ [aɪl] [get][ðə; ði][koʊl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .

“	**Look**	**here**	**,**	**Watt**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**appealingly**	**,**	**“**	**I'll**	**get**	**the**	**coal**	**for**	**you**	**all**	**right**	**.**
“	看	这里	,	瓦	,	”	说	军士	灰色的	吸引人的	,	“	患病的	得到	这	煤炭	为了	你	全部	正确的	.

“听着，瓦特，”格雷中士恳切地说，“我一定帮你把煤弄过来。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɔː] ['biːfsteɪk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

But	**give**	**me**	**a**	**piece**	**of**	**raw**	**beefsteak**	**,**	**won't**	**you**	**?**
但	给	我	一个	片	的	生的	牛排	,	惯于	你	?

给我一块生牛排，好吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] . ”

Look	**at**	**this**	**eye**	**.**	**”**
看	在	这	眼睛	.	”

看看这只眼睛。

“ [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [gler] .

“	**Pleased**	**to**	**see**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**cook**	**with**	**a**	**vindictive**	**glare**	**.**
“	高兴	到	看	它	,	”	说	这	厨师	和	一个	报复心强的	强光	.

“很高兴看到它，”厨师恶狠狠地瞪着我说。

“ [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːt] .

“	**Forget**	**it**	**,**	**Watt**	**.**
“	忘记	它	,	瓦	.

“算了吧，瓦特。”

[aɪl] [get][jʊr; jər][koʊl] .

I'll	**get**	**your**	**coal**	**.**
患病的	得到	你的	煤炭	.

我去拿你的煤。

[siː] [hɪr] , [aɪv] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] . ” -

See	**here**	**,**	**I've**	**got**	**leave**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**go**	**to**	**the**	**city**	**.**	**”**	**34**		
看	这里	,	我已经	得到	离开	到	-	明天	,	和	我	想	到	去	到	这	城市	.	”	-		

你看，我明天有假，我想去城里。”34

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

“	**Well**	**,**	**you**	**can**	**go**	**,**	**for**	**all**	**of**	**me**	**.**	**”**
“	出色地	,	你	能	去	,	为了	全部	的	我	.	”

“好吧，你可以走了，为了我。”

“ [aɪ][wɑːnt] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['pleɪntɪvli] , “ [tuː; tə][get][maɪ] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .

“	**I**	**want**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**plaintively**	**,**	**“**	**to**	**get**	**my**	**picture**	**taken**	**.**
“	我	想	,	”	说	军士	灰色的	哀怨地	,	”	到	得到	我的	图片	已采取	.

“我想，”格雷中士哀求道，“拍张照片。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	**want**	**to**	**send**	**it**	**to**	**my**	**mother**	**.**
我	想	到	发送	它	到	我的	母亲	.

我想把它寄给我妈妈。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kʊk] [læft] .

“	**Suddenly**	**the**	**cook**	**laughed**	**.**
”	突然	这	厨师	笑了	.

“厨师突然笑了。”

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] ['sɜːrvɪŋ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] .

He	leaned	over	the	big	serving	counter	and	laughed	until	he	was	weak	.
他	倾斜	超过	这	大的	服务	柜台	和	笑了	直到	他	曾是	虚弱的	.

他俯身趴在宽大的柜台上，笑得浑身无力。

“ ['pɪktʃər] !

“	Picture	!
“	图片	!

“图片！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [maɪ][wɜːrd] !

“	My	word	!
”	我的	单词	!

“我的天哪！”

[ʃiːl] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] !

She'll	think	the	Germans	have	had	you	!
壳	思考	这	德国人	有	有	你	!

她会以为你被德国人抓住了！

[seɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Say	,	give	me	one	,	will	you	?
说	,	给	我	一	,	将要	你	?

给我一个，好吗?

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɔː]

”	He	went	to	the	refrigerator	,	however	,	and	brought	out	a	piece	of	raw
”	他	去	到	这	冰箱	,	然而	,	和	带来	出去	一个	片	的	生的

[biːf] .

beef	.
牛肉	.

“但他走到冰箱前，拿出了一块生牛肉。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrnd] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , ['laɪɪŋ] ['sʌlkɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːt] [θruː] [ðæt] [braɪt]

It	should	have	warned	Sergeant	Gray	,	lying	sulkily	on	his	cot	through	that	bright
它	应该	有	警告	军士	灰色的	,	说谎	闷闷不乐	在	他的	婴儿床	通过	那	明亮的

[sprɪŋ] [deɪ] ,

spring	day	,
春天	天	,

它本该提醒格雷中士，在那阳光明媚的春日里，他正闷闷不乐地躺在行军床上。

[ðə; ði] [biːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][flaɪz] ,

the	beef	over	his	eye	and	attracting	a	multitude	of	flies	,
这	牛肉	超过	他的	眼睛	和	吸引	一个	民众	的	苍蝇	,

他眼角的肉瘤引来了一大群苍蝇。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['vɪzəb(ə)l]['ɪndʒəri] .

that	no	one	else	had	suffered	visible	injury	.
那	不	一	别的	有	遭受	可见的	受伤	.

没有其他人受到明显伤害。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['blaɪðli] , [iːtʃ] [ɪn'tent][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

The	boys	came	and	went	blithely	,	each	intent	on	his	own	affairs	.
这	男孩们	来了	和	去	兴高采烈地	,	每个	意图	在	他的	自己的	事务	.

男孩们兴高采烈地来来往往，各自忙着自己的事情。

[juˈnaɪtɪd][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [kliːnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] .

United	action	had	cleaned	up	the	hallway	and	the	stairs	.
团结的	行动	有	已清洗	向上	这	门厅	和	这	楼梯	.

联合行动人员清理了走廊和楼梯。

[bʌt; bət][ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] , [pɪkt] [aʊt][æz; əz] [feɪts] [ˈvɪktɪm] , [leɪ][ænd; ənd][dəuzd][ænd; ənd] [strʌk]

But	Sergeant	Gray	,	picked	out	as	Fate's	victim	,	lay	and	dozed	and	struck
但	军士	灰色的	,	挑选	出去	作为	命运的	受害者	,	躺	和	打盹	和	击

[æt; ət][flaɪz][ænd; ənd] — [ˈweɪtɪd] .

at	flies	and	—	waited	.
在	苍蝇	和	—	等待	.

但被命运选中的格雷中士却躺着、打盹、拍打苍蝇，然后——等待着。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [ˈbluːɪʃ] [ˈʃædoʊ] [enˈsɜːkəld][ðə; ði] [raɪt]

By	night	the	swelling	had	gone	,	but	a	deep	bluish	shadow	encircled	the	right
经过	夜晚	这	肿胀	有	已消失	,	但	一个	深的	蓝蓝色	阴影	包围	这	正确的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

到了晚上，肿胀已经消退，但右眼周围却笼罩着一层深蓝色的阴影。

[ˈfriːkwənt] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] [ˈmɪrər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Frequent	consultation	of	his	shaving	mirror	told	him	that	he	would	have
频繁	咨询	的	他的	剃须	镜子	讲述	他	那	他	会	有

[ðə; ði][mɑːrk][fɔːr; fər] [deɪz] ,

the	mark	for	days	,
这	标记	为了	天	,

他反复对着剃须镜观察，发现这个印记会持续好几天。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

but	at	least	he	could	see	.
但	在	至少	他	可以	看	.

但至少他能看见了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .

That	was	something	.
那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] after35

He	got	up	after35
他	得到	向上	after35

他35分钟后起床了

[dʌsk] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm] .

dusk	and	dressed	in	the	new	uniform	.
黄昏	和	穿着	在	这	新的	制服	.

黄昏时分，他身着新制服。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæmp] .

Then	he	wandered	about	the	camp	.
然后	他	漫步	关于	这	营	.

然后他在营地里四处闲逛。

[hiː; hi][felt] [ˈveri] [ˈloʊnli] .

He	felt	very	lonely	.
他	毛毡	非常	孤独	.

他感到非常孤独。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [wɜːr; wər][ɑːn] [liːv] .

Most	of	his	intimates	were	on	leave	.
最多	的	他的	亲密	是	在	离开	.

他的大多数亲信都休假了。

[raʊnd] [ðə; ði][kæmp][ðə; ði][men] [laʊndʒd] ['neglɪdʒəntli] .

Round	the	camp	the	men	lounged	negligently	.
圆形的	这	营	这	男人	休闲	疏忽地	.

营地周围，男人们懒散地闲逛着。

[sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn][wʌz; wəz] [strʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Some	one	with	a	mandolin	was	strumming	it	,	and	from
一些	一	和	一个	曼陀林	曾是	拨弦	它	,	和	从

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

有人拿着曼陀林在弹奏，从剧院那边传来声音。

[wer] [ə; eɪ] ['muːvi] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [keɪm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] .

where	a	movie	show	was	going	on	,	came	the	rattle	of	clapping	hands	.
在哪里	一个	电影	展示	曾是	去	在	,	来了	这	嘎嘎作响	的	鼓掌	双手	.

正在放映电影的地方，传来一阵拍手声。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

Sergeant	Gray	hesitated	at	the	door	,	then	he	moved	on	.
军士	灰色的	犹豫了一下	在	这	门	,	然后	他	已搬	在	.

格雷中士在门口犹豫了一下，然后继续往前走。

[wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [ə; eɪ][gɜːrl] ['prefrəbli] .

What	he	wanted	was	some	one	to	talk	to	,	a	girl	preferably	.
什么	他	通缉	曾是	一些	一	到	讲话	到	,	一个	女孩	最好	.

他只是想找个人聊聊天，最好是个女孩。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [pæst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] , [wer] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][stɑːf] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

He	wandered	past	division	headquarters	,	where	the	chief	of	staff	stood	inside	a
他	漫步	过去的	分配	总部	,	在哪里	这	首席	的	职员	站立	里面	一个

['wɪndoʊ] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ;

window	rolling	a	cigarette	;
窗户	滚动	一个	卷烟	;

他漫步经过师部，只见参谋长站在窗边卷着一支香烟；

[pæst][ðə; ði] [bʊl] [pen] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][ænd; ənd][ɪts] ['mɪləteri]

past	the	bull	pen	,	surrounded	by	its	fifteen	feet	of	barbed	wire	and	its	military
过去的	这	公牛	笔	,	包围	经过	它是	十五	脚	的	带倒刺的	金属丝	和	它是	军队

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

穿过牛栏，牛栏周围环绕着 15 英尺高的铁丝网和宪兵。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hiː; hi]['hɔːltɪd] .

At	the	edge	of	the	camp	he	halted	.
在	这	边缘	的	这	营	他	停止	.

他在营地边缘停了下来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['brɪliəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

From	there	one	could	see	a	brilliance	reflected	in	the	sky	—	the	lights	of
从	那里	一	可以	看	一个	辉煌	反映	在	这	天空	—	这	灯	的

[ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] ,

the	port	of	embarkation	,
这	港口	的	登船	,

从那里可以看到天空中映照出的璀璨光芒——那是出发港口的灯光。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

ten	miles	away	.
十	英里	离开	.

十英里外。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [said] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] .

Sergeant	**Gray**	**sighed**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**road**	**near**	**an**	**automobile**	**.**
军士	灰色的	叹了口气	和	卫星	向下	在	这	路	靠近	一个	汽车	.

格雷中士叹了口气，坐在路边一辆汽车旁。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	**somebody**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
和	某人	辐	到	他	.

有人跟他说话了。

“ [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] ['eniwer] ? ” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	**Can**	**I**	**take**	**you**	**anywhere**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**voice**	**.**
“	能	我	拿	你	任何地方	?	”	问	这	嗓音	.

“我可以带你去任何地方吗？”那个声音问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

It	**was**	**young**	**and**	**feminine**	**.**
它	曾是	年轻的	和	女性	.

她年轻而富有女性魅力。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪkɪŋ] [ɪn]['sɑ:rdʒənt] ['greɪz] [di:p] [tʃest] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ['eɪkɪŋ]

Something	**that**	**had**	**been**	**aching**	**in**	**Sergeant**	**Gray's**	**deep**	**chest**	**suddenly**	**stopped**	**aching**
某物	那	有	到过	疼痛	在	军士	格雷的	深的	胸部	突然	停止	疼痛

[ænd; ənd] [li:pt] .

and	**leaped**	**.**
和	跳跃	.

格雷中士胸口深处一直隐隐作痛的东西突然停止了疼痛，反而跳了起来。

“ [θæŋks] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Thanks**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	谢谢	,	”	他	说	.

“谢谢，”他说。

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] . ” -

“	**I'm**	**not**	**going**	**anywhere**	**in**	**particular**	**.**	**”**	**36**
“	我是	不是	去	任何地方	在	特别的	.	”	-

“我没打算去任何地方。”36

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] ” — [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] — “ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

“	**I**	**just**	**thought**	**”**	**—**	**explained**	**the**	**voice**	**—**	**“**	**I'm**	**waiting**	**for**	**the**	**—**	**for**	**a**
“	我	只是	想法	”	—	解释	这	嗓音	—	“	我是	等待	为了	这	—	为了	一个

['relətɪv] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r][laɪn] .

relative	**and**	**I**	**might**	**as**	**well**	**be**	**taking**	**people**	**to**	**the**	**street**	**-**	**car**	**line**	**.**
相对的	和	我	可能	作为	出色地	是	采取	人们	到	这	街道	-	车	线	.

“我当时就想，”那个声音解释道，“我在等——在等一个亲戚，我干脆就送他们去坐有轨电车吧。”

[ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz][hæv; həv] [stɑ:pt] .

The	**taxis**	**have**	**stopped**	**.**
这	出租车	有	停止	.

出租车停运了。

” [ə; eɪ][kɑ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [θru:] [ɪts] [laɪts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

”	**A**	**car**	**leaving**	**the**	**camp**	**threw**	**its**	**lights**	**on**	**her**	**.**
”	一个	车	离开	这	营	扔	它是	灯	在	她	.

“一辆离开营地的汽车把车灯照在她身上。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][smɔ:l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

She	**was**	**small**	**and**	**young**	**and**	**had**	**a**	**pointed**	**chin**	**.**
她	曾是	小的	和	年轻的	和	有	一个	尖	下巴	.

她个子矮小，年纪尚轻，下巴尖尖的。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [gɑːt][ʌp] .
Sergeant Gray got up .
军士 灰色的 得到 向上 .

格雷中士站了起来。

“ [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's awfully good of you , ” he said .
“ 它是 非常 好的 的 你 , ” 他 说 .

“你真是太好了，”他说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] . ”
“ If it isn't too much trouble I'll go to the end of the line . ”
“ 如果 它 不是 也 很多 麻烦 患病的 去 到 这 结尾 的 这 线 . ”

“如果不太麻烦的话，我愿意走到队伍的尽头。”

“ [get][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
“ Get in , ” she said briefly .
“ 得到 在 , ” 她 说 简要地 .

“上车，”她简短地说。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Sergeant Gray sat back in the little car and drew a long breath .
军士 灰色的 卫星 后退 在 这 小的 车 和 画 一个 长的 气息 .

格雷中士靠在小车里，深深地吸了一口气。

“ [its] ['ræðər] [smɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] .
“ It's rather small for you , isn't it ? ” asked the girl , throwing in the clutch .
“ 它是 相当 小的 为了 你 , 不是 它 ? ” 问 这 女孩 , 投掷 在 这 离合器 .

“对你来说是不是有点小？”女孩一边问，一边把手包扔了进去。

“ [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][tuː; tə][foʊld][ʌp] [tuː] .
“ My brother has to fold up too .
“ 我的 兄弟 有 到 折叠 向上 也 .

“我哥哥也得收拾残局了。”

['hiːz] [ɪn] [fræns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
He's in France , ” she added .
他是 在 法国 , ” 她 额外 .

“他在法国，”她补充道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ][laɪk][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hɪr] .
“ That's why I like to do things for the soldiers here .
“ 那就是 为什么 我 喜欢 到 做 事物 为了 这 士兵 这里 .

“这就是为什么我喜欢为这里的士兵们做些事情。”

[its] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It's like doing something for him .
它是 喜欢 正在做 某物 为了 他 .

这就像是在为他做点什么。

” ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['pɒndəd] [ðɪs] .
” Sergeant Gray pondered this .
” 军士 灰色的 沉思 这 .

格雷中士沉思片刻。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt]
He considered it rather an unusual thing for a girl to have thought
[ʌv; əv] .
of .
的 .

他认为这对于一个女孩来说，确实是一件很不寻常的事情。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] .

He	considered	that	she	was	as	nice	as	she	was	pretty	.
他	经过考虑的	那	她	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	漂亮的	.

他认为她不仅长得漂亮，人也很好。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [wel] .

He	also	considered	that	she	drove	well	.
他	还	经过考虑的	那	她	驾驶	出色地	.

他还认为她开车技术很好。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] ,

Sergeant	Gray	,
军士	灰色的	,

格雷中士

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] ['præktɪst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [kɑːr] [ɪn]

who	in	his	leisure	hours	practiced	running	a	motorcycle	with	the	side	car	in
WHO	在	他的	闲暇	小时	练习	跑步	一个	摩托车	和	这	边	车	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他闲暇时喜欢练习驾驶摩托车，把边车抬起来。

[peɪd] [hɜːr; hər] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

paid	her	tribute	of	approval	.
有薪酬的	她	贡	的	赞同	.

她表达了赞赏之情。

“ [wiːl] [biː; bi] ['oʊvər] [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] . -

“	We'll	be	over	soon	,	”	he	said	with	a	touch	of	pride	.	37
“	出色地	是	超过	很快	,	”	他	说	和	一个	触碰	的	自豪	.	-

“我们很快就到，”他带着一丝自豪说道。37

“ [juːd] ['betər] [nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] [ðæt] . ”

“	You'd	better	not	tell	anybody	that	.	”
“	你会	更好的	不是	告诉	任何人	那	.	”

你最好别告诉任何人。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] . ”

I	rather	think	our	being	here	tells	the	story	.	”
我	相当	思考	我们的	存在	这里	讲述	这	故事	.	”

我认为我们在这里本身就说明了一切。

“ [wel] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

“	Well	,	a	lot	of	people	would	like	to	know	just	when	you're	going	.
“	出色地	,	一个	很多	的	人们	会	喜欢	到	知道	只是	什么时候	你是	去	.

“很多人都想知道你究竟什么时候出发。”

[ðeɪ] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [raɪdz] [ɪn] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [get]

They	hang	round	the	men	and	offer	them	rides	in	cars	,	and	the	men	get
他们	悬挂	圆形的	这	男人	和	提供	他们	骑行	在	汽车	,	和	这	男人	得到

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

to	talking	,
到	说	,

她们在男人们身边徘徊，提出开车送他们一程，男人们便开始攀谈起来。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðeɪv] [toʊld][ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] . ”

and	pretty	soon	they've	told	all	they	know	.	”
和	漂亮的	很快	他们有	讲述	全部	他们	知道	.	”

很快，他们就把知道的一切都说了出来。

“ [ðeid] ['betər] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] . ”

“	They'd	better	not	try	it	on	me	.	”
“	他们会	更好的	不是	尝试	它	在	我	.	”

“他们最好别对我这么做。”

“ [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

“	You	almost	told	me	a	moment	ago	.
“	你	几乎	讲述	我	一个	片刻	前	.

你刚才差点就告诉我了。

” ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [sæt]['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɜːrt] .

”	Sergeant	Gray	sat	quiet	and	a	trifle	hurt	.
”	军士	灰色的	卫星	安静的	和	一个	琐事	伤害	.

格雷中士静静地坐着，心里隐隐作痛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

“	I	am	only	warning	you	,	”	said	the	girl	.
“	我	是	仅有的	警告	你	,	”	说	这	女孩	.

“我只是提醒你一下，”女孩说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][spaɪz] ['sɪmpli] ['evriwer] .

“	There	are	spies	simply	everywhere	.
“	那里	是	间谍	简单地	到处	.

“间谍无处不在。”

[aɪ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	can't	do	much	,	and	that's	my	way	of	doing	something	.
我	不能	做	很多	,	和	那就是	我的	方式	的	正在做	某物	.

我能力有限，而这就是我做事的方式。

[ðæt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tæksi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

That	and	being	a	sort	of	taxi	,	”	she	added	.
那	和	存在	一个	种类	的	出租车	,	”	她	额外	.

“还有就是充当出租车的角色，”她补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][læmps][hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi]

They	were	in	a	town	now	,	and	by	the	lamps	he	saw	just	how	pretty	she
他们	是	在	一个	镇	现在	,	和	经过	这	灯	他	锯	只是	如何	漂亮的	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他们现在身处一座城镇，借着路灯，他才看清她有多漂亮。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] [fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['rædər] ['hʌmbli] .

“	Thanks	awfully	for	warning	me	,	”	he	said	rather	humbly	.
“	谢谢	非常	为了	警告	我	,	”	他	说	相当	谦卑地	.

“非常感谢你的提醒，”他谦虚地说。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [spaɪ] [tɔːk] [ɪz] — [dʒʌst] [tɔːk] . ”

“	A	fellow	gets	to	think	that	all	this	spy	talk	is	—	just	talk	.	”
“	一个	同伴	获得	到	思考	那	全部	这	间谍	讲话	是	—	只是	讲话	.	”

“人们往往会认为所有这些间谍谈话都只是谈话而已。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['briːfli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] .

“	Well	,	it	isn't	,	”	said	the	girl	briefly	but	with	the	air	of	one	who	knew	.
“	出色地	,	它	不是	,	”	说	这	女孩	简要地	但	和	这	空气	的	一	WHO	知道	.

“嗯，并非如此，”女孩简短地说，但语气却像是早已了解内情。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [aɪd] [hɜːr; hər] [ə'skæns] .

The	sergeant	eyed	her	askance	.
这	军士	眼睛	她	斜视	.

中士斜眼打量着她。

“ [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	That	sounds	as	though	you	knew	something	.	”
“	那	声音	作为	尽管	你	知道	某物	.	”

“听起来你好像知道些什么。”

“ [pər'hæps][aɪ][duː] .

“	Perhaps	I	do	.
“	也许	我	做	.

“或许我确实如此。”

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

Though	of	course	one	doesn't	really	know	these	things	.
尽管	的	课程	一	不	真的	知道	这些	事物	.

当然，这些事情我们其实并不了解。

[wʌn] [sə'spekts; 'sʌspekts] . ”

One	suspects	.	”
一	嫌疑人	.	”

人们怀疑这一点。

“ ['nætʃ(ə)rəli][wʌn] [dʌz] . ” -

“	Naturally	one	does	.	”	38
“	自然	一	做	.	”	-

“当然会。”38

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

She	glanced	at	him	,	but	his	face	was	grave	.
她	瞥了一眼	在	他	,	但	他的	脸	曾是	严重	.

她瞥了他一眼，但他的脸色很严肃。

“ [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , “ [ɪz] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [wen] [wʌn]

“	What	I	would	like	to	know	,	”	he	proceeded	,	“	is	what	one	does	when	one
“	什么	我	会	喜欢	到	知道	,	”	他	继续	,	“	是	什么	一	做	什么时候	一

[sə'spekts; 'sʌspekts] . ”

suspects	.	”
嫌疑人	.	”

“我想知道的是，”他接着说，“当一个人有所怀疑时，应该怎么做。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['koʊldli] ,

“	I	am	afraid	you	are	trying	to	be	funny	,	”	she	observed	coldly	,
“	我	是	害怕的	你	是	尝试	到	是	有趣的	,	”	她	观察到	冷冷地	,

“恐怕你是在开玩笑，”她冷冷地说道。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	brought	the	car	to	a	standstill	.
和	带来	这	车	到	一个	停顿	.

并将汽车停了下来。

“ [hɪəz] [jʊr; jər][kɑːr][laɪn] .

“	Here's	your	car	line	.
“	这里是	你的	车	线	.

“这是你的汽车线路。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [rɪ'zɑːlv] .

Then	**he**	**made**	**a**	**wild**	**resolve**	**.**
然后	他	制成	一个	荒野	解决	.

然后他做出了一个疯狂的决定。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'griːəbli] .

“	**I**	**see**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**agreeably**	**.**
“	我	看	它	,	”	他	说	欣然	.

“我明白了，”他欣然说道。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	**Thanks**	**awfully**	**for**	**bringing**	**me**	**.**
“	谢谢	非常	为了	带来	我	.

“非常感谢你带我来。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [naʊ] .

We	**can**	**go**	**back**	**now**	**.**
我们	能	去	后退	现在	.

我们现在可以回去了。

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**She**	**stared**	**at**	**him**	**.**
”	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] ? ”

“	**You**	**are**	**not**	**going**	**anywhere**	**?**	**”**
“	你	是	不是	去	任何地方	?	”

“你哪儿也不去吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['kɑːnʃəs] .

“	**Why**	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**trying**	**not**	**to**	**look**	**conscious**	**.**
“	为什么	,	不	,	”	他	说	,	尝试	不是	到	看	有意识的	.

“不，不，”他说道，尽量不让自己显得很清醒。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [laɪn] . ”

“	**I**	**said**	**that**	**I'd**	**like**	**to**	**go**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**car**	**line**	**.**	**”**
“	我	说	那	ID	喜欢	到	去	到	这	结尾	的	这	车	线	.	”

“我说过我想走到车队的末尾。”

“ [jʊə(r)] [ðer; ðər] . ”

“	**You're**	**there**	**.**	**”**
“	你是	那里	.	”

“你就在那里。”

“ [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**	**”**
“	我	仅有的	通缉	到	看	在	它	.	”

“我只是想看看而已。”

“ ['veri] [wel] .

“	**Very**	**well**	**.**
“	非常	出色地	.

“很好。”

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Get	**out**	**and**	**look**	**at**	**it**	**.**
得到	出去	和	看	在	它	.

出去看看。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['eni] [wei] . ”

I	**don't**	**think**	**you'll**	**find**	**it**	**unusual**	**in**	**any**	**way**	**.**	**”**
我	不	思考	你会	寻找	它	异常	在	任何	方式	.	”

我觉得你不会觉得这有什么不寻常的。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
“ **Look** **here** **,** ” **he** **said** **humbly** **.**
“ 看 这里 , ” 他 说 谦卑地 .

“你看这里,”他谦卑地说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .
“ **I'm** **awfully** **sorry** **.**
“ 我是 非常 对不起 .

“我深感抱歉。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] — — ”
I **was** **just** **hungry** **to** **talk** **to** **some** **one** **,** **and** **when** **you** **offered** **—** **—** **”**
我 曾是 只是 饥饿的 到 讲话 到 一些 一 , 和 什么时候 你 提供 — — ”

我当时只是想找个人聊聊天，而你主动提出——”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] ['ɔːfərd] .
“ **I** **have** **done** **exactly** **as** **I** **offered** **.**
“ 我 有 完毕 确切地 作为 我 提供 .

“我完全按照我承诺的那样做了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [get] [aʊt] !
You **will** **please** **get** **out** **!**
你 将要 请 得到 出去 !

请你出去!

” [hiː; hi][gɑːt][aʊt] ['sloʊli] .
” **He** **got** **out** **slowly** **.**
” 他 得到 出去 缓慢地 .

他慢慢地走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
He **was** **overcome** **with** **wretchedness** **and** **guilt** **,**
他 曾是 克服 和 悲惨 和 有罪 ,

他感到无比痛苦和内疚，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [wʌz; wəz][held] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] .
but **her** **pointed** **chin** **was** **held** **high** **and** **her** **face** **was** **obstinate** **.**
但 她 尖 下巴 曾是 握住 高的 和 她 脸 曾是 顽固 .

但她高昂着尖尖的下巴，脸上带着一丝倔强的神情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , -
“ **Thank** **you** **very** **much** **,** **”** **said** **Sergeant** **Gray** **,** **39**
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 说 军士 灰色的 , -

“非常感谢,”39岁的格雷中士说道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['drɪrəli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
and **turning** **drearily** **commenced** **his** **lonely** **walk** **back** **to** **camp** **.**
和 转弯 沉闷地 开始 他的 孤独 走 后退 到 营 .

于是，他垂头丧气地开始了独自返回营地的漫长旅程。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] .
He **could** **hear** **her** **behind** **him** **backing** **and** **turning** **in** **the** **narrow** **street** **.**
他 可以 听到 她 在后面 他 后盾 和 转弯 在 这 狭窄的 街道 .

他能听到她在他身后狭窄的街道上倒退和转身的声音。

[hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] .
He **plodded** **on** **,** **cursing** **himself** **.**
他 蹒跚而行 在 , 咒骂 他自己 .

他拖着沉重的步伐继续前进，一边咒骂自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [sens] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [θɪŋk]

If	he	had	had	any	sense	and	had	got	out	and	let	her	think
如果	他	有	有	任何	感觉	和	有	得到	出去	和	让	她	思考

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] — —

he	was	going	somewhere	—	—
他	曾是	去	某处	—	—

如果他当时还有点理智，下车让她以为他要去哪儿——

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər][kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	lights	of	the	car	were	close	behind	him	now	.
这	灯	的	这	车	是	关闭	在后面	他	现在	.

车灯已经紧随其后。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brest] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['greɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt]

When	they	were	abreast	he	heard	the	grinding	of	the	brakes	as	it	stopped
什么时候	他们	是	并排	他	听到	这	研磨	的	这	刹车	作为	它	停止

.

:

.

当他们并排而行时，他听到了刹车停止时的刺耳声响。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

“	I	don't	want	to	be	disagreeable	,	”	said	the	girl	,	beside	him	.
“	我	不	想	到	是	令人不快的	,	”	说	这	女孩	,	旁	他	.

“我不想惹人不快，”他身旁的女孩说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

“	I	suppose	you	did	want	some	one	to	talk	to	.
“	我	认为	你	做过	想	一些	一	到	讲话	到	.

“我想你的确是想找个人聊聊天。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”

I'll	take	you	back	if	you	like	.	”
患病的	拿	你	后退	如果	你	喜欢	.	”

如果你愿意，我可以带你回去。

“ [aɪd] ['betər] [nɑːt]['bɑːðər] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] .

“	I'd	better	not	bother	you	any	more	.
“	ID	更好的	不是	打扰	你	任何	更多的	.

我最好不要再打扰你了。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	Suddenly	she	laughed	.
”	突然	她	笑了	.

她突然笑了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [læmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][fɜːrst]['riːəl] [glɪmps] [ʌv; əv]

In	the	light	from	a	street	lamp	she	had	caught	her	first	real	glimpse	of
在	这	光	从	一个	街道	灯	她	有	捕捉	她	第一的	真实的	一瞥	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

借着路灯的光线，她第一次真正看清了他的脸。

“ [wer'evər] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪ] ?

“	Wherever	did	you	get	that	eye	?
“	无论	做过	你	得到	那	眼睛	?

“你这只眼睛是从哪儿来的？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ ['faɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
“ Fighting , ” he said shortly .
“ 斗争 , ” 他 说 不久 .

“战斗，”他简短地说。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['rʌfhaʊzˌrʌfhaʊs][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [læst] [naɪt] . ”
“ We had a roughhouse at the barracks last night . ”
“ 我们 有 一个 粗暴 在 这 兵营 最后的 夜晚 . ”

“昨晚我们在营房里打了一场架。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [suːn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]
“ I should think you were going to have enough trouble soon without getting
“ 我 应该 思考 你 是 去 到 有 足够的 麻烦 很快 没有 获得
['biːtn] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
beaten up like that ,
被打败 向上 喜欢 那 ,

“我觉得你很快就要遇到不少麻烦了，没必要再挨这么一顿打。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .
” she said with a touch of severity .
” 她 说 和 一个 触碰 的 严重性 .

“她语气略带严厉地说。”

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] ?
“ Well , are you going to get in ?
“ 出色地 , 是 你 去 到 得到 在 ?

“那么，你打算进去吗？”

” [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .
” He got in .
” 他 得到 在 .

他进去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [rɪ'zɜːrvd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] .
She had been rather reserved coming down , but now she was more talkative .
她 有 到过 相当 预订的 未来 向下 , 但 现在 她 曾是 更多的 健谈 .

她下山时还比较内向，但现在却变得健谈起来。

His40
His40
His40

His40

['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] .
little remark about being hungry for some one to talk to had struck home .
小的 评论 关于 存在 饥饿的 为了 一些 一 到 讲话 到 有 击 家 .

那句关于渴望找人聊天的简短评论，却深深触动了我的心。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] .
Her brother had said something like that once .
她 兄弟 有 说 某物 喜欢 那 一次 .

她哥哥以前也说过类似的话。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]['gɜːrlz] , [naɪs]['gɜːrlz] .
They must get hungry for girls , nice girls .
他们 必须 得到 饥饿的 为了 女孩们 , 好的 女孩们 .

他们肯定对女孩，漂亮的女孩，很渴望。

[soʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['tʃætəd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ]
So **now** **she** **chattered** **and** **she** **drew** **from** **the** **tall** **boy** **beside** **her** **something**
所以 现在 她 喋喋不休 和 她 画 从 这 高的 男生 旁 她 某物
[ə'baʊt] [hɪm'self] .
about **himself** **.**
关于 他自己 .

于是她开始喋喋不休，并从身旁的高个男孩口中套取了一些关于他自己的信息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [hɑ:rd][tu:; tə][du:] .
It **was** **not** **particularly** **hard** **to** **do** **.**
它 曾是 不是 特别 难的 到 做 .

这并不难做到。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['oʊpənd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Sergeant **Gray** **opened** **up** **like** **a** **flower** **in** **the** **sun** **.**
军士 灰色的 打开 向上 喜欢 一个 花 在 这 太阳 .

格雷中士像阳光下的花朵一样绽放开来。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wen]
He **explained** **,** **for** **instance** **,** **that** **he** **was** **to** **have** **a** **commission** **when**
他 解释 , 为了 实例 , 那 他 曾是 到 有 一个 委员会 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
he **was** **twenty** **-** **one** **.**
他 曾是 二十 - 一 .

例如，他解释说，他21岁时将获得一份佣金。

“ [ən'les] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪm][ɪn] [tu:] [bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] . ”
“ **Unless** **,** **”** **he** **admitted** **,** **“** **I'm** **in** **too** **bad** **with** **the** **Old** **Man** **.** **”**
“ 除非 , ” 他 承认 , “ 我是 在 也 坏的 和 这 老的 男人 . ”

“除非，”他承认道，“我跟老头子的关系太糟糕了。”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] ? ”
“ **The** **Old** **Man** **?** **”**
“ 这 老的 男人 ? ”

“老人？”

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ” [ɪk'spleɪnd] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
“ **The** **general** **,** **”** **explained** **Sergeant** **Gray** **,** **unaware** **that** **the** **young** **lady** **was** **sitting**
“ 这 一般的 , ” 解释 军士 灰色的 , 不知情 那 这 年轻的 女士 曾是 坐着
['veri] [streɪt] .
very **straight** **.**
非常 直的 .

“将军，”格雷中士解释道，却没注意到这位年轻女士坐得很直。

“ ['hi:z] [hel] — ['hi:z] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
“ **He's** **hell** **—** **he's** **strong** **for** **discipline** **,** **and** **all** **that** **.**
“ 他是 地狱 — 他是 强的 为了 纪律 , 和 全部 那 .

“他简直太厉害了——他纪律性很强，等等。

[ænd; ənd] — [wel] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][slɪp][ʌp][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][gets]
And **—** **well** **,** **every** **now** **and** **then** **I** **slip** **up** **on** **something** **,** **and** **he** **gets**
和 — 出色地 , 每一个 现在 和 然后 我 滑 向上 在 某物 , 和 他 获得
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

而且——嗯，我偶尔会犯错，然后他就抓住我。

[its] ['ɔ:lweɪz] [ˌem 'i:][hi:; hi][gets] , ” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .
It's **always** **me** **he** **gets** **,** **”** **he** **finished** **plaintively** **and** **ungrammatically** **.**
它是 总是 我 他 获得 , ” 他 完成的 哀怨地 和 语法错误地 .

“他总是抓到我，”他哀怨地、语法错误地说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [duː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ **But you shouldn't do things that are wrong .**
“ 但 你 不应该 做 事物 那 是 错误的 .

但你不应该做错事。

” [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] [ˈpɒndəd] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .
” Sergeant Gray pondered this amazing statement .
” 军士 灰色的 沉思 这 惊人的 陈述 .

格雷中士沉思着这句惊人的话。

“ [pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
“ Perhaps you're right , ” he acknowledged .
“ 也许 你是 正确的 , ” 他 已确认 .

“也许你是对的，”他承认道。

“ [aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] . ”
“ I hadn't thought of that . ”
“ 我 之前没有 想法 的 那 . ”

“我之前没考虑到这一点。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈterəbli] [wel] [bɪˈheɪvd] [fɔːr; fər] — [wel] , [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] . ”
“ You might try being terribly well behaved for — well , for twenty - four hours . ”
“ 你 可能 尝试 存在 可怕 出色地 表现 为了 — 出色地 , 为了 二十 - 四 小时 . ”
-
41
-

“你可以试着表现得非常乖巧——嗯，就24小时。”41

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] ? ”
“ Do you want me to ? ”
“ 做 你 想 我 到 ? ”

“你想让我这么做吗？”

“ [its] [ɪnˈtaɪərli][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræðər][ˈkoʊldli] .
“ It's entirely a matter of your own good , ” she said rather coldly .
“ 它是 完全 一个 事情 的 你的 自己的 好的 , ” 她 说 相当 冷冷地 .

“这完全是为了你好，”她冷冷地说。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] [ˈræʃli] .
“ I'll do it ! ” said Sergeant Gray rashly .
“ 患病的 做 它 ! ” 说 军士 灰色的 贸然 .

“我来做！”格雷中士鲁莽地说。

“ [nɑːt][ə; eɪ][ˌmɪsˈstep][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
“ Not a misstep for twenty - four hours .
“ 不是 一个 失误 为了 二十 - 四 小时 .

“二十四小时内没有犯任何错误。”

[ˈhaʊz] [ðæt] ? ”
How's that ? ”
怎么样 那 ? ”

怎么样？

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [wel] . ”
“ It sounds well . ”
“ 它 声音 出色地 . ”

“听起来不错。”

“ [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , ” [kənˈfaɪdɪd][ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
“ The truth is , ” confided Sergeant Gray , “ I've got to be good .
“ 这 真相 是 , ” 坦白 军士 灰色的 , “ 我已经 得到 到 是 好的 .

“说实话，”格雷中士坦白道，“我必须表现好。”

['hiːz] ['wɑtʃɪŋ] .
He's watching .
他是 观看 .

他正在看着。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . ”
He told me so . ”
他 讲述 我 所以 . ”

他亲口告诉我的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] — — ”
“ And if you're not — — ”
“ 和 如果 你是 不是 — — ”

“如果你不是——”

“ [ʃɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ['prɑːbəbli] .
“ Shot against a brick wall probably .
“ 射击 反对 一个 砖 墙 大概 .

“可能是被枪击到砖墙上。”

” [hiː; hi] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] .
” He grinned cheerfully .
” 他 咧嘴一笑 愉快地 .

他咧嘴一笑，笑容灿烂。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
“ Think of that hanging over a fellow , and twenty - three and a half
“ 思考 的 那 绞刑 超过 一个 同伴 , 和 二十 - 三 和 一个 一半
['aʊərz] - [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
hours ' leave to - morrow . ”
小时 - 离开 到 - 明天 . ”

“想想看，如果这件事悬在一个家伙头上，而他明天却只有二十三个半小时的假期，那会是什么感觉。”

“ [aɪ][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərli] [toʊn][ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
“ I hope , ” she said in the motherly tone she assumed now and then ,
“ 我 希望 , ” 她 说 在 这 母性 语气 她 假定 现在 和 然后 ,

“我希望，”她用她偶尔会用的那种慈母般的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['kerf(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ that you are going to be awfully careful to - morrow . ”
“ 那 你 是 去 到 是 非常 小心 到 - 明天 . ”

“你明天一定要格外小心。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][kæt] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ][wet] ['gʌtər] ?
“ Did you ever see a cat crossing a wet gutter ?
“ 做过 你 曾经 看 一个 猫 过境 一个 湿的 排水沟 ?

你见过猫穿过湿漉漉的排水沟吗?

[wel] , [ðæts] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Well , that's me to - morrow .
出色地 , 那就是 我 到 - 明天 .

嗯，这就是我明天的安排。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .
This is no time to take any chances .
这 是 不 时间 到 拿 任何 机会 .

现在绝不是冒险的时候。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [gɔdz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['ki:pɪŋ]
" At which probably those particular gods that had Sergeant Gray in their keeping
" 在 哪个 大概 那些 特别的 神 那 有 军士 灰色的 在 他们的 保持
[læft] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [hændz] .
laughed behind their hands .
笑了 在后面 他们的 双手 .

"这时，那些把格雷中士囚禁在自己手中的神明们大概都捂着嘴笑了。"

[ðə; ði] [gɜ:rl] [stɑ:pt] [ðə; ði] [kɑ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['destəni]
The girl stopped the car at the camp , and the plaything of destiny
这 女孩 停止 这 车 在 这 营 , 和 这 玩物 的 命运
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

女孩把车停在营地，命运的玩物降临了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ɔ:fli] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [sed] ['pleɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]
" Thank you , awfully , " observed the said plaything with a considerable amount
" 感谢 你 , 非常 , " 观察到 这 说 玩物 和 一个 大量 数量
[ʌv; əv] [wɔ:rmθ] in42
of warmth in42
的 温暖 in42

"非常感谢，"那件玩具带着相当浓烈的热情说道。42

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

他的声音。

" [aɪ] — [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "
" I — perhaps I shall not see you again . "
" 我 — 也许 我 将 不是 看 你 再次 . "

"我——或许我再也见不到你了。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [wʌt] [taɪm] [dʌz] [jʊr; jər] [li:v] [kə'mens] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" I was just thinking — what time does your leave commence to - morrow ? "
" 我 曾是 只是 思维 — 什么 时间 做 你的 离开 开始 到 - 明天 ? "

我刚才在想——你明天几点开始休假?

" [æt; ət] [ten] - ['θɜ:rti] " — ['hoʊpfəli] .
" At ten - thirty " — hopefully .
" 在 十 - 三十 " — 希望 .

"十点半"——但愿如此。

" [aɪ] [maɪt] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trɑ:li] . "
" I might pick you up then and take you to the trolley . "
" 我 可能 挑选 你 向上 然后 和 拿 你 到 这 手推车 . "

"那我或许会去接你，然后带你去坐电车。"

" ['ɑ:nɪstli] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" Honestly , would you ?
" 诚实地 , 会 你 ?

"说实话，你会吗？"

" [hi:; hi] [æskt] [dɪ'laɪtɪdli] .
" he asked delightedly .
" 他 问 欣喜地 .

他欣喜地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] — ['ri:əli] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] . "
" You know , I — really , I can't tell you how grateful I would be . "
" 你 知道 , 我 — 真的 , 我 不能 告诉 你 如何 感激的 我 会 是 . "

"你知道吗，我——真的，我无法告诉你我有多么感激。"

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['tæksi][men] ['rɪgl] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ræðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**love**	**to**	**make**	**the**	**taxi**	**men**	**wriggle**	**,**	”	**was**	**her**	**rather**	**unsatisfactory**	**reply**	**.**
“	我	爱	到	制作	这	出租车	男人	扭动	,	”	曾是	她	相当	不令人满意	回复	.

“我喜欢让出租车司机扭来扭去，”她那不太令人满意的回答说道。

“ [aɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ðen] .

“	**I'll**	**be**	**here**	**,**	**then**	**.**
“	患病的	是	这里	,	然后	.

“那我就会在这里。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

” ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

”	**Sergeant**	**Gray**	**saluted**	**and**	**went**	**away**	**.**
”	军士	灰色的	敬礼	和	去	离开	.

格雷中士敬了个礼，然后离开了。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər][ˌoʊvər'groʊn] [jʌŋ] [mæn] ['trʌdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

To	**all**	**appearances**	**he**	**was**	**a**	**rather**	**overgrown**	**young**	**man**	**trudging**	**through**	**the**
到	全部	外貌	他	曾是	一个	相当	长得太茂盛了	年轻的	男人	艰难跋涉	通过	这

[mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] - ['taɪdi][kæmp][tuː; tə][ə; eɪ] ['bærəks] [ðæt] ['niːdɪd] ['kɑːbəlaiz] .

mud	**of**	**a**	**not**	**too**	**-**	**tidy**	**camp**	**to**	**a**	**barracks**	**that**	**needed**	**carbolising**	**.**
泥	的	一个	不是	也	-	整齐的	营	到	一个	兵营	那	需要	碳化	.

从外表上看，他是一个身材高大的年轻人，正艰难地跋涉在不太整洁的营地的泥泞中，前往需要进行炭化处理的营房。

['æktʃuəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['biːɪŋ] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Actually	**he**	**was**	**a**	**sublimated**	**being**	**favoured**	**of**	**heaven**	**and**	**floating**	**in**	**a**
实际上	他	曾是	一个	升华	存在	受青睐	的	天堂	和	漂浮的	在	一个

['roʊzi] [klaʊd] [ʌv; əv] [driːmz] .

rosy	**cloud**	**of**	**dreams**	**.**
红润	云	的	梦境	.

实际上，他是一个升华的存在，受到上天的眷顾，漂浮在梦幻般的玫瑰色云雾之中。

“ [hɔːlt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][pɔːrt][ɑːrmz] .

“	**Halt**	**!**	”	**said**	**a**	**guard**	**,**	**and**	**threw**	**his**	**rifle**	**to**	**port**	**arms**	**.**
“	停止	!	”	说	一个	警卫	,	和	扔	他的	步枪	到	港口	武器	.

“站住！”一名卫兵喊道，并将步枪扔向路边。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ”

“	**Who's**	**there**	**?**	”
“	谁是	那里	?	”

“谁在那儿？ ”

“ ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [truːp] , ” [sed] [ðə; ði]['suːpərmæn] .

“	**Sergeant**	**of**	**the**	**Headquarters**	**Troop**	**,**	”	**said**	**the**	**superman**	**.**
“	军士	的	这	总部	部队	,	”	说	这	超人	.

“总部部队的士官，”超人说道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [pæs] ?

“	**Where's**	**your**	**pass**	**?**
“	在哪里?	你的	经过	?

你的通行证呢?

” [ðə; ði]['suːpərmæn] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] — [ðə; ði]

”	**The**	**superman**	**presented**	**it**	**,**	**and**	**the**	**guard**	**inspected**	**it**	**closely**	**—**	**the**
”	这	超人	呈现	它	,	和	这	警卫	检查	它	密切	—	这

['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . [piː] . being43

attitude	**of**	**the**	**M**	**.**	**P**	**.**	**being43**
态度	的	这	M	.	P	.	being43

“超人把它递了出来，警卫仔细检查了一番——宪兵的态度是43

[ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['dʒɜːmənz] [ən'les] [pruːvd] ['ʌðərwaɪz] .
that **all** **men** **are** **Germans** **unless** **proved** **otherwise** **.**
那 全部 男人 是 德国人 除非 已证实 否则 .

除非另有证明，否则所有男性均为德国人。

" ['θɜːrəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['suːpərmæn] .
" **Thoroughly** **satisfactory** **?** **"** **inquired** **the** **superman** **.**
" 彻底 令人满意的 ? " 询问 这 超人 .

"完全满意吗？"超人问道。

[ðə; ði] [em] . [piː] . [grʌntid] .
The **M** **.** **P** **.** **grunted** **.**
这 M . P . 哼哼 .

那名议员哼了一声。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
The **sergeant** **approached** **him** **and** **lowered** **his** **voice** **confidentially** **.**
这 军士 接近 他 和 降低 他的 嗓音 保密 .

警官走近他，压低声音，语气自信地说道。

" [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] : " [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] [huː] [went] [aʊt] [ɑːn]
" **Tell** **you** **something** **,** **"** **he** **volunteered** **:** **"** **I'm** **not** **the** **same** **chap** **who** **went** **out** **on**
" 告诉 你 某物 , " 他 自愿 : " 我是 不是 这 相同的 小伙子 WHO 去 出去 在
[ðæt] [pæs] . "
that **pass** **.** **"**
那 经过 . "

"告诉你一件事，"他主动说道："我已经不是当年去翻越山口的那个人了。"

" [wʌt] [d'juː] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt] ? "
" **What** **d'you** **mean** **you're** **not** **?** **"**
" 什么 你 意思是 你是 不是 ? "

"你什么意思？你不是？"

" [its] [laɪk] [ðɪs] , [oʊld] [sʌn] .
" **It's** **like** **this** **,** **old** **son** **.**
" 它是 喜欢 这 , 老的 儿子 .

"事情是这样的，老儿子。"

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
But **first** **of** **all** **let** **me** **ask** **you** **something** **.**
但 第一的 的 全部 让 我 问 你 某物 .

但首先请允许我问你一个问题。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] .
" **He** **glanced** **about** **cautiously** **.**
" 他 瞥了一眼 关于 谨慎地 .

他谨慎地环顾四周。

" [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [oʊld] [sʌn] — [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ? "
" **Man** **to** **man** **,** **old** **son** **—** **do** **you** **believe** **in** **love** **at** **first** **sight** **?** **"**
" 男人 到 男人 , 老的 儿子 — 做 你 相信 在 爱 在 第一的 视线 ? "

"老兄，你相信一见钟情吗？"

" [læst] ['feloʊ] [huː] [traɪd] ['biːɪŋ] ['fʌni] [raʊnd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] ['grɪmli] ,
" **Last** **fellow** **who** **tried** **being** **funny** **round** **here** **,** **"** **said** **the** **guard** **grimly** **,**
" 最后的 同伴 WHO 尝试 存在 有趣的 圆形的 这里 , " 说 这 警卫 阴沉地 ,

"上一个想在这儿开玩笑的家伙，"警卫冷冷地说。

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [læf] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊl] [pen] . "
" **had** **a** **chance** **to** **laugh** **himself** **to** **death** **in** **the** **bull** **pen** **.** **"**
" 有 一个 机会 到 笑 他自己 到 死亡 在 这 公牛 笔 . "

"他有机会在牛棚里笑到死。"

“ [noʊ] [hɑːrt] ！ ” [said] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [stɪl] [ɑːn] [er] .
“ No heart ! ” sighed the sergeant , moving on , still on air .
“ 不 心 ！ ” 叹了口气 这 军士 , 移动 在 , 仍然 在 空气 .

“没心没肺！”中士叹了口气，继续播报着。

“ [noʊ] [soʊl] !
“ No soul !
“ 不 灵魂 !

“没有灵魂！”

[noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
No imagination !
不 想像力 !

缺乏想象力!

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [frend] .
Good night , my sad and lonely friend .
好的 夜晚 , 我的 伤心 和 孤独 朋友 .

晚安，我悲伤孤独的朋友。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

” [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [beɪs] :
” He moved on , singing in a very deep bass :
” 他 已搬 在 , 歌唱 在 一个 非常 深的 低音 :

他继续唱了下去，声音低沉浑厚:

“ [oʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
“ Oh , promise me that some day you and I
“ 哦 , 承诺 我 那 一些 天 你 和 我

“哦，答应我，总有一天你和我.....”

[meɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tiː] [tʌm] , [tiː] [tʌm] , [tiː] [tʌm] .
May take our love te tum , te tum , te tum .
可能 拿 我们的 爱 te 汤 , te 汤 , te 汤 .

愿我们的爱 te tum, te tum, te tum。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ['niːdɪd]
” The chief of staff , who had also discovered that his quarters needed
” 这 首席 的 职员 , WHO 有 还 发现 那 他的 四分之一 需要
[ˌfjuːmɪ'geɪʃn] ,
fumigation ,
熏蒸 ,

“参谋长还发现自己的住所需要熏蒸消毒，

[reɪzd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [groʊn] [dɪs'gʌstɪdli] . -
raised from an uneasy pillow and groaned disgustedly . 44
提高 从 一个 不安 枕头 和 呻吟 厌恶地 . -

他从不舒服的枕头上抬起头，厌恶地呻吟了一声。44

“ [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] [aʊt] [ðer; ðər] !
“ Stop that noise out there !
“ 停止 那 噪音 出去 那里 !

“外面别吵了！”

” [hiː; hi] [bɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
” he bawled through the window beside him .
” 他 嚎啕大哭 通过 这 窗户 旁 他 .

“他隔着身旁的窗户嚎啕大哭。”

[ðə; ði]['su:pərmæn]['rɛkəg,naɪzd] ['ni:ðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [nɔ:r][ðə; ði] [nu:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:f] .

The	superman	recognised	neither	the	voice	nor	the	new	quarters	of	the	staff	.
这	超人	已确认	两者都不	这	嗓音	也不	这	新的	四分之一	的	这	职员	.

超人既不认识这个声音，也不认识工作人员的新住处。

“ ['mɪnjən] , ” [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , “ [hæst]['nevər] [lʌvd] ?

“	Minion	,	”	he	said	,	halting	and	addressing	the	window	,	“	hast	never	loved	?
“	小黄人	,	”	他	说	,	停止	和	解决	这	窗户	,	“	哈斯特	绝不	喜爱	?

“小黄人，”他停下脚步，对着窗户说道，“难道从来没有爱过吗？”

” [ðen] [hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊziət] [klaʊd][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɪŋk]

”	Then	he	moved	on	,	still	in	a	roseate	cloud	the	exact	shade	of	a	certain	pink
”	然后	他	已搬	在	,	仍然	在	一个	玫瑰	云	这	精确的	阴影	的	一个	肯定	粉色的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

然后他继续前行，仍然沉浸在玫瑰色的云雾之中，那云雾的颜色与某顶粉红色帽子的颜色完全相同。

“ [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [rɪ'nu:] ,

“	That	we	may	take	our	love	and	faith	renew	,
“	那	我们	可能	拿	我们的	爱	和	信仰	更新	,

“愿我们重拾爱与信仰，

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [wer] [ðoʊz] ['vaiəlits] [gru:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] — —

And	find	the	hollows	where	those	violets	grew	-	w	-	w	—	—
和	寻找	这	空心	在哪里	那些	紫罗兰	生长	-	西	-	西	—	—

找到那些紫罗兰生长过的洼地——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

”	His	voice	died	away	,	swallowed	up	in	distance	and	the	night	.
”	他的	嗓音	死亡	离开	,	吞咽	向上	在	距离	和	这	夜晚	.

他的声音渐渐消失，被远方和夜色吞没。

[wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['loʊər] [skwɑ:d] [ru:m] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃænt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm]

When	he	went	into	the	lower	squad	room	a	sort	of	chant	greeted	him
什么时候	他	去	进入	这	降低	队	房间	一个	种类	的	呗	问候	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][bedz] :

from	the	beds	:
从	这	床	:

当他走进下层小队房间时，床上传来一阵吟唱声：

“ [wer] , [oʊ]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [bɪn] ?

“	Where	,	oh	where's	the	sergeant	been	?
“	在哪里	,	哦	在哪里?	这	军士	到过	?

“警长去哪儿了？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] : “ [aʊt] ['getɪŋ] ['meʒərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

”	And	the	reply	shouted	lustily	:	“	Out	getting	measured	for	a	shave	.
”	和	这	回复	喊叫	热情地	:	“	出去	获得	测量	为了	一个	刮胡子	.

“对方大声回答说：‘出去量尺寸准备刮胡子了。’

” [hi:; hi] [ʌn'drest] ['kwaɪətli] ,

”	He	undressed	quietly	,
”	他	脱光衣服	悄悄	,

他静静地脱下衣服，

[ænd; ənd]['sælvidʒiŋ][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['bi:fsteɪk] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [gɑ:t]['ɪntu:][bed]

and	salvaging	the	piece	of	beefsteak	from	under	his	pillow	got	into	bed
和	打捞	这	片	的	牛排	从	在下面	他的	枕头	得到	进入	床

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] . -

and	placed	it	carefully	over	his	eye	.	45
和	放置	它	小心	超过	他的	眼睛	.	-

他从枕头底下摸出那块牛排，钻进被窝，小心翼翼地把它敷在眼睛上。45

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[bʌt; bət]['trædʒədi][hæd; həd] [mɑːrkt] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

But	**tragedy**	**had**	**marked**	**Sergeant**	**Gray**	**for**	**its**	**own**	**.**
但	悲剧	有	标记	军士	灰色的	为了	它是	自己的	.

但悲剧给格雷中士留下了专属的印记。

[æt; ət] ['revəli] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] ,

At	**reveille**	**he**	**rolled**	**over**	**,**
在	起床号	他	滚动	超过	,

起床号响起时，他翻了个身。

[jɔːnd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs]

yawned	**and**	**without**	**lifting**	**himself**	**reached**	**up**	**to**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**blouse**
打哈欠	和	没有	举重	他自己	达到	向上	到	这	口袋	的	他的	女式衬衫

[ænd; ənd] [riːˈtriːvd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

and	**retrieved**	**his**	**whistle**	**.**
和	已检索	他的	哨	.

他打了个哈欠，没有起身，就伸手到衬衫口袋里掏出了哨子。

[hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] : “ [ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl][aʊt] , [juː; jʊ]['dɜːrti] ['hɔːsmən] !

He	**blew**	**it**	**and**	**shouted**	**as**	**usual**	**:**	**“**	**R**	**-**	**r**	**-**	**roll**	**out**	**,**	**you**	**dirty**	**horsemen**	**!**
他	吹	它	和	喊叫	作为	通常	:	“	拉	-	r	-	卷	出去	,	你	肮脏的	骑兵	!

他吹了个响指，像往常一样大喊：“滚出去，你们这些肮脏的骑兵！”

[ɑːr] - [ɑːr] - [roʊl][aʊt] !

R	**-**	**r**	**-**	**roll**	**out**	**!**
拉	-	r	-	卷	出去	!

出发！

” [ðen] , [ɑːrmz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][leɪ][ænd; ənd] [driːmd] .

”	**Then**	**,**	**arms**	**under**	**his**	**head**	**,**	**he**	**lay**	**and**	**dreamed**	**.**
”	然后	,	武器	在下面	他的	头	,	他	躺	和	梦见	.

然后，他双手枕在头下，躺着做了个梦。

[raʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [woʊv] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ,

Round	**the**	**day**	**to**	**come**	**he**	**wove**	**little**	**fantasies**	**of**	**the**	**new**	**uniform**	**,**
圆形的	这	天	到	来	他	编织	小的	幻想	的	这	新的	制服	,

在即将到来的一天里，他开始幻想新制服的样子。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊərz] - [liːv] ,

and	**money**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**twenty**	**-**	**three**	**and**	**a**	**half**	**hours**	**'**	**leave**	**,**
和	钱	在	他的	口袋	,	和	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开	,

他口袋里有钱，还有二十三个半小时的假期。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] .

and	**—**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**little**	**car**	**.**
和	—	这	女孩	在	这	小的	车	.

还有——坐在小汽车里的女孩。

[hɪz; ɪz] [pæs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [θruː] [ðə; ði][tɑːp]['sɑːrdʒənt] .

His	**pass**	**he**	**had**	**already**	**secured**	**through**	**the**	**top**	**sergeant**	**.**
他的	经过	他	有	已经	安全	通过	这	顶部	军士	.

他已经通过最高士官长拿到了通行证。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [pæs] [lɪst] ,

It	**had**	**been**	**,**	**with**	**others**	**on**	**the**	**pass**	**list**	**,**
它	有	到过	,	和	其他的	在	这	经过	列表	,

他和名单上的其他人一样，

[oʊ] . - [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [oʊ] . - [baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] [pə'liːs] .

O	.	K'd	by	the	captain	and	re	-	O	.	K'd	by	the	military	police	.
哦	.	-	经过	这	队长	和	关于	-	哦	.	-	经过	这	军队	警察	.

经上尉批准，并经宪兵队再次批准。

[æt; ət][ten] - ['θɜːrti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

At	ten	-	thirty	that	morning	Sergeant	Gray	would	be	a	free	man	.
在	十	-	三十	那	早晨	军士	灰色的	会	是	一个	自由的	男人	.

那天上午十点半，格雷中士就重获自由。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [aɪ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

He	made	a	huge	breakfast	,	and	careful	inspection	showed	the	eye	greatly	improved	.
他	制成	一个	巨大的	早餐	,	和	小心	检查	显示	这	眼睛	非常	改进	.

他做了一顿丰盛的早餐，仔细检查后发现眼睛状况大为好转。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisld] ['blaɪðli] [waɪl] ['leɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

And	he	whistled	blithely	while	laying	out	his	things	for	the	official	inspection	,
和	他	吹口哨	兴高采烈地	尽管	躺下	出去	他的	事物	为了	这	官方的	检查	,

他一边轻快地吹着口哨，一边摆放好物品准备接受官方检查。

[kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

comparing	his	belongings	carefully	with	a	list	in	his	hand	.
比较	他的	财物	小心	和	一个	列表	在	他的	手	.

他仔细地将自己的物品与手中的清单进行核对。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] to46

Nothing	was	to46
没有什么	曾是	to46

没有什么是46

[goʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɑːr][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][kɜːr'teɪl][hɪz; ɪz] [liːv] .

go	wrong	that	day	,	nothing	mar	the	perfection	of	it	or	curtail	his	leave	.
去	错误的	那	天	,	没有什么	马尔	这	完美	的	它	或者	限制	他的	离开	.

那天万一出了什么差错，也不会破坏它的完美，更不会缩短他的假期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kæmp] ['kwɔːrtərmæstər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['destəni] ,

But	he	failed	to	count	the	camp	quartermaster	;	and	that	Destiny	,
但	他	失败的	到	数数	这	营	军需	;	和	那	命运	,

但他漏掉了营地军需官；而命运，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ə'goʊ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [tɔɪ] .

which	had	taken	him	in	hand	forty	-	eight	hours	ago	,	was	making	of	him	her	toy	.
哪个	有	已采取	他	在	手	四十	-	八	小时	前	,	曾是	制作	的	他	她	玩具	.

四十八小时前抓住他的那个人，正在把他当作自己的玩具。

[naʊ] [kæmp] ['kwɔːrtərmæstər] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['hjuːmən] .

Now	camp	quartermasters	are	but	human	.
现在	营	军需官	是	但	人类	.

营地军需官也只是普通人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][bæd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [gets] [ɑːn][ðer; ðər] [nəːvs] ,

They	have	their	good	days	and	their	bad	,	and	sometimes	it	rather	gets	on	their	nerves	,
他们	有	他们的	好的	天	和	他们的	坏的	,	和	有时	它	相当	获得	在	他们的	神经	,

他们有心情好的时候，也有心情不好的时候，有时候这会让他们很恼火。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

the	eternal	examining	and	determining	,	for	instance	,
这	永恒	检查	和	确定	,	为了	实例	,

例如，永恒的审视和判断

[ðæt] ['evri] [mæn][ʌv; əv][pər'hæps] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [pə'zesiz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] : [ˌtuː'tuː]

that	every	man	of	perhaps	thirty	thousand	possesses	in	perfect	condition	:	2
那	每一个	男人	的	也许	三十	千	拥有	在	完美的	状况	:	2

大约三万名男性中，每个人都拥有完美状态的：2

['brɪtʃɪz] , [oʊ] . [diː] . [wʊl] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] . [ˌtuː'tuː]

breeches	,	O	.	D	.	wool	,	prs	.	2
马裤	,	哦	.	D	.	羊毛	,	公关	.	2

马裤，橄榄绿羊毛，2条

[koʊts] , [oʊ] . [diː] . [wʊl] . [wʌn]

coats	,	O	.	D	.	wool	.	1
外套	,	哦	.	D	.	羊毛	.	1

外套，OD羊毛。1

['oʊvərkoʊt] , [oʊ] . [diː] . [wʊl] . [wʌn]

overcoat	,	O	.	D	.	wool	.	1
大衣	,	哦	.	D	.	羊毛	.	1

大衣，OD羊毛。1

['slɪkər] . [wʌn]

slicker	.	1
雨衣	.	1

更光滑。1

[hæt] . [wʌn]

hat	.	1
帽子	.	1

帽子.1

[kɔːrd] (['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] , [ɑːr'tɪləri]) . [θriː]

cord	(	cavalry	,	infantry	,	artillery	)	.	3
绳索	(	骑兵	,	步兵	,	炮兵	)	.	3

绳索（骑兵、步兵、炮兵）。3

['ʌndərʃɜːrt] , ['kɑːt(ə)n] . [θriː]

undershirts	,	cotton	.	3
内衣	,	棉布	.	3

棉质内衣。3

, ['kɑːt(ə)n] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] . [faɪv]

underbreeches	,	cotton	,	prs	.	5
内裤	,	棉布	,	公关	.	5

棉质内裤，5条装

[sɑːks] , [laɪt] [wʊl] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] . [faɪv]

socks	,	light	wool	,	prs	.	5
袜子	,	光	羊毛	,	公关	.	5

袜子，轻质羊毛，5双装

['ʃɝːts] , ['flænl] , [oʊ] . [diː] . [ˌtuː'tuː]

shirts	,	flannel	,	O	.	D	.	2
衬衫	,	绒布	,	哦	.	D	.	2

衬衫、法兰绒、OD2

[ʃuːz] , [fiːld] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] .

shoes	,	field	,	prs	.
鞋	,	场地	,	公关	.

鞋子，场地，prs。

['sɑːrdʒənt] ['greɪz] ['destəni] , ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kæmp] [ɪn'spektər]

Sergeant	**Gray's**	**Destiny**	**,**	**working**	**by**	**devious**	**ways**	**,**	**had**	**given**	**the**	**camp**	**inspector**
军士	格雷的	命运	,	在职的	经过	狡猾的	方式	,	有	给定	这	营	检查员

[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

a	**headache**	**,**
一个	头痛	,

格雷中士的命运，用一些诡计多端的手段，让营地督察头疼不已。

[ə; eɪ][bæd] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [lɔːst][baɪ][ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr]

a	**bad**	**breakfast**	**,**	**a**	**shirt**	**lost**	**by**	**the**	**laundry**	**and**	**a**	**wigging**	**by**	**somebody**	**or**
一个	坏的	早餐	,	一个	衬衫	丢失的	经过	这	洗衣店	和	一个	说	经过	某人	或者

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

一顿糟糕的早餐，一件被洗衣房弄丢的衬衫，以及某人弄丢的假发。

['ɪntuː][ðə; ði] bargain47

Into	**the**	**bargain47**
进入	这	bargain47

额外收获47

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] [gɑːlf] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['brɪtʃɪz] ,

it	**was**	**a**	**fine**	**day**	**for**	**golf**	**and**	**here**	**he**	**was**	**looking**	**over**	**breeches**	**,**
它	曾是	一个	美好的	天	为了	高尔夫球	和	这里	他	曾是	寻找	超过	马裤	,

今天天气很好，很适合打高尔夫球，而他却在检查马裤。

[oʊ] . [diː] . [wʊl] , [perz] , [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

O	**.**	**D**	**.**	**wool**	**,**	**pairs**	**,**	**two**	**;**	**and**	**so**	**on**	**.**
哦	.	D	.	羊毛	,	对	,	二	;	和	所以	在	.

OD 羊毛，成对，两件；等等。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəks] [ðen] [keɪm] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [ɪn'spektər] ,

Into	**the**	**barracks**	**then**	**came**	**fate**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**camp**	**inspector**	**,**
进入	这	兵营	然后	来了	命运	在	这	形状	的	这	营	检查员	,

命运随后以营地督察的身份走进了营房。

['mɪlətəri] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][pɪnz][fɔːr; fər] ['ʃeltər]

military	**of**	**figure**	**and**	**militant**	**of**	**disposition**	**,**	**to**	**count**	**the**	**pins**	**for**	**shelter**
军队	的	数字	和	好战分子	的	处置	,	到	数数	这	别针	为了	庇护所

[hævz] ,

halves	**,**
一半	,

身形矫健，性情好战，数着帐篷两半的销钉，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːlf] [klʌb] , [æz; əz]

for	**instance**	**,**	**and**	**generally**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**swing**	**a**	**golf**	**club**	**,**	**as**
为了	实例	,	和	一般来说	到	做	任何事物	但	摇摆	一个	高尔夫球	俱乐部	,	作为

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] .

his	**heart**	**desired**	**.**
他的	心	想要的	.

例如，他通常只想做任何事，就是不去挥动高尔夫球杆，尽管他内心渴望如此。

[ðə; ði][men] [laɪnd] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [went] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

The	**men**	**lined**	**up**	**by**	**their**	**equipment**	**and**	**the**	**inspector**	**went**	**down**	**the**	**line**	**.**
这	男人	衬里	向上	经过	他们的	设备	和	这	检查员	去	向下	这	线	.

男人们在各自的设备旁排成一排，检查员沿着队伍走了一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd] , [baɪ]['iːv(ə)l] [tʃæns] , ['sɑːrdʒənt] ['greɪz] ['kɑːndɪmənt][kæn; kən][ænd; ənd][faʊnd]

And	he	opened	,	by	evil	chance	,	Sergeant	Gray's	condiment	can	and	found
和	他	打开	,	经过	邪恶的	机会	,	军士	格雷的	调味品	能	和	成立

[ðə; ðɪ] [speɪs] - [tuː; tə] - [let]['noʊtɪs][ˌɪn'saɪd] .

the	space	-	to	-	let	notice	inside	.
这	空间	-	到	-	让	注意	里面	.

他阴差阳错地打开了格雷警官的调味罐，发现里面贴着一张出租房间的告示。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɔːl]['sɑːrdʒənt] .

He	looked	at	it	,	and	then	he	looked	at	the	tall	sergeant	.
他	看起来	在	它	,	和	然后	他	看起来	在	这	高的	军士	.

他看了看，然后又看了看那位高大的中士。

[naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊərz] - [liːv]

Now	to	save	all	he	could	of	his	twenty	-	three	and	a	half	hours	'	leave
现在	到	节省	全部	他	可以	的	他的	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ,

Sergeant	Gray	had	put	on	his	new	uniform	,
军士	灰色的	有	放	在	他的	新的	制服	,

为了尽可能节省他仅有的二十三个半小时的假期，格雷中士穿上了他的新制服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːlz] .

which	was	against	the	rules	.
哪个	曾是	反对	这	规则	.

这违反了规则。

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][kɔːrd] , ['wɪs(ə)l] , ['kɑːlər]

He	had	obeyed	the	regulations	exactly	as	to	his	hat	cord	,	whistle	,	collar
他	有	服从	这	法规	确切地	作为	到	他的	帽子	绳索	,	哨	,	衣领

[ɪn'sɪgniə] , ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

insignia	,	buttons	and	shoes	.
徽章	,	按钮	和	鞋	.

他的帽绳、哨子、领章、纽扣和鞋子都完全符合规定。

['ʌðərwaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helθi] [skɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌti] [hiː; hi] [wɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuː]

Otherwise	from	his	healthy	skin	to	his	putties	he	wore	not	a	single	issue
否则	从	他的	健康	皮肤	到	他的	腻子	他	穿着	不是	一个	单身的	问题

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

除此之外，从他健康的皮肤到他穿的皮鞋，他身上没有一件衣服出现任何问题。

[ðə; ðɪ]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn'spekʃ(ə)n][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

The	second	mess	sergeant	eying	him	before	inspection	had	warned	him	.
这	第二	混乱	军士	注视	他	前	检查	有	警告	他	.

在检阅之前，二等军需官曾盯着他看，并警告过他。

“ [juːl] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtfɪt] , [greɪ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	You'll	get	into	trouble	with	that	outfit	,	Gray	,	”	he	had	said	.
“	你会	得到	进入	麻烦	和	那	全套服装	,	灰色的	,	”	他	有	说	.

“格雷，你跟那帮人混在一起会惹上麻烦的，”他曾这样说过。

[ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

And	Gray	had	replied	that	if	he	did	it	would	be	his	trouble	.
和	灰色的	有	回复	那	如果	他	做过	它	会	是	他的	麻烦	.

格雷回答说，如果他那样做，那是他自己的问题。

“ ['pɑːsəbli] , ” [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənts] ['kɑːment] .

“	Possibly	,	”	had	been	the	second	mess	sergeant's	comment	.
“	可能	,	”	有	到过	这	第二	混乱	中士的	评论	.

“有可能吧，”二等军需士官评论道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] — ['ðɛrəl]
“ **But if you put him in a bad humour and get him started — there'll**
“ 但 如果 你 放 他 在 一个 坏的 幽默 和 得到 他 开始 — 将会
[biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] . ” -
be hell to pay . ” 48
是 地狱 到 支付 . ” -

“但如果你惹他生气，让他开始发火——那可就麻烦大了。”48

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] .
And now there was to be hell to pay .
和 现在 那里 曾是 到 是 地狱 到 支付 .

现在，他要付出惨痛的代价了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
And the inspector ,
和 这 检查员 ,

还有那位督察，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [wʌn] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'nʌðər] [bʌt; bət] [dɪd]
who might have been expected to walk in one door and out another but did
WHO 可能 有 到过 预期的 到 走 在 一 门 和 出去 其他 但 做过
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

原本人们可能会预期他会从一个门走进去，从另一个门出去，但他并没有。

[stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] [hɪm; ɪm] ['koʊldli] .
stood off and surveyed him coldly .
站立 离开 和 调查 他 冷冷地 .

退后一步，冷冷地打量着他。

“ ['ɪʃuː] ['juːnɪfɔːrm] ?
“ Issue uniform ?
“ 问题 制服 ?

“发放制服？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [en] - [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ N - no , sir . ”
“ N - 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
“ Take it off !
“ 拿 它 离开 !

“把它脱掉！”

” ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [əu'beid] .
” Sergeant Gray obeyed .
” 军士 灰色的 服从 .

格雷中士服从了命令。

[wʌns] [ɔːf] , [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜːrt] ,
Once off , the full extent of his iniquity , as to his undershirt , underbreeches
一次 离开 , 这 满的 程度 的 他的 罪恶 , 作为 到 他的 汗衫 , 内裤
[ænd; ənd] [sɑːks] , [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .
and socks , was revealed .
和 袜子 , 曾是 揭晓 .

脱下外套后，他内衣、内裤和袜子等一切不堪入目的衣物都暴露了出来。

“ [skræp][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['werɪŋ] , ” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

“	**Scrap**	**the**	**clothing**	**this**	**man**	**is**	**wearing**	**,**	”	**ordered**	**the**	**inspector**	**.**
“	废料	这	衣服	这	男人	是	穿着	,	”	订购	这	检查员	.

“把这个人身上穿的衣服扔掉，”检查员命令道。

[ænd; ənd][tu:; tə]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] : “ [ʃoʊ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['ɪʃu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] .

And	**to**	**Sergeant**	**Gray**	**:**	**“**	**Show**	**me**	**your**	**issue**	**uniforms**	**.**
和	到	军士	灰色的	:	“	展示	我	你的	问题	制服	.

对格雷中士说：“让我看看你的制式制服。”

” [naʊ] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz][hɑ:rd][ɑ:n] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n] ['brɪtʃɪz] .

”	**Now**	**the**	**sergeant**	**was**	**hard**	**on**	**clothing**	**,**	**and**	**particularly**	**on**	**breeches**	**.**
”	现在	这	军士	曾是	难的	在	衣服	,	和	特别	在	马裤	.

“这位中士对衣服要求很高，尤其对马裤要求很高。”

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn]['ju:nɪfɔ:rm][tu:; tə] [wɑ:t] , [ðə; ði] [kʊk] .

Also	**he**	**had**	**given**	**one**	**uniform**	**to**	**Watt**	**,**	**the**	**cook**	**.**
还	他	有	给定	一	制服	到	瓦	,	这	厨师	.

他还给了厨师瓦特一套制服。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] [wʌz; wəz]['bædli][wɔ:rn] ; [soʊ]['bædli] ,

The	**single**	**one**	**he**	**was**	**able**	**to**	**produce**	**was**	**badly**	**worn**	**;**	**so**	**badly**	**,**
这	单身的	一	他	曾是	有能力的	到	生产	曾是	糟糕	磨损	;	所以	糟糕	,

他唯一能找到的那一个磨损得很厉害；非常厉害，

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði][kæmp] [ɪn'spektər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] [tɔ:r] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ə'pɑ:rt] ,

indeed	**,**	**that**	**the**	**camp**	**inspector**	**with**	**his**	**two**	**hands**	**tore**	**the**	**breeches**	**apart**	**,**
的确	,	那	这	营	检查员	和	他的	二	双手	撕裂	这	马裤	除	,

的确，营地督察用双手把裤子撕开了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

at	**a**	**vital**	**spot**	**,**	**and**	**flung**	**them**	**on**	**the**	**floor**	**.**
在	一个	必不可少的	点	,	和	扔	他们	在	这	地面	.

在关键位置，将它们扔到地上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['sɑ:rdʒənt] ['greɪz] [brest] [si:md] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r]['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd][sɪŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Something	**in**	**Sergeant**	**Gray's**	**breast**	**seemed**	**to**	**tear**	**also**	**and**	**sink**	**to**	**the**	**floor**	**.**
某物	在	军士	格雷的	胸部	似乎	到	撕	还	和	下沉	到	这	地面	.

格雷中士胸口的某样东西似乎也撕裂了，沉到了地上。

“ [skræp] [ðɪs] [wʌn]['ɔ:lsoʊ] , ” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][kæmp] [ɪn'spektər] .

“	**Scrap**	**this**	**one**	**also**	**,**	”	**ordered**	**the**	**camp**	**inspector**	**.**
“	废料	这	一	还	,	”	订购	这	营	检查员	.

“这个也报废，”营地督察命令道。

“ [sɜ:r] — — ” ['ventʃərd] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['despərətli] .

“	**Sir**	**—**	**—**	**”**	**ventured**	**Sergeant**	**Gray**	**desperately**	**.**
“	先生	—	—	”	冒险	军士	灰色的	绝望地	.

“长官——”格雷中士绝望地试探着说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] , ['neɪmli] :

But	**the**	**camp**	**inspector**	**had**	**discovered**	**something**	**,**	**namely**	**:**
但	这	营	检查员	有	发现	某物	,	即	:

但营地督察员发现了一些事情，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] ['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [ti: 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n]

That	the	issue	uniforms	of	the	Headquarters	Troop	of	the	—	—	th	Division
那	这	问题	制服	的	这	总部	部队	的	这	—	—	th	分配

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [pʊr] [mə'tɪrɪəl] .

were	of	poor	material	.
是	的	贫穷的	材料	.

第 —— 师司令部部队的制式制服面料较差。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][lɑ:t] .

Slowly	and	carefully	he	went	through	the	lot	.
缓慢地	和	小心	他	去	通过	这	很多	.

他缓慢而谨慎地走遍了所有物品。

['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

Sharply	and	decisively	,	at	the	end	,	he	gave	his	orders	.
尖锐地	和	果断地	,	在	这	结尾	,	他	给予	他的	订单	.

最后，他果断而干脆地下达了命令。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] ['əuvə'steiz] [hɪz; ɪz] [li:v] , [wʌt]

“	IF	A	MAN	FROM	THE	HEADQUARTERS	TROOP	OVERSTAYS	HIS	LEAVE	,	WHAT
“	如果	一个	男人	从	这	总部	部队	逾期居留	他的	离开	,	什么

['hæpənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] ?

HAPPENS	TO	HIM	,	UNCLE	JIMMY	?
发生	到	他	,	叔叔	吉米	?

“如果总部部队的一名士兵逾期未归，他会怎么样，吉米叔叔？”

” [si:] [peɪdʒ] -

”	See	page	7649
”	看	页	-

参见第7649页

“ [skræp] ['evri] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [tru:p] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][send] [ðɪs] ['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði]

“	Scrap	every	uniform	in	the	troop	,	”	he	said	,	“	and	send	this	order	to	the
“	废料	每一个	制服	在	这	部队	,	”	他	说	,	“	和	发送	这	命令	到	这

[kæmp]['kwɔ:rtərmæstər] .

camp	quartermaster	.
营	军需	.

“把部队里所有的制服都扔掉，”他说，“然后把这个命令下达给营地的军需官。”

” [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['naɪnti] - [faɪv][men] [stʊd] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]

”	In	ten	minutes	one	hundred	and	ninety	-	five	men	stood	to	attention	in	their
”	在	十	分钟	一	百	和	九十	-	五	男人	站立	到	注意力	在	他们的

['ʌndəˌgɑ:mənts] ,

undergarments	,
内衣	,

“十分钟之内，一百九十五名男子只穿着内衣，笔直地站着。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [i:tʃ] [skwɑ:d] [ru:m] [leɪ][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv][dɪ'skɑ:rdɪd] ['kɑ:ki] .

and	in	the	center	of	each	squad	room	lay	a	great	heap	of	discarded	khaki	.
和	在	这	中心	的	每个	队	房间	躺	一个	伟大的	堆	的	丢弃	卡其色	.

每个小队房间的中央都堆着一大堆废弃的卡其布。

“ ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es]['rædər] [strɪpt] , [sɜ:r] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Leaving	us	rather	stripped	,	sir	,	”	ventured	the	captain	.
“	离开	我们	相当	脱衣舞	,	先生	,	”	冒险	这	队长	.

“先生，您让我们几乎一无所有了。”船长试探性地说道。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ['slɪkɝz] , ” ['kɜːrtli] [əb'zɜːrvd] [feɪt] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] [wɪl]
“ **They've got their slickers , ” curtly observed fate ; “ and the quartermaster will**
“ 他们有 得到 他们的 雨衣 , ” 简短地 观察到 命运 ; “ 和 这 军需 将要
[fɪks] [juː; jʊ][ʌp][ɔːl] [raɪt] .
fix you up all right .
使固定 你 向上全部 正确的 .

“他们有雨衣，”命运冷冷地说道；“军需官会好好照顾你的。”

” [hiː; hi] [went] [aʊt] .
” **He went out .**
” 他 去 出去 .

他出去了。

[dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [gɑːlf] !
Jove , what a day for golf !
朱庇特 , 什么 一个 天 为了 高尔夫球 !

天哪，今天真是个打高尔夫的好日子！

“ ['sɑːrdʒənt] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Sergeant ! ” called the captain .**
“ 军士 ! ” 称为 这 队长 .

“中士！”上尉喊道。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
He avoided the baleful eyes of his men and looked out of a window .
他 避免 这 有害的 眼睛 的 他的 男人 和 看起来 出去 的 一个 窗户 .

他避开手下恶狠狠的目光，看向窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['terəbli] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [læf] .
He was rather young and terribly afraid he would laugh .
他 曾是 相当 年轻的 和 可怕 害怕的 他 会 笑 .

他年纪还小，非常害怕自己会笑出来。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt] , [ðʌs] [kɔːld] , [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sə'luːtid] .
The supply sergeant , thus called , came forward and saluted .
这 供应 军士 , 因此 称为 , 来了 向前 和 敬礼 .

于是，这名被叫来的后勤军士走上前去敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊlənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔft] [tuː; tə]
He was a queer figure in his woolens , and the captain coughed to
他 曾是 一个 酷儿 数字 在 他的 羊毛制品 , 和 这 队长 咳嗽 到
[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
recover his voice .
恢复 他的 嗓音 .

他穿着羊毛衫，显得十分古怪，船长咳嗽了一声才恢复了嗓子。

“ [pʊt] — [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['slɪkər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['kæri] [ðɪs] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][kæmp]
“ **Put — put on your slicker , ” he said , “ and carry this order to the camp**
“ 放 — 放 在 你的 雨衣 , ” 他 说 , “ 和 携带 这 命令 到 这 营
['kwɔːrtərmæstər] .
quartermaster .
军需 .

“穿上你的雨衣，”他说，“把这个命令带给营地的军需官。”

[ænd; ənd] ['hɜːri] !
And hurry !
和 匆忙 !

快点！

” [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [rests] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːrdər][tuː; tə] ['hɜːri] ,
” **Now all the balance of this story rests on that order to hurry ,**
” 现在 全部 这 平衡 的 这 故事 休息 在 那 命令 到 匆忙 ,

“现在，整个故事的走向都取决于这道催促的命令。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] supply50

for	it	came	about	that	the	supply50
为了	它	来了	关于	那	这	supply50

因为供应量达到了50

['sɑːrdʒənt] , ['rʌnɪŋ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [toʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ,

sergeant	,	running	,	put	his	toe	under	the	edge	of	a	board	and	fell	heavily	,
军士	,	跑步	,	放	他的	脚趾	在下面	这	边缘	的	一个	木板	和	跌倒	重度	,

中士奔跑时，脚趾勾住了木板边缘，重重地摔倒在地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pə'liːsmən] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɔːr] [noʊ] ['brɪtʃɪz] ,

and	a	military	policeman	,	discovering	thus	that	the	sergeant	wore	no	breeches	,
和	一个	军队	警察	,	发现	因此	那	这	军士	穿着	不	马裤	,

[pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ə'rest] .

placed	him	immediately	under	arrest	.
放置	他	立即地	在下面	逮捕	.

一名宪兵发现这名中士没有穿马裤，立即将其逮捕。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt] [pə'laɪtli] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“	Oh	,	very	well	,	”	said	the	supply	sergeant	politely	;	and	put	the	order	in	his
“	哦	,	非常	出色地	,	”	说	这	供应	军士	礼貌地	;	和	放	这	命令	在	他的

['slɪkər] ['pɑːkɪt] .

slicker	pocket	.
雨衣	口袋	.

“哦，好的，”后勤军士礼貌地说，然后把订单放进了他的雨衣口袋里。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [let] [ðem; ðəm] [duː]

If	they	chose	to	arrest	a	man	for	a	thing	he	couldn't	help	let	them	do
如果	他们	选择	到	逮捕	一个	男人	为了	一个	事物	他	不能	帮助	让	他们	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他们决定逮捕一个男人，而他对此无能为力，那就让他们这么做吧。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn]

He	didn't	absolutely	know	what	was	in	the	order	and	if	he	could	sit	in
他	没有	绝对地	知道	什么	曾是	在	这	命令	和	如果	他	可以	坐	在

[ðə; ði] [bʊl] [pen] [ðə; ði] [truːp] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn] [ɪts] ['ʌndərwer] .

the	bull	pen	the	troop	could	sit	in	its	underwear	.
这	公牛	笔	这	部队	可以	坐	在	它是	内衣	.

他并不完全清楚命令的内容，如果他可以坐在牛棚里，那么士兵们也可以穿着内裤坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	was	nothing	whatever	to	him	.
它	曾是	没有什么	任何	到	他	.

对他来说，这根本算不了什么。

[hiː; hi] [grɪnd] [mə'levələntli] , [haʊ'evər] ,

He	grinned	malevolently	,	however	,
他	咧嘴一笑	恶意地	,	然而	,

然而，他却露出了邪恶的笑容。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [lef'tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] ['liːvɪŋ] [kæmp]

when	he	saw	the	captain	and	the	two	lieutenants	of	the	troop	leaving	camp
什么时候	他	锯	这	队长	和	这	二	中尉	的	这	部队	离开	营

[ɪn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

in	a	machine	in	the	direction	of	the	city	.
在	一个	机器	在	这	方向	的	这	城市	.

当他看到部队的队长和两名中尉乘坐机器离开营地，朝城市方向驶去时。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ All right , ” he said to himself .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 到 他自己 .

“好吧，”他自言自语道。

“ [wiːl] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər] , [ðæts] [ɔːl] .
“ We'll see something later , that's all .
“ 出色地 看 某物 之后 , 那就是 全部 .

“我们以后再看吧，就这些。”

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi]['kreɪzi][ə'baʊt] [ðɪs] .
The old boy will be crazy about this .
这 老的 男生 将要 是 疯狂的 关于 这 .

那老家伙肯定会喜欢这个的。

” [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
” The old boy being the general .
” 这 老的 男生 存在 这 一般的 .

“老家伙就是将军。”

[ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [blæk] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][ɪn]['sɑːrdʒənt] ['greɪz] [hɑːrt] .
In the barracks black despair was in Sergeant Gray's heart .
在 这 兵营 黑色的 绝望 曾是 在 军士 格雷的 心 .

在军营里，格雷中士的心中充满了绝望。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [wɪtʃ]
He made a wild effort to retrieve his new uniform from the heap which
他 制成 一个 荒野 努力 到 取回 他的 新的 制服 从 这 堆 哪个
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd] [bəːnd] ,
was to be carried out and burned ,
曾是 到 是 携带 出去 和 烧伤 ,

他拼命想从那堆即将被搬出去焚烧的衣物中抢救出他的新制服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːp] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['juːnɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
but the troop were a unit against him .
但 这 部队 是 一个 单元 反对 他 .

但那支部队团结一致对抗他。

“ [ɔː] , [kiːp] [stɪl] !
“ Aw , keep still !
“ 啊 , 保持 仍然 !

“哎呀，别动！”

” [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] .
” they said in effect .
” 他们 说 在 影响 .

他们实际上是这么说的。

“ [juː; jʊ][gɑːt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ” -
“ You got us into this , and you'll stick it out with us . ” 51
“ 你 得到 我们 进入 这 , 和 你会 戳 它 出去 和 我们 . ” -

“是你把我们拉进这个坑的，你也要和我们一起坚持下去。”51

“ [aɪv] [gɑːt] [liːv] , ['fɛloʊz] , ” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːnˌkɑːm] .
“ I've got leave , fellows , ” he appealed to the other noncoms .
“ 我已经 得到 离开 , 伙伴们 , ” 他 上诉 到 这 其他 非公司 .

“伙计们，我休假了，”他向其他士官们喊道。

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː] . ”
“ I've got an engagement too . ”
“ 我已经 得到 一个 订婚 也 . ”

“我也订婚了。”

“ [wiː; wi] [noʊ] .
“ **We** **know** **.**
“ 我们 知道 .

我们知道。

[tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ” [sniəd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] .
To **breakfast** **with** **the** **general** **,** **”** **sneered** **the** **stable** **sergeant** **.**
到 早餐 和 这 一般的 , ” 冷笑 这 稳定的 军士 .

“和将军一起吃早餐，”马厩军士长冷笑道。

“ [wel] , [juːd] ['betər] [send][jʊr; jər] [rɪ'grets] .
“ **Well** **,** **you'd** **better** **send** **your** **regrets** **.**
“ 出色地 , 你会 更好的 发送 你的 遗憾 .

“那你最好把你的遗憾转达过来。”

” [æt; ət][ten] - [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ði] [truːp] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊər] , [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] ,
” **At** **ten** **-** **fifteen** **the** **troop** **,** **having** **waited** **an** **hour** **,** **were** **growing** **uneasy** **,**
” 在 十 - 十五 这 部队 , 拥有 等待 一个 小时 , 是 生长 不安 ,

“十点十五分，士兵们等了一个小时，开始变得焦躁不安。”

[ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪndoʊ] ,
and **Sergeant** **Gray** **was** **stationed** **at** **a** **window** **,**
和 军士 灰色的 曾是 驻 在 一个 窗户 ,

格雷中士当时正守在窗边。

['wɑtʃɪŋ] [θriː] [men][ɪn] ['slɪkɚz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['mæməθ] [prə'pɔːʃəns] .
watching **three** **men** **in** **slickers** **tending** **a** **fire** **of** **mammoth** **proportions** **.**
观看 三 男人 在 雨衣 倾向于 一个 火 的 长毛象 比例 .

看着三个穿着雨衣的男人照看一堆巨大的篝火。

[æt; ət][ten] - ['θɜːrti] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['wɪndoʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] [skwɑːd][ruːmz; rʊmz] ,
At **ten** **-** **thirty** **,** **going** **to** **a** **window** **in** **one** **of** **the** **two** **upper** **squad** **rooms** **,**
在 十 - 三十 , 去 到 一个 窗户 在 一 的 这 二 上 队 房间 ,

十点半，走到楼上两间小队房间之一的窗户边，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
he **made** **out** **a** **small** **car** **down** **the** **road** **,**
他 制成 出去 一个 小的 车 向下 这 路 ,

他看到路边有一辆小汽车，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk][hæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **girl** **with** **a** **pink** **hat** **in** **it** **.**
和 一个 女孩 和 一个 粉色的 帽子 在 它 .

里面还有一个戴着粉色帽子的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt][ɪn] [saɪt] .
There **was** **no** **supply** **sergeant** **in** **sight** **.**
那里 曾是 不 供应 军士 在 视线 .

周围没有后勤士官的身影。

[æt; ət][ten]['fɔːrti] - [faɪv][ə; eɪ][skaʊt][pə'troʊl][ɪn] ['slɪkɚz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [aʊt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]
At **ten** **forty** **-** **five** **a** **scout** **patrol** **in** **slickers** **having** **been** **sent** **out** **reported** **the**
在 十 四十 - 五 一个 侦察 巡逻 在 雨衣 拥有 到过 发送 出去 据报道 这
[sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kæmp] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['ɑːfɪs] ,
supply **sergeant** **not** **in** **the** **camp** **quartermaster's** **office** **,**
供应 军士 不是 在 这 营 军需官 办公室 ,

十点四十五分，一支身穿雨衣的侦察巡逻队被派出去，报告说后勤军士不在营地军需官办公室。

[æz; əz] [əb'zɜ:rvd] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:p] ['ɑ:fəsərz][æz; əz] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]

as	observed	through	a	window	,	and	the	troop	officers	as	having	gone	for
作为	观察到	通过	一个	窗户	,	和	这	部队	警官	作为	拥有	已消失	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

透过窗户可以看到，士兵们都已经下班了。

[blæk] [dɪ'sper] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] ['hɑ:rts] ,

Black	despair	,	then	,	in	a	hundred	and	ninety	-	five	hearts	,
黑色的	绝望	,	然后	,	在	一个	百	和	九十	-	五	心	,

于是，一百九十五颗心中充满了黑色的绝望。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['ægəni][æz; əz][ɪn]['sɑ:rdʒənt] ['greɪz] .

but	in	no	one	of	them	such	agony	as	in	Sergeant	Gray's	.
但	在	不	一	的	他们	这样的	痛苦	作为	在	军士	格雷的	.

但他们之中没有一个人像格雷中士那样痛苦。

[klæd][ɪn][æn; ən]['ɑ:rmi] ['slɪkər] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'bɔ:rtɪv] [ə'tempts] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ]

Clad	in	an	army	slicker	he	made	a	dozen	abortive	attempts	to	borrow	a
覆膜	在	一个	军队	雨衣	他	制成	一个	打	未遂	尝试	到	借	一个

['ju:nɪfɔ:rm][frʌm; frəm][tɔ:l] [men][ɪn] ['lʌðər] ['kʌmpəniz] ,

uniform	from	tall	men	in	other	companies	,
制服	从	高的	男人	在	其他	公司	,

他身穿军用雨衣，曾十几次试图向其他连队的高个子男人借制服，但都以失败告终。

[bʌt; bət][ɪn'spekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz]

but	inspection	was	on	,	and	had	commenced	with	the	Headquarters
但	检查	曾是	在	,	和	有	开始	和	这	总部

[tru:p] .

Troop	.
部队	.

但检查工作已经开始，首先从总部部队开始。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [derd] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] “ ['brɪtʃɪz] , [oʊ] . [di:] . [wʊl] ,

Not	a	man	dared	to	be	found	with	less	than	“	breeches	,	O	.	D	.	wool	,
不是	一个	男人	敢于	到	是	成立	和	较少的	比	“	马裤	,	哦	.	D	.	羊毛	,

[ˌpi:ˌɑ:r'ɛs] . , [tu:] .

prs	.	,	two	.
公关	.	,	二	.

没有一个人敢被发现身上只有“马裤，OD羊毛，两件”。

” [ænd; ənd] [blaʊsiz] [ðə; ði] [seɪm] . -

”	And	blouses	the	same	.	52
”	和	女式衬衫	这	相同的	.	-

“衬衫也一样。”52

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['frenzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [pʊt][ɑ:n]

At	eleven	o'clock	with	the	glare	of	frenzy	in	his	eyes	Sergeant	Gray	put	on
在	十一	点钟	和	这	强光	的	狂热	在	他的	眼睛	军士	灰色的	放	在

[ə; eɪ] ['slɪkər] ,

a	slicker	,
一个	雨衣	,

上午十一点，格雷中士眼神狂热地穿上了雨衣。

[pʊt][hɪz; ɪz] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [left][ðə; ði] ['bærəks] .

put	his	pass	in	his	pocket	and	left	the	barracks	.
放	他的	经过	在	他的	口袋	和	左边	这	兵营	.

他把通行证放进口袋，离开了营房。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Outside	**the**	**door**	**he**	**hesitated**	**.**
外部	这	门	他	犹豫了一下	.

他在门外犹豫了一下。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gli:mɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑ:t][skaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] .

The	**sun**	**was**	**gleaming**	**from**	**a**	**hot**	**sky**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**wind**	**.**
这	太阳	曾是	闪闪发光	从	一个	热的	天空	,	和	那里	曾是	不	风	.

烈日当空，万里无云。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wɪnd] , [hi:; hi][felt] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

The	**absence**	**of**	**wind**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**was**	**in**	**his**	**favour**	**.**
这	缺席	的	风	,	他	毛毡	,	曾是	在	他的	偏爱	.

他觉得无风对他有利。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [wɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər]

During	**his**	**hurried**	**walk**	**toward**	**the**	**little**	**car**	**he**	**was**	**feeling**	**in**	**his**	**mind**	**for**
期间	他的	慌忙	走	朝向	这	小的	车	他	曾是	感觉	在	他的	头脑	为了

[sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɪkər] ,

some	**excuse**	**for**	**the**	**slicker**	**,**
一些	原谅	为了	这	雨衣	,

他匆匆走向那辆小车，脑子里一直在想着该找个借口脱掉雨衣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

but	**he**	**found**	**himself**	**beside**	**the**	**car**	**before**	**he**	**had**	**found**	**anything**	**to**
但	他	成立	他自己	旁	这	车	前	他	有	成立	任何事物	到

['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

satisfy	**him**	**.**
满足	他	.

但他还没找到任何让他满意的东西，就发现自己已经站在车旁了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [sɪ'vɪrli] .

“	**You**	**are**	**late**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**severely**	**.**
“	你	是	晚的	,	”	说	这	女孩	严重	.

“你迟到了，”女孩严厉地说。

“ ['ɔ:fli] ['bɪzi] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	**Awfully**	**busy**	**morning**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**.**
“	非常	忙碌的	早晨	,	”	他	解释	.

“今天早上忙得不可开交，”他解释道。

“ [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ɔ:l] [ðæt] .

“	**Inspection**	**and**	**—**	**er**	**—**	**all**	**that**	**.**
“	检查	和	—	呃	—	全部	那	.

“检查以及——呃——所有这些。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][get] ['redi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪriəsli] .

There's	**a**	**lot**	**to**	**get**	**ready**	**,**	**”**	**he**	**added**	**mysteriously**	**.**
有	一个	很多	到	得到	准备好	,	”	他	额外	神秘地	.

“有很多事情需要准备，”他神秘兮兮地补充道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kerf(ə)l]['skru:təni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌʃt] ['gɪltɪli] .

He	**was**	**aware**	**of**	**her**	**careful**	**scrutiny**	**,**	**and**	**he**	**flushed**	**guiltily**	**.**
他	曾是	意识到的	的	她	小心	审查	,	和	他	酡	内疚地	.

他察觉到她仔细的审视，不禁感到内疚，脸颊泛红。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] .

As	**for**	**the**	**girl**	**,**	**she**	**seemed**	**satisfied**	**with**	**what**	**she**	**saw**	**.**
作为	为了	这	女孩	,	她	似乎	使满意	和	什么	她	锯	.

至于那个女孩，她似乎对所看到的景象感到满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['klɪrli] .

He	was	a	gentleman	,	clearly	.
他	曾是	一个	绅士	,	清楚地	.

他显然是一位绅士。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɪkər] !

But	a	slicker	!
但	一个	雨衣	!

但是更滑溜!

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ðæt] ['reɪnkoʊt] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	You'd	better	take	that	raincoat	back	,	"	she	observed	.
"	你会	更好的	拿	那	雨衣	后退	,	"	她	观察到	.

"你最好把那件雨衣还回去,"她说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	won't	need	it	.
"	你	惯于	需要	它	.

你不需要它。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd][hɑːt] . "

It's	going	to	be	clear	and	hot	.	"
它是	去	到	是	清除	和	热的	.	"

天气晴朗炎热。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . "

"	I	guess	I'll	take	it	,	anyhow	.	"
"	我	猜测	患病的	拿	它	,	无论如何	.	"

"我想我还是会收下的。"

" [juːl] [biː; bi] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

"	You'll	be	checking	it	somewhere	,	and	then	forgetting	to	get	it	again	.
"	你会	是	检查	它	某处	,	和	然后	遗忘	到	得到	它	再次	.

"你会在某个地方查看它，然后忘记再去拿。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ʌn'iːzi] .

"	He	was	frightfully	uneasy	.
"	他	曾是	可怕地	不安	.

他感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [siːmd] [bent][ɑːn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

She	was	the	sort	of	girl	who	seemed	bent	on	getting	her	own	way	.
她	曾是	这	种类	的	女孩	WHO	似乎	弯曲	在	获得	她	自己的	方式	.

她是个一心只想按自己意愿行事的女孩。

[soʊ][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] , -

So	he	muttered	something	about	having	a	cold	,	53
所以	他	低声说道	某物	关于	拥有	一个	寒冷的	,	-

于是他嘟囔着说自己感冒了，53

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] ['steɪtmənt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [get] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi]

and	she	countered	with	a	flat	statement	that	he	would	get	more	if	he
和	她	反驳	和	一个	平坦的	陈述	那	他	会	得到	更多的	如果	他

[drest] [tuː] ['wɔːrmli] .

dressed	too	warmly	.
穿着	也	热情地	.

她断然反驳说，如果他穿得太暖和，就会得到更多好处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪmpæs] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ]

They	had	reached	what	amounted	to	an	impasse	when	a	small	boy	flung	a
他们	有	达到	什么	金额	到	一个	僵局	什么时候	一个	小的	男生	扔	一个

[kɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

card	into	the	car	.
卡片	进入	这	车	.

双方陷入僵局时，一个小男孩向车里扔了一张卡片。

“ [dəunt][ˈbɑːðər][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Don't	bother	about	it	,	”	said	the	girl	as	he	stooped	to	get	it	.
“	不	打扰	关于	它	,	”	说	这	女孩	作为	他	弯腰	到	得到	它	.

“不用管它，”女孩说着，他弯腰去拿。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I	have	one	in	my	pocket	for	you	.	”
“	我	有	一	在	我的	口袋	为了	你	.	”

“我口袋里还给你准备了一个。”

“ [θæŋks] , [ˈɔːfli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] .

“	Thanks	,	awfully	,	”	said	the	sergeant	,	rather	surprised	.
“	谢谢	,	非常	,	”	说	这	军士	,	相当	惊讶	.

“非常感谢，”中士颇为惊讶地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˈtɪkɪt] ?

A	theatre	ticket	?
一个	剧院	票	?

一张戏票?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] .

”	She	did	not	reply	at	once	.
”	她	做过	不是	回复	在	一次	.

她没有立即回答。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɑːli] [laɪn][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

He	saw	that	they	were	passing	the	end	of	the	trolley	line	and	going	on	.
他	锯	那	他们	是	通过	这	结尾	的	这	手推车	线	和	去	在	.

他看到他们已经驶过了电车线路的终点站，继续向前行驶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzinis] .

He	had	a	little	thrill	of	mingled	delight	and	uneasiness	.
他	有	一个	小的	刺激	的	混合	喜	和	不安	.

他感到一丝既欣喜又不安的复杂情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][plænz] [pərˈtɪkjələrli] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

He	had	had	no	plans	particularly	,	except	to	see	her	again	.
他	有	有	不	计划	特别	,	除了	到	看	她	再次	.

他原本并没有什么特别的计划，只是想再见她一面。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈproʊgræm][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːnfaɪər] .

His	only	program	had	been	destroyed	in	the	bonfire	.
他的	仅有的	程序	有	到过	损毁	在	这	篝火	.

他唯一的程序在篝火中被烧毁了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑːr][ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] .

Suddenly	she	drew	the	little	car	up	beside	the	road	.
突然	她	画	这	小的	车	向上	旁	这	路	.

她突然把小车停在了路边。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Have	you	anything	you	want	particularly	to	do	to	-	day	?
“	有	你	任何事物	你	想	特别	到	做	到	-	天	?

“你今天有什么特别想做的事情吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] . ”

“	I	was	just	going	to	play	round	.	”
“	我	曾是	只是	去	到	玩	圆形的	.	”

“我只是想随便玩玩。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] ?

“	Would	you	like	to	do	a	real	service	?
“	会	你	喜欢	到	做	一个	真实的	服务	?

你想做点真正有意义的事吗?

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] ? ”

A	national	service	?	”
一个	国家的	服务	?	”

国民服役?

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	I	seem	to	be	doing	it	most	of	the	time	,	”	he	observed	with	some
“	我	似乎	到	是	正在做	它	最多	的	这	时间	,	”	他	观察到	和	一些

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

“我好像大部分时间都在这样做，”他带着几分苦涩说道。

“ [juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .

“	You	said	yesterday	you	were	going	to	have	your	picture	taken	.
“	你	说	昨天	你	是	去	到	有	你的	图片	已采取	.

“你昨天说你要去拍照。”

” [gʊd] ['hevəns] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] , [ðɪs] creature54

”	Good	heavens	,	was	this	marvel	,	this	creature54
”	好的	天	,	曾是	这	奇迹	,	这	creature54

“我的天哪，这真是个奇迹，这个生物54

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ?

from	another	world	,	going	to	ask	for	his	photograph	?
从	其他	世界	,	去	到	问	为了	他的	照片	?

来自另一个世界，要去问他要张照片吗?

“ [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] — — ”

“	I	would	,	but	this	eye	—	—	”
“	我	会	,	但	这	眼睛	—	—	”

“我很想，可是这只眼睛——”

“ [siː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .

“	See	here	,	”	she	said	briskly	.
“	看	这里	,	”	她	说	轻快地	.

“看这里，”她干脆利落地说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .

“	I	want	you	to	get	your	picture	taken	.
“	我	想	你	到	得到	你的	图片	已采取	.

“我想让你拍张照片。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] .

I	want	it	for	a	special	reason	.
我	想	它	为了	一个	特别的	原因	.

我想要它是有特殊原因的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ” — [ʃiː; ʃi]['felt][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]

And	I	want	you	to	go	”	—	she	felt	in	her	pocket	and	pulled	out	a
和	我	想	你	到	去	”	—	她	毛毡	在	她	口袋	和	拉	出去	一个

[kɑːrd] — “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . ”

card	—	“	I	want	you	to	go	to	this	man	.	”
卡片	—	“	我	想	你	到	去	到	这	男人	.	”

“我希望你去，”她摸了摸口袋，掏出一张卡片，“我希望你去见这个人。”

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː][kɑːrd] .

“	I	see	,	”	he	said	,	and	took	the	card	.
“	我	看	,	”	他	说	,	和	采取	这	卡片	.

“我明白了，”他说着，接过卡片。

“ [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	Friend	of	yours	?	”
“	朋友	的	你的	?	”

“你的朋友？”

“ ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ! ”

“	Certainly	not	!	”
“	当然	不是	!	”

“当然不是！”

“ [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [gʊd] ['fəutəgræfs] ? ”

“	Does	he	take	good	photographs	?	”
“	做	他	拿	好的	照片	?	”

他拍照技术好吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ðə; ðiː][kɑːrd] .

You	might	read	the	card	.
你	可能	读	这	卡片	.

你或许会读读这张卡片。

” [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] .

”	He	read	it	carefully	.
”	他	读	它	小心	.

他仔细阅读了它。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [dʒeɪ] . [em] . [buːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər][ɑːn] ['twenti] - ['sekənd]

It	merely	stated	that	J	.	M	.	Booth	of	a	certain	number	on	Twenty	-	Second
它	仅仅	声明	那	J	.	M	.	展位	的	一个	肯定	数字	在	二十	-	第二

[striːt] [meɪd] ['eksələnt] ['fəutəgræfs] ['veri] [tʃiːp] ,

Street	made	excellent	photographs	very	cheap	,
街道	制成	出色的	照片	非常	便宜的	,

它只是说，位于第二十二街某号的JM Booth照相馆能以非常低的价格提供高质量的照片。

[fɪld] [rʌʃ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɪskaʊnt] .

filled	rush	orders	for	soldiers	,	and	gave	them	a	special	discount	.
已填	匆忙	订单	为了	士兵	,	和	给予	他们	一个	特别的	折扣	.

为士兵们紧急发货，并给予他们特别折扣。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][blæŋk] .

He	even	turned	it	over	,	but	the	other	side	was	blank	.
他	甚至	转向	它	超过	,	但	这	其他	边	曾是	空白的	.

他甚至把它翻了过来，但另一面却是空白的。

“ [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	I	don't	get	it	,	I	guess	,	”	he	said	at	last	.
“	我	不	得到	它	,	我	猜测	,	”	他	说	在	最后的	.

“我还是不明白，”他最后说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ? ”

“	What's	the	answer	?	”
“	是什么	这	回答	?	”

“答案是什么？”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv]['ɑːrmi][mən][ðə; ði] [les] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][faɪnd] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

“	The	more	I	see	of	army	men	the	less	imagination	I	find	,	”	was	her
“	这	更多的	我	看	的	军队	男人	这	较少的	想像力	我	寻找	,	”	曾是	她

[sər'praɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

surprising	reply	.
奇怪	回复	.

“我越了解军人，就越觉得他们缺乏想象力，”她出人意料地回答道。

“ [aɪ] [tʊk] [ðæt] [kɑːrd][læst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] — [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər][aɪ] [noʊ] ;

“	I	took	that	card	last	night	to	the	—	to	an	officer	I	know	;
“	我	采取	那	卡片	最后的	夜晚	到	这	—	到	一个	官	我	知道	;

“我昨晚把那张卡片交给了我认识的一位警官；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .

and	he	was	just	like	you	.
和	他	曾是	只是	喜欢	你	.

他和你一样。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][pʊt] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] into55

I	hope	you	put	more	intelligence	into	your	fighting	than	you	do	into55
我	希望	你	放	更多的	智力	进入	你的	斗争	比	你	做	into55

我希望你把更多的智慧投入到战斗中，而不是投入到55中。

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

其他事情。

[haʊ] ['meni] ['soʊldʒərz][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ? ”

How	many	soldiers	do	you	suppose	have	gone	to	that	man	?	”
如何	许多	士兵	做	你	认为	有	已消失	到	那	男人	?	”

你觉得有多少士兵去支援那个人了?

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi][wʌn] , ['enihaʊ] .

“	Well	,	I'll	be	one	,	anyhow	.
“	出色地	,	患病的	是	一	,	无论如何	.

“好吧，反正我也会是其中一员。”

” [hiː; hi][roʊz] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

”	He	rose	gallantly	to	the	occasion	.
”	他	玫瑰	英勇地	到	这	场合	.

他英勇地挺身而出。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrəd] , ['prɑːbəbli] .

“	A	good	many	hundred	,	probably	.
“	一个	好的	许多	百	,	大概	.

“可能有几百个呢。”

[æz; əz] [iːtʃ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][gets] [liːv] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌn][tuː; tə][get][ðer; ðər] ['pɪktʃərz]

As	**each**	**division**	**comes**	**in**	**and**	**gets**	**leave**	**they**	**all**	**run**	**to**	**get**	**their**	**pictures**
作为	每个	分配	来	在	和	获得	离开	他们	全部	跑步	到	得到	他们的	图片

['teɪkən] ,

taken	**,**
已采取	,

每个分队上下班的时候，大家都会跑去拍照。

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	**they**	**?**
不	他们	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] ?

And	**they**	**want**	**them**	**by**	**a**	**certain**	**time**	**?**
和	他们	想	他们	经过	一个	肯定	时间	?

他们希望在某个特定时间之前收到吗?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

Because	**they're**	**going**	**to**	**sail**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
因为	它们是	去	到	帆	,	的	课程	.	”

因为他们当然要出海航行了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

“ [ðeəz; ðəz][noʊ]['ɑ:rgjumənt][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] . ”

“	There's	no	argument	on	my	part	.	”
“	有	不	争论	在	我的	部分	.	”

“我这边没有任何异议。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] ['mænz] [neɪm] ['iznt] [bu:θ] ?

“	But	suppose	that	man's	name	isn't	Booth	?
“	但	认为	那	男人的	姓名	不是	展位	?

“但是假设那个人的名字不是布斯呢？”

[sə'poʊz] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]['hi:d][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fə'tɑ:grəfər] [æt; ət] [vi'enə] ?

Suppose	I	told	you	he'd	once	been	the	court	photographer	at	Vienna	?
认为	我	讲述	你	他会	一次	到过	这	法庭	摄影师	在	维也纳	?

假设我告诉你他曾经是维也纳的宫廷摄影师?

” ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['hwisld] .

”	Sergeant	Gray	whistled	.
”	军士	灰色的	吹口哨	.

格雷中士吹了声口哨。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ? ”

“	Are	you	telling	me	that	?	”
“	是	你	讲述	我	那	?	”

“你是说这个？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
“	我	是	.

“我是。

[maɪ] ['dresmeɪkər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .

My	dressmaker	is	in	the	same	building	.
我的	裁缝	是	在	这	相同的	建筑	.

我的裁缝就在同一栋楼里。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] .

She	told	me	.
她	讲述	我	.

她告诉我了。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

He	showed	her	a	lot	of	photographs	of	the	royal	family	.
他	显示	她	一个	很多	的	照片	的	这	皇家	家庭	.

他给她看了很多皇室成员的照片。

” ['evri] [bɔɪ] [hæz; həz] [lɔŋd] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

”	Every	boy	has	longed	at	some	period	of	his	life	to	be	a	detective	.
”	每一个	男生	有	渴望	在	一些	时期	的	他的	生活	到	是	一个	侦探	.

“每个男孩在人生的某个阶段都渴望成为一名侦探。”

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt][ðə; ði][faɪn] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:θ] .

Sergeant	Gray	suddenly	felt	the	fine	frenzy	of	the	sleuth	.
军士	灰色的	突然	毛毡	这	美好的	狂热	的	这	侦探	.

格雷警官突然感受到了侦探那种敏锐而狂热的劲头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː] .
But **there** **was** **disappointment** **too** **.**
但 那里 曾是 失望 也 .

但也有失望之处。

“ [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][læst] [naɪt] ? ”
“ **So** **that's** **why** **you** **picked** **me** **up** **last** **night** **?** **”**
“ 所以 那就是 为什么 你 挑选 我 向上最后的 夜晚 ? ”

“所以你昨晚来接我就是这个原因？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət] [its] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
But **it's** **why** **I** **came** **for** **you** **this** **morning** **.** **”**
但 它是 为什么 我 来了 为了 你 这 早晨 . ”

但这就是我今天早上来找你的原因。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ? ”
“ **Would** **you** **mind** **explaining** **that** **?** **”**
“ 会 你 头脑 解释 那 ? ”

您能解释一下吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] carry56
I **picked** **you** **up** **because** **I** **carry56**
我 挑选 你 向上 因为 我 carry56

我收留你是因为我携带56

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] .
all **the** **boys** **I** **can** **to** **the** **street** **car** **.**
全部 这 男孩们 我 能 到 这 街道 车 .

我能找到的所有男孩都上了有轨电车。

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ][felt][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
But **after** **we** **had** **talked** **I** **felt** **you** **would** **understand** **.**
但 后 我们 有 谈话 我 毛毡 你 会 理解 .

但经过一番交谈，我觉得你会理解的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʊdnt] .
Some **of** **them** **wouldn't** **.**
一些 的 他们 不会 .

他们中有些人不会。

” ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [æt; ət][wʌns][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] .
” **Sergeant** **Gray** **at** **once** **put** **on** **the** **expression** **of** **one** **who** **understood** **perfectly** **.**
” 军士 灰色的 在 一次 放 在 这 表达 的 一 WHO 理解 完美 .

格雷中士立刻摆出一副完全明白的样子。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [daʊn] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
But **happening** **to** **glance** **down** **,** **the** **better** **to** **reflect** **,**
但 发生 到 瞥一眼 向下 , 这 更好的 到 反映 ,

但恰巧低头一看，反而更便于思考。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['slɪkər] [hæd; həd][slɪd] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] ,
he **saw** **that** **the** **slicker** **had** **slid** **back** **an** **inch** **or** **so** **,**
他 锯 那 这 雨衣 有 滑行 后退 一个 英寸 或者 所以 ,

他看到雨衣往后滑了一英寸左右。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːki] .

revealing	that	amount	of	a	knee	that	was	not	covered	with	khaki	.
揭示	那	数量	的	一个	膝盖	那	曾是	不是	涵盖	和	卡其色	.

露出了没被卡其布遮盖的膝盖部分。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] .

He	blushed	furiously	,	but	the	girl's	eyes	were	on	the	road	ahead	.
他	脸红了	愤怒地	,	但	这	女孩们	眼睛	是	在	这	路	前方	.

他脸红得厉害，但女孩的目光却注视着前方的道路。

“ [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [help][ˌem 'iː][aʊt] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	I	do	hope	you'll	help	me	out	,	”	she	was	saying	.
“	我	做	希望	你会	帮助	我	出去	,	”	她	曾是	说	.

“我真心希望你能帮帮我，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	It	wouldn't	be	of	any	use	for	me	to	go	,	you	know	.
“	它	不会	是	的	任何	使用	为了	我	到	去	,	你	知道	.

“你知道，我去那里没有任何用处。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I'll	go	with	you	.
但	患病的	去	和	你	.

但我会和你一起去。

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I'll	be	your	sister	if	you	don't	mind	.
患病的	是	你的	姐姐	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我愿意做你的妹妹。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

”	It	was	on	the	tip	of	his	tongue	to	say	that	there	were	other
”	它	曾是	在	这	提示	的	他的	舌头	到	说	那	那里	是	其他

[rɪ'leɪʃnʃɪps] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ,

relationships	he	would	prefer	,
关系	他	会	更喜欢	,

他几乎就要脱口而出，说他更喜欢其他的感情关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

She	was	not	that	sort	of	a	girl	.
她	曾是	不是	那	种类	的	一个	女孩	.

她不是那种女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] [ə'wer] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pjʊrli]

And	he	was	uneasily	aware	,	too	,	that	her	interest	in	him	was	purely
和	他	曾是	不安地	意识到的	,	也	,	那	她	兴趣	在	他	曾是	纯粹

[ˌækə'demɪk] .

academic	.
学术的	.

他也隐隐感到，她对他的兴趣纯粹是出于学术上的考量。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	that	he	put	it	that	way	,	of	course	.
不是	那	他	放	它	那	方式	,	的	课程	.

当然，他并没有那样说。

“ [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , “ [ɪz][tuː; tə] [tel] [wen] [juː; jʊ]
“ The one thing you mustn't do , ” she warned him , “ is to tell when you
“ 这 一 事物 你 不得 做 , ” 她 警告 他 , “ 是 到 告诉 什么时候 你
['æktʃuəli] [seɪl] .
actually sail .
实际上 帆 .

她警告他：“有一件事你绝对不能做，那就是告诉你你什么时候真正出海了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [held] [ʌp] [ɔːl] ['seɪlɪŋ]
I thought you might say that the submarine trouble has held up all sailings
我 想法 你 可能 说 那 这 潜艇 麻烦 有 握住 向上 全部 航行
,
,
,

我原以为你会说潜艇故障导致所有航行都停航了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
and you're not going for a month . ”
和 你是 不是 去 为了 一个 月 . ”

你不可能去一个月吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ All right , ” he agreed .
“ 全部 正确的 , ” 他 同意 .

“好的，”他同意了。

“ [dʒʌst] [wen] [duː][juː; jʊ][seɪl] ?
“ Just when do you sail ?
“ 只是 什么时候 做 你 帆 ?

你们什么时候出海?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['trʌbld] .
He was exceedingly troubled .
他 曾是 非常 麻烦 .

他非常苦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] no57
He had no57
他 有 no57

他的号码是57。

[fɪ'nes] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] .
finesse , and here was a point - blank question .
技巧 , 和 这里 曾是 一个 观点 - 空白的 问题 .

技巧，以及一个直截了当的问题。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] .
He answered it bluntly .
他 回答 它 直截了当地 .

他直截了当地回答了这个问题。

“ ['sɑːri] .
“ Sorry .
“ 对不起 .

“对不起。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] . ”

I	can't	tell	you	.	”
我	不能	告诉	你	.	”

我不能告诉你。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] .

“	You're	a	good	boy	,	”	she	said	with	approval	.
“	你是	一个	好的	男生	,	”	她	说	和	赞同	.

“你真是个好孩子，”她赞许地说。

“ [aɪ] [noʊ] ['enihaʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .

“	I	know	anyhow	,	so	it	doesn't	matter	.
“	我	知道	无论如何	,	所以	它	不	事情	.

“反正我知道，所以无所谓了。”

[aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] . ”

I	just	wondered	if	you	would	tell	.	”
我	只是	想知道	如果	你	会	告诉	.	”

我只是想知道你是否愿意告诉大家。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] ['kɑ:ment] .

“	You	know	a	lot	of	things	,	”	was	his	admiring	comment	.
“	你	知道	一个	很多	的	事物	,	”	曾是	他的	钦佩	评论	.

“你懂得真多啊，”他赞赏地说道。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl]['ɪntu:][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['elɪveɪtər] .

Half	an	hour	later	he	was	following	the	girl	into	a	dingy	elevator	.
一半	一个	小时	之后	他	曾是	下列的	这	女孩	进入	一个	昏暗的	电梯	.

半小时后，他跟着女孩走进了一部昏暗的电梯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

He	was	suffering	the	pangs	of	bitter	disappointment	,
他	曾是	痛苦	这	疼痛	的	苦的	失望	,

他正承受着巨大的失望之痛。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]

for	on	his	observing	that	if	the	fellow	tried	to	find	out	when	the	division
为了	在	他的	观察	那	如果	这	同伴	尝试	到	寻找	出去	什么时候	这	分配

[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [tɜ:rnd]

was	sailing	he	would	throw	him	out	of	the	window	the	girl	had	turned
曾是	帆船	他	会	扔	他	出去	的	这	窗户	这	女孩	有	转向

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

on	him	sharply	.
在	他	尖锐地	.

因为他发现如果那家伙试图打听部队何时出航，就会把他从窗户扔出去，女孩就对他态度大变。

“ [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You'll	do	nothing	of	the	kind	,	”	she	said	.
“	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	”	她	说	.

“你绝对不会做那种事，”她说。

“ [ju:l] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:v] [ə'gri:d] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] . ”

“	You'll	tell	him	what	we've	agreed	on	,	and	that's	all	.	”
“	你会	告诉	他	什么	我们已经	同意	在	,	和	那就是	全部	.	”

“你只需要告诉他我们达成的协议，就行了。”

“ [ɔ:l] ? ” [hi:; hi][hæd; həd][prəu'testid] .

“	All	?	”	he	had	protested	.
“	全部	?	”	他	有	抗议	.

“全部？”他抗议道。

“ [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	let	him	get	away	with	it	?	”
”	和	让	他	得到	离开	和	它	?	”

“就这么让他逍遥法外吗？”

“ [wiːl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː]['leɪtər] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['krɪptɪkli] .

“	We'll	decide	what	to	do	later	,	”	she	had	answered	cryptically	.
“	出色地	决定	什么	到	做	之后	,	”	她	有	回答	神秘地	.

“我们以后再决定怎么做，”她含糊其辞地回答道。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

And	somehow	he	had	felt	that	he	had	fallen	in	her	estimation	.
和	不知何故	他	有	毛毡	那	他	有	倒下	在	她	估算	.

不知为何，他感觉自己在她心中的评价降低了。

[ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] : “ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['reɪnkoʊt] [ɔːf] ,

In	the	elevator	she	said	out	of	a	clear	sky	:	“	You'll	have	to	take	that	raincoat	off	,
在	这	电梯	她	说	出去	的	一个	清除	天空	:	“	你会	有	到	拿	那	雨衣	离开	,

在电梯里，她突然说道：“你得把雨衣脱掉。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

” [hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['nɜːrvəsli] .

”	He	swallowed	nervously	.
”	他	吞咽	紧张地	.

他紧张地咽了口唾沫。

“ [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Sure	I	will	,	”	he	replied	.
“	当然	我	将要	,	”	他	回复	.

“当然会，”他回答道。

“ [bʌt; bət] — [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [waɪl] -

“	But	—	look	here	,	you	don't	mind	if	I	ask	you	to	stay	out	while	I'm58
“	但	—	看	这里	,	你	不	头脑	如果	我	问	你	到	停留	出去	尽管	-

“但是——听着，你不介意我请你在我58岁的时候待在外面吧？”

['biːɪŋ] [dʌn] , [duː][juː; jʊ] ?

being	done	,	do	you	?
存在	完毕	,	做	你	?

做完了吗?

[aɪ] — [aɪm] ['fʌni] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] .

I	—	I'm	funny	about	pictures	.
我	—	我是	有趣的	关于	图片	.

我——我对照片很挑剔。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] [wʌn] [raʊnd] .

I	don't	like	any	one	round	.
我	不	喜欢	任何	一	圆形的	.

我都不喜欢其中任何一轮。

[kwɪr] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['despərətli] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Queer	thing	,	”	he	went	on	desperately	,	seeing	her	face	.
酷儿	事物	,	”	他	去	在	绝望地	,	看到	她	脸	.

“真是奇怪，”他看着她的脸，绝望地继续说道。

“ ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .
“ Always been like that .
” 总是 到过 喜欢 那 .

“一直都是这样。”

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
“ I didn't come here to see you have a photograph taken , ” she replied coldly .
” 我 没有 来 这里 到 看 你 有 一个 照片 已采取 , ” 她 回复 冷冷地 .

“我来这里不是为了看你拍照的，”她冷冷地回答道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .
For the next half hour he did not see her .
为了 这 下一个 一半 小时 他 做过 不是 看 她 .

接下来的半个小时里，他都没见到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['bɪzi] .
He was extremely busy .
他 曾是 极其 忙碌的 .

他非常忙。

[dʒeɪ] . [em] . [bu:θ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sloʊ] ['wɜ:rkər] .
J . M . Booth proved to be a slow worker .
J . M . 展位 已证实 到 是 一个 慢的 工人 .

JM Booth 工作效率很低。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ,
Sergeant Gray , who had been recently mixing with all races in the Army ,
军士 灰色的 , WHO 有 到过 最近 混合 和 全部 种族 在 这 军队 ,

格雷中士最近一直在军队里与各种族的人交往，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] ['flu:ənt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bɜ:r] .
was quick to see that he spoke fluent English with a slight burr .
曾是 快的 到 看 那 他 辐 流利 英语 和 一个 轻微 刺果 .

很快就发现他能说一口流利的英语，只是略带口音。

“ [frentʃ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ French , aren't you ?
” 法语 , 不是 你 ?

“你是法国人，对吧？”

” [hi:; hi] [æskt] ['dʒi:niəli] [waɪl] ['mɪstər] . [bu:θ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['si:nəri] .
” he asked genially while Mr . Booth shifted the scenery .
” 他 问 和蔼地 尽管 先生 . 展位 转移 这 风景 .

“他和蔼地问道，而布斯先生则忙着转移场景。”

“ [æl'seɪʃn] , ” [kə'rɔbəˌreɪtɪd] ['mɪstər] . [bu:θ] .
“ Alsatian , ” corroborated Mr . Booth .
” 阿尔萨斯 , ” 证实 先生 . 展位 .

“阿尔萨斯犬，”布斯先生证实道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] .
“ But this is my country .
” 但 这 是 我的 国家 .

但这是我的国家。

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n]['teɪkən][æn; ən] [ə'merɪkən] [neɪm] .
I have even taken an American name .
我 有 甚至 已采取 一个 美国人 姓名 .

我甚至还取了一个美国名字。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['reɪnkoʊt] — —

Now	if	you	will	remove	the	raincoat	—	—
现在	如果	你	将要	消除	这	雨衣	—	—

现在，如果你要脱掉雨衣——

" ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Sergeant	Gray	moved	a	step	nearer	to	him	.
"	军士	灰色的	已搬	一个	步	更近	到	他	.

格雷中士朝他走近了一步。

" [kɑːnt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Can't	,	"	he	explained	in	a	low	tone	.
"	不能	,	"	他	解释	在	一个	低的	语气	.

"不行，"他低声解释道。

" ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nothing	under	it	.
"	没有什么	在下面	它	.

下面什么也没有。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

You'll	have	to	shoot	as	I	am	.	"
你会	有	到	射击	作为	我	是	.	"

你得像我一样开枪。

" [noʊ] ['juːnɪfɔːrm] ? "

"	No	uniform	?	"
"	不	制服	?	"

"没有制服吗？"

" [noʊ] ['juːnɪfɔːrm] .

"	No	uniform	.
"	不	制服	.

"没有制服。"

[wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wɪl] [send] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ?

What	d'you	think	of	a	country	that	will	send	fellows	to	fight	like	that	,	eh	?
什么	你	思考	的	一个	国家	那	将要	发送	伙伴们	到	斗争	喜欢	那	,	嗯	?

你觉得一个会派人去打这种仗的国家怎么样?

" ['mɪstər] . ['buθs] [smɔːl] [blæk] [aɪz] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

"	Mr	.	Booth's	small	black	eyes	peered	at	him	suspiciously	.
"	先生	.	展位	小的	黑色的	眼睛	窥视	在	他	可疑地	.

"布斯先生那双黑色的小眼睛狐疑地盯着他。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

"是否可以?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [noʊ] ['juːnɪfɔːrmz] . " -

"	This	great	country	,	so	rich	,	and	—	no	uniforms	.	"	59
"	这	伟大的	国家	,	所以	富有的	,	和	—	不	制服	.	"	-

"这个伟大的国家，如此富饶，而且——没有制服。"59

" ['juːnɪfɔːrmz] ! " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['hjuːdʒli] .

"	Uniforms	!	"	continued	Sergeant	Gray	,	beginning	to	enjoy	himself	hugely	.
"	制服	!	"	持续	军士	灰色的	,	开始	到	享受	他自己	非常	.

"制服！"格雷中士继续说道，开始感到非常开心。

“ [waɪ] , [seɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] !
“ Why , say , we haven't anything !
“ 为什么 , 说 , 我们 还没有 任何事物 !

“比如说，我们什么都没有！”

[noʊ]['gʌnz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʃuːz] .
No guns worth the name , not enough shoes .
不 枪支 值得 这 姓名 , 不是 足够的 鞋 .

没有像样的枪，也没有足够的鞋子。

[waɪ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəniːz] ['werɪŋ] [tuː] [raɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Why , a fellow in my company's wearing two rights at this minute .
为什么 , 一个 同伴 在 我的 公司的 穿着 二 权利 在 这 分钟 .

瞧，我们公司现在有个家伙戴着两只右手。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['juːnɪfɔːrmz] — [waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [maɪ] [hoʊl] ['kʌmpəniːz] ['goʊɪŋ]
And as for uniforms — why , I'll tell you this — my whole company's going
和 作为 为了 制服 — 为什么 , 患病的 告诉 你 这 — 我的 所有的 公司的 去
[raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
round to - day like this ,
圆形的 到 - 天 喜欢 这 ,

至于制服——我告诉你——我们公司今天全员都穿成这样，

['slɪkɝz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
slickers and nothing else . ”
雨衣 和 没有什么 别的 . ”

只有雨衣，别的什么都没有。”

“ [ə'meɪzɪŋ] ! ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . [buːθ] ['ʌŋktʃuəsli] .
“ Amazing ! ” commented Mr . Booth unctuously .
“ 惊人的 ! ” 评论 先生 . 展位 假惺惺 .

“太棒了！”布斯先生谄媚地评论道。

“ [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['biːɪŋ] [spent] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]
“ We hear of so much money being spent , and yet nothing to show for
“ 我们 听到 的 所以 很多 钱 存在 花费 , 和 然而 没有什么 到 展示 为了
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“我们听说花了很多钱，但却没有任何成果。”

“ [græft] ! ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [beɪs] .
“ Graft ! ” explained the sergeant in a very deep bass .
“ 接枝 ! ” 解释 这 军士 在 一个 非常 深的 低音 .

“嫁妆！”中士用低沉的嗓音解释道。

“ [græft] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Graft , that's what it is !
“ 接枝 , 那就是 什么 它 是 !

“这就是嫁妆！”

” ['mɪstər] . [buːθ] [siːmd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
” Mr . Booth seemed temporarily to forget that he was there to take a
” 先生 . 展位 似乎 暂时地 到 忘记 那 他 曾是 那里 到 拿 一个
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

“布斯先生似乎一时忘记了自己是来拍照的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ， ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]
“ **But** **you** **—** **we** **will** **come** **out** **all** **right** **，** **”** **he** **observed** **，** **watching** **the** **sergeant**
“ 但 你 — 我们 将要 来 出去 全部 正确的 ， ” 他 观察到 ， 观看 这 军士
['kloʊsli] .
closely **.**
密切 .

“但是你——我们会平安无事的，”他一边说着，一边密切地观察着中士。

“ [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] .
“ **We** **have** **so** **much** **.**
“ 我们 有 所以 很多 .

我们拥有很多。

[ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [gʌn] ， [naʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
The **Browning** **gun** **，** **now** **—** **do** **you** **know** **about** **that** **?**
这 勃朗宁 枪 ， 现在 — 做 你 知道 关于 那 ?

勃朗宁机枪——你了解它吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [nɑːt][soʊ] ? ”
It **is** **wonderful** **，** **not** **so** **?** **”**
它 是 精彩的 ， 不是 所以 ? ”

真是太好了，不是吗?

“ ['wʌndərf(ə)l] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ， ['fiːlɪŋ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]
“ **Wonderful** **?** **”** **queried** **the** **sergeant** **，** **feeling** **happier** **than** **he** **had** **for**
“ 精彩的 ? ” 查询 这 军士 ， 感觉 更快乐 比 他 有 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
some **time** **.**
一些 时间 .

“太好了？”中士问道，他感到一阵久违的快乐。

“ [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ['gʌnər] ;
“ **Well** **，** **I'm** **a** **machine** **gunner** **;**
“ 出色地 ， 我是 一个 机器 炮手 ;

“嗯，我是个机枪手;

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)][tuː; tə][get] ['eniwer] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] .
and **if** **we're** **to** **get** **anywhere** **we've** **got** **to** **do** **better** **than** **the** **Browning** **.**
和 如果 是 到 得到 任何地方 我们已经 得到 到 做 更好的 比 这 勃朗宁 .

如果我们想要取得任何成就，就必须做得比勃朗宁更好。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ʌnˈiːzinis] [ðen] ， [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]
” **He** **had** **a** **second's** **uneasiness** **then** **，** **until** **he** **remembered** **that** **he** **wore** **no**
” 他 有 一个 秒 不安 然后 ， 直到 他 记得 那 他 穿着 不
[ɪnˈsɪgniə] .
insignia **.**
徽章 .

“他当时有一瞬间的不安，直到他想起自己没有佩戴任何徽章。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hiːts] .
“ **It** **heats** **.**
“ 它 加热 .

它会发热。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒæmz] .
It **jams** **.**
它 果酱 .

它卡住了。

[ˌaɪ ˈtiː] — — ” [hɪr] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] ['gʌnz] .
It **—** **—** **”** **Here** **ended** **his** **knowledge** **of** **machine** **guns** **.**
它 — — ” 这里 结束 他的 知识 的 机器 枪支 .

“它——”他对机枪的了解就此结束了。

“ [its] ['rɑːt(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] . ” -
“ It's rotten , that's all . ” 60
“ 它是 烂 , 那就是 全部 . ” -

“它烂透了，仅此而已。”60

['mɪstər] . [buːθ] [wʌz; wəz] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Mr . Booth was moistening his lips .
先生 . 展位 曾是 润湿 他的 嘴唇 .

布斯先生正在润润嘴唇。

“ [its] [sæd] [nuːz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ It's sad news , ” he observed .
“ 它是 伤心 消息 , ” 他 观察到 .

“这是个令人悲伤的消息，”他说道。

“ [aɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪbərti] ['moʊtər] — [aɪ][ˌʌndər'stænd] [its] [ə; eɪ] [sək'ses] . ”
“ I — but this Liberty motor — I understand it's a success . ”
“ 我 — 但 这 自由 发动机 — 我 理解 它是 一个 成功 . ”

“我——但是这款Liberty发动机——据我了解，它很成功。”

“ [juːd] ['betər] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['greɪvli] .
“ You'd better not ask me about that , ” said the sergeant gravely .
“ 你会 更好的 不是 问 我 关于 那 , ” 说 这 军士 严重地 .

“你最好别问我这个问题，”中士严肃地说。

“ ['evər] [sɪns] [maɪ] ['brʌðər] [went] [daʊn] — — ”
“ Ever since my brother went down — — ”
“ 曾经 自从 我的 兄弟 去 向下 — — ”

“自从我哥哥倒下之后——”

“ [went] [daʊn] ?
“ Went down ?
“ 去 向下 ?

“下去了吗？”

[fel] ? ”
Fell ? ”
费尔 ? ”

摔倒了？

“ [ˌeɪvi'eɪʃn] .
“ Aviation .
“ 航空 .

“航空。

['endʒɪn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] .
Engine too heavy for the wings .
引擎 也 重的 为了 这 翅膀 .

发动机太重，机翼承受不住。

[gɑːt][ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] — [fɜːrst] [pleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Got up a hundred feet — first plane , you know , testing it out .
得到 向上 一个 百 脚 — 第一的 飞机 , 你 知道 , 测试 它 出去 .

升到了100英尺高——你知道，这是我第一次试飞。

[ænd; ənd] — —
And — —
和 — —

和 -

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” He drew a long breath .
” 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['mɪstər] . [buːθ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] ?

“	I	wonder	,	”	said	Mr	.	Booth	,	“	if	you	would	care	for	a	little	drink	?
“	我	想知道	,	”	说	先生	.	展位	,	“	如果	你	会	关心	为了	一个	小的	喝	?

“我想知道，”布斯先生说，“您是否想喝点东西？”

[aɪ] [kiːp] [sʌm; səm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

I	keep	some	here	for	the	boys	.
我	保持	一些	这里	为了	这	男孩们	.

我在这里留了一些给孩子们。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] .

The	city's	a	dry	place	for	soldiers	.
这	城市的	一个	干燥	地方	为了	士兵	.

对于士兵来说，这座城市是个干燥的地方。

['itl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] . ”

It'll	cheer	you	up	.	”
它将	欢呼	你	向上	.	”

它会让你开心起来。

“ [aɪm] [ɔːf] ['lɪkər] .

“	I'm	off	liquor	.
“	我是	离开	酒	.

“我戒酒了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

”	It	was	the	first	truth	he	had	spoken	for	some	time	,
”	它	曾是	这	第一的	真相	他	有	说	为了	一些	时间	,

这是他一段时间以来第一次说出真话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	it	sounded	strange	to	his	ears	.
和	它	听起来	奇怪的	到	他的	耳朵	.

他觉得这声音很奇怪。

“ ['rɑːt(ə)n] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

“	Rotten	food	and	all	that	.
“	烂	食物	和	全部	那	.

“腐烂的食物等等。”

[kɑːnt] [drɪŋk] .

Can't	drink	.
不能	喝	.

不能喝酒。

[ðæts] [streɪt] .

That's	straight	.
那就是	直的	.

没错。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [buːθ] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]

”	It	had	not	been	lost	on	him	that	Mr	.	Booth	was	endeavoring	to
”	它	有	不是	到过	丢失的	在	他	那	先生	.	展位	曾是	努力	到

[kən'siːl] [ə; eɪ][væst] ['tʃɪrflnəs] ;

conceal	a	vast	cheerfulness	;
隐藏	一个	广阔的	愉悦	;

”他并没有忽略布斯先生正在努力掩饰内心的喜悦；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

also	that	his	refusal	to	drink	was	unexpected	.
还	那	他的	拒绝	到	喝	曾是	意外	.

此外，他拒绝喝酒也出乎意料。

“ ['betər] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [oʊld][tɑːp] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ **Better have the picture , old top , ” he observed .**
“ 更好的 有 这 图片 , 老的 顶部 , ” 他 观察到 .

“最好把照片也拍下来，老兄，”他说道。

“ ['betər] [get] [ðɪs] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf][saɪd] , ['hædnt][juː; jʊ] ?
“ **Better get this eye on the off side , hadn't you ?**
“ 更好的 得到 这 眼睛 在 这 离开 边 , 之前没有 你 ?

“最好把这只眼睛移到另一边去，对吧？”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . [buːθ] ['ɔːltərnətli] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ]
” **For some five minutes Mr . Booth alternately disappeared under a black cloth**
” 为了 一些 五 分钟 先生 . 展位 交替 消失 在下面 一个 黑色的 布
[ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] .
and reappeared again .
和 再次出现 再次 .

“大约五分钟的时间里，布斯先生一会儿消失在一块黑布下，一会儿又重新出现。”

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][felt] [ðæt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['priːtens] of61
The sergeant felt that under a pretence of61
这 军士 毛毡 那 在下面 一个 虚伪 of61

警官认为，在61的借口下

['fəukəsiŋ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz]['skruːtəni] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm'self]
focusing he was being subjected to a close scrutiny , and bore himself
聚焦 他 曾是 存在 受 到 一个 关闭 审查 , 和 钻孔 他自己
['kerfəli] [ænd; ənd] [wel] .
carefully and well .
小心 和 出色地 .

他集中精力应对外界的密切关注，表现得谨慎而得体。

[wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]['mɪstər] . [buːθ] [pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən] .
When at last it was over Mr . Booth put a question .
什么时候 在 最后的 它 曾是 超过 先生 . 展位 放 一个 问题 .

最后，当一切结束时，布斯先生提出了一个问题。

“ [wɑːnt] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ **Want these in a hurry , I suppose ? ”**
“ 想 这些 在 一个 匆忙 , 我 认为 ? ”

“看来你想要尽快拿到这些东西啊？”

“ ['hɜːri] ?
“ **Hurry ?**
“ 匆忙 ?

“匆忙？

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][seɪl] .
“ **Most of the boys are just about to sail .**
“ 最多 的 这 男孩们 是 只是 关于 到 帆 .

“大多数男孩即将扬帆起航。”

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] , [θriː] [deɪz] .
They come in here and give me two days , three days .
他们 来 在 这里 和 给 我 二 天 , 三 天 .

他们进来后给了我两三天时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] . ”

It	is	not	enough	.	”
它	是	不是	足够的	.	”

这还不够。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	I	can	give	you	a	month	if	you	want	it	.	”
“	出色地	,	我	能	给	你	一个	月	如果	你	想	它	.	”

“如果你愿意的话，我可以给你一个月的时间。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [suːn] , [ðen] ? ”

“	You're	not	going	soon	,	then	?	”
“	你是	不是	去	很快	,	然后	?	”

“那你近期不会走吧？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !

“	I	should	say	not	!
“	我	应该	说	不是	!

“我应该说不是！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] ['eni] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

Do	you	think	Uncle	Sam's	going	to	trust	any	transports	out	with	these
做	你	思考	叔叔	山姆的	去	到	相信	任何	运输	出去	和	这些

['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] [ə'baʊt] ?

German	submarines	about	?
德语	潜艇	关于	?

你觉得山姆大叔会信任任何运输船队，让它们在这些德国潜艇出没的地方航行吗?

[aɪ] [ges] [nɑːt] !

I	guess	not	!
我	猜测	不是	!

我想不是!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['buθs] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] .

”	There	was	no	question	as	to	Mr	.	Booth's	excitement	now	.
”	那里	曾是	不	问题	作为	到	先生	.	展位	激动	现在	.

“毫无疑问，布斯先生现在非常兴奋。”

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['ferli] [twɪtʃt] .

His	round	face	fairly	twitched	.
他的	圆形的	脸	相当	抽搐	.

他圆圆的脸抽搐了一下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	you	cannot	know	that	,	”	he	said	.
“	但	你	不能	知道	那	,	”	他	说	.

“但你不可能知道这一点，”他说。

“ [ðæt] [ɪz][kæmp] [tɔːk] , [eɪ] ? ”

“	That	is	camp	talk	,	eh	?	”
“	那	是	营	讲话	,	嗯	?	”

“那是军营里的谈话，是吧？”

“ [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ! ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Not	on	your	life	!	”	said	the	sergeant	,	and	went	closer	to	him	.
“	不是	在	你的	生活	!	”	说	这	军士	,	和	去	更近	到	他	.

“想都别想！”中士说着，走近了他。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] ['hedkwɔːrtərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .
“ **I got a cousin in headquarters ; and he saw the order from Washington .**
“ 我 得到 一个 表哥 在 总部 ; 和 他 锯 这 命令 从 华盛顿 .
”
”
”

“我有个表亲在总部工作；他看到了来自华盛顿的命令。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] ?
“ **What was the order ?**
“ 什么 曾是 这 命令 ?

“订单内容是什么？”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ”
You remember it , eh ? ”
你 记住 它 , 嗯 ? ”

你还记得吧?

“ [ɔːl]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [truːps] [tuː; tə][seɪl] ['dʊrɪŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ['kænsəld] , ” [laɪd; liːd][ðə; ði]
“ All orders for troops to sail during month of June canceled , ” lied the
“ 全部 订单 为了 军队 到 帆 期间 月 的 六月 取消 , ” 撒谎了 这
['sɑːrdʒənt] ['glɪbli] .
sergeant glibly .
军士 轻率地 .

“六月份所有部队出海的命令都取消了，”中士轻率地撒谎道。

“ [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , [oʊld][tɑːp] ,
“ Not likely to forget that , old top ,
“ 不是 可能 到 忘记 那 , 老的 顶部 ,

“不太可能忘记这件事，老家伙。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [taʊn] .
with a month to play round in your dear old town .
和 一个 月 到 玩 圆形的 在 你的 亲爱的 老的 镇 .

有一个月的时间可以在你亲爱的老家四处逛逛。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] .
” He was filled with admiration of himself .
” 他 曾是 已填 和 钦佩 的 他自己 .

他对自己充满了崇拜。

And62
And62
And62

和62

['ʌndər] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
under that admiration was swelling and growing a great loathing for the
在下面 那 钦佩 曾是 肿胀 和 生长 一个 伟大的 厌恶 为了 这
['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
creature before him .
生物 前 他 .

在这份钦佩之下，一种对眼前生物的强烈厌恶之情正在不断滋长。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] .
He would fill him with lies as full as he would hold .
他 会 充满 他 和 谎言 作为 满的 作为 他 会 抓住 .

他会用谎言填满他，谎言越多，他能填满的就越多。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] .
And then he would get him .
和 然后 他 会 得到 他 .

然后他就能抓住他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kən'sʌlt] [ðə; ði][gɜːrl][ə'baʊt] [ðæt] .

But	he	would	consult	the	girl	about	that	.
但	他	会	咨询	这	女孩	关于	那	.

但他会就此事咨询那个女孩的意见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'bɪdn] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][fækts] — —

She	had	forbidden	violence	,	but	when	she	knew	the	facts	—	—
她	有	禁止	暴力	,	但	什么时候	她	知道	这	事实	—	—

她曾禁止暴力，但当她了解了事实之后——

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt] .

He	gave	his	name	and	put	down	a	deposit	.
他	给予	他的	姓名	和	放	向下	一个	订金	.

他留下了姓名并支付了定金。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [buːθ] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][hɪm; ɪm]

“	You	are	sure	you	are	in	no	hurry	?	”	asked	Mr	.	Booth	,	scrutinising	him
“	你	是	当然	你	是	在	不	匆忙	?	”	问	先生	.	展位	,	仔细审查	他

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

“你确定你不着急吗？”布斯先生仔细打量着他，问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .

“	I	wish	I	was	as	sure	of	a	uniform	.
“	我	希望	我	曾是	作为	当然	的	一个	制服	.

“我希望我能对制服有同样的把握。”

” [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

”	The	girl	was	waiting	,	and	together	they	went	down	to	the	street	.
”	这	女孩	曾是	等待	,	和	一起	他们	去	向下	到	这	街道	.

女孩一直在等着，他们一起走到了街上。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Though	her	eyes	were	eager	she	asked	no	questions	.
尽管	她	眼睛	是	渴望的	她	问	不	问题	.

虽然她眼神充满渴望，但她没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌpri'siːdid] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr][ænd; ənd][gɑːt][ɪn] .

She	preceded	Sergeant	Gray	to	the	little	car	and	got	in	.
她	之前	军士	灰色的	到	这	小的	车	和	得到	在	.

她走在格雷警官前面，上了那辆小车。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hɑːrt] .

And	suddenly	a	chill	struck	to	the	sergeant's	heart	.
和	突然	一个	寒意	击	到	这	中士的	心	.

突然，中士感到一阵寒意袭上心头。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

On	the	pavement	,	eying	him	with	cold	and	glittering	eyes	,	were	the
在	这	路面	,	注视	他	和	寒冷的	和	闪闪发光	眼睛	,	是	这

['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] ,

stable	sergeant	,
稳定的	军士	,

在人行道上，马厩的军士长正用冰冷而闪亮的眼睛盯着他。

[ðə; ði] [truːp] [mes] ['sɑːrdʒənt] , [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [tuː] ['kɔːrpərəl] .

the	troop	mess	sergeant	,	the	second	mess	sergeant	and	two	corporals	.
这	部队	混乱	军士	,	这	第二	混乱	军士	和	二	下士	.

部队伙食军士长、二等伙食军士长和两名下士。

[laɪk] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɔːr] ['slɪkɜ-z] [tuː; tə]['kʌvər]['sɜːrt(ə)n] [di'fiʃənsiz] ,

Like	**himself**	**they**	**wore**	**slickers**	**to**	**cover**	**certain**	**deficiencies**	**,**
喜欢	他自己	他们	穿着	雨衣	到	覆盖	肯定	缺陷	,

他们和他一样，穿着雨衣来掩盖某些缺陷。

[ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ]['devəltri] .

and	**unlike**	**him**	**they**	**wore**	**an**	**expression**	**of**	**cold**	**and**	**calculating**	**deviltry**	**.**
和	与此不同	他	他们	穿着	一个	表达	的	寒冷的	和	计算	魔鬼行径	.

与他不同的是，他们脸上带着冷酷、阴险的表情。

“ [hə'loʊ] !

“	**Hello**	**!**
“	你好	!

“你好！

” [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

”	**they**	**said**	**,**	**and**	**surrounded**	**him**	**.**
”	他们	说	,	和	包围	他	.

他们说着，将他围了起来。

“ ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

“	**Having**	**a**	**good**	**time**	**?**
“	拥有	一个	好的	时间	?

玩得开心吗?

” [hiː; hi][kæst][æn; ən] ['ægənaiz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] .

”	**He**	**cast**	**an**	**agonised**	**glance**	**at**	**the**	**car**	**.**
”	他	投掷	一个	痛苦的	瞥一眼	在	这	车	.

他痛苦地瞥了一眼那辆车。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] .

The	**girl**	**was**	**looking**	**ahead**	**.**
这	女孩	曾是	寻找	前方	.

女孩正望着前方。

“ ['prɪti] [fer] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] . -

“	**Pretty**	**fair**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**and**	**calculated**	**the**	**distance**	**to**	**the**	**car**	**.**	**63**
“	漂亮的	公平的	,	”	他	回复	;	和	计算	这	距离	到	这	车	.	-

“还算合理，”他回答道；然后计算了一下到车的距离。63

“ [wiːv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] ,

“	**We've**	**been**	**keeping**	**an**	**eye**	**open**	**for**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stable**	**sergeant**	**,**
“	我们已经	到过	保持	一个	眼睛	打开	为了	你	,	”	说	这	稳定的	军士	,

“我们一直在留意你，”马厩的警长说道。

['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] .

stepping	**between**	**him**	**and**	**the**	**car**	**.**
步进	之间	他	和	这	车	.

他挡在了他和车之间。

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	**We**	**want**	**to**	**have**	**a**	**word**	**with**	**you**	**.**	**”**
“	我们	想	到	有	一个	单词	和	你	.	”

“我们想和你谈谈。”

“ [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] ['sʌmwer] .

“	**I'll**	**meet**	**you**	**somewhere**	**.**
“	患病的	见面	你	某处	.

“我会找个地方和你见面。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **pleading** **in** **his** **voice** **.**
" 那里 曾是 恳求 在 他的 嗓音 .

"他的声音里带着恳求。"

" ['eniwer] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
" **Anywhere** **you** **say** **,** **in** **an** **hour** **.**
" 任何地方 你 说 , 在 一个 小时 .

"你指定地点，一个小时之内。"

" [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .
" **Their** **faces** **were** **cold** **and** **unrelenting** **.**
" 他们的 面孔 是 寒冷的 和 毫不留情 .

"他们的表情冷漠无情。"

" [ɪn][ə; eɪ][hæf]['aʊər] , [ðen] . "
" **In** **a** **half** **hour** **,** **then** **.** **"**
" 在 一个 一半 小时 , 然后 . "

"那就半小时后吧。"

" [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wəʊnt][weɪt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] .
" **What** **we've** **got** **to** **do** **won't** **wait** **,** **"** **observed** **the** **stable** **sergeant** **.**
" 什么 我们已经 得到 到 做 惯于 等待 , " 观察到 这 稳定的 军士 .

"我们必须做的事情刻不容缓，"马厩的军士长说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][laɪk]['goʊɪŋ][ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] ['enihaʊ] ?
" **How** **do** **you** **think** **we** **like** **going** **about** **like** **this** **anyhow** **?**
" 如何 做 你 思考 我们 喜欢 去 关于 喜欢 这 无论如何 ?

"你觉得我们这样行事会怎么样？"

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
Our **only** **chance** **to** **have** **a** **time** **,** **and** **going** **round** **like** **a** **lot** **of**
我们的 仅有的 机会 到 有 一个 时间 , 和 去 圆形的 喜欢 一个 很多 的
['luːnəˌtɪks] .
lunatics **.**
疯子 .

我们唯一的消遣机会，却像一群疯子一样四处游荡。

[wiː; wi] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
We **warned** **you** **,** **didn't** **we** **?**
我们 警告 你 , 没有 我们 ?

我们警告过你，不是吗?

[wiː; wi] — —
We **—** **—**
我们 — —

我们 -

" ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" **Sergeant** **Gray** **knew** **what** **was** **coming** **.**
" 军士 灰色的 知道 什么 曾是 未来 .

格雷中士知道即将发生什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dedli] ['sɜːrt(ə)nti][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
He **had** **known** **it** **with** **deadly** **certainty** **from** **the** **moment** **he** **saw** **that**
他 有 已知 它 和 致命 肯定 从 这 片刻 他 锯 那
['menəsɪŋ] [gruːp] ,
menacing **group** **,**
威胁 团体 ,

从他看到那群凶神恶煞的人的那一刻起，他就无比确信这一点。

[koʊld][ʌv; əv] [aɪ] [bʌt; bət][hɑːt][ʌv; əv] [feɪs] .

cold	of	eye	but	hot	of	face	.
寒冷的	的	眼睛	但	热的	的	脸	.

眼睛冰凉，脸却滚烫。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	strong	as	he	was	he	was	no	match	for	five	of	them	,
和	强的	作为	他	曾是	他	曾是	不	匹配	为了	五	的	他们	,

他虽然力气很大，但对付他们五个人根本不是对手。

['hɑrdnd] [wɪð; wɪθ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊtreɪdʒ] .

hardened	with	months	of	training	and	infuriated	with	outrage	.
硬化	和	几个月	的	训练	和	愤怒的	和	暴行	.

经过数月的训练，他变得意志坚定，同时也怒不可遏。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['fɛloʊz] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	I'm	with	a	young	lady	,	fellows	,	”	he	pleaded	.
“	我是	和	一个	年轻的	女士	,	伙伴们	,	”	他	恳求	.

“伙计们，我和一位年轻女士在一起，”他恳求道。

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [hɪr] .

“	Don't	make	a	row	here	.
“	不	制作	一个	排	这里	.

“别在这里吵架。”

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [weɪt] — — ”

If	you'll	only	wait	—	—	”
如果	你会	仅有的	等待	—	—	”

如果你愿意等——”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [roʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] .

“	Oh	,	there	won't	be	any	row	,	”	observed	the	stable	sergeant	.
“	哦	,	那里	惯于	是	任何	排	,	”	观察到	这	稳定的	军士	.

“哦，不会有争吵的，”马厩管理员说道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['slɪkər] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“	You	take	off	that	slicker	,	that's	all	.	”
“	你	拿	离开	那	雨衣	,	那就是	全部	.	”

“你把那件雨衣脱掉，就这么简单。”

“ [nɑːt] [hɪr] !

“	Not	here	!
“	不是	这里	!

“不在这里！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['fɛloʊz] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] !

For	heaven's	sake	,	fellows	,	not	on	the	street	!
为了	天	清酒	,	伙伴们	,	不是	在	这	街道	!

看在老天的份上，伙计们，别在大街上！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	tell	you	I've	got	a	girl	with	me	.
我	告诉	你	我已经	得到	一个	女孩	和	我	.

我告诉你，我身边有个女孩。

[ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] .

A	nice	girl	.
一个	好的	女孩	.

一个很不错的女孩。

[ə; eɪ] — — ” -

A	—	—	”	64
一个	—	—	”	-

[ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] .

The	stable	sergeant	hesitated	and	glanced	toward	the	car	.
这	稳定的	军士	犹豫了一下	和	瞥了一眼	朝向	这	车	.

马厩的警长犹豫了一下，朝汽车方向瞥了一眼。

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['slɪkər] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

“	But	we're	going	to	take	that	slicker	back	to	camp	.
“	但	是	去	到	拿	那	雨衣	后退	到	营	.

“但我们会把那件雨衣带回营地。”

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [truːp] .

We	promised	the	troop	.
我们	承诺	这	部队	.

我们向部队做出了承诺。

[juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɔːr] .

You	can	step	inside	that	door	.
你	能	步	里面	那	门	.

你可以走进那扇门。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

I	guess	that's	satisfactory	?
我	猜测	那就是	令人满意的	?

我想这样应该可以吧?

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ， [wɪtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

”	He	glanced	at	the	group	,	which	nodded	grimly	.
”	他	瞥了一眼	在	这	团体	,	哪个	点头	阴沉地	.

他瞥了一眼那群人，他们神情严肃地点了点头。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	an	instant	Sergeant	Gray	was	tempted	to	run	and	chance	it	,
为了	一个	立即的	军士	灰色的	曾是	受诱惑	到	跑步	和	机会	它	,

格雷中士有一瞬间想拔腿就跑，冒险一试。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli]

but	the	girl	had	turned	her	head	and	was	watching	them	curiously
但	这	女孩	有	转向	她	头	和	曾是	观看	他们	奇怪的是

.

:

.

但女孩转过头，好奇地看着他们。

[hoʊp] [daɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Hope	died	in	him	.
希望	死亡	在	他	.

他心中的希望破灭了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [rʌn] [nɔːr] [faɪt] .

He	could	neither	run	nor	fight	.
他	可以	两者都不	跑步	也不	斗争	.

他既不会跑也不会打。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . “

And	the	group	closed	in	on	him	.	“
和	这	团体	关闭	在	在	他	.	“

于是，那群人围住了他。

- [baʊt] [feɪs] — [mɑːrtʃ] ！ ″ [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] .
' **Bout face — march ! ″ said the stable sergeant .**
- 回合 脸 — 行进 ！ ″ 说 这 稳定的 军士 .

″转身——前进！″马厩军士长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] .
And he marched .
和 他 行军 .

他继续前进。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [luːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts]
Inside the hallway , behind the elevator , however , he turned loose with his fists
里面 这 门厅 , 在后面 这 电梯 , 然而 , 他 转向 松动的 和 他的 拳头
.
:
.

然而，在走廊里，电梯后面，他却挥舞起了拳头。

[hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n] .
He fought desperately , using his long arms with accuracy and precision .
他 战斗 绝望地 , 使用 他的 长的 武器 和 准确性 和 精确 .

他拼死抵抗，用他修长的手臂精准地进行攻击。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [went] [daʊn] [fɜːrst] .
One of the corporals went down first .
一 的 这 下士 去 向下 第一的 .

其中一名下士最先倒下。

[ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːrdʒənt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
The second mess sergeant followed him .
这 第二 混乱 军士 随后 他 .

二等军需官跟在他后面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
But the result was inevitable .
但 这 结果 曾是 不可避免的 .

但结果是不可避免的。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
Inside of three minutes the girl saw the little group returning to the street .
里面 的 三 分钟 这 女孩 锯 这 小的 团体 返回 到 这 街道 .

不到三分钟，女孩就看到那小群人回到了街上。

[wʌn] ['kɔːrpərəl] [held] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] ,
One corporal held a handkerchief to his lip ,
一 下士 握住 一个 手帕 到 他的 唇 ,

一名下士用手帕捂住嘴唇，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [mes] ['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['slɪkər] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]
and the first mess sergeant was holding together a slicker which had no
和 这 第一的 混乱 军士 曾是 保持 一起 一个 雨衣 哪个 有 不
[lɔːŋgər] ['eni] [klɑːsps] .
longer any clasps .
更长 任何 扣环 .

而一等军需官正忙着把一件已经没有扣子的雨衣扣在一起。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .
The stable sergeant , however , was calm and happy .
这 稳定的 军士 , 然而 , 曾是 冷静的 和 快乐的 .

然而，马厩的军士长却平静而快乐。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['slɪkər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] . -

He	carried	a	slicker	over	his	arm	.	65
他	携带	一个	雨衣	超过	他的	手臂	.	-

他胳膊上搭着一件雨衣。[65]

" ['sɑːrdʒənt] ['greɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'luːtɪŋ] .

"	Sergeant	Gray's	compliments	,	miss	,	"	he	said	,	saluting	.
"	军士	格雷的	赞美	,	错过	,	"	他	说	,	敬礼	.

"格雷中士向您致以问候，小姐，"他敬了个礼说道。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr] ['fiːndɪʃnəs] : " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

Then	,	as	an	afterthought	of	particular	fiendishness	:	"	And	he	will	be
然后	,	作为	一个	事后考虑	的	特别的	邪恶	:	"	和	他	将要	是

[ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

engaged	for	some	time	.
已订婚的	为了	一些	时间	.

然后，带着一种特别邪恶的意味，他补充道："他将有一段时间的时间被束缚。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['slɪkər] ['hiːl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	you	would	take	charge	of	this	slicker	he'll	be	much	obliged	to	you	.
如果	你	会	拿	收费	的	这	雨衣	地狱	是	很多	有义务	到	你	.

如果你能管好这个家伙，他会感激不尽的。

" [hiː; hi] [sə'luːtid] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] ['swægəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	He	saluted	again	,	and	the	group	swaggered	down	the	street	.
"	他	敬礼	再次	,	和	这	团体	趾高气扬	向下	这	街道	.

他再次敬了个礼，然后一行人大摇大摆地走下街道。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .

The	girl	sat	in	the	car	and	looked	after	them	.
这	女孩	卫星	在	这	车	和	看起来	后	他们	.

女孩坐在车里照顾他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] ['gæðərd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Then	she	glanced	at	the	slicker	,	and	a	little	frown	gathered	between	her
然后	她	瞥了一眼	在	这	雨衣	,	和	一个	小的	皱眉	聚集	之间	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

然后她瞥了一眼那个穿雨衣的人，眉头微微皱了起来。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ə'genst] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [buːθ] [ə'loʊn] ?

Had	he	,	against	her	orders	,	gone	back	to	deal	with	Mr	.	Booth	alone	?
有	他	,	反对	她	订单	,	已消失	后退	到	交易	和	先生	.	展位	独自的	?

他是否违背她的命令，独自回去处理布斯先生的事情了？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪstəˌfaɪd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ,

She	was	mystified	and	not	a	little	indignant	,
她	曾是	困惑	和	不是	一个	小的	愤怒	,

她感到困惑不解，而且颇为愤慨。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	when	she	started	the	car	again	it	was	with	a	jerk	of	irritation	.
和	什么时候	她	开始	这	车	再次	它	曾是	和	一个	混蛋	的	刺激	.

当她再次发动汽车时，带着一丝恼怒。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][reɪdʒd]['sɑːrdʒənt] [greɪ] .

Inside	the	hallway	,	behind	the	elevator	,	cursed	and	raged	Sergeant	Gray	.
里面	这	门厅	,	在后面	这	电梯	,	被诅咒的	和	愤怒	军士	灰色的	.

走廊里，电梯后面，格雷中士咒骂着，怒气冲冲。

[æt; ət] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

At	every	step	in	the	doorway	he	shook	with	apprehension	.
在	每一个	步	在	这	门口	他	摇晃	和	忧虑	.

每走一步，他都紧张得浑身发抖。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæst] ['ægənaɪz] [aɪz] .

Behind	him	stretched	a	wooden	staircase	,	toward	which	he	cast	agonised	eyes	.
在后面	他	拉伸	一个	木制的	楼梯	,	朝向	哪个	他	投掷	痛苦的	眼睛	.

他身后是一段木制楼梯，他痛苦地望向楼梯的方向。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [keɪm] [daʊn] , [dis'tʃa:dʒd] [ɪts] ['pæsndʒəɤ] , [fɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

The	elevator	came	down	,	discharged	its	passengers	,	filled	again	and	went	up	.
这	电梯	来了	向下	,	出院	它是	乘客	,	已填	再次	和	去	向上	.

电梯下降，卸下乘客，再次载人上升。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [stri:t] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fi:t] [pæst] ,

Outside	in	the	brilliant	street	thousands	of	feet	passed	,
外部	在	这	杰出的	街道	数千	的	脚	通过了	,

外面灯火辉煌的街道上，数千英尺的距离掠过，

['kærɪɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['fʊli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

carrying	people	fully	clothed	and	entitled	to	a	place	in	the	sun	.
携带	人们	完全	穿着衣服	和	标题	到	一个	地方	在	这	太阳	.

载着穿着整齐、理应享受阳光的人们。

[ˌmoʊmən'terəli][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] — [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd]

Momentarily	he	expected	the	climax	of	his	wretchedness	—	that	the	girl	would
片刻	他	预期的	这	高潮	的	他的	悲惨	—	那	这	女孩	会

['taɪər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

tire	of	waiting	and	come	into	the	building	.
胎	的	等待	和	来	进入	这	建筑	.

他一度以为自己的悲惨境遇即将达到顶峰——女孩会等得不耐烦，走进大楼。

[hi:; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] peer66

He	plucked	up	courage	after	a	time	to	peer66
他	拨弦	向上	勇气	后	一个	时间	到	peer66

过了一段时间，他鼓起勇气去见同伴66

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

round	the	corner	of	the	elevator	.
圆形的	这	角落	的	这	电梯	.

绕过电梯拐角。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	car	was	gone	.
这	车	曾是	已消失	.

车不见了。

“ ['hwʌtəl] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? ” [hi:; hi] [groʊn] .

“	What'll	she	think	of	me	?	”	he	groaned	.
“	什么会	她	思考	的	我	?	”	他	呻吟	.

“她会怎么看我？”他呻吟道。

[waɪld] [ski:mz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ['sɜ:dʒd][ɪn][hɪm; ɪm] .

Wild	schemes	of	revenge	surged	in	him	.
荒野	方案	的	复仇	激增	在	他	.

他心中涌起一股疯狂的复仇念头。

['mɜ:rdər][wɪð; wɪθ] ['tɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Murder	with	torture	was	among	them	.
谋杀	和	酷刑	曾是	之中	他们	.

其中就包括酷刑谋杀。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [waɪl] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]

And	always	while	he	cursed	and	planned	his	eyes	were	on	the
和	总是	尽管	他	被诅咒的	和	计划	他的	眼睛	是	在	这

['sterkeɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

staircase	behind	him	.
楼梯	在后面	他	.

他一边咒骂一边盘算着，眼睛却始终盯着身后的楼梯。

[keɪm] [ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði]['elɪveɪtər] [dɪ'sendɪd] ['empti] ,

Came	a	time	,	however	,	when	the	elevator	descended	empty	,
来	一个	时间	,	然而	,	什么时候	这	电梯	下降	空的	,

然而，有一次，电梯空无一人地下降了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [ˌɪn'saɪd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

and	the	elderly	man	on	the	stool	inside	prepared	to	read	a	newspaper	.
和	这	老年	男人	在	这	凳子	里面	准备	到	读	一个	报纸	.

坐在里面凳子上的老人准备读报纸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][left] [ɪr] .

He	was	startled	by	a	husky	whisper	just	beneath	his	left	ear	.
他	曾是	惊慌	经过	一个	沙哑	耳语	只是	下面	他的	左边	耳朵	.

他被左耳下方传来的一声低沉沙哑的耳语吓了一跳。

“ [seɪ] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

“	Say	,	come	here	a	minute	,	will	you	?
“	说	,	来	这里	一个	分钟	,	将要	你	?

“嘿，过来一下好吗？”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] .

”	He	turned	.
”	他	转向	.

他转过身。

[θru:] [ðə; ði] [grɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['despərət] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [blæk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

Through	the	grille	beside	him	a	desperate	face	with	one	black	eye	was	staring
通过	这	格栅	旁	他	一个	绝望的	脸	和	一	黑色的	眼睛	曾是	凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

透过他身旁的栅栏，一张绝望的脸，一只眼睛乌青，正盯着他。

“ [kʌm] [hɪr] [jɔ:r'self] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌn'i:zɪli] .

“	Come	here	yourself	,	”	he	returned	uneasily	.
“	来	这里	你自己	,	”	他	返回	不安地	.

“你自己过来吧，”他不安地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd]

With	a	wild	rush	the	owner	of	the	face	catapulted	into	the	elevator	and
和	一个	荒野	匆忙	这	所有者	的	这	脸	弹射器	进入	这	电梯	和

[kloʊzd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

closed	the	grating	.
关闭	这	格栅	.

长着那张脸的人猛地冲进电梯，关上了电梯门。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	and	faced	him	.
然后	他	转向	和	面对	他	.

然后他转过身面对着他。

“ [rʌn] [ˌem 'i:][ʌp] , [kwɪk] ! ”

“	Run	me	up	,	quick	!	”
“	跑步	我	向上	,	快的	!	”

“快带我上去！”

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] .
“ **Good** **God** **!** ” **said** **the** **elevator** **man** **.**
“ 好的 上帝 ! ” 说 这 电梯 男人 .

“我的天哪！”电梯员说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
There **were** **steps** **in** **the** **entrance** **.**
那里 是 步骤 在 这 入口 .

入口处有台阶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzid] ['dʒestʃər] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] — —
With **a** **frenzied** **gesture** **Sergeant** **Gray** **,** **of** **the** **Headquarters** **Troop** **of** **the** **—** **—**
和 一个 丧心病狂 手势 军士 灰色的 , 的 这 总部 部队 的 这 — —
[tiː 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
th **Division** **,**
th 分配 ,

格雷中士，第——师司令部连的一名士兵，做出一个疯狂的手势，

[geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['levər] .
gave **a** **pull** **at** **the** **lever** **.**
给予 一个 拉 在 这 杠杆 .

拉了一下拉杆。

[ðə; ði][kɑːr] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
The **car** **descended** **with** **a** **jerk** **.**
这 车 下降 和 一个 混蛋 .

汽车猛地一震，缓缓驶下山坡。

“ ['legoʊ] [ðæt] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] , now67
“ **Leggo** **that** **thing** **,** ” **said** **the** **elevator** **man** **,** **now67**
“ 乐戈 那 事物 , ” 说 这 电梯 男人 , now67

“把那东西搬走，”电梯员说道，他现在67岁了。

['waɪldli] ['terəfaɪd] .
wildly **terrified** **.**
疯狂地 恐惧 .

极度恐惧。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ?
“ **Want** **to** **shoot** **down** **into** **the** **subway** **?**
“ 想 到 射击 向下 进入 这 地铁 ?

“想射击地铁吗？”

” ['θɜːrəli] ['frenzid] , ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [pʊld] [ðə; ði]['levər][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
” **Thoroughly** **frenzied** **,** **Sergeant** **Gray** **pulled** **the** **lever** **the** **other** **way** **.**
” 彻底 丧心病狂 , 军士 灰色的 拉 这 杠杆 这 其他 方式 .

“格雷中士彻底慌了，他反方向拉动了操纵杆。”

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] , ['trembld] , [ə'sendɪd] .
The **car** **stopped** **,** **trembled** **,** **ascended** **.**
这 车 停止 , 颤抖 , 上升 .

汽车停了下来，颤抖了一下，然后向上行驶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [stə'nɑːgrəfər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
For **a** **moment** **two** **stenographers** **waiting** **on** **the** **ground** **floor** **had** **a** **vision**
为了 一个 片刻 二 速记员 等待 在 这 地面 地面 有 一个 想象
[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪn] ['ʌndərʃɜːrt] ,
of **a** **strange** **figure** **in** **undershirt** **,**
的 一个 奇怪的 数字 在 汗衫 ,

一时间，两名在一楼等候的速记员眼前浮现出一个穿着背心的奇怪身影。

['kɑːt(ə)n] , [wʌn] , [ænd; ənd] ['neðər] ['gɑːrmənts][tuː; tə] [mætʃ] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ,

cotton	**,**	**one**	**,**	**and**	**nether**	**garments**	**to**	**match**	**,**	**surmounted**	**by**	**a**	**distorted**	**face**	**,**
棉布	,	一	,	和	下	服装	到	匹配	,	克服	经过	一个	扭曲	脸	,

棉布，一件，以及与之相配的下装，上面画着一张扭曲的脸，

['pæsɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [flɔːrz] .

passing	**on**	**its**	**way**	**to**	**the**	**upper**	**floors**	**.**
通过	在	它是	方式	到	这	上	楼层	.

正前往楼上。

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [sə'rendərd] [ðə; ðɪ]['levər] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

Sergeant	**Gray**	**surrendered**	**the**	**lever**	**,**	**and**	**ran**	**a**	**trembling**	**hand**	**across**	**his**
军士	灰色的	投降	这	杠杆	,	和	跑	一个	发抖	手	穿过	他的

['fɔːrhed] .

forehead	**.**
前额	.

格雷中士松开了操纵杆，颤抖着手抚摸着额头。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] ['sʌmwer] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	**You've**	**got**	**to**	**hide**	**me**	**somewhere**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
“	你已经	得到	到	隐藏	我	某处	,	”	他	喊叫	.

“你们得把我藏起来！”他喊道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

“	**Look**	**at**	**me**	**!**	**”**
“	看	在	我	!	”

“看着我！ ”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [mæn] .

“	**I**	**see**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**elevator**	**man**	**.**
“	我	看	你	,	”	说	这	电梯	男人	.

“我看到你了，”电梯员说。

“ - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . ”

“	**Y'ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**.**	**”**
“	-	到	是	羞愧	的	你自己	.	”

“你应该感到羞耻。”

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ;

“	**You've**	**got**	**to**	**hide**	**me**	**,**	**”**	**insisted**	**Sergeant**	**Gray**	**;**
“	你已经	得到	到	隐藏	我	,	”	坚持	军士	灰色的	;

“你一定要把我藏起来，”格雷中士坚持道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kloʊðz] .

“	**and**	**then**	**you've**	**got**	**to**	**go**	**out**	**and**	**buy**	**me**	**some**	**clothes**	**.**
“	和	然后	你已经	得到	到	去	出去	和	买	我	一些	衣服	.

“然后你还得出去给我买些衣服。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] .

”	**They**	**had**	**reached**	**the**	**top**	**floor**	**,**	**and**	**the**	**car**	**had**	**stopped**	**.**
”	他们	有	达到	这	顶部	地面	,	和	这	车	有	停止	.

他们到达了顶楼，汽车停了下来。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**later**	**.**
“	患病的	告诉	你	之后	.

“我稍后会告诉你。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pænts] ['sʌmwer] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	**can**	**get**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**pants**	**somewhere**	**,**	**can't**	**you**	**?**
你	能	得到	我	一个	一对	的	裤子	某处	,	不能	你	?

你总能找到地方帮我弄到一条裤子吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	pleading	in	his	voice	.
"	那里	曾是	恳求	在	他的	嗓音	.

"他的声音里带着恳求。"

['ɔːlmoʊst] [terz] .

Almost	tears	.
几乎	眼泪	.

几乎要哭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][reɪdʒ] .

But	the	tears	were	of	rage	.
但	这	眼泪	是	的	愤怒	.

但那是愤怒的泪水。

" [aɪl] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [kɑːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] .

"	I'll	lose	my	job	if	I	leave	this	car	,	"	observed	the	elevator	man	.
"	患病的	失去	我的	工作	如果	我	离开	这	车	,	"	观察到	这	电梯	男人	.

"如果我离开这辆车，我就会丢掉工作，"电梯管理员说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] his68

He	had	recovered	from	his68
他	有	恢复	从	his68

他已经从68岁那年康复了。

[fraɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɜːrvɪs] [hæt] .

fright	,	and	besides	he	had	recognised	the	boy's	service	hat	.
惊吓	,	和	除了	他	有	已确认	这	男孩们	服务	帽子	.

他吓了一跳，而且他还认出了男孩的军帽。

" ['soʊldʒər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	Soldier	,	aren't	you	?	"
"	士兵	,	不是	你	?	"

"你是军人，对吧？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .

Look	here	,	old	man	,	I'm	in	a	devil	of	a	mess	.
看	这里	,	老的	男人	,	我是	在	一个	魔鬼	的	一个	混乱	.

老头，你看，我这下可糟透了。

[lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [met][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd] — [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

Lot	of	our	fellows	,	met	them	outside	—	it's	a	joke	.
很多	的	我们的	伙伴们	,	遇见	他们	外部	—	它是	一个	开玩笑	.

我们很多同伴都在外面遇到了他们——这真是个笑话。

[aɪl] [dʒoʊk][ðem; ðəm] !

I'll	joke	them	!
患病的	开玩笑	他们	!

我要跟他们开玩笑！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [vɪn'dɪktɪvli] .

"	he	added	vindictively	.
"	他	额外	怀有报复心理	.

他恶狠狠地补充道。

" [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hjuːmər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] .

"	Some	fellows	got	a	queer	idea	of	humour	,	"	observed	the	elevator	man	.
"	一些	伙伴们	得到	一个	酷儿	主意	的	幽默	,	"	观察到	这	电梯	男人	.

"有些人对幽默的理解很奇怪，"电梯员评论道。

“ [aɪ] [maɪt] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ I might send out for you .
“ 我 可能 发送 出去 为了 你 .

“我可能会派人来接你。”

[gɑːt] ['eni] ['mʌni] ?
Got any money ?
得到 任何 钱 ?

你有钱吗?

” [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [strʌk] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [ðen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]
” The full depth of his helplessness struck Sergeant Gray then and turned him
” 这 满的 深度 的 他的 无助 击 军士 灰色的 然后 和 转向 他
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

“格雷中士这才真正体会到自己的无助有多么深重，顿时感到一阵寒意袭来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['θɜːrti] - [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [sents] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['slɪkər] .
His money , thirty - nine dollars and sixteen cents , was in the slicker .
他的 钱 , 三十 - 九 美元 和 十六 分 , 曾是 在 这 雨衣 .

他的钱，39美元16美分，都在雨衣里。

“ [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [tuː] .
“ They took my money too .
“ 他们 采取 我的 钱 也 .

“他们也拿走了我的钱。”

” [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['mænz] [feɪs] [gruː] [nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] .
” The elevator man's face grew not less interested but more suspicious .
” 这 电梯 男人的 脸 生长 不是 较少的 感兴趣的 但 更多的 可疑的 .

“电梯员的表情非但没有失去兴趣，反而变得更加怀疑。”

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why don't you get a good story while you're at it ?
“ 为什么 不 你 得到 一个 好的 故事 尽管 你是 在 它 ?

“何不趁此机会写个好故事呢？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [lʊks] [laɪk] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Looks like you're running away from something . ”
“ 看起来 喜欢 你是 跑步 离开 从 某物 . ”

“看来你是在躲避什么东西。”

“ [greɪt] ['hevəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ”
“ Great heavens , I should think I am ! ”
“ 伟大的 天 , 我 应该 思考 我 是 ! ”

“天哪，我想我就是！”

“ [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ,
“ You fellows , ” observed the elevator man ,
“ 你 伙伴们 , ” 观察到 这 电梯 男人 ,

“你们这些家伙，”电梯员说道，

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [reɪz] [hel] [ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [sʌm; səm]
“ think you can come to this town and raise hell and then pull some
“ 思考 你 能 来 到 这 镇 和 增加 地狱 和 然后 拉 一些
['soʊldʒər] [stʌf] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
soldier stuff and get out of it .
士兵 东西 和 得到 出去 的 它 .

“你以为你能来到这个小镇闹事，然后耍点当兵的手段全身而退吗？”

[wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Well , you haven't any effect on me .
出色地 , 你 还没有 任何 影响 在 我 .

你对我没有任何影响。

” [ðə; ði] ['bʌzər] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] . -
” The buzzer in the cage had been ringing insistently . 69
” 这 蜂鸣器 在 这 笼 有 到过 铃声 坚持不懈 . -

笼子里的蜂鸣器一直在不停地响。69

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .
“ I'll have to go down .
“ 患病的 有 到 去 向下 .

“我得下去。”

[krɔːl] [aʊt] , [sʌn] . ”
Crawl out , son . ”
爬行 出去 , 儿子 . ”

“爬出来吧，儿子。”

“ [krɔːl] [aʊt] !
“ Crawl out !
“ 爬行 出去 !

“爬出来！”

[wer] [tuː; tə] ? ”
Where to ? ”
在哪里 到 ? ”

去哪儿?

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[kɑːnt] [let][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
Can't let you in an office .
不能 让 你 在 一个 办公室 .

不能让你进办公室。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] .
You may find some place .
你 可能 寻找 一些 地方 .

你或许能找到个地方。

” [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
” He threw open the door .
” 他 扔 打开 这 门 .

他猛地推开门。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ Out with you !
“ 出去 和 你 !

“滚出去！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
” **he** **commanded** **.**
” 他 命令 .

他命令道。

“ [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp]['leɪtər] . ”
“ **I'll** **look** **you** **up** **later** **.** **”**
“ 患病的 看 你 向上 之后 . ”

“我稍后会联系你。”

“ [rʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , ” [gɑːspt] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] .
“ **Run** **me** **to** **the** **cellar** **,** **”** **gasped** **Sergeant** **Gray** **.**
“ 跑步 我 到 这 地窖 , ” 倒吸一口气 军士 灰色的 .

“带我去地下室，”格雷中士喘着气说。

“ ['teɪlərz] [ʃɑːp] [ðer; ðər] .
“ **Tailor's** **shop** **there** **.**
” 裁缝 店铺 那里 .

“那里有家裁缝店。”

[fʊl] [ʌv; əv]['gɜːrlz] .
Full **of** **girls** **.**
满的 的 女孩们 .

全是女孩。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [left][ðə; ði]['elɪveɪtər][ænd; ənd] [s'kʌtld] [daʊn]
” **With** **a** **hoarse** **imprecation** **Sergeant** **Gray** **left** **the** **elevator** **and** **scuttled** **down**
” 和 一个 嘶哑 诅咒 军士 灰色的 左边 这 电梯 和 沉没 向下
[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
the **hallway** **.**
这 门厅 .

格雷中士嘶哑着嗓子咒骂了一声，走出电梯，沿着走廊匆匆跑去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mædənd] [ɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊndz] ,
To **his** **maddened** **ears** **the** **place** **was** **full** **of** **sounds** **,**
到 他的 疯狂的 耳朵 这 地方 曾是 满的 的 声音 ,

在他疯狂的耳朵里，到处都是嘈杂的声音。

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ] , [ʌv; əv] ['futsteps] , [ʌv; əv] ['hɪdiəs]
of **voices** **inside** **doorways** **and** **about** **to** **emerge** **,** **of** **footsteps** **,** **of** **hideous**
的 声音 里面 门口 和 关于 到 出现 , 的 脚步声 , 的 可怕
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

门内传来人声，即将出现的人声，脚步声，以及令人毛骨悚然的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd][waɪld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ]
He **had** **wild** **visions** **of** **finding** **a** **window** **and** **a** **roof** **,** **even** **of** **jumping**
他 有 荒野 愿景 的 寻找 一个 窗户 和 一个 屋顶 , 甚至 的 跳
[ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .
off **it** **.**
离开 它 .

他幻想着找到一扇窗户和一个屋顶，甚至从上面跳下去。

[ðen] — [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . [buːθ] , [fə'tɑːgrəfər] ;
Then **—** **he** **saw** **on** **a** **door** **the** **name** **of** **J** **.** **M** **.** **Booth** **,** **Photographer** **;**
然后 — 他 锯 在 一个 门 这 姓名 的 J . M . 展位 , 摄影师 ;

然后——他看到门上写着 JM Booth，摄影师；

[ænd; ənd][hoʊp] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **hope** **leaped** **in** **his** **heart** **.**
和 希望 跳跃 在 他的 心 .

他心中燃起了希望。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [piəd] [wɪ'ðɪn] .

He	opened	the	door	cautiously	and	peered	within	.
他	打开	这	门	谨慎地	和	窥视	之内	.

他小心翼翼地打开门，向里张望。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [leɪ] [stɪl] ['oʊpən][ðə; ði]['ælbəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl]

On	the	table	in	the	reception	room	lay	still	open	the	album	with	which	the	girl
在	这	桌子	在	这	接待	房间	躺	仍然	打开	这	专辑	和	哪个	这	女孩

[hæd; həd][ə'mjuːzd][hɜːr'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

had	amused	herself	while	she	waited	,
有	觉得好笑	她自己	尽管	她	等待	,

接待室的桌子上还摊开着一本相册，那是女孩等候时用来消磨时间的。

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [oʊ] , [dʒɔɪ] [su'priːm] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [flʌŋ] [æn; ən]['ɪndiən]

and	over	a	couch	—	oh	,	joy	supreme	!	—	there	was	flung	an	Indian
和	超过	一个	长椅	—	哦	,	喜悦	最高	!	—	那里	曾是	扔	一个	印度

['blæŋkɪt] .

blanket	.
毯子	.

沙发上——哦，真是太棒了！——铺着一条印第安毯子。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [left]

He	caught	it	up	and	wrapped	it	about	him	;	and	the	madness	left
他	捕捉	它	向上	和	包装	它	关于	他	;	和	这	疯狂	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把它捡起来裹在身上；疯狂的感觉就消失了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] .

Such	as	it	was	,	he	was	clothed	.
这样的	作为	它	曾是	,	他	曾是	穿着衣服	.

他至少穿了衣服。

[stɪl] ['kɔːʃəsli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

Still	cautiously	,	however	,	he	advanced	to	the	studio	.
仍然	谨慎地	,	然而	,	他	先进的	到	这	工作室	.

然而，他仍然小心翼翼地向工作室走去。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi] could70

All	was	quiet	there	,	but	beyond	he	could70
全部	曾是	安静的	那里	,	但	超过	他	could70

那里一片寂静，但他能看到更远处的景色。70

[hɪr] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tɑgrəfəˎs] - [pleɪts] .

hear	water	running	,	and	the	careful	handling	of	photographers	'	plates	.
听到	水	跑步	,	和	这	小心	处理	的	摄影师	-	盘子	.

听到流水声，以及小心翼翼地处理摄影师底片的声音。

['mɪstər] . [buːθ] , ['ɜːrstwaɪl] [ʌv; əv] [vi'enə] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

Mr	.	Booth	,	erstwhile	of	Vienna	,	was	within	and	busy	.
先生	.	展位	,	昔日	的	维也纳	,	曾是	之内	和	忙碌的	.

布斯先生，这位来自维也纳的先生，当时正在里面忙碌着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɜːkt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [prə'faʊndli] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːrði] ['refjuːdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn]

It	irked	the	sergeant	profoundly	that	to	such	unworthy	refuge	he	was	driven
它	恼怒	这	军士	深刻地	那	到	这样的	不配	避难所	他	曾是	驱动

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

for	shelter	,
为了	庇护所	,

令中士极为恼火的是，他竟然被迫躲到如此卑微的避难所。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [əd'vænst] .

but	he	squared	his	shoulders	and	advanced	.
但	他	平方	他的	肩膀	和	先进的	.

但他挺直了肩膀，继续向前走去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] , ['futsteps] [ðæt] [əd'vænst]

Then	suddenly	he	heard	footsteps	in	the	outer	room	,	footsteps	that	advanced
然后	突然	他	听到	脚步声	在	这	外	房间	,	脚步声	那	先进的

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] .

deliberately	and	relentlessly	.
故意地	和	毫不留情	.

突然，他听到外面的房间里传来脚步声，脚步声有条不紊地向前推进。

[waɪld] [fɪr] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Wild	fear	shook	him	again	.
荒野	害怕	摇晃	他	再次	.

极度的恐惧再次让他颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] ['refjuːdʒ] .

He	looked	round	him	frantically	,	and	then	sought	refuge	.
他	看起来	圆形的	他	疯狂地	,	和	然后	寻求	避难所	.

他惊慌地环顾四周，然后寻找掩体。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːnəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

In	a	corner	behind	a	piece	of	scenery	which	was	intended	to	show	the
在	一个	角落	在后面	一个	片	的	风景	哪个	曾是	故意的	到	展示	这

['sɪtər] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] ,

sitter	in	an	Italian	garden	,
保姆	在	一个	意大利语	花园	,

在角落里，一块原本用来展现模特置身意大利花园的布景后面，

['sɑːrdʒənt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [sɔːt] ['ʃeɪmfl] ['sæŋktʃueri] .

Sergeant	Gray	of	the	—	—	th	Division	sought	shameful	sanctuary	.
军士	灰色的	的	这	—	—	th	分配	寻求	可耻	避难所	.

第——师的格雷中士寻求可耻的庇护。

['sʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Somewhat	later	in	the	day	the	general	,
有些	之后	在	这	天	这	一般的	,

当天晚些时候，将军

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [brɔɪld] [skwɑːb][ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] ['ʌndər] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [best]

having	a	broiled	squab	and	mushrooms	under	glass	in	a	window	at	the	best
拥有	一个	烤制	乳鸽	和	蘑菇	在下面	玻璃	在	一个	窗户	在	这	最好的

['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

restaurant	in	the	city	,
餐厅	在	这	城市	,

在城里最好的餐厅里，透过玻璃窗享用烤乳鸽和蘑菇。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ][taɪd][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt]

put	on	his	glasses	and	looked	out	over	the	surging	tide	in	the	brilliant	sunlight
放	在	他的	眼镜	和	看起来	出去	超过	这	滔滔	潮	在	这	杰出的	阳光

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

他戴上眼镜，望着阳光灿烂的街道上汹涌的潮水。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] [sɪ'deɪtli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

Just	opposite	him	,	moving	sedately	,	was	a	group	of	soldiers	.
只是	对面的	他	,	移动	平静地	,	曾是	一个	团体	的	士兵	.

在他正对面，一群士兵正沉着冷静地移动着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] ,

“	I	wish	you'd	tell	me	,
“	我	希望	你会	告诉	我	,

我希望你能告诉我，

” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['testɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [huːz] [pər'tɪkjələr][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	said	the	general	testily	to	the	aide	-	de	-	camp	whose	particular	joy	it	was
”	说	这	一般的	暴躁地	到	这	助手	-	德	-	营	谁	特别的	喜悦	它	曾是

[tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	lunch	with	him	,
到	午餐	和	他	,

将军不耐烦地对副官说道，而副官却特别乐意和他一起吃午饭。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ɪn] ['slɪkɝz] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	what	the	deuce	those	fellows	are	doing	in	slickers	on	a	day	like	this	.	”
“	什么	这	二	那些	伙伴们	是	正在做	在	雨衣	在	一个	天	喜欢	这	.	”

“这天天气，那些家伙穿雨衣干嘛呢？”

“ [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ɪn'lɪstɪd] [men] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [eɪd] ,

“	No	accounting	for	the	vagaries	of	enlisted	men	,	sir	,	”	returned	the	aide	,
“	不	会计	为了	这	反复无常	的	入伍	男人	,	先生	,	”	返回	这	助手	,

['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][demi] - [tæs] . -

ordering	a	demi	-	tasse	.	71
订购	一个	半	-	杯子	.	-

“士兵们的反复无常是无法预料的，长官，”副官回答道，并吩咐人倒一杯半杯咖啡。71

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['moʊmənt][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['liːʒər] ['æftər][ðə; ði]

At	that	exact	moment	the	elevator	man	,	having	a	moment's	leisure	after	the
在	那	精确的	片刻	这	电梯	男人	,	拥有	一个	瞬间	闲暇	后	这

[lʌntʃ] [rʌʃ] ,

lunch	rush	,
午餐	匆忙	,

就在这时，电梯员在午餐高峰过后难得有片刻空闲时间，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [ˌrefju'dʒiː]

made	his	way	back	along	the	corridor	where	he	had	left	a	wild	-	eyed	refugee
制成	他的	方式	后退	沿着	这	走廊	在哪里	他	有	左边	一个	荒野	-	眼睛	难民

.

:

.

他沿着走廊往回走，那里是他之前留下的那个眼神惊恐的难民的地方。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['æsfɔ:lt] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtəz] [ʃoʊd]

In	the	office	of	the	National	Asphalt	Company	the	clicking	of	typewriters	showed
在	这	办公室	的	这	国家的	沥青	公司	这	点击	的	打字机	显示

[ðæt] [noʊ] ['fli:ɪŋ] ['soʊldʒər] ,

that	no	fleeing	soldier	,
那	不	逃离	士兵	,

国家沥青公司办公室里，打字机的咔哒声表明没有逃跑的士兵。

['si:kɪŋ] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['deɪz] ['peɪvmənts] .

seeking	sanctuary	and	a	pair	of	trousers	,	had	upset	the	day's	pavements	.
寻求	避难所	和	一个	一对	的	裤子	,	有	沮丧的	这	天	人行道	.

为了寻找庇护所和一条裤子，他们把当天的街道弄得乱七八糟。

['dɑ:lz] [ænd; ənd] [wɪgz] [wʌz; wəz] [kɑ:m] .

Dolls	and	Wigs	was	calm	.
娃娃	和	假发	曾是	冷静的	.

玩偶和假发店很平静。

[koʊt] [frʌnts] [rɪ'meɪnd] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [stɪl] .

Coat	Fronts	remained	inadequate	and	still	.
外套	前线	剩余	不足	和	仍然	.

外套前部仍然不足且静止不动。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [grɪn] .

He	wandered	back	,	his	face	twisted	in	a	dry	grin	.
他	漫步	后退	,	他的	脸	扭曲	在	一个	干燥	咧嘴笑	.

他踱步往回走，脸上挤出一个干巴巴的笑容。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bu:θ] , ['fə'tɑ:grəfər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [waɪld] [jel] .

Then	suddenly	from	Booth	,	Photographer	,	he	heard	a	wild	yell	.
然后	突然	从	展位	,	摄影师	,	他	听到	一个	荒野	叫喊	.

突然，他听到摄影师布斯那边传来一声凄厉的叫喊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di] ,

This	was	followed	by	the	crash	of	a	heavy	body	,
这	曾是	随后	经过	这	碰撞	的	一个	重的	身体	,

随后传来重型物体坠落的声音。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['smʌðəd] [oʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stedi] ['sɔ:ftɪʃ] [θʌd] [ðæt] ['saʊndɪd]

a	number	of	smothered	oaths	and	a	steady	softish	thud	that	sounded
一个	数字	的	窒息	誓言	和	一个	稳定的	柔软	砰的一声	那	听起来

[ɪk'stri:mli] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [fɪsts] [ɑ:n] [fleʃ] .

extremely	like	the	impact	of	fists	on	flesh	.
极其	喜欢	这	影响	的	拳头	在	肉	.

一阵夹杂着几声闷哼和一声持续的、略带轻柔的闷响，听起来非常像是拳头击打在肉体上的声音。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [bu:θ] , ['fə'tɑ:grəfɚz] , ['æntiru:m,'æntirʊm]

The	elevator	man	opened	the	door	of	Booth	,	Photographer's	,	anteroom
这	电梯	男人	打开	这	门	的	展位	,	摄影师的	,	接待室

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

and	stuck	his	head	in	.
和	卡住	他的	头	在	.

电梯员打开了摄影师休息室的门，把头探了进去。

[ðə; ði]['stuːdioʊ] [bɪ'jɑːnd] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv]

The	studio	beyond	showed	something	on	the	floor	that	stirred	in	the	wrapping	of
这	工作室	超过	显示	某物	在	这	地面	那	搅拌	在	这	包装	的

[æn; ən]['ɪndiən] ['blæŋkɪt] ,

an	Indian	blanket	,
一个	印度	毯子	,

隔壁工作室的地板上，有什么东西在一条印第安毯子的包裹下动了起来。

[waɪl] ['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

while	stepping	across	it	and	on	it	a	mad	thing	in	undergarments	and	a
尽管	步进	穿过	它	和	在	它	一个	疯狂的	事物	在	内衣	和	一个

['sɜːrvɪs] [hæt][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [bloʊz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] . -

service	hat	was	delivering	blows	at	something	unseen	.	72
服务	帽子	曾是	运送	打击	在	某物	看不见	.	-

一个穿着内衣、戴着军帽的疯子一边跨过它，一边在上面对着某个看不见的东西猛击。72

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ['kerfəli] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [kiː]

The	elevator	man	carefully	reached	a	hand	inside	the	door	and	took	out	the	key
这	电梯	男人	小心	达到	一个	手	里面	这	门	和	采取	出去	这	钥匙

.

:

.

电梯员小心翼翼地将手伸进电梯门，取出了钥匙。

[ðen] [æz; əz] ['stelθɪli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

Then	as	stealthily	he	closed	the	door	,	locked	it	from	the	outside	,
然后	作为	悄悄地	他	关闭	这	门	,	已锁定	它	从	这	外部	,

然后他悄悄地关上门，从外面锁上了。

[ænd; ənd] [muːvd] [bæk] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

and	moved	back	swiftly	to	his	cage	,
和	已搬	后退	迅速地	到	他的	笼	,

然后迅速回到自己的笼子里。

[wer] [ðə; ði] ['bʌzər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['kliːnɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [fɔːrθ]

where	the	buzzer	showed	that	the	carpet	cleaning	company	which	occupied	the	fourth
在哪里	这	蜂鸣器	显示	那	这	地毯	打扫	公司	哪个	占领	这	第四

[flɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

floor	was	in	a	hurry	and	didn't	care	who	knew	it	.
地面	曾是	在	一个	匆忙	和	没有	关心	WHO	知道	它	.

门铃声表明，占据四楼的地毯清洁公司很着急，并不在意别人怎么知道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

At	the	end	of	twenty	minutes	two	roundsmen	went	up	in	the	cage	.
在	这	结尾	的	二十	分钟	二	巡逻兵	去	向上	在	这	笼	.

二十分钟后，两名回合选手进入了笼子。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

Going	up	they	learned	of	the	preliminaries	.
去	向上	他们	学习	的	这	预备工作	.

上去之后，他们了解到了预赛的情况。

“ ['kreɪzi] , [aɪ] [ges] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] .

“	Crazy	,	I	guess	,	”	finished	the	elevator	man	.
“	疯狂的	,	我	猜测	,	”	完成的	这	电梯	男人	.

“真是疯了，”电梯员说完。

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['kreɪzi] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	He	looked	crazy	,	now	I	think	about	it	.
“	他	看起来	疯狂的	,	现在	我	思考	关于	它	.

“现在想想，他当时看起来疯疯癫癫的。”

['prɑːbəbli] [kɪld] [ðə; ði][lɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Probably	**killed**	**the**	**lot**	**by**	**this**	**time**	**.**
大概	被杀	这	很多	经过	这	时间	.

可能到那时都已经杀光了。

[wer] [duː][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [haɪd] , ['enihaʊ] ?

Where	**do**	**you**	**fellows**	**hide**	**,**	**anyhow**	**?**
在哪里	做	你	伙伴们	隐藏	,	无论如何	?

你们这些家伙到底躲到哪里去了?

" [bæk] [ɪn] [buːθ] , [fə'tɑːgrəfər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

"	**Back**	**in**	**Booth**	**,**	**Photographer**	**,**	**there**	**was**	**a**	**complete**	**and**	**awful**	**silence**	**.**
"	后退	在	展位	,	摄影师	,	那里	曾是	一个	完全的	和	可怕	沉默	.

"回到摄影棚里，摄影师，一片死寂。"

[rɪ'vɔlvəz] ['redi] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [spræŋ] [ɪn] .

Revolvers	**ready**	**,**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**and**	**the**	**roundsmen**	**sprang**	**in**	**.**
左轮手枪	准备好	,	这	门	曾是	打开	和	这	巡逻兵	弹簧	在	.

枪已上膛，门被打开，巡逻队员们冲了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][wɜːrst] .

It	**looked**	**like**	**the**	**worst**	**.**
它	看起来	喜欢	这	最差	.

看起来情况糟透了。

[ðə; ði]['ɪndiən] ['blæŋkɪt][nɔːr] [muːvd] [nɔːr] ['kwivəd] .

The	**Indian**	**blanket**	**nor**	**moved**	**nor**	**quivered**	**.**
这	印度	毯子	也不	已搬	也不	颤抖	.

印第安毯子既没有移动也没有颤动。

[ə; eɪ] [tʃer] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] [ðer; ðər] [liːnd] ['tɪpsɪli]

A	**chair**	**,**	**overturned**	**,**	**lay**	**on**	**top**	**of**	**it**	**,**	**and**	**against**	**that**	**there**	**leaned**	**tipsily**
一个	椅子	,	翻覆	,	躺	在	顶部	的	它	,	和	反对	那	那里	倾斜	微醺地

[ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfɝz] [skriːn] ,

a	**photographer's**	**screen**	**,**
一个	摄影师的	屏幕	,

一把翻倒的椅子压在上面，摄影屏风摇摇欲坠地靠在椅子上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] [greɪz] [ænd; ənd] [waɪts] , [æn; ən][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] .

on	**which**	**was**	**painted**	**,**	**in**	**grays**	**and**	**whites**	**,**	**an**	**Italian**	**garden**	**.**
在	哪个	曾是	绘	,	在	灰色	和	白人	,	一个	意大利语	花园	.

上面用灰色和白色颜料画着一个意大利花园。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

"	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**called**	**a**	**cheery**	**voice**	**.**
"	我是	高兴的	到	看	你	,	"	称为	一个	欢快的	嗓音	.

"见到你真高兴！"一个欢快的声音说道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	我是	高兴的	到	看	你	!

"见到你真高兴！"

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .

"	**Standing**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**dressing**	**room**	**was**	**a**	**tall**	**young**	**man**	**.**
"	常设	在	这	门口	的	这	敷料	房间	曾是	一个	高的	年轻的	男人	.

"更衣室门口站着一位身材高大的年轻男子。"

[hiː; hi][held][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['slɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] . -

He	**held**	**a**	**brush**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**was**	**still**	**slicking**	**down**	**his**	**hair**	**.**	**73**
他	握住	一个	刷子	在	他的	手	和	曾是	仍然	润滑	向下	他的	头发	.	-

他手里拿着一把梳子，还在往下梳头发。73

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **How** **are** **you** **,** **anyhow** **?** **”** **demanded** **the** **tall** **young** **man** **,**
“ 如何 是 你 , 无论如何 ? ” 要求 这 高的 年轻的 男人 ,

“你最近怎么样？”高个子年轻人问道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] ['traʊzərz] .
and **proceeded** **to** **shake** **down** **the** **leg** **of** **a** **pair** **of** **black** **trousers** **.**
和 继续 到 摇 向下 这 腿 的 一个 一对 的 黑色的 裤子 .

然后他开始抖动一条黑色裤子的裤腿。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔːrt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
“ **A** **trifle** **short** **,** **aren't** **they** **?**
“ 一个 琐事 短的 , 不是 他们 ?

“数量稍微少了一点，不是吗？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
” **he** **observed** **.**
” 他 观察到 .

他说道。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ! ”
“ **But** **they're** **a** **darn** **sight** **better** **than** **nothing** **!** **”**
“ 但 它们是 一个 该死 视线 更好的 比 没有什么 ! ”

“但总比没有强多了！”

“ [get] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ **Get** **him** **,** **Joe** **,** **”** **said** **one** **of** **the** **officers** **casually** **,** **and** **walked** **toward** **the**
“ 得到 他 , 乔 , ” 说 一 的 这 警官 随意地 , 和 步行 朝向 这
['ɪnər] [ruːm] .
inner **room** **.**
内 房间 .

“抓住他，乔，”其中一名警官漫不经心地说，然后朝里屋走去。

“ [oʊ] , [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['blaɪðli] .
“ **Oh** **,** **I'll** **go** **along** **all** **right** **,** **”** **said** **Sergeant** **Gray** **blithely** **.**
“ 哦 , 患病的 去 沿着 全部 正确的 , ” 说 军士 灰色的 兴高采烈地 .

“哦，我没问题，”格雷中士轻松地说。

“ [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] .
“ **It's** **worth** **the** **price** **.**
“ 它是 值得 这 价格 .

“物有所值。”

[aɪm]['oʊnli] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **only** **sorry** **you** **didn't** **see** **it** **.**
我是 仅有的 对不起 你 没有 看 它 .

我很遗憾你没能看到。

[aɪ] — — ”
I **—** **—** **”**
我 — — ”

我 - ”

“ [dʒoʊ] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
“ **Joe** **!** **”** **called** **the** **other** **officer** **from** **the** **inner** **room** **.**
“ 乔 ! ” 称为 这 其他 官 从 这 内 房间 .

“乔！”另一名警官从内室喊道。

“ [kʌm] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ **Come** **here** **,** **will** **you** **?** **”**
“ 来 这里 , 将要 你 ? ”

“过来一下，好吗？”

“ [maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? ” [æskt] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] .

“	Mind	if	I	go	along	?	”	asked	Sergeant	Gray	.
“	头脑	如果	我	去	沿着	?	”	问	军士	灰色的	.

“我可以一起去吗？”格雷中士问道。

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ə'gen] .

“	I'd	like	to	look	at	'	em	again	.
“	ID	喜欢	到	看	在	-	呃	再次	.

“我想再看看它们。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	want	to	remember	how	they	look	all	the	rest	of	my	life	.
我	想	到	记住	如何	他们	看	全部	这	休息	的	我的	生活	.

我想一辈子都记住他们的样子。

” [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [greɪ] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

”	Joe	nodded	,	and	Sergeant	Gray	led	the	way	to	the	studio	.
”	乔	点头	,	和	军士	灰色的	引领	这	方式	到	这	工作室	.

乔点了点头，格雷中士便带头前往演播室。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [roʊpt] ['taɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [sæt] [buːθ] , [fə'tɑːgrəfər] .

In	a	corner	,	roped	tightly	to	a	chair	,	sat	Booth	,	Photographer	.
在	一个	角落	,	绳索	紧紧	到	一个	椅子	,	卫星	展位	,	摄影师	.

摄影师布斯被绳子紧紧地绑在椅子上，坐在角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌt][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]

He	was	bleeding	profusely	from	a	cut	on	the	lip	and	another	over	the
他	曾是	出血	大量地	从	一个	切	在	这	唇	和	其他	超过	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他嘴唇和眼睛上方都有伤口，血流不止。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] ['wiːkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] , [tuː; tə][biː; bi]

his	head	was	bobbing	weakly	on	his	shoulders	,	and	he	wore	,	to	be
他的	头	曾是	上下摆动	弱	在	他的	肩膀	,	和	他	穿着	,	到	是

[ɪg'zækt] ,

exact	,
精确的	,

他的头无力地在肩膀上晃动着，确切地说，他穿着……

[wʌn]['juːniən][suːt]['maɪnəs] [tuː] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪfti] [pɪn]

one	union	suit	minus	two	buttons	on	the	chest	and	held	together	by	a	safety	pin
一	联盟	套装	减	二	按钮	在	这	胸部	和	握住	一起	经过	一个	安全	别针

.

:
.

一件连体衣，胸前少了两个纽扣，用别针别起来。

[dʒoʊ] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪndiən] ['blæŋkɪt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][groʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

Joe	stumbling	over	the	Indian	blanket	heard	it	groan	beneath	him	,
乔	踉跄	超过	这	印度	毯子	听到	它	呻吟	下面	他	,

乔绊倒在印第安毯子上，听到毯子在他身下发出呻吟声。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['kʌtəweɪ] [koʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

and	uncovered	a	stout	gentleman	in	a	cutaway	coat	and	with	his	collar
和	裸露	一个	肥硕	绅士	在	一个	剖面图	外套	和	和	他的	衣领

[tɔːrn][ɔːf] . -

torn	off	.	74
撕裂	离开	.	-

结果发现里面是一位身材魁梧的男士，穿着一件敞篷外套，领子被撕掉了。

“ ['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ? ” [di'mɑ:ndid] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] .
“ Pretty good , eh ? ” demanded Sergeant Gray .
“ 漂亮的 好的 , 嗯 ? ” 要求 军士 灰色的 .

“不错吧？”格雷中士问道。

“ ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lər] , [ðoʊ] .
“ Sorry about the collar , though .
“ 对不起 关于 这 衣领 , 尽管 .

“不过，领子有点碍眼，抱歉。”

['buθs] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . ”
Booth's is too small for me . ”
展位 是 也 小的 为了 我 . ”

Booth's 对我来说太小了。

“ [wɑ:nt] [æn; ən] ['æmbjələns] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hoʊli] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Want an ambulance ? ” inquired the elevator man with unholy joy in his eyes .
“ 想 一个 救护车 ? ” 询问 这 电梯 男人 和 不圣洁的 喜悦 在 他的 眼睛 .

“需要救护车吗？”电梯员问道，眼中闪烁着不祥的喜悦。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['betər] [hæv; həv] [wʌn] .
Better have one .
更好的 有 一 .

最好备一个。

” [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] : “ [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [dʒoʊ] .
” And to the wreckage : “ You gentlemen will be all right , ” said Joe .
” 和 到 这 残骸 : “ 你 先生们 将要 是 全部 正确的 , ” 说 乔 .

“然后对着残骸说：‘先生们，你们会没事的，’”乔说道。

“ ['haʊd] [ðɪs] ['hæpən] , ['enihaʊ] ? ”
“ How'd this happen , anyhow ? ”
“ 怎么做到的 这 发生 , 无论如何 ? ”

“这到底是怎么发生的？”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“ I'll tell you , ” volunteered the sergeant .
“ 患病的 告诉 你 , ” 自愿 这 军士 .

“我来告诉你，”中士主动说道。

“ [ðeə(r)] [spaɪz] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
“ They're spies , that's what they are .
“ 它们是 间谍 , 那就是 什么 他们 是 .

“他们是间谍，他们就是间谍。”

['dʒɜ:rmən] [spaɪz] .
German spies .
德语 间谍 .

德国间谍。

[d'ju:] [get] [ˌaɪ 'ti:] ?
D'you get it ?
你 得到 它 ?

你明白了吗?

[ænd; ənd] [aɪ] — — ”
And I — — ”
和 我 — — ”

而我——”

“ [ɔː] , [ʃʌt] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['raʊndzmən] , ['wɪrəli] .
“ **Aw , shut up ! ” said the first roundsman , wearily .**
“ 啊 , 关闭 向上 ! ” 说 这 第一的 巡视员 , 疲劳 .

“哎呀，闭嘴！”第一个巡逻兵疲惫地说。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [dʒoʊ] .
“ **Take him along , Joe .**
“ 拿 他 沿着 , 乔 .

“带他一起走，乔。”

[naʊ] , [haʊ] [d'juː] [fiːl] , ['mɪstər] . [buːθ] ? ”
Now , how d'you feel , Mr . Booth ? ”
现在 , 如何 你 感觉 , 先生 . 展位 ? ”

现在，布斯先生，您感觉如何?

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — — ”
“ **But I tell you — — ”**
“ 但 我 告诉 你 — — ”

但我告诉你——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
“ **You don't tell me anything .**
“ 你 不 告诉 我 任何事物 .

你什么都不告诉我。

[juː; jʊ][goʊ] .
You go .
你 去 .

你去。

[ðæts] [ɔːl] . ”
That's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] ['tʃɪrfəli] .
“ **Oh , very well , ” said Sergeant Gray cheerfully .**
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 说 军士 灰色的 愉快地 .

“哦，很好，”格雷中士高兴地说。

“ [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .
“ **You'll be sorry .**
“ 你会 是 对不起 .

你会后悔的。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[kʌm] [ɑːn] , [dʒoʊ] .
Come on , Joe .
来 在 , 乔 .

拜托，乔。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .
“ **He raised his voice in song .**
” 他 提高 他的 嗓音 在 歌曲 .

他放声歌唱。

“ [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [dʒoʊ] , [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
“ **Where do we go from here , Joe , where do we go from here ?**
“ 在哪里 做 我们 去 从 这里 , 乔 , 在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

“乔，我们接下来该怎么办？我们接下来该怎么办？”

" [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [beɪs] .
" he sang in a very deep bass .
" 他 唱 在 一个 非常 深的 低音 .

他用非常低沉的男低音唱歌。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [hiː; hi] [stɑːpt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]['dʒoʊz] [rɪ'vɑːlvər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]
At the centre table he stopped , however , with Joe's revolver very close to
在 这 中心 桌子 他 停止 , 然而 , 和 乔的 左轮手枪 非常 关闭 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，他却在中央的桌子旁停了下来，乔的左轮手枪离他很近。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] ['mɪstər] . ['buθs] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət][kɑːr]
and consulted Mr . Booth's watch which , with all of his money but car
和 咨询 先生 . 展位 手表 哪个 , 和 全部 的 他的 钱 但 车
[fer] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,
fare back to camp ,
票价 后退 到 营 ,

他看了看布斯先生的手表，手表上显示着他所有的钱，除了回营地的车费。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ðer; ðər] .
lay in a heap there .
躺 在 一个 堆 那里 .

躺在那里成堆。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['hɜːri] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] suggested75
" You might hurry a bit , Joe , " he suggested75
" 你 可能 匆忙 一个 少量 , 乔 , " 他 suggested75

"乔，你最好快点，"他建议道。75

" [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] - [liːv] , [ænd; ənd] ['taɪmz] ['flaɪɪŋ] .
" I've only got twenty - three and a half hours ' leave , and time's flying .
" 我已经 仅有的 得到 二十 - 三 和 一个 一半 小时 - 离开 , 和 时间 飞行 .

"我只有二十三个半小时的假期，时间过得真快。"

[juːl] [əb'zɜːrv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [oʊld] ['buθs] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
You'll observe , " he added , " that old Booth's money and watch are here .
你会 观察 , " 他 额外 , " 那 老的 展位 钱 和 手表 是 这里 .

"你会注意到，"他补充道，"老布斯的钱和手表都在这里。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] .
" He glanced significantly toward the elevator man .
" 他 瞥了一眼 显著地 朝向 这 电梯 男人 .

他意味深长地瞥了一眼电梯员。

" [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['naɪnti] [sents] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Eight dollars and ninety cents , Joe , " he said .
" 八 美元 和 九十 分 , 乔 , " 他 说 .

"八美元九十美分，乔，"他说。

" [ðə; ði][oʊld] - [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .
" The old boy'll need it for a doctor .
" 这 老的 - 需要 它 为了 一个 医生 .

"这老家伙以后当医生需要它。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['brekfəstid] ['rɑːðər] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
" The general breakfasted rather late the next morning — at seven o'clock .
" 这 一般的 早餐 相当 晚的 这 下一个 早晨 — 在 七 点钟 .

"第二天早上，将军吃早餐的时间比较晚——七点钟才吃。"

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['aʊər][wʌz; wəz][sɪks] - ['θɜːrti] .

His	ordinary	hour	was	six	-	thirty	.
他的	普通的	小时	曾是	六	-	三十	.

他通常的上班时间是六点半。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [θriː] [fraɪd] [egz] , [sʌm; səm][fraɪd] [pə'tetoz] , [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] , [drʌŋk] [ə; eɪ]

He	had	eaten	three	fried	eggs	,	some	fried	potatoes	,	a	bran	muffin	,	drunk	a
他	有	吃	三	油煎	鸡蛋	,	一些	油煎	土豆	,	一个	麸	松饼	,	醉	一个

[kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

cup	of	coffee	,
杯子	的	咖啡	,

他吃了三个煎蛋、一些炸土豆、一个麸皮松饼，喝了一杯咖啡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] [ri'maːks][æt; ət]

and	was	trying	to	remember	if	he	had	made	any	indiscreet	remarks	at
和	曾是	尝试	到	记住	如果	他	有	制成	任何	轻率	评论	在

[ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] ['pəːʃɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ,

a	dinner	party	the	night	before	about	Pershing	or	the	General	Staff	,
一个	晚餐	派对	这	夜晚	前	关于	潘兴	或者	这	一般的	职员	,

他努力回想自己前一天晚上在晚宴上是否对潘兴将军或总参谋部说过什么不恰当的话。

[wen] [æn; ən] [eɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] .

when	an	aide	came	in	with	a	report	.
什么时候	一个	助手	来了	在	和	一个	报告	.

一名助手拿着报告进来时。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

The	general	read	it	slowly	,	then	looked	up	.
这	一般的	读	它	缓慢地	,	然后	看起来	向上	.

将军缓缓读完，然后抬起头来。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi][in'kwaiəd] , “ [ðæt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [kloʊðz]

“	You	mean	to	say	,	”	he	inquired	,	“	that	those	fellows	haven't	had	any	clothes
“	你	意思是	到	说	,	”	他	询问	,	“	那	那些	伙伴们	还没有	有	任何	衣服

[sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

since	yesterday	morning	?	”
自从	昨天	早晨	?	”

“你的意思是说，”他问道，“那些家伙从昨天早上到现在都没有衣服穿了？”

“ [noʊ]['juːnɪfɔːrmz] , [sɜːr] . ”

“	No	uniforms	,	sir	.	”
“	不	制服	,	先生	.	”

“先生，不准穿制服。”

“ [ðə; ði][ɪn'taɪər] [truːp] ? ”

“	The	entire	troop	?	”
“	这	全部的	部队	?	”

“整个部队？”

“ [ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn]['duːti] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] .

“	All	except	those	who	were	on	duty	here	yesterday	,	sir	.
“	全部	除了	那些	WHO	是	在	责任	这里	昨天	,	先生	.

“除了昨天在这里值班的那些人之外，先生，所有人都走了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ” — [ðə; ði] [eɪd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went]

I	believe	”	—	the	aide	hesitated	—	“	I	believe	some	of	them	went
我	相信	”	—	这	助手	犹豫了一下	—	“	我	相信	一些	的	他们	去

[tuː; tə] [taʊn] ['enihaʊ] , [sɜːr] . ”

to	town	anyhow	,	sir	.	”
到	镇	无论如何	,	先生	.	”

“我相信，”助手犹豫了一下，“我相信他们中的一些人还是去了镇上，先生。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ] [seɪ] ！ ” [rɔ:rd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	The	devil	you	say	!	”	roared	the	general	.
“	这	魔鬼	你	说	！	”	咆哮	这	一般的	.

“你说的是魔鬼吗！”将军咆哮道。

“ [aɪ]['ræðər]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][men][wi:; wi] [sɔ:] [ɪn] ['slɪkɝz] , [sɜ:r] — — ” -

“	I	rather	fancy	that	the	men	we	saw	in	slickers	,	sir	—	—	”	76
“	我	相当	想要	那	这	男人	我们	锯	在	雨衣	,	先生	—	—	”	-

“我倒觉得我们看到的那些穿雨衣的人，先生——”76

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] .

Suddenly	the	general	laughed	.
突然	这	一般的	笑了	.

将军突然笑了。

[ðə; ði] [eɪd] [læft] ['ɔ:lsoʊ] .

The	aide	laughed	also	.
这	助手	笑了	还	.

助手也笑了。

[eɪdz] ['ɔ:lweɪz] [læf] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] .

Aides	always	laugh	when	the	general	does	.
助手	总是	笑	什么时候	这	一般的	做	.

将军笑的时候，助手们总是跟着笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['etɪkət] .

It	is	etiquette	.
它	是	礼仪	.

这是礼仪。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [stɑ:pt] ['læfɪŋ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['mɪlətəri] [ə'gen] , [ænd; ənd]

When	the	general	had	stopped	laughing	he	became	very	military	again	,	and
什么时候	这	一般的	有	停止	笑	他	成为	非常	军队	再次	,	和

[swɔ:r] .

swore	.
发誓	.

将军止住笑声后，又恢复了军人的作风，开始咒骂。

“ [wi:l] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['tɑ:mi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	We'll	look	into	it	,	Tommy	,	”	he	said	.
“	出色地	看	进入	它	,	汤米	,	”	他	说	.

“我们会调查此事，汤米，”他说。

“ [its] [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] .

“	It's	a	damned	shame	.
“	它是	一个	该死的	耻辱	.

真是太可惜了。

['sʌmˌbɑ:di:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][noʊz] .

Somebody's	going	to	pay	for	it	through	the	nose	.
某人的	去	到	支付	为了	它	通过	这	鼻子	.

有人要为此付出惨痛的代价。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ju:st] [freɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer]

”	This	is	a	little	-	used	phrase	,	but	the	general	had	read	it	somewhere
”	这	是	一个	小的	-	用过的	短语	,	但	这	一般的	有	读	它	某处

[ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	adopted	it	.
和	已采用	它	.

“这是一个不常用的短语，但这位将军在某个地方读到过，并采用了它。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['koʊpiəsli] .

It	means	copiously	.
它	方法	大量	.

意思是大量地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] ['sɑːrdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	was	not	aware	,	naturally	,	that	Sergeant	Gray	was	already	paying	for	it
他	曾是	不是	意识到的	,	自然	,	那	军士	灰色的	曾是	已经	付费	为了	它

, ['koʊpiəsli] .

,	copiously	.
,	大量	.

他当然不知道格雷中士已经为此付出了沉重的代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr] [druː] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

It	was	at	that	precise	moment	that	a	little	car	drew	up	outside	his	quarters	.
它	曾是	在	那	精确的	片刻	那	一个	小的	车	画	向上	外部	他的	四分之一	.

就在这时，一辆小汽车停在了他的住处外面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

The	general	smiled	and	rolled	himself	a	cigarette	.
这	一般的	微笑	和	滚动	他自己	一个	卷烟	.

将军笑了笑，给自己卷了一支烟。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , “ [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

“	Bring	me	another	cup	of	coffee	,	”	he	ordered	,	“	and	get	another	chair	,
“	带来	我	其他	杯子	的	咖啡	,	”	他	订购	,	“	和	得到	其他	椅子	,

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

“再给我拿一杯咖啡来，”他命令道，“再拿把椅子来，汤米。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ɪn] .

”	The	girl	came	in	.
”	这	女孩	来了	在	.

女孩进来了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

She	kissed	the	general	on	his	right	cheek	,	and	then	on	his	chin	,
她	亲吻	这	一般的	在	他的	正确的	脸颊	,	和	然后	在	他的	下巴	,

她亲吻了将军的右脸颊，然后又亲吻了他的下巴。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	then	stood	back	and	looked	at	him	.
和	然后	站立	后退	和	看起来	在	他	.

然后她后退一步，看着他。

“ [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['lʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	in	trouble	,	Uncle	Jimmy	,	”	she	said	.
“	我是	在	麻烦	,	叔叔	吉米	,	”	她	说	.

“吉米叔叔，我遇到麻烦了，”她说。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [truːp] ['əuvə'steiz] [hɪz; ɪz] [liːv] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]

“	If	a	man	from	the	Headquarters	Troop	overstays	his	leave	what	happens	to
“	如果	一个	男人	从	这	总部	部队	逾期居留	他的	离开	什么	发生	到

[hɪm; ɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

“如果总部部队的一名士兵逾期逗留，他会受到怎样的处罚？”

“ [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] ; ['meɪbi] [ʃɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['tɑːmi]

“	Court	-	martialed	;	maybe	shot	,	”	replied	the	general	with	a	glance	at	Tommy
“	法庭	-	武术	;	或许	射击	,	”	回复	这	一般的	和	一个	瞥一眼	在	汤米

,

,

,

“送上军事法庭；也许会被枪毙，”将军说着，瞥了汤米一眼。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] . -

who	did	not	see	it	as	he	was	looking	at	the	girl	.	77
WHO	做过	不是	看	它	作为	他	曾是	寻找	在	这	女孩	.	-

他当时正盯着女孩看，所以没注意到。77

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — — ”
“ But if it is my fault — — ”
“ 但 如果 它 是 我的 过错 — — ”

“但如果这是我的错——”

“ [ðen] [juːl] [biː; bi] [ʃɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrəli] .
“ Then you'll be shot , ” said the general cheerily .
“ 然后 你会 是 射击 , ” 说 这 一般的 兴高采烈地 .

“那你就会被枪毙，”将军兴高采烈地说。

“ [naʊ] [siː] [hɪr] , ['pegi] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][maɪ] [jʌŋ] [men][ə'loʊn] — — [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)]
“ Now see here , Peggy , if you don't let my young men alone — — What's that you're
“ 现在 看 这里 , 佩吉 , 如果 你 不 让 我的 年轻的 男人 独自的 — — 是什么 那 你是
['kæriɪŋ] ? ”
carrying ? ”
携带 ? ”

“佩吉，你给我听好了，如果你不放开我的手下——你手里拿的是什么？”

“ [its] [ə; eɪ] ['slɪkər] ! ” [sed] ['pegi] .
“ It's a slicker ! ” said Peggy .
“ 它是 一个 雨衣 ! ” 说 佩吉 .

“真是个滑溜溜的！”佩吉说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [lʊkt] [bæk] .
The general looked at Tommy , and Tommy looked back .
这 一般的 看起来 在 汤米 , 和 汤米 看起来 后退 .

将军看了汤米一眼，汤米也看了他一眼。

['pegi] [toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
Peggy told her story , and showed , toward the end , an alarming disposition
佩吉 讲述 她 故事 , 和 显示 , 朝向 这 结尾 , 一个 令人担忧 处置
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

佩吉讲述了她的故事，到了最后，她表现出一种令人担忧的哭泣倾向。

“ [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He knew something , ” she said .
“ 他 知道 某物 , ” 她 说 .

“他知道些什么，”她说。

“ [ðæt] — [ðæt] [mæn] [buːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] .
“ That — that man Booth was a spy , Uncle Jimmy .
“ 那 — 那 男人 展位 曾是 一个 间谍 , 叔叔 吉米 .

“那个——那个叫布斯的人是个间谍，吉米叔叔。”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
I could hear him asking all sorts of questions ,
我 可以 听到 他 问 全部 排序 的 问题 ,

我能听到他问了各种各样的问题，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] — — ”
and when the sergeant came out his face was — — ”
和 什么时候 这 军士 来了 出去 他的 脸 曾是 — — ”

当警官出来时，他的脸色是——”

“ ['sɑ:rdʒənt] , [eɪ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] .
“ **Sergeant , eh ? ” interrupted Uncle Jimmy .**
“ 军士 , 嗯 ? ” 中断 叔叔 吉米 .

“警官，是吗？”吉米叔叔打断道。

“ ['eni] ['sɑ:dʒənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] [ɑ:n] [li:v] , ['tɑ:mi] ? ”
“ **Any sergeants from the Headquarters Troop on leave , Tommy ? ”**
“ 任何 中士 从 这 总部 部队 在 离开 , 汤米 ? ”

“总部部队有士官休假吗，汤米？”

“ [aɪl] [faɪnd][aʊt] , [sɜ:r] .
“ **I'll find out , sir .**
“ 患病的 寻找 出去 , 先生 .

“我会查清楚的，先生。”

” ['tɑ:mi] [went] [ə'weɪ] .
” **Tommy went away .**
” 汤米 去 离开 .

汤米走了。

“ [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
“ **I had got into the car , and he was coming ,**
“ 我 有 得到 进入 这 车 , 和 他 曾是 未来 ,

“我上了车，他正朝我走过来，

[wen] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
when three or four other soldiers came along .
什么时候 三 或者 四 其他 士兵 来了 沿着 .

这时，又有三四个士兵跟了过来。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]
They all went back into the building , and I — I thought they were going to
他们 全部 去 后退 进入 这 建筑 , 和 我 — 我 想法 他们 是 去 到
[get]['mɪstər] . [buːθ] .
get Mr . Booth .
得到 先生 . 展位 .

他们都回到了大楼里，而我——我以为他们要去抓布斯先生。

[bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'i:]
But pretty soon they came out without him , and one of them gave me
但 漂亮的 很快 他们 来了 出去 没有 他 , 和 一 的 他们 给予 我
[ðɪs] ['slɪkər] ;
this slicker ;
这 雨衣 ;

但很快他们就出来了，没带上他，其中一个给了我这件雨衣；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ə'weɪ] . ”
and — and they all went away . ”
和 — 和 他们 全部 去 离开 . ”

然后——然后他们都走了。”

“ [gʊd] [lɔ:rd] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Good Lord ! ” said the general suddenly .**
“ 好的 主 ! ” 说 这 一般的 突然 .

“我的天哪！”将军突然说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɛvəlz] !
“ **The young devils !**
“ 这 年轻的 魔鬼 !

“这些小恶魔！”

[ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] [s'kæmps] !
The **—** **the** **young** **scamps** **!**
这 — 这 年轻的 流浪者 !

这——这群小淘气!

[soʊ] that78
So **that78**
所以 that78

所以78

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
was **it** **.**
曾是 它 .

是吗?

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['pegi] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
Now **look** **here** **,** **Peggy** **,** **"** **he** **said** **,** **bending** **forward** **with** **a** **twinkle** **.**
现在 看 这里 , 佩吉 , " 他 说 , 弯曲 向前 和 一个 闪烁 .

"佩吉，你看这里，"他边说边向前倾身，眨了眨眼。

" [aɪ] — [wel] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mɪstʃɪf] .
" **I** **—** **well** **,** **I** **understand** **,** **I** **can't** **explain** **,** **but** **it** **was** **just** **mischief** **.**
" 我 — 出色地 , 我 理解 , 我 不能 解释 , 但 它 曾是 只是 恶作剧 .

"我——嗯，我明白，我无法解释，但这只是恶作剧而已。"

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['mænz][ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] [wer] ['hiːz]['haɪdɪŋ] — —
Your **young** **man's** **all** **right** **,** **though** **where** **he's** **hiding** **—** **—**
你的 年轻的 男人的 全部 正确的 , 尽管 在哪里 他是 隐藏 — —

你儿子没事，只是他躲在哪里——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
" **He** **broke** **off** **and** **chuckled** **.**
" 他 打破 离开 和 轻笑 .

他停顿了一下，轻笑了一声。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['haɪdɪŋ][sɔːrt] . "
" **He** **is** **not** **at** **all** **the** **hiding** **sort** **.** **"**
" 他 是 不是 在 全部 这 隐藏 种类 . "

"他根本不是那种会躲藏的人。"

" ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['pegi] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " ['eni] [mæn] [wɪl] [haɪd] —
" **Under** **certain** **circumstances** **,** **Peggy** **,** **"** **observed** **the** **general** **,** **"** **any** **man** **will** **hide** **—**
" 在下面 肯定 情况 , 佩吉 , " 观察到 这 一般的 , " 任何 男人 将要 隐藏 —
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] .
and **should** **.**
和 应该 .

"在某些情况下，佩吉，"将军说道，"任何男人都会躲藏起来——而且应该这样做。"

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,
" **Some** **time** **later** **,**
" 一些 时间 之后 ,

"过了一段时间，

[æt; ət] [əˈprɑːksɪmətli] [ðə; ði]['aʊər] [wen] ['sɑːrdʒənt] ['greɪz] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊərz]
at **approximately** **the** **hour** **when** **Sergeant** **Gray's** **twenty** **-** **three** **and** **a** **half** **hours**
在 大约 这 小时 什么时候 军士 格雷的 二十 - 三 和 一个 一半 小时
- [liːv] [wʌz; wəz][ʌp] ,
' **leave** **was** **up** **,**
- 离开 曾是 向上 ,

大约在格雷中士二十三个半小时的休假时间结束的那个小时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪti] .

the	little	car	started	for	the	city	.
这	小的	车	开始	为了	这	城市	.

小汽车启动，驶向城市。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌn] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [roʊld] ['kɑ:nstənt] [sɪgə'rets]

It	contained	one	anxious	young	lady	,	one	general	who	rolled	constant	cigarettes
它	包含	一	焦虑的	年轻的	女士	,	一	一般的	WHO	滚动	持续的	香烟

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] ,

and	chuckled	,
和	轻笑	,

里面有一位焦虑不安的年轻女子，还有一位不停卷烟、咯咯笑着的将军。

[ænd; ənd][wʌn] [eɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['foʊldɪŋ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

and	one	aide	on	the	folding	seat	in	the	back	,
和	一	助手	在	这	折叠式的	座位	在	这	后退	,

后排折叠座椅上还有一名助手，

['ræðər] [rɪ'zentf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ædɪkwət] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][legz] .

rather	resentful	because	there	was	no	adequate	place	for	his	legs	.
相当	不满	因为	那里	曾是	不	足够的	地方	为了	他的	腿	.

他颇为不满，因为没有合适的地方让他的腿伸进去。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['tɑ:mi] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [sed] .

“	I'm	going	along	,	Tommy	,	”	the	general	had	said	.
“	我是	去	沿着	,	汤米	,	”	这	一般的	有	说	.

“我跟你一起去，汤米，”将军说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['prɔmisiz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] ['tʃɪrɪŋ] .

“	It	promises	to	be	rather	good	,	and	I	need	cheering	.
“	它	承诺	到	是	相当	好的	,	和	我	需要	欢呼	.

“它看起来相当不错，我需要一些鼓励。”

[bɪ'saɪdz] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] ['membər][ʌv; əv] [mɪs] ['pɛgiz] ['fæməli] — —

Besides	,	under	the	circumstances	,	a	member	of	Miss	Peggy's	family	—	—
除了	,	在下面	这	情况	,	一个	成员	的	错过	佩吉的	家庭	—	—

此外，在这种情况下，佩吉小姐的一位家人——

” [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] ['twenti] - ['sekənd] [stri:t] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑ:t][aʊt] , ['li:vɪŋ] ['pegi]

”	At	the	building	on	Twenty	-	second	Street	the	general	got	out	,	leaving	Peggy
”	在	这	建筑	在	二十	-	第二	街道	这	一般的	得到	出去	,	离开	佩吉

[dɪ'skri:tli] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .

discreetly	in	the	car	.
谨慎地	在	这	车	.

“在第二十二街的那栋楼前，将军下了车，把佩吉悄悄地留在车里。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['mɪlətəri] ['fɪgjər] ,

He	was	a	large	and	very	military	figure	,
他	曾是	一个	大的	和	非常	军队	数字	,

他身材高大，是一位极具军事气质的人物。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] . -

and	he	summoned	the	elevator	man	with	a	single	commanding	gesture	.	79
和	他	被召唤	这	电梯	男人	和	一个	单身的	指挥	手势	.	-

他只用一个命令的手势就叫来了电梯员。79

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [aɪ] ,

“	I	want	to	know	,	”	said	the	general	fixing	him	with	a	cold	eye	,
“	我	想	到	知道	,	”	说	这	一般的	定影	他	和	一个	寒冷的	眼睛	,

“我想知道，”将军冷冷地盯着他说道。

“ ['weðər] [ju:; jʊ] ['hæpənd] , ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə'baʊt] [hɪr] [æn; ən]
“ whether you happened , yesterday afternoon , to have seen about here an
“ 无论 你 发生 , 昨天 下午 , 到 有 已见 关于 这里 一个
[ɪn'lɪstɪd] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ? ”
enlisted man without a uniform ? ”
入伍 男人 没有 一个 制服 ? ”

“昨天下午，你有没有在这附近看到一个没穿制服的士兵？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ['ʌŋktʃuəsli] .
“ I did , ” said the elevator man unctuously .
“ 我 做过 , ” 说 这 电梯 男人 假惺惺 .

“我做了，”电梯员谄媚地说。

“ [ju:; jʊ][dɪd] — [wʌt] ? ”
“ You did — what ? ”
“ 你 做过 — 什么 ? ”

“你做了什么？”

“ [aɪ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] . ”
“ I did see him . ”
“ 我 做过 看 他 . ”

“我确实见过他。”

“ [seɪ] , - [sɜ:r] - , ” ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [eɪd] .
“ Say , ' sir ' , ” prompted the aide .
“ 说 , - 先生 - , ” 提示 这 助手 .

“叫我‘先生’，”助手提示道。

“ [aɪ][dɪd] — [sɜ:r] .
“ I did — sir .
“ 我 做过 — 先生 .

“我做了——先生。”

” [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] [hɜ:rt][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
” It plainly hurt to say it .
” 它 显然 伤害 到 说 它 .

“说出来很痛苦。”

“ [wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][læst] ? ”
“ When and where did you see him last ? ”
“ 什么时候 和 在哪里 做过 你 看 他 最后的 ? ”

你最后一次见到他是什么时候，在哪里?

“ [æt; ət][wʌn] - ['θɜ:rti] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'li:s] ['wægən] — [sɜ:r] . ”
“ At one - thirty , getting into a police wagon — sir . ”
“ 在 一 - 三十 , 获得 进入 一个 警察 车皮 — 先生 . ”

“一点半，坐上警车——先生。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ Exactly , ” said the general .
“ 确切地 , ” 说 这 一般的 .

“正是如此，”将军说道。

“ [ju:; jʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ə'rest] . ”
“ You of course provided him with clothing before the — er — arrest . ”
“ 你 的 课程 假如 他 和 衣服 前 这 — 呃 — 逮捕 . ”

“当然，在逮捕他之前，你给他提供了衣服。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ,
“ I did not , ” said the elevator man ,
“ 我 做过 不是 , ” 说 这 电梯 男人 ,

“我没有，”电梯员说。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['bʊli] [hɪm; ɪm] ,

who	**had**	**by**	**now**	**decided**	**that**	**no**	**man**	**could**	**bully**	**him**	**,**
WHO	有	经过	现在	决定	那	不	男人	可以	欺负	他	,

他此时已经认定，没有人可以欺负他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wer] [tuː] [stɑːrz] .

even	**if**	**he**	**did**	**wear**	**two**	**stars**	**.**
甚至	如果	他	做过	穿	二	明星	.

即使他佩戴了两颗星。

“ [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [suːt] .

“	**He**	**stole**	**a**	**suit**	**.**
“	他	偷窃	一个	套装	.

他偷了一套西装。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [kɪld] [tuː] [men] .

And	**before**	**he**	**did**	**that**	**he**	**like**	**to**	**killed**	**two**	**men**	**.**
和	前	他	做过	那	他	喜欢	到	被杀	二	男人	.

在那之前，他喜欢杀两个人。

['mɪstər] . [buːθ] , ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	**.**	**Booth**	**,**	**he's**	**in**	**the**	**hospital**	**now**	**;**	**and**	**as**	**for**	**the**	**other**	**gentleman**	**,**
先生	.	展位	,	他是	在	这	医院	现在	;	和	作为	为了	这	其他	绅士	,

布斯先生现在在医院；至于另一位先生，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi][læst] [naɪt] .

he	**was**	**took**	**away**	**in**	**a**	**taxi**	**last**	**night**	**.**
他	曾是	采取	离开	在	一个	出租车	最后的	夜晚	.

他昨晚被出租车带走了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] , [ɔːl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — — ”

If	**he**	**was**	**one**	**of**	**your**	**men**	**,**	**all**	**I**	**got**	**to**	**say**	**is**	**—**	**—**	**”**
如果	他	曾是	一	的	你的	男人	,	全部	我	得到	到	说	是	—	—	”

如果他真是你的人，那我只想说——”

“ [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wət'evər] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['koʊldli] .

“	**Of**	**no**	**importance**	**whatever**	**,**	**”**	**finished**	**the**	**general**	**coldly**	**.**
“	的	不	重要性	任何	,	”	完成的	这	一般的	冷冷地	.

“根本无关紧要，”将军冷冷地总结道。

“ [faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .

“	**Find**	**out**	**where**	**he**	**was**	**taken**	**,**	**”**	**he**	**added**	**to**	**Tommy**	**,**	**and**	**stalked**	**out**	**.**
“	寻找	出去	在哪里	他	曾是	已采取	,	”	他	额外	到	汤米	,	和	跟踪	出去	.

“查清楚他被带到哪里去了，”他对汤米说，然后大步走了出去。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] . -

The	**elevator**	**man**	**followed**	**him**	**with**	**resentful**	**eyes**	**.**	**80**
这	电梯	男人	随后	他	和	不满	眼睛	.	-

电梯员带着怨恨的眼神跟在他身后。80

“ [juː; jʊ] [tel] ['pəːʃɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɔːr] [wət'evər] [ðæt] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed]

“	**You**	**tell**	**Pershing**	**,**	**or**	**the**	**Secretary**	**of**	**War**	**,**	**or**	**whatever**	**that**	**is**	**,**	**”**	**he**	**said**
“	你	告诉	潘兴	,	或者	这	秘书	的	战争	,	或者	任何	那	是	,	”	他	说

['venəməsli] ,

venomously	**,**
恶毒地	,

“你去告诉潘兴将军，或者陆军部长，或者随便什么人，”他恶狠狠地说。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [pet] [waɪld] [kæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

“	**that**	**his**	**pet**	**wild**	**cat**	**is**	**in**	**the**	**central**	**police**	**station**	**.**
“	那	他的	宠物	荒野	猫	是	在	这	中央	警察	车站	.

“他的宠物野猫被关押在中央警察局。”

[aɪ][ɪk'spekt]['hiːz][ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .

I	expect	he's	in	a	padded	cell	.
我	预计	他是	在	一个	带衬垫	细胞	.

我估计他被关在软垫牢房里。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['restrɑːnt] [ɪn] [taʊn]

"	An	hour	later	the	little	car	stopped	in	front	of	the	best	restaurant	in	town
"	一个	小时	之后	这	小的	车	停止	在	正面	的	这	最好的	餐厅	在	镇

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][get] [aʊt] .

and	the	general	assisted	his	niece	to	get	out	.
和	这	一般的	协助	他的	侄女	到	得到	出去	.

"一小时后，这辆小汽车停在了镇上最好的餐馆前，将军扶着他的侄女下了车。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊldɪŋ] [siːt] [bɪ'haɪnd] , [tuː] [perz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz] ,

From	the	folding	seat	behind	,	two	pairs	of	long	legs	,
从	这	折叠式的	座位	在后面	,	二	对	的	长的	腿	,

从后面的折叠座椅上，可以看到两对长腿。

[wʌn][ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [blæk] ['ræðər] [tuː] [ʃɔːrt] , [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

one	in	khaki	and	one	in	black	rather	too	short	,	disentangled	themselves	and
一	在	卡其色	和	一	在	黑色的	相当	也	短的	,	解开	他们自己	和

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

一个穿着卡其色衣服，一个穿着黑色衣服（个子略矮），两人分开后跟了上去。

[ðə; ði][best] ['restərənt] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

The	best	restaurants	in	town	in	the	morning	present	a	dishabille	appearance	of
这	最好的	餐厅	在	镇	在	这	早晨	展示	一个	便装	外貌	的

['swiːpəz] ,

sweepers	,
清扫工	,

城里最好的餐厅早上看起来就像一群扫地小工，衣衫褴褛，狼狈不堪。

['weitəz] [wɪ'ðaʊt] [koʊts][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['drɪrinəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]

waiters	without	coats	and	general	dreariness	;	but	the	general	took	the	place
服务员	没有	外套	和	一般的	沉闷	;	但	这	一般的	采取	这	地方

[baɪ][stɔːrm] .

by	storm	.
经过	风暴	.

侍者们没有穿外套，气氛沉闷；但将军却以雷霆之势掌控了局面。

" ['teɪbl] [fɔːr; fər] [fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Table	for	four	,	"	he	said	.
"	桌子	为了	四	,	"	他	说	.

"四人桌，"他说。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mæg'nɪfɪsntli]

Now	that	he	was	doing	the	thing	he	was	minded	to	do	it	magnificently
现在	那	他	曾是	正在做	这	事物	他	曾是	有思想	到	做	它	壮丽

.

:
.

既然他要做这件事，他就决心要做到尽善尽美。

“ [sɪt] [daʊn] , ['sɑːrdʒənt] .
“ Sit down , sergeant .
“ 坐 向下 , 军士 .

“坐下，中士。”

['tɑːmi] , [rʌn] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
Tommy , run and telephone , as I told you , to the Department of Justice .
汤米 , 跑步 和 电话 , 作为 我 讲述 你 , 到 这 部门 的 正义 .

汤米，快去打电话给司法部，就像我告诉你的那样。

[gɑːt] [tuː; tə] [neɪl] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [kwɪk] .
Got to nail those fellows quick .
得到 到 指甲 那些 伙伴们 快的 .

必须尽快干掉那些家伙。

” [æz; əz] [wʌn] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] ['sɑːrdʒənt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['pegi] .
” As one newly awakened from sleep Sergeant sat down beside Peggy .
” 作为 一 新 觉醒 从 睡觉 军士 卫星 向下 旁 佩吉 .

“刚从睡梦中醒来的中士坐在佩吉旁边。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] ,
He presented , up to the neck ,
他 呈现 , 向上 到 这 脖子 ,

他展示到脖子处，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . [buːθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz]
the appearance of a Mr . Booth suddenly elongated as to legs and arms
这 外貌 的 一个 先生 . 展位 突然 细长的 作为 到 腿 和 武器
.
:
.

布斯先生的外貌突然变得像个拉长了的人，四肢都变长了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nek] [ʌp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] ['hʌndrəd]
From the neck up he was a young man who had found one hundred
从 这 脖子 向上 他 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 有 成立 一 百
[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
and seventy - five dollars and the only girl in the world . 81
和 七十 - 五 美元 和 这 仅有的 女孩 在 这 世界 . -

从脖子以上来看，他是一个捡到一百七十五美元和世界上唯一一个女孩的年轻人。81

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [fɔːr] .
The general ordered breakfast for four .
这 一般的 订购 早餐 为了 四 .

将军点了四人份的早餐。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['menjuː] .
Then he glanced up from the menu .
然后 他 瞥了一眼 向上 从 这 菜单 .

然后他抬起头，目光从菜单上移开。

“ [suːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [greɪ] ? ”
“ Suit you all right , Gray ? ”
“ 套装 你 全部 正确的 , 灰色的 ? ”

“格雷，这件衣服你穿着还行吗？”

“ ['splendɪdli] , [sɜːr] — [ən'les] — — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
“ Splendidly , sir — unless — — ” He hesitated .
“ 精彩地 , 先生 — 除非 — — ” 他 犹豫了一下 .

“太好了，先生——除非——”他犹豫了一下。

“ [goʊ] [ə'hed] ， ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ **Go** **ahead** **，** ” **said** **the** **general** **.**
“ 去 前方 ，” 说 这 一般的 .

“去吧，”将军说道。

“ [juːv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] . ”
“ **You've** **earned** **the** **right** **to** **choose** **what** **you** **like** **.** **”**
“ 你已经 获得 这 正确的 到 选择 什么 你 喜欢 . ”

“你有权选择自己喜欢的东西。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv][ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] — —
“ **I** **was** **going** **to** **suggest** **，** **sir** **，** **that** **I** **ordinarily** **have** **a** **bran** **muffin** **—** **—**
“ 我 曾是 去 到 建议 ，先生 ， 那 我 按说 有 一个 麸 松饼 — —

“先生，我本来想建议我，我通常会吃一个麸皮松饼——”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **The** **general** **put** **down** **the** **menu** **and** **stared** **at** **him** **.**
” 这 一般的 放 向下 这 菜单 和 凝视 在 他 .

将军放下菜单，盯着他看。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
Then **he** **chuckled** **.**
然后 他 轻笑 .

然后他轻笑了一声。

“ [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] !
“ **Might** **have** **known** **it** **would** **be** **you** **!**
“ 可能 有 已知 它 会 是 你 !

“我早就料到会是你！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
” **he** **observed** **.**
” 他 观察到 .

他说道。

“ [bʌt; bət]['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] ，[greɪ] .
“ **But** **c'est** **la** **guerre** **，** **Gray** **.**
“ 但 是 拉 战争 ，灰色的 .

“但这就是战争，格雷。”

['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] !
C'est **la** **guerre** **!**
是 拉 战争 !

这就是战争！

[wiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] . ” -
We'll **have** **them** **.** **”** **83**
出色地 有 他们 . ” -

我们会得到它们的。”83

[viː]
V
V

V

['ɜ:rli] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

Early	that	afternoon	the	stable	sergeant	of	the	Headquarters	Troop	coming	out	of
早期的	那	下午	这	稳定的	军士	的	这	总部	部队	未来	出去	的

[dɪ'vɪʒən(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] [mʌtʃ] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər]

divisional	headquarters	saw	the	general	approaching	in	a	car	much	too	small	for
部门	总部	锯	这	一般的	接近	在	一个	车	很多	也	小的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当天下午早些时候，总部部队的一名马厩士官从师部出来，看到将军乘坐一辆对他来说太小的汽车驶来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][æn; ən] [eɪd] , [hu:] [droʊv] ['waɪzli] [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [wel] .

Beside	him	sat	an	aide	,	who	drove	wisely	but	not	too	well	.
旁	他	卫星	一个	助手	,	WHO	驾驶	明智地	但	不是	也	出色地	.

他旁边坐着一位助手，开车很谨慎，但技术不太好。

[ɑ:n][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [si:t] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

On	the	rumble	seat	were	a	girl	,	and	a	youth	in	civilian	clothes	and	a
在	这	隆隆	座位	是	一个	女孩	,	和	一个	青年	在	平民	衣服	和	一个

['sɜ:rvɪs] [hæt] .

service	hat	.
服务	帽子	.

后座上坐着一个女孩和一个身穿便服、头戴军帽的青年。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [di:p] , [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

They	were	in	deep	,	absorbing	conversation	.
他们	是	在	深的	,	吸收	对话	.

他们正在进行深入而专注的谈话。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt] [keɪm] ['stɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:t] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

The	stable	sergeant	came	stiffly	to	the	salute	,	and	remained	at	it	,
这	稳定的	军士	来了	僵硬地	到	这	礼炮	,	和	剩余	在	它	,

马厩军士长僵硬地行礼，并保持这个姿势。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	general	giving	no	evidence	of	seeing	him	and	returning	it	.
这	一般的	给予	不	证据	的	看到	他	和	返回	它	.

将军没有提供任何证据证明他见过他并归还了信件。

[ðen] — [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt] [went] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] ,

Then	—	the	stable	sergeant	went	pale	under	his	tan	,
然后	—	这	稳定的	军士	去	苍白	在下面	他的	棕褐色	,

然后——马厩的军士长黝黑的皮肤下脸色变得苍白，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'vɪliən] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

for	the	civilian	emerging	from	the	rear	of	the	machine	,	and	strangely
为了	这	平民	新兴	从	这	后部	的	这	机器	,	和	奇怪的

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [klæd] ,

but	sufficiently	clad	,
但	足够	覆膜	,

对于从机器后部出来的平民来说，他穿着奇怪但又足够严实的衣物，

[wʌz; wəz][wʌn]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] .

was	one	Sergeant	Gray	of	the	Headquarters	Troop	.
曾是	一	军士	灰色的	的	这	总部	部队	.

他是总部部队的格雷中士。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wɑːʧt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑːrʤənt] [greɪ] [ə'sɪst] [tuː; tə]

As	if	this	had	not	been	enough	he	watched	the	same	Sergeant	Gray	assist	to
作为	如果	这	有	不是	到过	足够的	他	观看	这	相同的	军士	灰色的	协助	到

[ə'laɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

alight	the	young	lady	of	yesterday	,
点燃	这	年轻的	女士	的	昨天	,

仿佛这还不够似的，他眼睁睁地看着昨天那位年轻女士被同一位格雷中士搀扶下车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːrʤənts] ['tɜːrbjələnt] [soʊl] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðæt]

and	it	gave	no	peace	to	the	stable	sergeant's	turbulent	soul	to	behold	that
和	它	给予	不	和平	到	这	稳定的	中士的	湍流	灵魂	到	看哪	那

[jʌŋ] ['leɪdi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [pæt][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] .

young	lady	giving	the	general	a	patronising	pat	and	then	a	kiss	.
年轻的	女士	给予	这	一般的	一个	居高临下	拍	和	然后	一个	吻	.

看到那位年轻女士居高临下地拍了拍将军，然后又亲吻了他，这让马厩军士长躁动不安的心灵更加难过。

“ [greɪt] [skɔt] ! ” [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrʤənt] ['fiːbli] . -

“	Great	Scott	!	”	said	the	stable	sergeant	feebly	.	84
“	伟大的	斯科特	!	”	说	这	稳定的	军士	虚弱地	.	-

"我的天哪！"马厩的军士长无力地说。84

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,

But	there	was	more	to	come	,
但	那里	曾是	更多的	到	来	,

但还有更多精彩内容即将到来。

[fɔːr; fər]['sɑːrʤənt] [greɪ] [hæd; həd][spaɪd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][hæv; həv]

for	Sergeant	Gray	had	spied	his	enemy	and	was	minded	to	have
为了	军士	灰色的	有	间谍	他的	敌人	和	曾是	有思想	到	有

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt] .

official	confirmation	of	a	certain	fact	.
官方的	确认	的	一个	肯定	事实	.

因为格雷中士发现了他的敌人，并且想要得到某个事实的官方确认。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːrʤənts] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] [hiː; hi] [bɪ'held] [greɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	the	stable	sergeant's	incredulous	eyes	he	beheld	Gray	,	of	the
前	这	稳定的	中士的	难以置信	眼睛	他	观看	灰色的	,	的	这

['ʌndəˌgɑːmənts] , [gɔːz] ,

undergarments	,	gauze	,
内衣	,	纱布	,

在马厩军士长难以置信的目光中，他看到了灰色的内衣，纱布，

[et] ['sɛtɘə] , [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

et	cetera	,	advance	to	the	general	and	salute	,	and	then	remark	in	a	very
等	等等	,	进步	到	这	一般的	和	礼炮	,	和	然后	评论	在	一个	非常

[dɪ'stɪŋkt] [toʊn] :

distinct	tone	:
清楚的	语气	:

等等，上前向将军敬礼，然后用非常明确的语气说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['brekfəst] .

“	It	was	very	kind	of	you	,	sir	,	to	ask	me	to	breakfast	.
“	它	曾是	非常	种类	的	你	,	先生	,	到	问	我	到	早餐	.

先生，您邀请我共进早餐，真是太客气了。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [ə'baʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	The	general	looked	about	under	his	gray	eyebrows	and	perceived	a	situation	.
”	这	一般的	看起来	关于	在下面	他的	灰色的	眉毛	和	感知	一个	情况	.

将军透过灰白的眉毛环顾四周，察觉到了某种情况。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːkwəli] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] .

“	Not	at	all	,	”	he	replied	in	an	equally	distinct	voice	.
“	不是	在	全部	,	”	他	回复	在	一个	同样地	清楚的	嗓音	.

“完全不是，”他用同样清晰的声音回答道。

“ [glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ][bræn] [ˈmʌfɪn] .

“	Glad	you	liked	my	bran	muffins	.
“	高兴的	你	喜欢	我的	麸	松饼	.

“很高兴你喜欢我的麸皮松饼。”

” [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈsɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] , [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	The	stable	sergeant	,	who	was	carrying	a	saddle	,	dropped	it	.
”	这	稳定的	军士	,	WHO	曾是	携带	一个	鞍	,	掉落	它	.

“扛着马鞍的马厩管理员不小心把马鞍掉在了地上。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ˈstuːpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ]

Had	he	not	been	stooping	he	would	have	observed	something	very	like	a
有	他	不是	到过	弯腰	他	会	有	观察到	某物	非常	喜欢	一个

[wɪŋk] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪləteri] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

wink	on	the	most	military	countenance	in	America	.
眨眼	在	这	最多	军队	面容	在	美国	.

如果他不是弯着腰，他就会在美国最威严的军人脸上看到一丝类似眨眼的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈtɑːmi] .

It	was	directed	at	Tommy	.
它	曾是	指导	在	汤米	.

这是冲着汤米去的。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

“	Good	-	by	,	Sergeant	Gray	,	”	said	the	pretty	girl	,	holding	out	her	hand	.
“	好的	-	经过	,	军士	灰色的	,	”	说	这	漂亮的	女孩	,	保持	出去	她	手	.

“再见，格雷中士，”漂亮的女孩说着，伸出了手。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['breɪvəst]['pɜːrs(ə)n] !

“	I	—	I	think	you	are	the	bravest	person	!
“	我	—	我	思考	你	是	这	最勇敢的	人	!

“我——我觉得你是最勇敢的人！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

And	you	will	write	,	won't	you	?	”
和	你	将要	写	,	惯于	你	?	”

你会写东西的，对吧?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

“	I	wish	I	was	as	sure	of	my	commission	.
“	我	希望	我	曾是	作为	当然	的	我的	委员会	.

“我希望我对我的佣金也有同样的把握。”

” [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

”	The	stable	sergeant	swallowed	hard	.
”	这	稳定的	军士	吞咽	难的	.

马厩的军士长艰难地咽了口唾沫。

“ [bʌt; bət] [juːl] [get] [ðæt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	But	you'll	get	that	now	,	of	course	.
“	但	你会	得到	那	现在	,	的	课程	.

“但你现在当然会得到它。”

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɪmi] . ”

I'll	go	right	in	and	tell	Uncle	Jimmy	.	”
患病的	去	正确的	在	和	告诉	叔叔	吉米	.	”

我这就进去告诉吉米叔叔。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ Oh , I say !
“ 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

” [prəu'testid]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] .
” protested Sergeant Gray .
” 抗议 军士 灰色的 .

“格雷中士抗议道。”

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ” -
“ You — you mustn't do that , you know . ” 85
“ 你 — 你 不得 做 那 , 你 知道 . ” -

“你——你不能那样做，你知道的。”85

“ [ɔ:] , [ræts] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt] ; [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ['fjʊriəsli]
“ Aw , rats ! ” muttered the stable sergeant ; and clutching the saddle furiously
“ 啊 , 老鼠 ! ” 低声说道 这 稳定的 军士 ; 和 紧握 这 鞍 愤怒地
[mu:vd] [ə'weɪ] .
moved away .
已搬 离开 .

“哎呀，老鼠！”马厩管理员低声咒骂着，一把抓住马鞍，气冲冲地走开了。

[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
Up the road he met a military policeman , and stopped him .
向上 这 路 他 遇见 一个 军队 警察 , 和 停止 他 .

沿着路走下去，他遇到了一名宪兵，便拦住了他。

“ ['betər] [græb] [ðæt] ['feloʊ] .
“ Better grab that fellow .
“ 更好的 抓住 那 同伴 .

“最好抓住那家伙。”

” [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ['ʃeɪmləsli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]
” He indicated Sergeant Gray behind him , now shamelessly holding the hand of
” 他 表明的 军士 灰色的 在后面 他 , 现在 厚颜无耻 保持 这 手 的
[ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ni:s] .
the general's niece .
这 将军的 侄女 .

“他指了指身后的格雷中士，格雷中士现在正厚颜无耻地牵着将军侄女的手。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ ['eɪwɑ:l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑ:rdʒənt]['dɑ:rkli] — ['bi:ɪŋ] ['mɪləteri] ['brevəti] [fɔ:r; fər]['æbsənt]
“ Awol , ” replied the stable sergeant darkly — being military brevity for absent
“ 逃兵 , ” 回复 这 稳定的 军士 黑暗 — 存在 军队 简洁 为了 缺席的
[wɪ'ðaʊt] [li:v] .
without leave .
没有 离开 .

“擅离职守，”马厩的军士长阴沉地回答道——这是军队中“擅离职守”的简略说法。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [əb'zɜ:rv] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [hi:; hi] ['iznt] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .
“ And you might observe , ” he added , “ that he isn't in uniform .
“ 和 你 可能 观察 , ” 他 额外 , “ 那 他 不是 在 制服 .

“而且你可能会注意到，”他补充道，“他没有穿制服。”

” [ðə; ði][gɜ:rl][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r] .
” The girl got into the little car .
” 这 女孩 得到 进入 这 小的 车 .

女孩上了那辆小汽车。

[hæt][ɪn][hænd] , [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz] ,

Hat	in	hand	,	eyes	full	of	many	things	he	dared	not	put	into	words	,
帽子	在	手	,	眼睛	满的	的	许多	事物	他	敢于	不是	放	进入	字	,

手捧帽子，眼中满是难以言喻的情感。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [ti: 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɑ:tʃt]

Sergeant	Gray	of	the	Headquarters	Troop	of	the	—	—	th	Division	watched
军士	灰色的	的	这	总部	部队	的	这	—	—	th	分配	观看

[hɜ:r; hər][stɑ:rt][ðə; ði][kɑ:r] ,

her	start	the	car	,
她	开始	这	车	,

第——师司令部连的格雷中士看着她发动了汽车。

[smaɪl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [mu:v] [ə'weɪ] .

smile	into	his	eyes	and	move	away	.
微笑	进入	他的	眼睛	和	移动	离开	.

对着他的眼睛微笑，然后走开。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

He	came	to	at	a	touch	on	his	arm	.
他	来了	到	在	一个	触碰	在	他的	手臂	.

有人碰了碰他的手臂，他才回过神来。

“ ['wʌtɜ˞, 'hwʌtɜ˞][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ɪn][ðæt]['aʊtfɪt] ？ ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][em] . [pi:] . ['ʃɑ:rpli] .

“	What're	you	doing	in	that	outfit	?	”	demanded	the	M	.	P	.	sharply	.
“	是什么	你	正在做	在	那	全套服装	？	”	要求	这	M	.	P	.	尖锐地	.

“你穿成这样干什么？”议员厉声问道。

“ ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'kju:t] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Having	an	acute	attack	of	heart	trouble	,	if	you	want	to	know	,	”	said	the
“	拥有	一个	急性	攻击	的	心	麻烦	,	如果	你	想	到	知道	,	”	说	这

['sɑ:rdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

“如果你想知道的话，我当时突发了急性心脏病，”警官说道。

['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r] .

staring	after	the	little	car	.
凝视	后	这	小的	车	.

目不转睛地盯着那辆小汽车。

“ [hæv; həv][tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ] . ”

“	Have	to	arrest	you	.	”
“	有	到	逮捕	你	.	”

“必须逮捕你。”

“ [oʊ] , [goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['blaɪðli] .

“	Oh	,	go	to	it	!	”	said	the	sergeant	blithely	.
“	哦	,	去	到	它	!	”	说	这	军士	兴高采烈地	.

“哦，去做吧！”中士轻快地说。

“ [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

“	I'm	used	to	it	now	.
“	我是	用过的	到	它	现在	.

“我现在已经习惯了。”

[lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [jʊr; jər] ['neɪmz] [nɑ:t][dʒoʊ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ？ ” -

Look	here	,	”	he	added	,	“	your	name's	not	Joe	,	by	any	chance	?	”	86
看	这里	,	”	他	额外	,	“	你的	名字	不是	乔	,	经过	任何	机会	？	”	-

“听着，”他补充道，“你不会叫乔吧？”86

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði][em] . [piː] . ['saʊərli] .
“ You know my name , ” said the M . P . sourly .
“ 你 知道 我的 姓名 , ” 说 这 M . P . 酸涩地 .

“你知道我的名字,”这位议员冷冷地说。

“ ['sɑːri] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ Sorry , ” reflected the sergeant .
“ 对不起 , ” 反映 这 军士 .

“对不起,”中士说道。

“ [dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][dʒoʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Don't mind if I call you Joe , do you ?
“ 不 头脑 如果 我 称呼 你 乔 , 做 你 ?

“我不介意我叫你乔吧？”

['ɔːlweɪz] [laɪk][ðə; ði][men] [huː] [ə'rest] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dʒoʊ] .
Always like the men who arrest me to be called Joe .
总是 喜欢 这 男人 WHO 逮捕 我 到 是 称为 乔 .

我总是喜欢逮捕我的人叫我乔。

[its] ['lʌki] .
It's lucky .
它是 幸运的 .

真是幸运。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
” He stopped and looked back ; the little car was almost out of sight .
” 他 停止 和 看起来 后退 ; 这 小的 车 曾是 几乎 出去 的 视线 .

他停下脚步，回头望去；那辆小汽车几乎已经消失在视线之外了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒoʊ] , [oʊld][tɑːp] !
“ All right , Joe , old top !
“ 全部 正确的 , 乔 , 老的 顶部 !

“好的，乔，老伙计！”

” [hiː; hi] [sed] ['blaɪðli] .
” he said blithely .
” 他 说 兴高采烈地 .

他轻描淡写地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs]
And he sang in a deep bass
和 他 唱 在 一个 深的 低音

他用低沉的男低音唱歌。

“ [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [bɔɪz] ?
“ Where do we go from here , boys ?
“ 在哪里 做 我们 去 从 这里 , 男孩们 ?

“伙计们，我们接下来该往哪儿走？”

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
Where do we go from here ?
在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

接下来我们该何去何从?

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [pɪr] .
All the way from Broadway to the Jersey City pier .
全部 这 方式 从 百老汇 到 这 球衣 城市 码头 .

从百老汇一直到泽西市码头。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
” His voice died away .
” 他的 嗓音 死亡 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['kjʊriəs] [blend][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ]

In	his	eyes	there	was	suddenly	that	curious	blend	of	hope	and	sadness	which
在	他的	眼睛	那里	曾是	突然	那	好奇的	混合	的	希望	和	悲伤	哪个

[ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ,

shines	from	the	faces	of	those	who	love	and	,
闪耀	从	这	面孔	的	那些	WHO	爱	和	,

他的眼中突然闪过那种奇特的希望与悲伤的混合神情，这种神情只有在相爱的人脸上才会出现。

['lʌvɪŋ] , [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][wɔːr] .

loving	,	must	go	away	to	war	.
爱	,	必须	去	离开	到	战争	.

亲爱的，却要远赴战场。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	a	minute	,	Joe	,	”	he	said	.
“	等待	一个	分钟	,	乔	,	”	他	说	.

"等一下，乔，"他说。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [lʊkt] [bæk] [ə'gen] .

And	,	turning	,	looked	back	again	.
和	,	转弯	,	看起来	后退	再次	.

然后，他转过身，又回头看了一眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [weɪvd]

The	little	car	was	still	in	sight	,	and	the	girl	,	standing	up	in	it	,	waved
这	小的	车	曾是	仍然	在	视线	,	和	这	女孩	,	常设	向上	在	它	,	挥手

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

那辆小汽车还在视线范围内，女孩站在车里挥了挥手。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	obvious	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	明显的	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[riˈteind] [ɑːrˈkeɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Retained	archaic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	as	printed	.
保留	古老的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神